Anthioche fonda Antiocus li Granz,

Et Jherusalem fist uns rois Gornumaranz,  
io Et reis Babilonus, que mout refu poisanz,

1. fonda Babiloine, si la popla d'enfanz,

Et la cité d’Aufrique uns fors rois Aufriquanz,

Et Romulus fist Rome, qui mout fut aparanz.  
Seignors, ja fut uns tens, tesmoig des clers lisanz,  
i5 Que toz li mondes fu envers Rome apendanz;

Mais par le roi Garsire, que mout fu souduianz  
Et fel et covoiteus et fiers et encusanz,

Bessa la seignorie qui de Rome estet granz.

Huimès porez oïr ovres de fiers senblanz,

20 Voires de voire estoire issuz est li romanz :

D’un riche emperaor, qui mout refu vaillanz,

Ge fu Otes de Rome, qui fu en Deu craanz;

De Florence sa fille, qui tant fu avenans.

Par icelle pucelle mut la guerre pesanz;

25 Dès que Deus vint en terre, ne fut onques si granz.

1. Plest vos oïr chançon de grant nobilité,

Treste de vielle estoire, tote de verité ?

, Dès le commencement de la crestienté,

8 P fondi, PM frans, M ajoute : ;

La cite de coloigne coloneus li grani  
. E babiloigne fist un reis babilonans  
Eneus fist angers e forneus limans  
Turnus fist turs sur lewe en vn pendans

* 9 M cormimanans— io P babiloine, M fu p. — n manque  
  P — 12 Et manque M — i3 M ke bene fu pansans — 14 M  
  tesmoigne ices cl. — i5 P a r., M vers r. — 16 M tant fu —  
  17 P Et fous, M coluers e fèrs, P conqueranz — 19 M Ore,  
  M ouere de fer — 20 Voires manque M, P de fiere e. et si est  
  en — 21 M fu u., M ajoute :

Cce fu otcs de rome ke tant fu auenans

* 22 M en deu fu — 23 M E de florens — 24 M E icele, M  
  si grans — 25 M Pus ke, M si pesans.

II. 26 M Ore escotez, M nobleste — 28 M Del c.

Dès que Deus, nostre sire, ot le siecle estoré,

3o Ne fu mais chançons dite de si grant nobleté  
Gon vos orrez huimais, se ce vos vient a gré,

D’un riche empereor de Rome la cité.

Cil fut Otes de Rome, qui tant ot grant regné;

Vieuz et foibles estoit, si ot le chief meslé., .

35 La fille ot nom Florence, o le cors acesmé;'

Mout l’ama l’enperere et tint en grant chierté. Pf\*ib.

Quant Flórence naqui, con Deus l’ot destiné,

La roïne en fu morte dedens tiérz jor passé. ï  
Quant la dame ot son cors de l’enfánt delivré,

40 Granz miracles lor a nostre sires mòstré, \* <

. . . Car il virent.dou .sa.nc.3ur tçrre.q grant.plenté;

Les bestes se combatent de par tot le regné,'

Et li oiseil volant se sunt entreplumé :

Ce fu senifiance de la mortalité

45 Que por lé fu si grant, con çdient li letré, m/° 53 b.

Que plus de cent mile;homes en furent mort gité.

Seignors, celle Florence fu de ci grant bonté,

Quant la belle ot dis ans acomplis et passé,.

E1 fu cortoise et sage et de grapt nobleté .

5o Et si fu bien letree, plene d’umilité,..,. .

Et dou cors des estoiles sota sa volenté,

29 M Puis ke, M le munt e. — 3o P Ne f (le reste manquc

*par suite d’une déchirure),* mais *manque M* — 3i *manque M*,

P Con u.... — 32 P Du , M Del r. emperur otes de r. —

33 manque M, P Cil.... — 34 P V , M Veil fu li emperes si —

35 P L M Si out une fille fl., M douge — 36 M lama si peres,

M a gr. — 37 P qui deus — 38 M Sa mere murut dedens le —  
3ç M d. fu de le enf. — 40 M Grant miracle, P lor et n., M ad  
deu demustre — 41 M Ke treis iurs lur ad sanc ploue— 42 de  
manque M — 43 volant répété dans M, M entere plume — 45  
M gr. ceo d. — 46 P pl. de .xx., M m. en f. de coupe — 48 M  
Q. auit dis anz de hee, P pasez — 49 M Curteise fu e ben  
lettere — 5o M Humble de bele parole e de grant simplete— 5i  
P Dou cors et des, M Des ars e des estiles sout a grant plente.

PQ

**ì**

*>F5* 3

De toz les elemenz, quan qu’en furent trové.

Bien harpe et bien vielle, docement et soé;

55

60

65

III

II n’avoit si bon.mestre en la crestienté  
Qu’a dous de ces parolles ne l’eiist tot maté.

Nus hom n’en sot que dire, tant ot le cuer sené,

Et quant elle parolle, tot le mont vient a gré,

Et cil que bien l’esgardent sont si enluminé,

Qu’él ot la char plus blanche que n’est flor en esté,  
Les iaus vairs en la teste, le vis frois coloré,

La boche petitete, le menton acesmé.

Ce dist bién li escris a Rome en Noiron Pré,

Dès que Deus fist Evain, quant d’Adam l’ot formé,

Ne fu âucùn'e femme de la soe bonté’. -

. < ;:

. \* *» 1 J i iJ r. \* , i t* . \* i *\j<*

Seignor, a icel tens c’ore dire m’oez, '

Estoit uns rois Garsire, uns nobles coronnez;

II ot en'sori domaîrie bien quatre 'cenz citezr

• ^ f J > 1 f \*“ \

\* # ‘ ' ♦ T {

Pf°2. 70 Et ot Contentinòble et des àutres asez. ' ■

Por ce que tròp iert riches, fu mòut desmesurez;

A icel jor n’éstoit'nus hôm si redoutez;

Mès mout fut viaus ét frelles et chenuz et usez,

Qu’il ot, mien escient, cent cinquante anz passez.

75 De sa barbe estoit toz devant acouvetez,

. ' ■ r c,. ’\*L , • \' çz

52 M ke unkes f. — 53 M De h. e de u. mesteresce iclame '—  
54 M bone m. — 55 M Ke a ses, M tost m. — 56 M Nul ne la  
pout contre dire, M cors s.-— Sy M a. tus horríes uint — 58 bien  
manque M— 5g M Plus fu bl. ke — 60 en la ieste manque M —  
61 M petit, M m. mut aceme — 62 M r. e a n. — 63 M Pus

ke, P Des que deus fis .ot forme — 64 manque PM (dans P

*par suite d’une déchirure) —* 65 *P* onte, *M* fu unke f.

III. 66 manqueP (dèchirure), Mke d. —67 P ronnez—’68

*P* itez, son *manque M*— 69 *manque P* (*déchirure) et M* —

70 M E tint c. — 71 M fu r. — 72 M En cel tens ne fu riul  
home tant — P f. maus, M fu frelles e ueuz e vsez — 74 M  
Ke al ùeir dit out cent e c. — 75 M fu tut sun d. acouerez.

Et fut asez plus blanche que chainsil bien lavez.

Ses cheveus ot mout bien treciez et galonnez,

Detriés au hastereil mo'ut richement fermez;

Par devant ses esselles les a si amenez  
80 Que devant sur son pis i a cinc nouz noez.

Ainz moillier ne vot prandre en trestoz ses aez;  
Chevaliers iert li miaudres que de mere fust nez.

De par totes ses terres a ses barons mandez.

Quant ot li empereres ses barons asamblez,

1. Au paoir que il ot s’en est en piez levez;

En guise de Grifon fu mout bien conraez:

Chauses ot d’un bispoille et eschapins dorez,

S’ot vestu un jupel qui moutfutgranz et lez/

Tot portret a fin or, a oisiaus devisez;

90 A pierres et a brasmes fut par devant listez,

De riches esmeraudes par desouz gironnez.  
Largement fut vestuz et trestot desfublez,

Car, c’il portast mantel, trop en fust encombrez.

Un baton tint li rois, ou il c’est acoudez,

95 Et fut tot de fin or, a esmaus tresgitez.

Ses homes en apelle, con or oïr porez ;

*Mf\*53 ç*.

Lors se taisent Grifon, que moz n’i fu sonez.

« Seignors », distl’empereres, « vers moi en entendez :  
Bien sai que d’une choze sui duremant blamez,

100 Que moillierne vuel prendre; or me sui porpensez  
Que moillier me prendrai, se vos la me querez.

76 M fu si bl. cum cheisil — 77 M E ses chuoils tresciez, P Ses  
grenons — 78 M De tres le h. m. ben f. — 79 M P. desuz, M  
menez — 80 P p. les a an .11. noez — 81 M Onc ne uout  
femme auer en trestot sun, P trestot son — 82 M fu meillur

* 83 M Par trestutes— 84 manque M — 85 M sen est sus 1. —

1. mout manque M — 87 M Chauce out de paille — 88 M iupe  
   ke m. ert — 89 M de f. — go M As peres precioses fu d. — 91  
   M Des — 92-93 manquent M — 94 M il sert acotez — g5 M or e  
   a esm. — 96 en manque M, M cum ia oir, P oi p. — 97 manque  
   P, M mot ni unt sonet — 98 en manque M — 99 M ch. me bl.

* 100 P vois pr. — 101 manque P, M Ke ore me pr.
* Sire, » dient si home, « que est que demendez ? »  
  Et respont l’emperere: « Jelvos dirai assez:

Une fille a rois Otes, qui de Rome est chasez,

115

IIO

io5

E1 siecle n’a tant belle, ce est la veritez.

Je sui et viaus et frelles et chenuz et barbez,  
D’estors et de batailles sui forment ahenez  
Et de chevalerie traveilliez et penez;

Tot me tramble li cors, car forment sui lassez ;

Par moi n’iert mès ma lance ne mes escus portez.  
Alez moi por Florence et si la m’amenez !

Je vuel estre de lé basiez et acolez,

Et en sa belle brace soit mes cors repousez,

Si gerra ovec moi, si en ferai mes grez,

Si me tatonnera les flans et les coutez ;

Gemès d’autre proesse n’iert mes cors alosez.

* Sire », dient si home, « si con vos commandez !  
  Nos la vos irons querre, quant avoir la volez. »

1. Seignors, vos savez bien, que que la chanson die,  
   120 Qui tient Coutentinoble mout a grant seignorie,  
   C’onques ne fu citez de tresor si garnie.

Garsire l’emperere o la chiere hardie  
Estoit a icel tens de mout grant seignorie.

II a mandez ses homes de si en Galilie,

125 II ot et Greus et Hongres et de ceus de Rossie.

102 M d. tus ke est ceo ke — io3 P Et respo — 104 P Vne

fi M ad li r. — io5 P E1 siecle — 106 M su mut ueus

e freles ch., P maus et fr. — 107 M De tours, M me sui f. penez

* 108 manque M — 109 M ke f. — 110 ma et mes manquent M
* iii moi et et manquent M, M la menez — 112 M uoil de lui  
  estre b. — 113 M Entre ses braz — 114-116 manquent M — 115  
  P ratonnera — 116 P G. niert mes cors alosez dautre proessc —  
  117 M h. cum vus le — 118 M la uolum quere pu ke auer le.

1. 119 M ki ke la ch. — 120 M Ki ke t., mout manque M— 121  
   M Ke cite ne fu — 124 M desken g. — 12 5 M II out gr. e hon-  
   grieus e ceus, P hongrie.

Hé ! Deus, si grant richesse, quant la corz fu enplie!  
Garsire l’emperere en apelle Aquarie,

Un Grifon orguillous, né de Chatemelie :

« Vos en irez a Rome, ce ne lessiez vos mie,  
i3o Et quarante mesaiges en vostre compaignie ;

Asez portez avoir et bons dras d’Aumarie,

Vint somiers toz chergiez de l’or de Romenie,  
Destriers et palefrois et mules de Sulie,

Ses donrez au roi Ote et a sa baronnie.

135 Gardez que ma parolle li soit si acomplie:

De Florence, sa fille, vodrai fere m’amie,

Que il la m’envoit ça por metre en ma baillie,

Et, se ce ne fait pas, par Deu, le fil Marie,

Mar i perdra encore tote sa Lombardie.

*M f\*53 d.*

*P*

140 Ancor ferrai je bien de m’espee forbie :

Por si belle pucelle, par ma barbe florie,

Doi je bien reparier a ma chevellerie. »

1. Garsire l’emperere fut mout de grantaaige;

Ses mesaiges devise, voiant totson barnaige.

145 Quarante en sunt en brief, trestuit de grant parage;  
Icil s’en sonttornéde l’ancien estage.

Isnellemant et tost s’en vont droit au rivage,

Une nef ont chargie, comme cil qui sont sage,

De besquit et de vin, de pain et de fromage,

126P Et d., M Mut out grant seignurie q., P la tor, A/replenie  
— 127 M lemp. a pela — 128 P nez de, M catomelie — 129 M  
Vus irret en romenie e coe ne lerret m. — i3i M A. porteret —  
i32 toz manque M, M dor deske en — 13 3 M e mulez — i3/\.M

Si, P otes — 135 M le p. seit — 136 M Ke de — 137 P llie

(dècìûrure), por metre manque M — 138 P arie, pas manque

M — 139 P bardie, M Mar passera de sa — 140 M Vn choze

f., M ma espie f.

1. 144 M Se messagers, tot manque M — 140 M Karante  
   furunt, M tus de haut, P barnage — 146 M E cil tost sen turnent  
   H7 droit manque M — 149 M De pain de b. e de v. e de f.

i5o D’eisil et d'eue froide et de poison maraige;

Tant i mistrent avoir etpoipres de Quartage  
Et mules et chameus, mainte beste savage,

Destriers et pallefrois, con lor vint en corage;

Tant ont Ior nef chargie c’on lor tint a folage.

155 II drecerent lor voilles, quant orent bon orage;

Ains ne virent midi que orent bon pasage.

Droitemant a Otrente arivent li mesage;

Gil geterent lor ancre qui en sorent l’usage.

Or oiez de Garsire con pense grantfolage,

160 Quant il cude par force avoir tel mariage.

1. Li mesage Garsireo la chiere grifaigne  
   Ariverent au port, si drecentlor ensegne

Et geterent lor ancre, que lor vessel ne fraigne.

Les murs et les destriers traient fors en la plaigne,

165 Sus les somiers troserent les besans de Sartaigne,

Lor nef ont commandee un borgois d’Alemaigne,  
Puis acoillent lor airre trés par mi la champagne;

II trespaserent Puille, n’i a cel que ne maigne  
Riche cheval en destre de Sulie ou d’Espaigne,

170 Et pacent Bonivent et tote la Champagne;

Quinze jors il errerent, puis entrent en Romaigne.

1. Li mesage Garsire ne vont pas follemant,

i5o M pessons m. — i5i M m. del or e des purpres — i52  
manque M— 153 M cum lur unt — 154 manque M— 155 M E  
drescent lur mast e lur acoille lorage — 156 M Gueres ni demo-  
rent ke il aueient — 157 M Dreit, P ariue — 158 M E cil ieterent  
les anchres ke seurent le riuage — 159 M utrage — 160 M a f.  
auer icel.

1. 161 M Si messager — 162 M Ariuent al p. adressant —  
   163 ME ancrent lur nef ke el ne defaile — 164 M fors treient —  
   i65 M Hors des coffers traient les samiz de — 167 M chemin  
   dreit par mi la compaigne — 168 M II trauersenl — 169 M R.  
   destrer de — 171 manque P, il manque M.
2. 172 M messager.

Tut quarante chevachent bel et serreemant.

En Rome s’en entrerent endroit midi sonant;

175 Les borgoisde laville les vont mout regardant, Pf°3  
Gar il sontacesmé bel et cortoisemant :

De riches dras de soie furent lor garnemant,

Et les mulez cuvers de cendaus noblemant,

Etles selles ovrees de fin or voiremant;

180 Li frain et li poitraul par vont si tentissant  
Ne harpe ne vielle n’i vausist un besant.

Chacun moine un destrier noir ou sor ou basant:

Les cropieres en furent de poile esquarismant,

E les serjanz desrieres vont les somiers chaçant  
185 Que portent le tresor et mervilloz et grant.

La cort demandent sempres, l’on lor va enseignant,

Et vienent au palais belement chevauchant.

Ghacun descent a pié de son mulet amblant,

Et montent les degrez mout afichiemant.

190 Li rois sist sus la coite d’un vermel boquerant :

II ne l’ontpas trové si escheriemant

Qu’il n’i ait dus et contes et princes jusqu’a cent.

Joste li sist Florence,don li palès resplant,

La plus belle pucelle de cest siecle vivant.

195 A tant es les mesaiges que li viennent devant;

Aquaries parla, qui le language entent,

L’empereor salue bel et cortoisemant :

173 M e quointement — 174^ En romenie entrent dreit a

* 175 M esgardant — 176 M Cum — 177 M Des riche, M sunt  
  li — 178 M cendal — 179 M les celes, M or relusent — 180 M  
  peytrail tut ensement — 181-183 manquent M — 182 un destrier  
  manque P — 184 M sergans ke uont apres sivvant. — i85 M  
  meinent le tr. meruillus — 186-187 manquent P — 186 sempres  
  manque M — 187 M E uent al le — 189 M desgrez auant (fin du  
  vers) — 190 M set sur sa, P c. du — 192 M Kil neit princes e  
  contes e dux deske a, P ni a d. — 193 M fl. de ki — 194 M del s.
* iç5 M estes vus les m. ke u. auant — 196 P Aquarres p. pri-  
  mes, M lcs langages — 197 PM Lemperere.

« Damedeus, nostres sires, a qui le mont apent,

*Pf>4.*

*M/>54*.

II saut le roi Oton et sa fìlle ensement  
200 Ettrestoz ceusetcelles qui sont si bienvuellant! »

Et lirois li respont mout amiablemant :

« Amis, Deus vos garise par son digne commant!

De quel terre estes vos ? Nel me celez noiant.

— Nos de Coutentinoble, la fort cité vaillant;

2o5 Homes somes Garsire, Tempereor puisant,

Que par nos vos envoie de son avoirpresant :

Vint chameus toz chargiés entr’or fin et argent,

Et i a maint brun poille, maint bon drap afriquant,  
Etquarante destriers, que tuit sont d’un samblant.  
210 Viauz est li empereres et frelles duremant;

Onc moillier ne vot prendre, mès or en a talant.

Se vos mande mes sires : sanz nul retenement  
Li envoiez Florence o le cors avenant,

Si la prendra a feme; se li loent forment  
215 Ses homes qu’il le face tost et isnellemant;

Et ce vos ce ne faites, gel vos di voiremant  
Qu’il vos venra requere a son eíforcemant :

II en jura sa barbe et son grenon ferrant  
Ne vos lera de terre un seul denier vaillant. »

220 Et li rois li respont parole bien saiant :

« Seignors », dist l’emperere, « or sofrez a itant,

Et g’en prendrai conseil a lé et a ma gent;

Dou faire ou dou lessier vos dirai mon talant. »

199 M gard le rei otes — 200 P trestuit cil, M trestus iceus ke

* 201 manque M — 202 M gard coe dit otes li vaillant - - 2o3 vos  
  manque M — 204 M Io sui de — 2o5 M E home sui, PM lem-  
  perere — 207 P somiers, toz manque M,M ke de or ke dargent —  
  208 M Samis e riche pailles e meint bon affricant, P main br.
* 211 M ore lui vent a — 212 mes manque M, P retesemant
* 2i3 M c. gent — 214 M a coe lui loum f. — 2i5 manque M
* 216 M io vus di voreiment — 217 M Ki il vus v. quere od sun  
  hardement — 219 seul manque M — 220 M lur r., P paroles, M  
  sonant — 221 M d. il ore s. itant — 222 M c. mentenant {fin du  
  vers) — 223 M De fere v de.

1. Or sont li mesagier devant le roi Oton  
   225 Et esgardent Florence o la clere façon,

Que ot la char plus blanche que n’est os de poison,  
Et les iaus ot toz vars en guise de faucon,

La boche petitete par desus le manton;

Simple fu et cortoise, n’ot pas le cuer felon,

23o Et fu mout bien vestue d’un vermoil ciglaton,

De fuelles d’or bendé de ci jusqu’au talon,

A orfrois et a pieres de l’uevre Salemon;

D’oiselez et de bestes i ot a grant foison,

Les riches esmeraudes getoient tel brandon,

235 Et luisent ou palès con se fussent brason.

Escheletes i ot de fin or, ce savon,

Plus de trente estivaus ot en chacun giron :

Quant Florence s’esmuet et vet par la maison,

Si batent et tentisent et gitent mout douz son;

240 Si bieìi sont atrenpees que harpe ne chançon  
Envers la melodie ne vaut un esperon.

Un cercle ot en son chief par tel devision  
De jagonces safìrs fut toz clous environ;

Dedenz ot une pierre dou tresor saint Sanson,

P/04 b.

245 Qui reluist et flamboie, rubi l’apelle l’on;

Ne li or ne les pieres, ce dient li baron,

Encontre sa biauté ne valent un boton;

Durement s’en mervellent H mesagier grifon.

« Hé! Deus, » dist l’uns a l’autre, « par ta savacion,  
2 5o Qui sucitaz de mort le cors saint Lazaron,

1. 224 P li r. — 225 P esgarde — 226 P nest ons ne p. —  
   227 toz manque M — 228 M b. petite cum oiselun — 229 M nule  
   quer — 23o mout bien manque M — 231 M De fin or bendee  
   dekes al, P bendez, P iusqua — 232 et manque M — 233-241  
   manquent M — 235 P fus brandon — 240 P nes ch. — 242 M  
   cercel — 243 M i. e s. — 244 ot manque P, M de tr. sainfagon  
   — 245 M rubila pelum — 248 M sesmeruaillent li gr. — 249 P Et,  
   \*M O, M fet, P et lautre, M saluatun — 25o M la c. lazarun.

Qui oït mès parler par nesune raison  
De si belle pucelle en fable n’en chanson?

Onc ne naqui de mere ne ne l’engendra on:  
Deus la fist par ses mains tot par eslection.

255 Garsire l’emperere o le flori grenon

Nos en savra grant gré, se mener l’en poon.

Ha! Deus, si grant domaige, que soífris passion,  
Se el de ci viel home a or conversion! »

270

265

IX

*M f°54 b.* 2ÔO

Mout furent li Grifon de noble contenance;

De lor parolle dire ne font pas obliance.

Aquaries parla, qui tresbien s’en avance :

« Empereres de Romme, entendez ma parlance!

Ce vos mande Garsire, en qui avon fiance,

Qu’il n’aime tant nul home con vos de si en France;  
Por ce vuet vostre fille, qui estde grant vailance.  
Envoiez li par nos senz nulle demorance,

Et, ce vos ce ne faites, je vos di sanz faillance  
De vos dous amistiez sera la desevrance;

II vos vendra requere o tote sa puisance,

De la cité de Rome vos fera grant pesance,

Ne vos remaindra terre de ci que en Plesance;

Je l’en oï jurer sa foi et sa craance.

Ja, por tant con il puise tenir escu ne lance,

Ne finera il mez de ci qu’il ait Florence. »

X1 275 L’emperere de Rome fist forment a loér.

Quant il ot les mesages si fierement parler,

251 M oi unke p. par nul — 252 M femme en liuere v en —  
253-254 manquent M — 253 P On ne — 254 P f. paces m. —  
256 M Mut nus sauera bon, P sauroit, M la p. — 257 M cum  
gr., M suffri passun — 2 58 M auera barun.

1. 261 M p. ben en romance — 262 P samblance — 263 M  
   ken lui eiez france — 264 M neime nul home tant dekes en —  
   265 M f. auer kest — 269 M Ke il vus v. quere — 272 M Io lui  
   oi — 273 M Ia cum tant p. — 274 M f. mes deskee il.
2. 275 M fet mut a.

Mout fut cortois li rois qu’il nes vot ramponer :

Au mestre seneschal les en a fez mener,

En une chámbre a voute mout richement diner. P/\*5.  
280 L’emperere se drece por conseil demander,

De ses meillors barons en prist a apeler  
Et sa fille Florence, la belle o le vis cler.

« Seignor, franc chevalier », ce dist Otes li ber,

« Vos avez bien oï cest mesage conter;

285 Gardez con fait conseil vos me vodrez donner.

* Sire », dient si home », tot ce lessiéz ester.

En vostre cuer meïsme poez bien esgarder  
Que Garsires n’a pas vers vos trop bon penser:

Quant par force vos viaut vostre enfant demander,

290 Ce resamble achoison que il vuele mostrer  
De commencierla guerre por vos deseriter.

* Certes », ce dist rois Otes, « mout enfait a blamer;

Ce ce fust ores choze c’on li vosist doner,

C’est il tant viaus et frelles qu’il ne se puet porter  
295 Ne en nulle maniere sus son cheval monter.

* Sire », ce dist Florence, « merci vos vuel crier:

Tote nuit me feroit sa char detatoner

Et sa barbe pignier et son menton grater.

Ainçois me faites vos.toz les membres coper !

3oo Dous fois ce puet bien feme malement marier,

Que pucelle se face a viel home esposer,

Et, quant elle est chen'ue, se praigne un bacheler :

Isipuet elle bien a male voie aler ».

277 M ke nes— 278 M marcscal les a — 281 a manque M, P  
et ap. — 282 la belle manque M — 285 M quel c.,' M volez —

286 M d. tus tut cest — 287 P Car en uostre coraige p. — 288  
M mie ver vus tre — 290 M semble, P a chascun', P mostre — 291  
la manque M — 292 ce et en manquent M — 293 manque M, P fut  
— 294 M Ia est t. ueil ke il, M torner — 295 M sur ch. — 297  
M atastoner — 298 M uentre gr. — 299 vos manque M, M tren-  
'cher — 3oo' P Vne f., bien manque M, P mal m. — 3o 1 P fait —

^ 3o2 M ertueille pringe '— 3o3 P Et isi poroit b., bien manque M.

*MJ'54 c.*

XI

3o5

**3io**

*Pf'5 b.*

315

3ao

Otes li empereres de Romme la real'

Prist conseil a ses homes cortois et natural.  
D’iluecques sont parti, si lesent cel estal.

Sus lacoite s’asiet, porpointe de cendal,

Et li baron entor tuit maintre comunal.  
Bien-furent li mesage servi tuit per e'gal;

Après mengier reperent ovec le senechal,

Devant le roi s’apuient au piler de cristal.

« Mesaiges », fet rois Otes, « par Deu I’esperital,  
Le mesaige Garsire ne tiens pas a laial, \*

Ainz me resamble force et òrguel de vasal; .

De quan que il me mande trestot eri fin li fal:

Se vostres sires vient en ma terre por mal, \*

Je avré cent mile homes qu’a pié que a cheval, <\*■  
Et, se'nos asamblons, par Deu l’esperital,:; /

Des epees sus hiames vèrrez grant batestal.

Se Garsire me torne de. bataille champal, . J  
Je li clains quite Rome,- ma terre principal. »

1. « Emperere de Rome », dient li mesagier,

« Certes, quant vos volez tel guerre còmmericier,  
Mout avez le coraige et orguelleus et fier;

3^5 Tel quide haut monter que convient abesier.

Quant vos verrez vos homes ocire et detranchier,  
Et tote vostre terre destrure et essillier,

Et la cité de Rome abatre et trabuchier,

1. 3o4 P la leaul — 3o5Afc.de — 3o6 M Deloc en — 307 M  
   se sist othes parponte— 3o8 M entur main a main c. — 309 M  
   messager s. cum real — 310 M repererent od — 3n M D. lui  
   sapuent a un — 3i2 M Messager dit, P ne tiens pas alaial —  
   313 manque P, M teng io mie leal — 314-315 manquent M —  
   316 M seignur, P s. uien, P par m. — 317 Af ka ape ka — 319 M  
   sur les heumes— 3îo M ni troue b. — 321 Rome manque MtM cite.
2. 323 M Pus ke vus v. t. chose — 324 M corage orgelus —  
   325 P quil c. — 328 M ab. e de rocher.

Ja le repentement ne vos avra mestier.

33o Mon sire vos desfìe, a celer nel vos quier;

Quant vos ne li volez vostre fille envoier,

II vos venra requerre en cest esté premier :

Nos cerons bien en ost plus de set cent millier;  
Trestote vostre terre viaut son cors chalongier.

335 —Seignors », cedist rois Otes, « pencezdelmenacier;

Damedeu, nostre sire, nos puet mout'bien aidier.

Je sai bien que Garsire fet mout a resoignier,

Ne ce ne di je mie ne ne vuel afichier

Qu’il ne puise en ma terre venir et chevachier,

340 Mès il i puetmout bien de ses homes lessier; -  
Je ne li serai pas plege del repairier.

— Sire », dist Aquaries,« ne vos vuel losengier,

Ne je ne vos vuel pas traïr ne engignier.

Fetes mander vos homes, n’aiez soigd’atargier,

345 Gar Garsire n’en viaut avoir nul reprovier;

Ne vos lera deterre vaillant un sol denier,

Qu’o tote vostre force vos en quide chasier. »

*Pf\*6.*

1. Li mesagier s’en tornent, le roi ont defïìe',

Lesdegrez devalerent dou palez principé;

35o Li mur et li destrier lor furent tuit livré  
A tot le grant avoir qu’il orent aporté;

De la ville s’en issent, ne se sont aresté.

L’emperere de Romme a tresbien commandé

329 M repenter —33o M ia ne vus quer celer — 331 vos man-  
que M — 332 M quere, P estre pr. — 333 M II a uera en host  
,v. c. — 334 M uout sur vus ch. — 335 ce manque M, M de m.  
— 336 M Deu li haut seignur nus pot ben — 'i'i'j M fet ben  
apraiser — 338 M mie ne uoil otreir — 340 M mut tost de sa  
gent — 341 ibfNe io ne seroi pl. de sun, P ferai — 342 P ce dist  
aquarres, M io ne vus uoil pas enginner — 343 manque M —  
344 M h. par tut sanz targer — 345 M Ke g. ne uout — 346 M  
la ualu dun d. — 347 M Vus e uostre f. quide en.

1. 349 M aualent — 351 M E tut, M portc — 353 M ad  
   dunc c.

355

*M /»54 d.*

3 60

365

3

70

375

Et si jura sa barbe et son grenon mellé  
Qu’il n’ahome ensa terre de si haut parenté,

Ne mès que le peior en eûst destorbé,

Ne fust pandus aus forches et en haut encroé :  
Mesagier doitpartot aler a saveté.

« Seignors»,cedistrois Otes,«francchevaliermembré,  
Vos avez bien oï Porguel et la fierté  
Que Garsire m’a ci par mesages mandé,

Ce ne li doins ma fille tot a sa volenté,

Qu’il me todra ma terre et tote m’erité  
Et si m’abatra Rome, ma mirable cité ;

Mès je me fi en Deu, le roi dc maiesté,

Et en ma bone gent et en ma.loiauté,

Car miaus vaut un prodome que plain val d’or comblé;  
Et Grifon ne sont mie mout grantmant alosé,

Et Romain sont de guerre hardi et aduré.

Mout par est grant ma terre et de lonc et de le';

Venir i doit Garsire encontre cest esté:

II tient mout sa parole forment en vérité,

II nel lesseroit pas, puis que il l’a juré.

Ge manderai mes genz de par tot mon rené ;

A lui nos combatron, ja n’en iert trestorné,

S’an ait cil la vitoire qui Deus l’a destiné. »

1. Otes li empereres, qui de Romme estoit sire,  
   Fut forment coreciez por l’orguel de Garsire.  
   Agrevain, un siens dru, li commensa a dire :

354 M Si eniura — 355 M Ke na — 356 M Ke le mainder de  
eus eust — 357 M en f. v haut —358 M en s. — 359 M dit othes  
li m. — 361 M g. en ad ici par messagers — 362 M Si lui ne —  
364 M E ci abatera, M noble c. — 365 M Mes men íi — 366 Et  
manque M — 367 M Ke meut uaut leal home — 368 M Li, mout  
manque M — 36g P h. et alose — 370 par manque M — 3jî M  
V. uoit garsie en cet premer — 3j2 mout manque M — 373 M  
lerroit — 374 M homes par trestut — 375 P ne iert, M nert —  
376 M Si eit cil le auenture ke.

1. 378 M Est, P lamor, de manque M — 379 M commence.

38o « Empereres de Rome, por quoi avez vos ire ?

Des Grifons vos sai dire c’onques genz ne fu pire.

Jhesu les nos tresmette, cil qui soífri martire î Pf°6

Quidez vos donques, rois, nes pusons desconfire?

Jatant n’en i vendra que nes verrez ocire.

385 Prenez vos mesagiers, si fetes briés escrire

Et si mandez vos homes de par tot vostre enpire ;

Ja n’i avra celui que s’en oust escondire,

Quant il verront vos briés et il les feront lire.

— Agrevain », distli rois, « ne vos vuel escondire,

390 Gar vasal iestes teus ne sai mellor eslire. »

1. L’empereres de Romme fist ces briés saeler,

Par trestote sa terre a fet son ban crier .

Dès les mons de Monjeu jusqu’a Brandiz sur mer  
N’i remaigne un sol home por les mambres coper  
395 Que a Romme ne viengne, s’il puet armes porter.

Or orez de Garsire, que tant fist a douter.

Quant il vit ses mesages de Rome retorner,

De la cité de Rome lor prist a demander  
Et de la seignorie que tient Otes li ber.

400 « Sire », dist Aquaries, « de nient vos oiparler,

Car la cité de Romme par fait tant a loer  
Soz la chape dou ciel n’en ot onques sa per.

Plus de set mile torz i poroit l’en conter ;

381 M De, M dire vnkes, P vi p. — 382 M Deu les cofunde

* 383 M ne p. — 384 M nen uendrunt, P con uos u. — 385 M  
  messages, P brief — 386 si manque M, M h. par trestut —  
  387 M ne uerret cil ke sen uout, P contredire — 388 M orrunt 1.
* 389-390 *manquent M.*

1. 3gi M fet brefs escriuere e enceler — 393 M Del mont,  
   M deske br. — 394 M Ne r. nul h., P remaint — 3g5 M Ke ne  
   uenge a rome — 396 M oiez, M fet — 3g7 P m. uenir et r. —  
   398 M Del estre le rei prit — 399 M ke out li — 400 P aquarres,  
   M deuent uus oi plecer — 401 M Ke, par manque M — 402 P  
   Sor,A/ de cel nad mie — 403 M .vi. cent turs lom c.

T. II.

2

Qui voroit tot entor les murs de Rome aler,

4o5 Ja ne savroit si bien un palefroi ambler

Que un jour tot plennier nel convenist errer ;

,55. Et li palès roi Ote ne fait mie a blamer:

A or et a cristal sont trestuit li piler ;

Onques Deus ne fist choze c’on n’i puise trover,

410 Ne manieres de bestes ne oisiaus por voler;

Les menieres des uevres ne vos sai deviser.

Tant est biaus li palès, ja nel vos quier celer,

Ne fuse pas saoul un an de l’esgarder.

Soz ciel n’a si sage home, se il i viaut entrer,

415 Qu’il, ençois qu’il s’en ise, nel conviengne muser.  
Une eue cort la sus ou palez principer  
Que rois Otes i fait par conduit amener,

Si sort par un leon qui trestot est d’or cler ;

Le mestre que le fist sot forment bien ovrer.

420 Quant doient el palez aseoir au disner,

Bien i viennent ensamble mil chevalier laver.

II n’est clerc que tant sache ne lire ne chanter  
Que totes les mervelles vos peiist aconter.

Lacité estsi grande je nel vos sai nommer,

425 Ne la puet un cheval en un jor trespaser.

Soissante dus i a qui de Romme sont per;

Chescuns moine au roi Ote, quant il les viaut mander,  
Bien soissante mile homes que tut sont bacheler.  
Que les verret aus armes sus les chevaus monter  
43o Et devant le palez chescun jor behorder,

Crupieres et ensegnes ondaier et venter,

De cendauz etdepoille contre vent venteler!

Li rois n’est pas eschars por son avoir doner,

Mout duremant se fet de ses homes amer,

404 M uoudra entur les m. aler — 405 M s. vn palfroi si ben

* 406 M .viii. iurs tus enters ne c. aler — 407 ne manque M —  
  409-444 manquent M — 411 ? m. des eures — 416 P principel
* 427 P rois otes — 431 P o. auenter.

435 A totes ses besoignes les puet bien asambler.

Les jugeors de Romme ne puet l’en pas faucer,  
Gar soz ciel n’a cel home, c’il le poet moutrer  
C’on li tolist le suen et s’en vosist clamer,

Que li rois ne li face tot a fin or peser.

440 Losangier ne puet pas entor lui demorer,  
Mavès home ne femme ne viaut oïrparler.

De totes bones taches que l’en sache nommer  
A rois Otes sa part; nus ne l’enpuet outrer.  
Encor vos dirai plus, ce volez escoter. »

1. 445 « Sire », dist Aquaries, « bienvos sai rason rendre

De la citez de Romme, se vos volez entendre;

Ceste ville est mout grande, mès elle est asez mendre.  
Une eue vient a Romme, que dous roches fet fendre:  
L’en l’apelle le Taivre, et si vient d’Alesandre.

45o A! Deus, con grant avoir je vi au port dessandre

De pennes et de drais, de riches cendaus d’Andre!  
Riches est li treiis queli sire i fet prendre ;

Toz jors i est la foire d’acheter et de vendre.

L’en n’i puet larron prendre sempres nel face pendre,  
455 Ne traïtor ataindre que ne soit ars en cendre.

Mout est biaus li palès, ou chante la kalandre.  
Envers trestot le mont se puent il deffendre. »

1. « Sire », dist Aquaries, « por Deu que ne menti,  
   Onques nulle mervelle si volentiers ne vi  
   460 Con Florence la belle, don vos avez oï.

A Romme la veïsmes el palès seignori :

Plus est blanche que flor, s’a le cors eschevi;

437 P sor c. — 438 P Et li t. — 443 P p. outer.

1. 446 M si me v. — 447 M Voster cite e grant, M mut  
   greindre — 448-456 manquent M — 451 P riche c. — 454 P 1.  
   pendre — 457 M pot ben d.
2. 458 M Vncore escotez sire pur — 459 manque P, nulle  
   manque M — 462 M ke florir si ad.

Sa faice samble roze et sa boche autresi.

Onques Deus ne fist home de mavestié sessi,

465 Mès que solement voie la grant biauté de li,

Que il n’en a le cuer corageus et hardi;

Ce ne fu onques feme, ne je pas nel vos di:

Si belle creature de mere ne nasqui;

Cil sires la forma que le mont establi.

470 L’emperere de Rome, ce sachiés vos de fi,

Ne vos tient ore pas por son mellor ami;

De ce que li mandastes mout forment c’est marri.

Je que vos celeroie? Tot i avez failli.

— Certes », ce dist Garsire, « et j’ai bien arrami  
475 Que je le conquerrai ainz un mois et demi  
Et per mer et per terre a force et a estri;

II i avra maint brant et maint habert blemi,

Maint escu point a or et maint elme bruni,

Mainte enseigne de paille, maint destrier arrabi.

480 Quant il verra mes gens, par mon grenon flori,

Je cuit qu’il se tendra dou tot a mabailli;

Car, par iceste croix ou Deus paine soffri,

Quant qu’an ait, ne lerai ne soient defeni. »

Pf°8. XVIII Amples fut lipalès, haute la coverture;

485 Un dois i out de marbre, dom la piere estoit dure,

De mainte estrenge beste i estoit la painture.

La s’apuia Garsire ala fiere figure;

Porce que trop fu viaus, ot mout la face oscure;

463 M resseinble — 464-467 et 469 manquent M — 470 vos  
manque M — 471 M tent vne hore pur sun ami — 472 P man-  
daiste, M mandastes f. est — 473 M Purquei c. tut auez — 474  
ce et et manquent M — 475 M conqueroie einz treis iors — 476  
M f. vus pleui — 477-479 manquent M— 481 P rendra, dou  
manque M, P et m. — 482-483 manquent M — 483 P De quant  
quan atendrai ne s., P ajoute (cp. 459):

Onques nulle meruelle si uolentiers ne vi.

XVIII. 484 M h. la celure —485 manque M — 486 i mauque  
M— 487 M sepue g. od, Afestature — 488-492 manquent M.

La barbe li baloie trés outre la sainture.

490 D’uneporpre fresee estoit sa vesteure,

A riches esmeraudes fu tote l’orleure;

D’un sarmadan goté ot en sa vesteiire ;

Mout par fu grans et lons, s’ot large aforcheure.

Ses homes èn apelle, mout durement en jure  
495 Le glorieus dou ciel et la soie faiture 1 •

Que il fera roi Ote grant duel et grant ledure :

Vers la cité de Romme s’en ira a droiture,

Tote sera destrute, a tant con elle dure,

Ne ja n’i gardera menaie ne mesure.

5oo Avoir quide Florence, la belle creauture, -

Por faire en sa soignant; autrement n’en a cure.

1. Garsire l’emperere a la barbe mellee-

A fet mander ces homes par tote sa contree ;

En mainte estrainge terre est la novellè’alee  
5o5 Que li rois a la guerre et plevie et juree.

Seignòrs, n’est pas mensonge, veritez est provee,

Dès le tans Alisandre, dom est grant renomee,

Qui conquist Babiloine, la fort cité loee,

Et trestote la terre desqu’an la mer Betee,

510 Ne íu mès si grant oust veue n’esgardee  
Con a Coutentinoble ot cel jor asamblee ;

A bien trois cenz milliers de Gregois l’ont esmee.

En la terre de Grece, tant con est longue et lee, .

491 P riche — 493 M lung large la furcheure — 494 M  
homes apele— 495 M gl. rei de, M sa noble — 496 M e gr. ire

* 497-498 manquent M — 499 M Ke il ne g. — 5oi M fere sa,  
  M nad c.

1. 5o2 M od la b. — 5o3 M Ad mande, M la c. — 5o5 P a  
   cel oust, M ceste guere — 5o6 M mes est uerite — 507 M Del t.

* 5o8 M grant c. fundee — 509 M deske la — 510 P fust, P  
  ueus ne, M ne assemble — 5ii P coutetinoble, M vint a icel  
  asemblee — 5i2 P Et b., M Ben a, M mile gr., P lon esm. —  
  í>i3 P de gre t. con elle fut lee, tant manque M.

5 i 5

***Mp55 b.  
Pf>8 b.***

520

525

53o

Ne ot onques dromont ne nef ne barge armee,  
Sentine ne galie que n’i soit amenee,

Au riche roi Garsire a terme presantee.

Li rois vint a la mer, onc n’i ot arestee;

II entrerent es nés senz nulle demoree,

Tant i mirent vitaille comme a lor cors agree.  
Grifon issent dou port par une matinee ;  
Quant en chacunne nef fut la voelle levee,

Ja si haute montaigne n’en eiisez montee  
Que vos ne veïssiez tote la mer salee  
Coverte de vesiaus bien loig une luee :

De l’une.nef a l’autre n’ot pas une ruee.

Que donc veïst l’estoire el palagre montee,  
Tante coute porpointe, tante enseigne fresee,  
Tant riche confanon, tante targe doree,

Si li semblast, ausi qu’il l’eiist avisee,

Tote crestienté fust dedenz mer entree.

1. Moutfurentlesoustgransqui de Greus asamblerent;  
   A bien trois cenz milliers de Grifons les esmerent.  
   Garsires fu iriés, guerres n’i aresterent,

Et trés et pavellons sus les somiers troserent.

535 De ci tresqu’a la mer onques ne tresfinerent,  
Isnellement et tost en lor nés s’en entrerent,

514 M Ne mot, PM dr. nef — 515 M Ne beus, M fut menee

* 516 M Le, P g. ne fust la pr. — 5ij P v.et la m., M m. v sunt
* 518 II manque 3/, P II sen e. ens s. — 5ig P comme illor a.
* 520 M Gr. sen i. — 522 M ne fusent surmunte — 523 P Qui  
  vos — 524 M uessele tute une iurnee — 525 P n. et, M mie une  
  louee— 526 M u. palatre lestorie m. — 527 M manche p., P  
  ajoute :

Tante nef et tant mat tante voelle leuee  
—\* 528 M targe roe — 529 M Coe lui s. ke sil leust deuisee — 53o  
M f. en m.

1. 531 manque M — 532 bien manque M, PM .xxx., M mile  
   griffuns idunc, P grifon — 533 M E g. fu mut, M naresturent —  
   534-543 manquent Mi

D’avoir et de vitaille richement les comblerent,

Des auberz et des elmes a mervoilles porterent  
Et trestotes les armes qu’an lor terre trouverent;

540 Es sentines desoz lor chevaz avalerent.

Par une matinee li Grifon s en tornerent;

Quantil issent des pors, grant noise demenerent .

Cescors et ses boisines et ces grelles sonerent.

II se pristrent aus cordes etlor voilles leverent  
545 Et, quant li vens s’i fiert, mout forment s’en alerent.

Que veïst celle estoire, quant douport s’en tornerent!

Cil Grifon orguilleus lor armes remuerent,

Ces auberz et ces elmes de lor forres giterent;

Ces selles et ces frainz et ces escus, qui perent  
55o Encontre le soloil, mout grant clarté geterent;

Toutes lesnés relusent, si grant clarté donerent.

1. Mout fut fiere l’estoire, quantli Grifon s’en vont. Pf>9-  
   L‘emperere Garsirefu dedenz son dromont;

Mais de sigrant richese n’estuet parler el mont  
555 Que par mi les vesiaus li mesnié au roi font :

Les ancres sont d’argent que gietent el parfont,

Et les cordes de soie a coi les ne's tendront;

Li bort sont de fin or ou Greu s’apoieront,

Etla nef est ferree devant el premier front.

56o Une escharbocle i a la desus ou dromont  
Que giete tel clarté et reluist contre mont  
Que la nuit s’entrevoient les nez que entor sont :

537 P chargerent — 538 PDe aub. — 5qi P matine — 543 P  
grelle — 544Af a c. — 5^5 M uentifert durement— D46 M quant  
se remuerent — 347-549 M donne les vers :

Les leuns eles urs deforez icerent  
Heumes e haubers e escuz ke porterunt

— 548 P lor sor resgiterent — 55o M Conter, mout mmque M,  
M donerunt — 551 manque M.

1. 554 M De si gr. noblesce unkes ne fu el — 555-571 man-  
   quent M — 558 P s. a poie ou — 559 p terre 560 P iait la\*

Bien se gardent des roches que pas n’i hurteront.

Li riches rois Garsire de riens ne se repont :

565 Ou chatel de la nef ot fait batir un pont  
Que siet sur dous roelles en unprael raont  
Par desor le plenchier, mès n’est or qui vos cont  
Totes les bones herbes que plantees i sont;

Les mesnies Garsire ilec lor dedut font.

570 Li prince et li demaine tot entor lui estont

Et devisent ensemble commentse. contendront;

Mout menacent roi Ote que ses gens ocirront  
Et la cité de Romme tote li abatront :

S’il puentle roi prendre, le chief li trencheront;

575 Porl’enneur de Garsire la teste en porteront

Et de loncet de lé le rainne essilleront : . ,

Et Florence la belle ovec aus emmainront.

Se il le font isi con il devisé ont,

Mar vit oriques rois Otes Florence o le chief blontl  
58o Mès Romain s’asemblerent, que pas ne guenchiront,  
Et sont ja tel cent mille que bien les atendront  
Ne en nulle maniere lor seignor ne faudront.

1. Ce fut el mois de mai, que il pluet et iverne,

Que Garsire s’en vet costoiant Odierne;

585 Et lesserent a destre la cité de Salerne.

*P fog b*

Deus ! con riche dromont, sainte voire paterne! .  
Le mestre qui le fist fut de Fineposterne,

Toz fu ovrez de chene, ainz n’i ot point de verne;

564 P Lirois riches — 566 P roelle — 569 P mesnie — 572 M  
Manacent le, M sa gent — 5y3 li manque M — 574 M coperunt  
— 575 de manque M — 576 M lez tut beissellerunt — 577 M od  
eus amenerunt — 5y8 P Mes sil, le manque M, M cum d. lunt —  
579 rois manque M— 58o Mès manque M, M ke ne fuerunt— 58i  
M s. ben c., bien manque M.

1. 583 P m. de moi, M quant plout — 584 P u. si con-  
   troie o., il/hodierne — 585 P c. daufalerne — 586 M Passent asez  
   terres deske a p. — 587-591 manquent M — 58j P finepoeste —  
   588 P p. de frene.

Li forz et li molins i fu et la cisterne,

590 Pavee de fin marbre; ovec iert la lanterne,

Qui art et qui relust et giete tel luserne,

Quant li Grifon bevoient es copes d’oliferne;

L'es'coutes sont de poille del mellor d’Oliferne,

Et li arbre sapin tot droit confre galerne,

595 Et les cordes sont fáítes de soie de Biterne ;

Lafu li escharbocle’que giete tel luiserne.

Li maistres mároniers estòit nez de Salerne ;

Mout par fu sages hom qui tel vessel governe.

1. Dès or s’en vet Garsires o le grenon chenu,

600 Si 'maine tel estoire onques telle ne fu/

Le vent lòr atraverse,' si ot un pou plèii,

Et la torrhente esíorce, dom mout sont esperdu. M/\*55 c.  
Ses voilles se derompent èt cil mat sont feridu,

Cil mulet se combatent et cil destrier crenu;

6o5 Moút s’esmaiali rois, quant il l’a conneii.

« Hé! Deús, » ce dist GarSire, « ou somes nos venu,

' Que de la voire croix feïstes vostre escu,

Quant brisastes enfer a force et a vertu?

Conduiez moi, biau sire, a' dròit port de salu!

610 — Sire », dist Sinagon, un prince qui la fu,

« Sachiez que vos n’avez pas bon consoil creii  
Ne au voloir de Deu cest grant oust esmeu.

L’emperere de Rome que vos a il tolu?

592 M Beiuent e magent de c. — 5g3-595 manquent M — 596  
M Li esch. lur dune grant — 597 M E li, M nasqui a — 5g8 par  
manque M, M quant t.

1. 601 M La trauerse lur uent si ad — 602 P est forte, M  
   purquei sunt — 6o3 M Les ueilles d. e li, P rompu — 604  
   manque M — 6o5 M se esmaie, M q. coe ad ueu — 607-608  
   manquent M — 607 P feiste — 608 enfer manque P, P et auenu  
   — 609 M C. nus, M al p. — 611 M c. eu — 612 M Ke auez en  
   #tel guise si grant ostes mu — 613 M r. quei.

Teus quide bien tot prendre, bien est aperceU,

615 Ja ne s’en prendra garde, si avra tot perdu.

— Sinagon », dist Garsire, a bien vos ai antandu.  
Vos savez que rois Otes m’a forment irascu;

Se puis venir a terre, mout m’iert bien avenu,  
Car, par icel seignor c’on apelle Jhesu,  
pf°/o. 620 II ne me tendra mie por viellart recreU.

II en sera ansois mil cheval abatu  
Et vint mille Romain escorchié et pendu  
Que je n’aie Florence lés mon costé tot nu. »

1. Mout avint bien Garsire, le viau chenu ferrant :  
   625 La tormente depart et li biaus tens les prant; ,

II siglerent ensemble mout aaisieement.

Li maistre marenier n’estoient pas anfant; .

Vers la cité de Rome se vont bien adreçant  
Et coutoient Gaiette, une cité vaillant;

63o Les voilles sont croisies, que mout orent bon vant.

A un port ariverent c’on clame Lolifant;

D’iluec n’ot que sis luies desqu’a Romme la grant.  
Grifon issent des nez maintre communament,

Si gietent fors lor ancres, dom il i avoit tant.

635 Deus! tantforment henisent cil destrier auferrant!

Par les yaus vont lor loges et par les plains dresant;

614 M quidc tut, P b. conqucrrc, M aparu — 6i5 M nc dura  
g. — 617 M ki li rcis mad — 618 M Si io fus, M ine fut — 619  
M Kc, M kc cn croiz pcnc fu — 620 M tcndrunt — 621 M II  
aucra, P dcl ch., M m. dc chcuaus — 622 manque M— 623 M  
Si io, M mcs costcz.

1. 624 M Bcn auint a — 625 M sc dcpartc c la bargc scs

* 626 M E scillcrunt c. tut cointcincnt, P cscmccmcnt — 627  
  M marincr il ncstcit mic lcnt — 628 M r. vont ignclcmcnt, P  
  adrcccnt — 629 M costcicnt a garrc— 63o M ucillcs croisscnt,  
  P ct si o. — 631 M kc lom — 632 P .x. 1. — 633 M mut cspcscc-  
  rncnt —63^ M traicnt hors lcs arincs, i manque M, P auoit ccnt
* 635 M E si h. — 636 M Es plains c cs vals vont lur logcs.

Le tref Garsire tandent sus Terbe verdoiant.

Par dejoute un mareus sus une eue corant  
Tendent le tref Garsire par mout grant essiant,

640 Et fu de drap de soie par tel devisement

Les bendes antaillies a colors plus de cent.

Quinze pomiaus i ot d’or fin resplandisant;

Sus chescun ot une egle asise gentement,

A mont el plus grant feste une escharbocle ardant;  
645 Les cordes sont de soie dom li pavellon tent.  
Onques Deus ne fist beste ne nul oiseil volant  
Ne dragon ne coloivre ne guivre ne sarpent  
Ne arbre que frut porte ne nul poison noant  
Ne cité ne chestel ne maniere de gent  
65o Qui tot n’i soit portret a or et a argent.

A val par mi le pré le grant pueple s’espant;

Cil bon destrier henisent et cil mul vont breant,

Cil Grifon orguillous lor armes remuant,

*Pf» 10 b.*

Ces cors et ces busines et ces timbres sonant;

655 Au brut et a la noise que il vont demenant  
N’i peusiez oïr nès Damedeu tonant.

Les novelles en vont a Romme mentenant  
Que Grifon sont venu o lor esforcemant.

« Ha! Deus, » dist l’emperere, « par ton commande-

[mant,

660 Qui de la sainte Virge naquis en Belleant,

Or ont li Greu la guerre qu’il ont desirré tant;

Et j’avoie tresor asamblé fier et grant :

Or en donrai mes homes trestot a lor talant.

638 M Par desuz un marreis sur — 639 M hardement — 640-  
65o 1mviquent M — 643 P un egle — 646 P uolent— 651 M Al  
u. parmi la terre — 652 M Li — 653 manqne M — 654 M Les  
cornes e les tumbres e busines s., P lorainz s. — 655 M A cel  
noise kil — 656 M Ne pusset — 657 M n. uenenent — 658 M  
enforcement — 660 M Ke naquis de la uirgine en — 661 P ont  
romain, M la terre — 662 P II auoient, M assemble duremeant  
•y 663 M le durrai a m; h. tuti

Dahez ait or avoir qui dure longuemant,

M/a55 d. 665 Puis qu’il vient au besoig, se l’en ne le despent,  
Isi que bien en dient chevalier et serjant! »

XXV

Ó70

675

680

685

*P f\*i* /.

Baron, or aiez pez : bien fet a escouter.

Ne sai s’onques oïstes a nul home conter 1D’un riche roi Philipe, que se fist coronner  
En la terre d’Angrie par tot sire clamer.

A morir le covint, n’en pot par el passer;

Dui enfant en issirent, que il fist bien garder,

Mès plus biaus damoisiauz ne pot l’en pas trover.  
La roïne, lor mere, nes vout gueres amer; '

Aun roi se fist sempres maintenant esposer,

Que les enfans voloit ocire et afoler.

Mès il orent un mestre que mout fist a loer,

Qui par nuit s’en ala por les enfans embler  
Et en estrenges terres les en sot bien mener ;

Des eschés et des tables lor aprist a joer, "

Les escus et les lances lor fist sovent user  
Et l’un poindre vers Pautre et ferir et jouter,

Que ja en celle terre ne savront mès aler  
Qu’il ne soient prisié de lor armes porter.

Le meneur faisoit il Esmeré apeler;

Mout fut prouz et leaus et bons a doctriner  
Et, quant plus crut li enfes, et plus se voust pener  
De fere bien toz diz por fere soi amer.

Li ainznez ot nom Mile, ensi l'oï nomer ;

666 M E tus ke ben ne ferunt ch.

1. 667 M Seignurs fetes pes ke cest fet ben, P et esc. —  
   668 M de n. h. parler — 670 P la cite — 671 A manque M, M ne  
   pout plus durer — 672 M Dous enfanz out li reis — 673 M mie  
   tr. — 674 M pout g. — 675 M Ke a, maintenant manque M —  
   676 M ocir uolit — 678 M n. ala les, P garder — 679 M estrange  
   terre les fit amener — 680 M Asches e as, M prit — 683 man-  
   que M — 684 M Proise furunt par tut — 685 M fit— 686 M prut  
   e bels — 687 M E cum — 688 manque M — 689 M issi loi.

690 Mès forment estoit faus et de mavès pencer,

Toz tens afelonni, quant il dut amander ;

Mout sot bien durementun prodome afoler,

Onc ne pot ses semblances a nul bien atorner.

1. Quant fu mors rois Felipes, li sires de Hongrie,  
   695 La roïne manda Justamont de Sulie,

Si ce fist espouser maugrei sa baronnie,

Et li enfant alerent au roi d’Esclavonie,

Et cil les adoba par mout grant seignorie.

Ce fu a une feste de la Pasque florie  
700 Que li rois tint sa cort en la cité d’Ongrie.

Li enfant behorderent en mi la praerie :

Esmerez sist cel jor ou destrier d’Orquanie,

A son col un escu, que fu fès en Hongrie,

A un leonet d’or, que forment reflambie ;

705 Ou chantel de l’escu, droiz est que gel vos die,

Ot point un colombel, blans con flor espanie ;

Li leonciaus desoz de l’emfant senetìe  
Que il doit estre frans de par chevalerie,

Envers son anemi plainz de grant felonnie,

710 Et li colombiaus blans douçour et cortoisie,

Et que vers son ami mout forment s’umelie.

A tant ez un paumier dou regne de Hongrie ;

Par saint Pere de Romme ot sa voie acoillie.  
Quant il vit les anfans, hautemant lor escrie :

690 M Mut fu — 691 M Pur nul home ne uout am. — 692 M  
Ben sout bon genz a., P prodon — 693 M Hum, M turner.

XXVI. 694 rois manque M, M li rei — 6ç5 M demanda — 698  
M duba — 699 M E coe, M f. a la — 700 M sa feste — 701-704  
manquent M — 701 P behordere — 705 M Del un, M ben est ke  
vus en — 706 M Si out p. — 707 M E vn leunsel ke ben  
reflambie —• 708 M E signefie par ceo ke franc doit estre par —•  
709 grant manque M — 710 M blanc plein de c. — 711 M E en  
uers ses amis ke il se — 712 M estes vus un, M sulìe — 713 M  
pd sau. collie — 714 Af ueit, M durement les.

715 §« Que fetes vos ici, folle gent esbahie ? »

Quant icil l’entendirent, n’i a celui n’en rie;

Entor lui s’aresterent, s'ont laparolle oïe.

*P f\*i i b.*

*Mf\*56.*

« Seignors », distli paumiers, « se Deus mebeneïe,  
Je viens tot droit de Romme, nel vos celerai mie.  
720 Une fille a rois Otes a la chiere hardie,

Onques ne vi tant belle en trestote ma vie.

Garcire la demande a la barbe florie,

Si viaut avoir la terre de si en Lombardie ;

Or est venuz sus lui a sa grant oust banie.

725 Sachiez que l’emperere a grant mestier d’aïe;

Se vos estiez la, je sai bien sanz faillie  
Queil vos retendroit ou sa chevellerie :

»

Trop vos donroit roge or et chiers dras d’Aumarie.  
Quant l’entent Esmeré, son frere dit etprie  
73o Que il en augent la o tant de compaignie  
Con il poront avoir et tenir en baillie.

« Gertes », ce respont Milles, « je nel laroie mie,  
Qui me clameroit quite tot l’or de Tabarie. »

1. Li enfant s’en entrerent en la bone cité,

735 Isnellemant et toust ont congié demandé;

Mout en pesa au roi, envis lor a donné.

Vint chevaliers en moinnent, auques de lor aé,

Et bien trente escuiers, dont il sont ennoré ;

Et chescun moinne en destre un destrier sejorné.

7i5 M issi — 716 M E quant il, M nad cil ke ne r. — 717 M  
En tur esturent, M sa, P p. enquise — 719 M uinc — 720 M otes  
de romanie (fìn du vers) — 721 M si b. en tut— 722 M lad d.  
od — 723 M Ke, M de ci ken normundie — 724 M ale sur otes  
od grant — 726 M i estiez io — 727 manque M — 728 M Kil vus  
durreit asez or e dras — 729 M sun fre enprie — 730 M Kel sen  
augent od — 731 M p. tenir en lur — 732 M dit, M ne lerroi —  
733 M doreit q.

1. 734 M enfanz entrent en la c. — 735 M Mut t. unt le —  
   736 M E coe enpensa li reis si lur — 737 M ch. kil meinent tut  
   de — 738 bien et il manquent M— j3g M en sa main vn cheual.

740 De si jusqu’ala mer ne se sont aresté ;

Une nef ont loee, si sont dedens entré.

N’i ot gueres de cors, se sont outre passé ;

Tant ont par lor jornees esploitié et erré  
Qu’il sont venus a Rome, si ont l’oust encontré.

745 D’autre part habergerent tot droit en Noiron Pré  
Chiés un riche borgois menant et asasé;

Mout furent a grant joie, tant qu’il orent sopé.  
Esmerez l’en apelle, si li a demandé :

« Car me dites, biaus outes, par vostre laiauté,

75o Dou riche roi Oton tote la veritél

Retient il soudoiers? Est il de grant bonté?

A lui sommes venuz, ja ne vos iert celé.

Certes, c’il nos retient, ainçois un mois passé  
Avrai je pris Grifons, conquis et afolé.

755 —Parmon chief», dist li outes, «mout avezbienparlé;

*P f»I2.*

Li rois vos retendra volentiers et de gré.

Mi sire a une fille, Florence au cors mollé,

La plus belle pucelle de la crestienté;

Avoir la viaut Garsire por sa grant richeté,

760 Bien quatre cenz mile hommes sus nos a ci mené.  
Acointiez vos au roi, si verrez sa bonté;

Mout vos donra avoir, gel sai de verité.

Por ce nel di ge mie n’aie assez, merci De',

Por bien tenir mil homes set ans en grant plenté.  
765 N’aiez pas por avoir nulle choze en pensé;

740 M De ci ka — 744 M un ost — 745 M Del auter part se  
herbergent dreit — 746 M m. od grant plente, P asasez — 748  
M Si a pelent lur oste si lont — 749 M Ke, M puru. — 750 M  
otes — 752 M v. ne vus crt pas — 753 M tent einz trois iours —  
754 M Io quide ke de ceo fra il bon iurne, P grifon — 757 M  
Othes ad, M fl. apelle — 759 M le u., M par sa ferte — 760 P  
Bien sai que deus de gloire vos a ci amene, M treis c. — 761 M  
Cointez vus a lui si sauerez — 762 manque P, M Plus, M io  
s. — 763 M Ke asez de richesce la m. de de — 764 M a pl. —  
765 M Veez ke neiez maueiste en.

77 **o**

775

780

785

790

S’a moi voleiz remaindre, il est tot esgardé:

Or et argent avrez a vostre volenté.

De bataille vos est si tresbien encontré,

Qu’an a par ceste ville trestot le ban crié  
Que tuit li chevalier soient demain armé,

Si sera la bataille, que li rois l’a juré. »

Quant li enfant l’entendent, grant joie en ont mene';  
Celle nuit se reposent, tant qu’il fu ajorné.

Cil de Coutentinoble sont par matin levé,

Le cembeil en amoinnent a la bone cité,

Et furent bien dis mille Grifon desmesuré  
Que tot ont a la porte et feru et hurté.

Les novelles en viennent Milon et Esmeré;

Li maindres des anfans en apella l’anné :

« Par ma foi, biaus dous freres, bien nosestencontré!  
Isons nos en la fors orendroit tuit armé,

Si faisons telle choze dont soit a bien parlé! »

A iceste parolle se sont tuit adoubé,

A lor vint chevaliers se furent apresté,

Par une viez pouterne isent de la cité :

Ces armes reflamboient et cil escu doré.

Li rois Otes estoit el palais principé,

Aus fenestres s’apuie de fin marbre liste',

Dejoute lui Florence, au senestre costé.

Lonc la rive dou Taivre ont a val esgardé

766 M Si vus uolez od lui meindre il nest mie esgarre —•  
767 M a grant plente — 768 manque M — 769 M A tant estes  
vus par tute la cite le cri leue — 770 M s. le matin — 771 M Ke  
la b. serra li r. — 772 M enfanz lentent, M i. vnt demene — 773  
se manque M, M eniurne — 775 M c. enueient, P amoinne — 776  
bien manque M — 777 M Ke a la p. se sunt tus ahurte — 778 M  
n. uenent a miles — 779 en manque M — 780 dous manque M  
— 781 M nus la f. tantost arme — 782 M dunt en seit p., P  
parler — 783 M icetes paroles, tuit manque M — 784 M E, M  
sunt, P areste — ?85 M une p. sen — 786 M flambeient e li —  
787 P principel — 788 P sapuient, M sepuez de uert m. — 789  
M Û. lalose (fin du vers), P coutel — 790 M Lez la r. vnt.

Et virent les anfanz venir par mi le pré. p fu\* b,

Quant Grifon les chosirent, grant joie en ont mené;

De la presse s’en sont quarante desevré,

O les vint damoisiaus ont ensemble jouté.

795 Mès Grifon ne sont mie des armes si sené,

Onques n’i ot celui n’ait l’arçon delivré;

L’emperere de Romme en a un ris gité.

« Hé! Deus », ce dist Florence, « biau rois de maiesté!

Qui sont cil damoisel que sont si acesmé?

800 Hé! Deus, con sont isnel cil destrier abrivé!

Un en voi de devant a cel elme gemé,

A cel blanc colonbel en cel escu doré;

Onques mès de mes iaus ne vi si bel armé. »

1. Quant Grifon ont Milon et Esmeré veu,

805 Que ne furent que vint, si ont tot abatu

Bien quarante des lor, grant honte en ont eu.

De la presse se sont bien trois cent derompu  
Et fierent les enfans chescun sur son escu;

Quant les lances lor faillent, a lor branc sont venu.

810 Grifon furent au chaple duremant espandu,

Milles et Esmerez se sont entr’aus feru;

Et se il ne se fusent fieremant deffendu,

II n’eiixent vers aus ne force ne vertu.

Esmerez point et broche, o le branc esmolu

791 M enf. el val al pre — 792 M uirent, M i. vnt amene —  
793 M Quarante sunt del regne sempres — 794 P li .xx. damoi-  
sel — 795 M Les, P arme redoute — 796 M nout c. neust les  
arcons uoide, P c. na le suen d. — 797 en manque M — 798 biau  
manque M — 799 P Qui conoist ces dansiaus, M ci ac. — 800 M  
E lur destres ignel tut abrue — 801 M Vn iuei a c. — 802 M bl.  
leoncel e a — 8o3 M de mes iaus manque M, M plus b.

1. 804 M miles — 8o5 M Kil, P ses ont tuit, M vnt qua-  
   rante ab. — 806 manque M — 807 bien manque M, M issu —  
   808 M en lescu — 809 P et lor br., M f. si sunt esmeu — 810 man-  
   que.M, Pch. dremant — 812 P Cil ne se f. si f., M tres ben d. —  
   813 M eus f. — 814 P tint le br.

3

T. II

815

*M /°56 c.*

*820*

*Pf°i3.*

825

Vet ferir un Grifon par mi son elme agu;

De si que ou braier l’a trenchié et fendu  
Et Parçon de la selle et le destrier crenu.

Come Grifon le voient, s’ont tel paor eii  
Que il ne Patendisent por plain val d’or molu.  
L’emperere de Romme Pa del palas veii.

« Pere », ce dist Florence, « biau sire, que fais tu?  
Car lor tramet secors, por le voir roi Jhesu,

Et si savrons, chier pere, que le demoisel fu  
Qui nos a le Grifon si ruste cop feru.

— Fille », ce distrois Otes, « je Pai bien conneil,  
Qu’il a un colonbel devant en son escu. »

1. Li rois en apella Agravain et Sanson ;

Cil estoient dui frere dou miaus de sa maison.

« Seignor », dist Pemperere, « entendez ma reson :  
83o Courez vos adouber, franc chevalier baron,

Si nos secorez ceus, que nos nes i perdon;

De queil terre qu’il soient, il sont mi compaignon. »  
Et cil li respondirent : « A Deu beneïsson! »  
Teussetcenz s’enarmerent quene sont pas garçon,  
835 Mès tut bon chevalier : n’a celu n’ait penon.

Par mi la mestre porte s’en issent a bandon;

A iceste parole se desrengent Grifon.

815 M sur sun escu — 816 M Ke par mi le chef par force lad  
ferru — 817 M Mort labat del cheual tut estendu — 818 M Quant  
gr. ceo uirent grant pour unt — 819 M Ke dunt nel at. pur nul or  
esmelu— 820 M Otes lemp. lad — 821 M Beu ser d. fl. ke fetes  
tu — 822 M Ke lur enveiez ai pur — 823 M si nus fetes a sauer  
quels — 824 M Ki as griíîuns ad si rustes cops — 825 M F. dit li  
reis io — 826 M 11.

1. 827 en manque M — 828 P sui fr., M fr. les meil-  
   lors — 829 M dit il — 83o M Alez — 831 M Si s., P que  
   uos, Afneles p. •— 832 qu’ manque P [une main postérieure a  
   intercalé un k) et M, M e coment vnt a nun — 833 li manque M —  
   834 M se arm. — 835 M nad cil, P na p. — 837 M Dunc se met-  
   tunt en fute li.

Quant le vit Esmerez, si broche l’esclavon;

Se toz jorz n’est devant, ne seprise un bouton.  
840 La ou il vit la presse et la grant chaploison,

La s’enbatit li enfes et tint le branc ou poig.

Qui donques le veïst, menbrast li dé leon :  
Tant cop ferir de lance, rompre tant confanon,  
Que les hantes brisoient, s’en volent li tronson!  
8q5 Plus de mil en abatent devant aus el sablon,  
Que jamès par prevoire n’avront confession;

Et li autre s’en vontfuiant comme gaignon;  
Entresi a lor trez nefont arestisson,  
Isnellement en viennentau maistre pavillon  
85o Et conterent Garsire o le flori grenon

Que ses genz a perduz : n’ont mès nulle foison.  
Quant l’entent l’emperere, si besa le menton,  
Par maltalant en jurele cors saint Lazaron  
Que la cité metra en flame et en charbon.

1. 855 En Romme s’en entrerent li baron chevalier;

Milles et Esmerez font forment aprisier,

Encontre aus sont alé li vaillant escuier, Pf°r3 b.

Chacuns en amena de gaaig un destrier,

Et vienent aus outeus por lor cors aessier,

1. Car des armes porter et de l’aubert doblier

Lor doloient les membres et de Grieus domagier.

838 P les v., M br. al talun — 83g M Si tost nest — 840 M la  
fra grant noise e fere — 841-842 manquent M — 843 M Grant  
c. f. e rumpre gunfanun — 844 P Qui, M lances enbrisent e u.-  
— 845 devant aus manque M — 846 M i. a nul iur na auerunt —

847 M cum larun — 848 M Ci ka lur tref, P et l. — 849 manque  
M — 85o M Tut — 851 manque M, P Qui — 852 M E quant  
le ent. garsie si besse — 853 en manque M — 854 P Qui, cite  
rèpété dans M.

1. 855 M A r. sunt returne li noble barun (c'est le dernier  
   vers de la laisse précèdente) — 856 M mut a pr. — 857 M E con-  
   tre eus sunt venu li noble bacheler, P le u. — 858 M iamena  
   emain, P g. bon — 859 M vont a lur, P et essier, M ciser — 860-
2. manquent M — 860 P de hauberz. -

i/armée d’oton

*Mf°56 d.*

870

865

36

Esmerez prist son oste mout bel a aresnier :

« Sire, nos en issimes la fors por gaaignier,

Car deseritez sommes, s’en avons grant mestier.  
Aler volons la sus au roi por acointier,

Mès por le bel semblant que nosfeïstes ier,  
Prenez ces dis chevaus, car se sont li plus chier;  
Ancor en avrez plus, se poons esploitier. »

Li oustes l’en mercie, ou n’ot que enseignier.

Li du enfant monterent et lorvint chevalier  
Et font porter lor armes a loi de soudoier;

II ne finerentmès tresqu’au palès plenier.

1. Mout furent grans les oust, ce sachiez senz mentir,  
   Que li rois fist a Romme asambler et venir.

875 Qui doncot bon cheval Palevot por sentir

Sa meniere conoistre de poindreet de guenchir.

Qui veïst ceshaubers et rolleret blanchir  
Et ceslances ferrer et ces escus forbir,

Ces gonfanons fermer et ces hantes brandir,

880 Ces chevaliers noviaus sur ces chevaus bordir,

Ces destriers d’Arragone et corre et porsaillir,

De mout tresfiere guerre li peust sovenir!

La noise qu’il demoinent fait la cité fremir,

Et le riche barnage le grant palès tentir;

885 Et quant li rois parolle, bien se sevent tesir :

1. M E pristerent lur o. forment a reisoner, P et ar. — 863 en  
   ’ tnanque M — 864 M Ke, M si auom — 865 la sus manque M —  
   866 Mès manque M, M f. erer — 867 M se .x. cheuales a uostre  
   luer — 868 P gaaignier — 869 M lur m. e prent li destrer — 870 M  
   muntent e li — 871 manque P, M armes ceo est drait al souder —  
   872 ME uenent drait al, P fineront m. tres qua.
2. 873 ce manque M — 874 M mander e banir — 8j5 M ch.  
   la pout asair — 876 M e de p. — 877 M ses h. — 878 M les 1. ferir  
   e les e. burnir — 879 M Le, M les h. — 880 M Les noues  
   cheualers souen border — 881 M bon cheuaus de muntaigne  
   coure — 882 M mut estrange g. li porrit — 883 M bondir — 884  
   M E del — 885 M quant otes p. a tus couent.

OTON PARLE A SES BARONS

37

N’osasentun mot dire por les membres tolir.

« Seignor », dist l’emperere, « bien savez sanz mentir  
Que Garsires nos cuide durement maulbaillir  
Et destrure ma terre et par force sesir.

890 Autresi comme jé, la devez maintenir.

Qui d’avoir a besoig, si le me face oïr;

Certes, je l’en donrai trestot a son plesir. p/»

Vos iestes tut prodome por bataille soffrir.

Cil de Coutentinoble nos cudent esbahir,

8p5 Entrez sont en ma terre; je croi, ou saint Espir,

Qu’il ne s’en poront pas si de legier issir.

Seignor, or en pensez des rustes coz ferir,

Nes redotez vos pas por paor de morir.

L’estantdart ferai tendre et porter et tenir  
900 Et quarante mil homes armer et fervestir,

Qui trestuit sont mi home por le mien recoillir.

S’il i avoit coart qui s'en vosist fuir,

Qu’icelui quel verret sempres l’alast ferir  
Et o le branc d’acier li aut le chief tollir ! »

1. 905 Mout par fut grant en Romme la noise et la tabor  
   Et li riches barnages, c’onques n’i ot mellor.

II firent corner l’eue sus ou palès auçor;

Ce fu a une feste que l’en dist de Pacor  
Que li baron mengerent a la cort lor seignor.

886 M Nosent — 887 M rei otes, M faillir — 888 M quide  
malement baillir — 890 M A grant driet la — 891 M de auer en  
ad mestre ore le f. — 892 M li durrai tunt a — 8g3 M estes fortes  
e uaillans pur — 8g5 M io le sai sanz mentir— 896 M ne p. mie  
deliuerment — 897 M ore preiset de ben f. — 898 M Ne les  
dotez pas — 899 M Mun est. frai p. —900 M Q. m. armez tres  
ben de fer uestir — 901 M h. si me deuient garantir — 902 M Cil  
serra c., M uodra — 903-904 M Io comant ke lem lui face tantost  
le chef tolir.

1. ço5 en Romme manque M, M le tabur — 906 M ne fu  
   m. — 907 sus manque M, M auctor — 908 P qui len, M apel  
   pascur — 909 P Qui, M m. en tur lur.

910 Gel jor i ot maint prince, maint duc et maint contor,  
Tant riche chatelain, tant noble vavasor.

L’emperere s’asist a la table greignor;

Li maibre sont jonchié et de glai et de flor,

De lorier et de mente, que giete grant oudor.

915 Ez vos les dous anfans sus ou palès hauçor;

Vint chevaliers amoinnent ou aus par grant honor,  
Mf\*57. D’armes et de banieres orent mout riche ator,

Ghacuns fet amener un destrier misodor.

Li valet sont vestu andu d’une color,

920 D’un cisamus ovré; onques ne vi mellor.

Auques sont d’un aaige et bien d’une longor.

Li baron les esgardent des tables tot entor,

Ainz dous plus biaus anfans ne virent a nul jor.

II se sont aresté devant l’empereor,

925 Puis si l’ont salue' de Deu le creautor.

Pf\*i4 b. XXXIII Milles ot non Painznez, qui premerain parla;

Devant le mestre dois noblement s’aresta,

Et li baron se taisent por oïr qu’il dira.

La ou il voit le roi tresbiau le salua,  
q3o Et li emperere aus, que onques ne tarja,

Et lor nons et lor terres après lor demanda.

« Sire », dist li ainznez, que pas ne li cela,

« Milles m’apella cil qui des fons me leva

910 M Al, et manque M — 911 M riche u. — 912 P Lemperrere,  
M se sit — 913 M La sal fu i. de — 914 P loriers, M e des especes  
ke donnent — 915 M Estes vus — 916 M E .xx. ke lur siwent  
cheualers de grant ualur — 917 M Des armes e des destres e de  
autre r. — 918 M Ch. meine d. — 920 M Dun sarezineis unke

* 921 M Pres dun age sunt c de une — 922 M engardent tut —  
  923 M De plus beus — 925 M 11 les regarde par mut grant  
  amur.

1. 926 M out un lesne ke primes — 927 M haut deis v il  
   esta, P m. daus —929 M\ uit li rei ducement — 930 manque M

* g3i M t. sempres d. — 932 M ceo dit leinez ke nent nedutta
* 933 cil manque M, P de f.

Et Esmerez mon frere; soz ciel millor n’en a.  
935 Li riches rois Felipes andeus nos engendra,

Que sire fut d’Ongrie et si s’en queronna.

Mors estli rois Felipes, mon pere, grant piece a.  
Sachiez que nostre mere gaires ne nos ama,  
Justamont de Sulie en la terre manda;

940 Ainz que l’eiist veu, mout par covoitié l’a.

Je que vos celeroie? Ma dame l’esposa,

Et nos fumes petiz, dou païs nos geta.

II nos voloit ocire, quant par nuit nos ambla  
Un nostre cortois mestre, que bien gardez nos a.  
945 Li rois d’Esclavonie l’autrier nos adoubá.

De vostre fiere guerre oïmes parler la;

Tantavons esploitié c’or sommes venus sa.  
Retenez nos, biau sire, ne nos ranfusez ja,

Et nos vos servirons, si que bien i parra.

95o —Je l’otroi », dist li roiz, qui bien atalanta.

Un mestres chanberlains l’eue lor aporta.

Milles, qui fu Tainznez, delez le roi menja,

Et Florence la belle Esmeré apella,

Dejouste lé l’asist, docemant l’acola,

955 De la nef, qui fu d’or, a boivre li dona;

Un demoisel apelle, que devant lui tailla.  
Esmerez menja bien, Florence l’esgarda,

Car mout fu biaus et simples, sa color remua,

934 P sor c., M fr. ke ci esta — g35 andeus manque M — g36 M  
dc hungric si se corona — 637 h rois Felipes manque M

* 938 M m. de ren nus — 939 de Sulie manqite M, M t. dc  
  sut li — 940 manque P, par manque M — 941 M Purquei lc  
  c. errant lespusa — 942 M de la terre nus — 944 cortois  
  manque M — 945-946 manquent M — 947 M ke venu sumes
* 948 M s. de ceo ne mefreez — 949 M issi ke bcn p. —  
  95o M dit rei otes ke mut cntalenta — g5i M porta — 952 M

u einez de uant — g53 P esmcrez — 954 M De Iez lui, M d. le  
sena — 955 M Od la n. dor b. — 956 apelle manque M, M d.  
lui esta — 957 bien et 1’ manquent M — 958 M Ke, M s. e muc  
ben lesta. .

Et de cors et de membres, si con Deus le forma;

960 Chevaliers fu aus armes ou la biauté qu’il a,

XXXIV

***P f°i5.***

Onques miaudres de lui sus cheval ne monta.

En meïmes son cuer Florence s’apensa.

« Hé! Deus », ce dist Florence, « quel chevalier ci a!  
Ja hons qui bien mainjue mauvestié ne fera. »

965 La pucelle a l’enfant durement regardé :

II fu grelles et lons, si con Deus l’ot formé,

Et si ot la char blanche comme flor en esté,

Les iaus vars en la teste comme facons mué;

Le poil dou chief a bloi, menu recercelé,

970 Groz fu par les espales, grelle par le baudré,

Un poi fu camoisié de l’abert qu’ot porté.

« Ha! Deus », ce dist Florence, « biaus rois de maieste',  
Que en croix fustes mis par vostre volenté!

Car eust cest valet autretant de bonté  
975 Con g’i voi de samblant de cors et de biauté!

Se m’eust espousee par la crestienté,

Ainz un an avret tot cest pai’s aquité;

Garsire le vellart avroit le chief coupé. »

Mès por noient le dit Florence au cors mollé.

980 Onques miaudres ne fu ou siecle d’Esmeré  
De cuer ne de coraige ne de si grant fierté.

En son frere reiist chevalier alousé,

959 P membre, si manque M — 960 M fu bon unke meliur ne  
munta — 961-962 M Sur cheual. Quant florence se purpensa —  
963 manque P, Hé manque M — 964 M Home ke si ben mangue  
ia m., Majoute le vers :

Si dequer ne li vent v enpese la.

1. 965 M esgarde — 966-971 M donne le vers (cp. 986) :  
   Cors e face e sa grant simpelte

* 972 Ha manque M, M b. sire de — 973 manque M, P nostre v.

*\*

* 974 M Ke, M si grant b. — 975 M io uei de s. e de — 976 M  
  Cil, M solum la — 977 M En cet an aueroit cil c. — 978 M tren-  
  che — 979 Mès manque M, M od le c. senee — 980 M Ke vnkes  
  meillur de esmere ne fu en la crestiente — 981-983 manquent M.

C'il portast an son cuer ne foi ne leauté,

Mès Milles fut mout fel et plainz de fausseté ;

985 Esmeré n’ama onques en trestot son aé,

Son cors et son visage et sa grant simpleté.

Quant tuit orent mengié el palaz principé,

II font traire les napes, des tables sont levé.

Et Grifon et Hermine se furent atravé,

990 Contre val la riviere logié et aresté.

Coverte en fu la plaine et de lonc et de lé  
Et li pui et li vaul et li bruel et li pré.

995 L’empereres Garsire a tresbien commandé

Que trestut cil de Poust soient sempres armé,

Si aillent droit a Romme, a la bonne cité; P/»j5b.

Savoir viaut de roi Ote, por quoi a trespassé  
Son dit et son mesage que il li a mandé.

1000 Un riche roi de Grece Pen a aresonné :

« Par foi, sires, rois Otes est de grant poesté.

Por quoi volez destrure sa terre et son rené  
Ne ocire ces homes par tel desleauté,

De si la que il ait a vostre cors parlé?  
ioo5 Mandez li que il vienge a vos a vostre tré,

Si face toz vos bons et vostre volenté. »

Et respondi Garsires : « Puis m’en portent maufé!

Par force vuel abatre tote sa nobleté. »

983 P portest — 984 M E m. fu fel, P de grant fierte — 985 P  
Esmerez, trestot manque M — 986 manque M — 987 M eurent  
tuit, P principel — 988 manque P — 989 M areste — 990 M ma-  
rine conroie e logie — 991 en manque M, P la riue — 992 M v. e  
bois e pre — 993-994 P a laissé un espace en blanc pour ces vers  
— 995 M G. lemperere ad ben — 996 P Qui, M seint ben a. —  
997 M E kil asailent r. la noble — 998 M del r., M il ad tr. —  
999 M out m. — 1000 P I riche, M hom de gr. lad — 1001 M Par  
ma fei othes est mut — ioo3 M E, tel manque M — 1004 M  
Deuant ki il eit a uos meimes — ioo5 M a vus en leute —  
1007 M respunt g. dunc me eient — 1008 M sa grant cite.

4-2 OTON APPREND LES INTENTIONS DE GARSIRE

XXXV

**IOIO**

**ioi5**

1020

1025

io3o

« Seignor », ce dist Garsire, « bien tost vos adoubez,  
Montez sus les destriers les haubers endossez,

Si alez droit a Rome, c’onques n’i aresteiz.

S’Otes la tient vers moi, mout fera que desvez. »

Et cil li respondirent : « Si con vos commandez. »  
Uec ot une espie, que de Rome fu nez,

A guise de Grifon vestuz et conraez;

Bien entent le langage, bien en fu doctrinez.

II est partis de l’oust, si est a Romme alez,  
Isnellemant et toust ou palès est montez.

« Sire », dist il au roi, « trop vos aseiirez.  
L’empereres Garsire est mout desmesurez;

Por ce que trop est riches, est issi asoutez.

Un riches rois de Grece, qui mout est ses privez,

Li dist hui, je l’oï, que vos fusiez mandez :

Por qu’ocirroit vos homes n’abatroit vos citez,

Se vos voliez faire totes ses volentez?

Et il li respondit, dom je fu mout irez,

Que ja acordement n’en seroit porparlez :

Par force viaut abatre totes vos nobletez.

Ou fut tant de gent prise, biaus rois de maiestez?

Je en vi bien ensamble plus de cent mille armez.

— Sire », ce li dist Milles, « un petit m’escoutez.  
Festes armer vos homes, foi que vos me devez,

Et montez aus fenestres, tresbien vos desfendez,  
Encontre les Grifons vostre cité tensez.

XXXV. 1009 ce manque M, M ore t. — 1010 M sur uos — 1011  
M ke ia ne restez — 1012 M contre moi si fra — ioi3 li manque  
M — 1014 P de mere fu — ioi5 M e aturnet — 1016 manque M

* 1017 M del ost departi — 1018 M est el paleis — 1021 P ce  
  qui, M r. v il est asotez — 1022 M gr. mut est cist — 1023 M II  
  dit e io — 1024 P Por quoi, M Pur quei occirez v. h. v — 1025 M  
  ne uolez ferer — 1026 li manque M, M dunc seie io mallmerrez
* 1027 M ne seit — 1028 M A, M ueintre, M uolentez — 1029 M  
  Ke unke uit tel ost sire rei clamez — io3o en, bien et plus de  
  macnquent M — io3i M li manque M, M vn poi — io32-io33 M  
  Metez uos gent as kerneuz — io33 P au f. — 1034 M gr. ke  
  armer ne deuez.

ESMERÉ CONSEILLE UNE SORTIE 43

io35 — Sire, por Deu merci! » dist li prouz Esmerez,

« Je sui un jovencel, un petit m’entendez.

Mes freres est mout proz et chevaliers loez,

Mès onques tel consoel, se vos plest, ne creez;

Toust en porriez estre honis et vergondez.

1040 Sachez, se vos isi çaienz les atendez,

Qu’a loi de vavasor vos serez demenez;

Un povres chatelainz ce feret il assez.

Issons nos en la fors, se vos le commandez!

E1 non de cel seignor que en croix fu penez  
1045 Nos combaton a aus; se Deus plest, vos vaincrez,  
Car toz li droiz est vostres, ce savez vos assez,

Et de vos homes iestes mout duremant amez :

Tuit i ferront de cuer des boins brans acerez,

Et Grifon sont coart, ges ai bien esprovez.  
io5o Sachiez, s’un petitet au desus en venez,

Plus les verrez fuir que ors deschaanez. »

Adons fu li enfanz durement esgardez,

Toz li palais en brut environ de toz lez.

« Par foi », dient Romain, « mout est proz Esmerez,  
io55 Gemès a nul baron tel consoel n’iert donez. »

Puis escrient au roi : « Ja ne l’en desdirez!

— Je l’otroi », dist li rois, « puis que vos le volez.  
ïssons nos en la fors les confanons fermez! »

io35 M S. escotez dit — io36 M Tute seie io iuuencel si m. —  
1037-1042 M donne le vers : .

Teus paroles mar entendez

* 1043 en manque M, M si vus loez — 1044 M del s.
* 1045 M Si nus c. aceus — 1046 Car manque M, M ben  
  le sauuez — 1047 mout manque M — 1049 M io lai  
  ben esprouet — io5o M poi a d. euenez — io5i M Vus  
  les, P qui o., M cum leuereter esgarrez — io52 P lien-  
  tant d. — io53 manque M — io55 M de meillur barun  
  neit conseil demandez — io56 M Dreit emperere ia ne  
  vus tresturnez — 1057 M dit il — xo58 en manque M,  
  M leuez,

XXXVI

1060

io65

*P/•! 6 b.*

IO70

**1075**

1080

La fille au roi Oton, Florence au cors legier,

Fut durement pensive, ne se pot laessier.

Venue est aus fenestres dou grant palès plenier  
Et voit par mi laterre ces elmes claroier.

« Ha! Deus», ce dist Florence, « que tot as a jugier,  
Ou fu tante gent prise con voila chevauchier?

Gertes, de si grant pueple se doit l’en mervillier. »

E1 est venue au roi, sel prent a aresnier :

« Pere », dist la pucelle, « car mefestes baillier  
Au riche roi Garsire donner et envoier,

Avant quevengiez joindre vers aus et chaploier;

L’en ne puet pas bataille senz grant perde lessier.

Je ne sui c’une femme, vos iestes cent millier!

L’en ne doit pas por moi tel choze commencier  
Dont il morront a glaive, tant baron chevalier.

— Fille », ce dist rois Otes, « de quoi vos oi pledier?  
Se j’avoie vestu mon blanc aubert doublier  
Et sus Bondifer fuse, mon bon corrant destrier,

Et tenise en ma main mon branc forbi d’acier,

Anqui me verriez tant elme detrenchier,

Tant aubert jazerant derompre et desmaillier  
Qu’an un an ne feroient quarante haubergier. »

XXXVII « Seignor », ce dist rois Otes, « or ne vos atargiez;

Mj’>5'7d. Issons nos en la fors Ies gonfenons laciez,

1. io5ç)iV/othes— 1060 M aleger — 1061 grant manque  
   M — 1062 M uit, M flambeer — io63 ce manque M — 1064 M  
   tant des genz preise ke io ui ch., P lai ch.— io65 M p. deit lem  
   esmaier — 1066 M si le prit a demander, P se pr. et ar. —  
   1067 M dit ele ke — 1068 M d. a moiller — 1069 P Et quant vos  
   volez i., M vus u. en cel champ plener — 1070 M Ke vus ne por-  
   ret sanz p., P perdre 1. — 1072 M d. mie — 1073 M Dunt en, a  
   glaive et baron manquent M — 1074 ce manque M, M pur quei  
   vus oi si — 1075 M mun bon — 1076 M fusse sur bundifer mun  
   c. — 1077 M Euse, M brant flori — 1078 M Eins ceo me uerret,  
   iV/trencher— 1079 manque M— 1080 M En, P .lx. h., M forger.
2. 1081 ce et or manquent M, M target—1082 enmanque  
   M, M vos baners fermet.

Aus rustes cos doner aus Griés vos acontiez.

Gil qui bien le fera, quant il iert reperiez,  
io85 Tant li donrai avoir qu’il s’en ira toz liez,

Que il et son lignaige en sera essauciez.

Ne mès que tuit ensemble icel seignor priiez  
Q.ue en ia sainte croiz fut por nos travelliez,

Que il me doint anor par ses saintes pitiez. »

1090 Milles' estoit joiant, Esmerez en fu iiez.

Quant li enfant s’en tornent, li palez est voidiez.

Par tote la cité fut bien li bans huchiez  
Que cil que remaindra sera si vergoigniez  
Gon des membres a perdre iert a la cort jugiez.

1095 Li palez fut de roses et de glai bien jonchiez,

Un riche drap de soie fut devant aus ploiez,

Par desus la vert herbe estenduz et couchiez.  
L’empereres de Romme ne fut pas esmaiez,

Ainz demande ses armes con vassaus ensaigniez;

1100 Florence l’en servi, qui les flans ot dongiez.

Un aubertli vestirent, que tant fut enforciez  
Ja ne sera par armes ronpuz ne domagiez.

L’esme c’on li laça futpar desus vergiez,

*P/017.*

A or fìn et a pieres atornez et laciez;

1. io5 Devant ot dous bericles ens ou nasel fichiez.

Li boins branz acerins refu si essaiez

Que gemès en cest siecle n’en iert frez ne ouchiez.

io83 M Des grans, P au gr., M griffuns — 1084 il manque M

* io85 M de auer ke plus ne querez — 1086 M 1. ert enhaucez
* 1087 M Ore tus icel — 1088 M penez — 1089 M uus d. pur,  
  P lasoie p., M ajoute le vers :

Nos enemis ueintre issi requerez

* 1090 M e esmer tut 1. — 1092 bien manque M, M criez —  
  1093 Mserra uergundez — 1094 3/Dous des m. p. en — 1095 M  
  fu dunkes de glagol ben — 1096 M fu dunc deploiez — 1097 M  
  lerbe fresche, M e ietez — 1099 ^ varsauz, M endoctrinet — 1100  
  M le s. cum enseignet — 1101 M eíforciez — 1102 M serroit pur  
  arme demaillez ne — 1 io3 M lace p. desuz — 1104 M or entailez  
  des riches peres aornez — 1 io5-i 107 manquent M — 1107 P sicle.

Son cheval Bondifer li fu aparelliez,

Covert de sarmadans mout menu detrenchiez ;

1110 En la terre d’Aufrique fut pris et gaaigniez,

Au riche roi Oton donez et envoiez;

Ja ne sera por corre lassez ne estanchiez.

II ot petite teste et les crins ot dongiez  
Et les oreilles cortes et toz coupez les piez.

1115 Li arçons devant fu dedenz la mer pechiez,

A or et a jagonces ovrez et entailliez;

Et cil detriés refu a esmaus esfichiez ;

Et li poitraus fu riches, qui devant fu laciez.

Li emperere i monte les esperons chauciez.

1120 Se li rois iert chenuz, s’iert il sainz et haitiez  
Et de la grant bataille forment encoragiez ;

Onques par lui n’i fu estriers pris ne bailliez,

Ainz sailli en la selle con chevaliers prisiez :

Toz li chevaus fremist, quant il s’est afichiez.

XXXVIII

1125 Quant li rois fu montez, bien resambla baron.

A tant es Esmerez entre lui et Milon  
A tot vint chevaliers, que sont lor compaignon ;  
Chescun porte baniere ou enseigne ou pennon.  
Esmerez fu laiauz, n’ot pas le cuer felon,

1 i3o Et de chevalerie ot en lui grant foison ;

Et Miles, lisuen frere, refust auques preudon,

Se il n’eiist en lui orguel et traïson.

Ne por quant armez furent andui d’une façon :

1108 li manque M — 1109 P dun sarmadan, M des couertures  
precius e lez — 1110 M fu conquestez (fin du vers) — im M  
otes — 1112-1118 manqueni M — iii5 P a. dedeuant d. —  
1119 P Lempereres, M Lemperere munt les esp. out — 1120 M  
E li r. fu ch. e sain, chenuz manque P (veus a été ajoutéposte'rieu-  
rement) — 1121 M escoragez — 1122 M ne fu par lui estru —  
1124 manque M.

XXXVIII. 1126 M estes vus esmere e m. — 1127 P O —■ 1128  
M e ens. e — n3o M forsun — ii3i M m. sun fr. mut cn fust  
pr., P refu — 1132 M ncn eust — 1133 M f. li dou ualetun.

Lor targes furent faites d’un mout riche blazon  
1135 A or et a sinople, et d’azur li leon;

Li cheval sont covert d’un vermoel auqueton,

Per desoz detrenchié enfreci au talon;

Cotes ont a armerd’un riche ciglaton; P/«ij b.

Les lances furent droites, fermé li gonfenon,

1140 Les langues d’or en batent enfreci au menton.

Hé! Deus, con sontisnel cil destrier arragon!

Autreci se demoinnent con dui esmerilion;

Les galoz sontvenu devant le roi Oton.

« Hé! Deus », dist l’emperere, « par ta sauvacion, m/\*58.  
1145 Que sucitais de mort le cors saint Lazaron,

Ce sont angre dou ciel, qui per annoncion  
Viennent por moi aidier : tut sont mort li Grifon!

* Sire, » dist un suen dru c’on apelloit Sanson,

« Ce sontli dui vaillet, fis au roi Felipon.

1 i5o — Voire », dist l’emperere, « bataille est de sesson.

* Sire », dist Esmerez, « entendez ma raison :

Par la yostre merci, je vos requier un don.

* Vos l’aiez », dist li rois, « s’il valoit Besanson. »

Li vallet l’en mercie desqu’au doré arson.

XXXIX 1135 « Esmerez », dist li rois, « tel chozem’asrequise

Je ne sai que ce iert ne en quel terre iert prise.  
— Sire », dist li vallet, « j’en dirai la devise :  
C’est la premiere joute que vos m’avez premise.

1134 M Lur enseigne, M de mut riche aturn — 1135 a manque  
M, P dadur, M ert li — 1137-1140 manquent M — 1138 P ont et  
armer — 1141 P Et d., M tant s. ignel li — 1142 manque M —  
1145 M resuscitas — 1146 manque M — 1147 3/Ven pur nus  
aider dunc s. — 1148 M un de soens ke lem apele — 1149 M en-  
fans, au roi manque M — 1 i5o M rei otes b. auerum — 115 2 M  
Pa uostre conge uus uoil requere — 1153 M E vus, M od ma  
benicun — 1154 manque M.

XXXIX. 1155 M me auez r. — 1156 M kei ceo ert nen q. t.  
prise — 1157 M io dirroi ma — 1158 M Ceo ert, vos manque  
M.

Par itel covenant iert e^e en moi asise  
Ja n’iert si fort la targe, ne vermoelle ne bise,  
Que trés par mi le cors ne soit m’ensaigne mise  
De celui que ferrai, et, se ma lance brise,

**1175**

1170

1165

i 160

Au bon branc acerin en prendrai la justice.

Ainz le midi verrez bataille si emprise,

Et de la gent Garsire tant en verrez ocisse  
Ne li covenroit pas por la cité de Pise,

Por laterre de France ne por celle de Frise  
Moi et mon frere sommes près de vostre servise. »  
Florence, qui lachar avoit blanche et alisse,

La face enluminee et la coleur esprisse,  
Mamilettes li poignent par desoz la chemise,  
Porlabone parolle c’estla pucelle rise  
Et distentre ses denz bellement sanz faintisse :

« Esmerez, vostre amour me semont et atise;

Je ne sai mès que dire : tote m'avez conquisse. »

XL Mout fu grande la guerre et fierre commencie,  
Gemez n’en iert acorde, pez ne true baillie.  
Quant li rois fu montez, mout ot belle mesníe.  
Dons par fu le palez et la saulle voidie;

1180 Li rois issi de Romme o bataille efforcie,

Ou soudoiers vint mille, l’oreflambe drecie.  
Mout fu belle sa gent et bien apareiilie,

D’aler en la bataille forment encoragie ;  
Chescuns tenoit la chiere desoz l’elme enbuchie.

1159 elle manque M — 1160 la manque M — 1161 M c. ert —  
1162 manque M, P f. se ma 1. ne — 1163 M prendra — 1164 M  
Einz m. si u. la, M esquise — ii65 P Et garsire le roi de sagent  
tant o. — 1166 M estouereit pur — 1167 M Pur tutte fr. ne  
pur tute freise, P pisse — 1168-1175 manquent M — 1168 P  
soimes.

XL. 1176 M fere la bataile quant elle fu — 1177 M ni ert ac.  
ne pees b. — 1179 manque M — 1181 M Des, M leuee — 1182-  
1184 manquent M.

1185 Esmeré le vassal ont Pensaigne chargie  
Et la premiere joute donnee et otroïe.

Ha! Deus, quel chevalier mout Pont bien amploïe!

La coronne de Romme en fu puis essaucie.

XLI Anprès le roi s’en issent Lombart de Lombardie,  
1190 De Melant, de Plasance et tuit cil de Pavie.

A cel ancien tens, seignors, .n’estoit il mie

De tote nostre loi de la chivellerie

Nul mellor chevalier d’Esmeré de Hongrie.

Mout ont bien lor bataille richemant establie  
1195 Et sunt bien trente mille de mout grant seignorie.  
Biaus fut le brut des lances a val la praierie;

Ce sont icelles genz ou li rois plus se fie.

Garsire est suz toz viaus, s’ot la barbe florie,

Et si n’ot plus sage home de si en Augalie;

1200 Mès ce n’est pas savoir, que que la chanson die,  
Bacheler de cent enz que doie avoir amie :

De ce pance Garsire, certes, grant estoutie;

Ne por quant sages hons commence grant folie,  
Orguel et desmesure, quant en son sen se fie.

1205 Mès se Deus plest, le pere, que tot a en baillie,

*Pf«i8 b.*

Ceste li tornera dou tot a la folie.

XLII Enprès cez s’en isirent Pisans et Genevois  
Et cil de Senegaille et tuit li Anconois,

De Sane et d’Ipolice et Toscan et Lucois  
1210 Et cii de la marinne c’on apelle Puillais;

1185 P Esmerez li uasaus, M od lenseigne — 1186 M Est —  
1187 manque M — 1188 M Od la c., M enhauceie.

XLI. 1190 M c de pl. e de sire p. — 1191 M icel tens ancien ne  
lerroi nel vus dic, P ncstuet il m. — 1192 M lei tute la — 11 g3  
manque M, P desmerez — 1194 M vnt r. lur b. — ngb M sunt .xx.  
m. de gr. — 1196-1206 manquent M — 1204 P car en.

XLII. 1207 M Enpres sen isscnt — 1208P senclic, P auconois,  
M acomeis — 1209 M De puille e calabrc, P et toz ceus de lutais  
— 1210 M Eicil dc alemagne.

T. II.

De celle sont isues batailles plus de trois.

Cil ne sont pas armé a guise de borgois :

Banieres ont mout blanches, ausi con ce fust nois,  
Et ensaignes vermoelles et penonciaus turquois  
1215 Et celles a fin or et frains sarrazinois  
Et cotes a armer, cosues a orfrois;

De cendaul sont covert li destrier espenois :

Li uns henist vers l’autre et moinne grant esfrois.  
Mf°58 b. Cil se sont establi par selonc un marais.

XLIII 1220 Uns rois isi de Romme c’on apella Brubent,

Sire estoit de Venice et de quant qu’i apent,

Mès Sarrazins estoit, il et tote sa gent ;

Dou riche roi Oton tenoit son chassement,

De l’avoir l’en donnoit trestot a son talent  
1225 Chacun an de treu vint mille mars d’argent.

Or est venus au roi, car besoig en a grant,

Et sont bien quatre mille hardiz et combatant.

La peiisiez vaer maint destrier auferrant,

Tant pomelé et fauve, sor et gris et baucent.  
i23o SiUse sont arengié lez une eue corant;

Grant fu le brut des lances qu’il aloient dreçant,

Ces enseignes de poelle l’une a l’autre mellant,

Ces escus et ces hiaumes grant clarté vont gitant.

1. ii M Deseus s., P celles s. — 1212 M en g. — 1213 P ont  
   vermoelles et penonciaus turquois, mout et ausi manquent M —  
   1214 manque P, M Enseignes ouereies od penecons corteis — 1215  
   P afrain s. — 1216 M c. armere, P et armer c. et, M orfeis —  
   12173/Desei — 1218 M heinst, M estreis — 1219 se et par  
   manquent M.

XLIII. 1220 isi manque M, M apele brubrant — 1221 M

fu, P u. de quant. quil iapent — 1221 M otes — 1222 M

esteient tute — 1223 M otes — 1224 M De sun auer li donout —  
1226 M ke b. ad mut — 1227 M sunt .xv. mil — 1228 M cheual  
— 1229 M fauee e nir e gr. e blanc — i23o M sunt ore

rengie — 1231 M uont dr. — 1232 M Cel enseigne — 1233

*manque M.*

XLIV Cil de Romme s’en isent ansamble a une part;

1235 Ce fu le rereban, por ce vindrent si tart.

Agravain les condut entre lui et Berart,

Clamador et Gaudin et Guion de Pisart.

Quarante mille furent, onques n’i ot coart,

Mès tut bon chevalier fort et fìer et gaillart,

1240 Et si sont jovencel, ne furent pas musart.

P/0/9.

Deu prient et reclament et le ber saint Liennart,

Si voir con il ont droit, que il tresbien les gart.

La pelisiez vaer maint bon destrier liart,

Tant pomelé et fauve, ver et gris et blanchart.

1245 Ce sont icelle gent qui moinnent Pestandart,

Sor un char le portoient par engin et per art; .

II ne fu pas coilus en bois ne en essart,

D’or fut fet et d’ivere et d’argent plus dou quart.

La fu li escharbocles, qui resplendist et art.  
i25o Cil que l’estandart moinnent sont plus fier que liepart;  
Trestut sont esprové, onc n’i ot un coart.

XLV De l’estandart le roi vos dirai la façon :

Le char fu grant, d’ivere et d’argent li braçon,

A or et a bericles sont li quatre roon;

1255 Au char sont atelé trente destrier gascon,

N’i a cel n’ait crenu et quarré le cropon;

Li coler sont de poelle par desoz le chanon,

XLIV. 1234 M i. de rome a — 1235 M uindreit plus — 1236-  
1237 M A. c gaudins c geneueis de poillart — 1237 P gaudins

* 1238 M mil i aueint vnc ni fu acopart — i23g P fiert et g.
* 1240 M E sunt tus i. ne sut pas ueillart — 1241 et reclament  
  manque M — 1242 M ke tus les g. — 1243 M cheual baiart —  
  1244 manque M — 1245 M Ces sunt les genz — 1246 M la  
  portent — 1247 M coilli — 1249 M resplent e ki — i2 5o M por-  
  tcnt — 1251 M unc inout un sul.

XLV. 1252 le roi manque M, P sai dire f. — 1253 M iu. solunc  
e limon, P braion — 1254 d/ a cristal tuit li quarte — 1255 M  
A le ch. s. a trere — 12 56-12 58 manqucnt M — 1256 P cel na  
chenel et.

Et li tret sont de soie et d’or li chevillon;

Et cil qui le conduient ne furent pas garson  
1260 Ne del tot atorné a loi de charreton;

N’i a cel n’ait vestu boin hermin pelison  
Ou bon bliaut de poelle ou riche ciglaton;

Chescun tint en sa main de fin or un baton.

Sus le char ot un arbre par tel devision  
1265 Trestoz d’or et d’argent, bien poli environ,

E fu droit vers le ciel, s’ot une hante en son;

De quatre luies loig voit l’en bien le dragon  
Et la riche escharbocle, qui giete tel brandon;

Ce fu por la fierté dou riche roi Oton.

1270 Entor l’estandart furent li nobile baron,

Plus de quarante mille tut per elecion;

II n’en i a un seul, s’il pensoit se bien non  
Ne.que ils’en fuist por paor de Grifon,

Seignor, li estantdart aporte tel reson  
P/°tq b. 1275 Que sempres li corroient sure li compaignon;

Por trestot l’or dou siecle n’avroit i'l garison  
Qu’il ne perdist la teste par desoz le menton.

Mf°58 c. Et Garsire chevache o le flori grenon,

Et les oust s’entrevienent a force de randon.

1280 Seignor, n’est pas mensonge, en escrit le trovon :  
Puis que Deus vint en terre prendre incarnacion  
En la Virge Marie par nonciacion,

Ne fu por une femme si grant destruction,

Con il fu por Florence, la fille au roi Oton.

***\***

1259 M ne sunt mie — 1260 M turne — 1261 M Nad,  
Pna u., M u. un h. — 1262 M Vn — i2Ó3 M E ch., M m.  
un bon b. — 1264-1268 manquent M — 1269 M par force  
del — 1270 M il noble b. — 1271 M deuisiun — 1272 M  
ni ad, M pensat — 1273 M Ke lem ueist fuir — 1274 man~  
que M— 1276 M corent sure tuit si c. — 1276 M de s. —  
1279 M oz entreuenent a f. e abandun — 1281 P P. qui —  
1282 manque P, M par le n. — 1283 M par une f. — 1284 il  
manque M.

XLVI1285

1290

1295

i3oo

i3o5

Seignor, iceste estoire n’est pas ne d’ui ne d’ier,  
Ainz estvielleet antive dou tens anciennier.

Li riches rois Garsire fist forment a prisier,

Ce conte l’escripture; mout i ot bon guerrier.

A son tens n’i ot prince tant orguelleus ne fìer,  
S’il se vot prendre a lui ne de rien coroucier,

Qu’il ne le convenist a sa merci pledier.

Son anemi voust mout destrure et essillier  
Et celui que il aime duremant essaucier.  
Chevaliers fut aus armes, tant con se pot aidier;  
Ne por quant vestut ot un blanc aubert doublier :  
La maille en fu d’argentet liclavel d’or mier.

Le hiaume de son chief fu fet d’un brun acier,

Tot futfloride pieres, li coig en sont mout chier.  
La barbe li blanchoie desc’outre le braier,

Covert en ot le ventre et le col dou destrier.

Vers la cité de Rome fet sa gent chevauchier  
Et toutes ces batailles mout bien aparillier.  
Seignor, de ceste choze se doit l’en mervillier  
Que Grifon sontplus d’aus cent cinquante millier;  
Por un de ceus de Romme sont il dui chevalier.  
Ne por ce ne voust pas li rois Otes lessier  
Qu’il ne li auge ancontre sa terre chalongier.

Or l’i aïde Deus, que bien le puet aidier,

Que Garsires li viaus ne le puist essillier!

XLVI. 1285 M cest estorrie ne fu pas de — 1286 M est mut  
ant., M ansioner — 1287 riches manque M — 1289 P ne fu pr.  
— 1290 M sen uousist pr. a lui v — 1291 M en sa m. — 1292  
mout manque M, M isseler — 1293 M enhaucer — 1294 M de  
armes hardi e leger — 1295 M Si out endose un hauberc tut —  
1296 jV/Tutcum fust, M li cheual — 1297-1298 manquent M —  
1299 M aual dekes al — i3oo M Tut out couert la u., P le cors  
dou — i3o2 P A t., M bel ap. — i3o3 M ch. deit hum —  
1304 P Qui, M pl. de cent, P cinquante .c. — i3o5 il man-  
que M — 1307 M ne aille en contre lui — i3o8-i3og manquent  
M.

XLVII i3io

1315

1320

**i325**

**i33o**

***Mf°58 d.***

**1335**

Or chevache Garsire par moutgrant poesté; P f\*^o.  
Le front de la bataille ot dous luies de lé.

Ges espies li ont de chief en chief conté  
Qu’il avra la bataille : Romain sont adobé,

S’ont l’estantdart le roi fors de Romme gité.

Mès Garsire nel prise un denier monaé,

Garde sa gent ot tot le reine acoveté;

Por tant ot l’empereres le cuer aseúré.

Li rbis Otesde Romme en apelle Esmeré,

Milon et Aaliaume, Clamadour l’aduré,

Agravain et Sanson et le proz Josué

Et de ceus de sa terre del plus haut parenté.

« Seignor», cedist roisOtes,« franc chevalier membré,

Vos iestes tuit vasal et prodome clamé;

Gardez que vos aiezde cuer a grant plenté.

Gil que miaus le fera en cest estor champé  
Et le pris en avra, sachiez de verité  
Que mout par li avra riche don devisé,

Que Florence ma fille, que tant a grant biauté,

Li donrai a mollier et Romme ma cité  
Et après mon decet trestote m’erité. »

Quant li baron l’entendent, s’a l’un l’autre esgardé;  
Trestot le plus coart a son cuer recovré.

« Ha! Deus », dist Esmerez, « biaus rois de maiesté,

Qui en crois fustes mis par vostre volenté!

Ja sommes nos ici plus de cent mil armé;

Mout par avroit le cuer fel et desmesuré

XLVII. 1311 M tent .xx. — 1314 manque M — 1315 Mès man-  
que M, M nelespr. — i3i6-i3ij manquent M— 1317 P fut lemp.  
auques as. — 1318 en manque M — 1319 M Miles e sampsun e  
cl. — i320 et Sanson manque M — i32i M la t. de meuz enpa-  
rente— i322 franc manque M— 1324 de manque M— i325 le  
manqueM — i32Ô M Ki — 1327 M Ke io lai mut r. dun dune —  
i328 Que manque M, M f. od la — i32g M doins, P aromme  
— 1331 M mut se sunt aforce — 1332 iV/Trestus le cuars vnt lur  
force— 1333 M bon r., P moieste— 1334 manque M — 1335 M  
nus aplus, P bien dous cenz — 1336 par manque M, M f. e alose.

Qui de ci tresgrant pueple con ci voi asamblé  
Quideret avoir plus que nul d’aus de bonté.

Certes, mout l’avroit Deus veu et espiré  
1340 Que de ceste bataille avroit le pris porté. »

Comme Romain l’entendent, s’a l’un l’autre esgardé.

Et les ouz s’entreviennent, que plus n’i ot parlé;

II drecerent les lances, si se sont arouté.

Esmerez fu devant, qui mout l’a desirré; P f°-jo b.

1345 II a brandi la hante, s’a l’escu acolé,

Les langues d’or li batent sor son hiaume perré.

Tot premier i ferra\_, ja n’en iert trestorné.

XLVIII Mout furent les ouz granz de celle griífonnaille.

Garsires ot un Turc qui moinne grant barnalle,  
i35o II ot nom Brucabauz, mout fut fier en bataille  
Et tint quite la terre d’Epire et de Moraille,

N’ot mellor chevalier de si en Cornoaille;

N’est dous homes si forz, s’a mautalent les baille,

Qu’il nes hurt si ansamble, n’est mie devinaille,

1. 55 Que les cuers lor fet rompre par desoz la coraille.

Soudoiers fut Garsire et son avoir li baille;

Mout li avoitpromis, por ce qu’il ne s’en aille,

De la premiere joute li avoit fet donnaille.

II vint devant les autres par mi la sablonnaille.  
i36o Esmerez le vit grant et de mout fiere taille,

i337 M De tut cest riche p. ke uei ci — 1338 P Que q., M Ki  
porit, M n. de ceus, d’aus manque P — i33g M deu auance  
{fin du vers) — 1340 M E de — 1341 M si lunt mut — 1342 s’ man-  
que My M ke unke nout plus — 1343 M Li drescent — 1344 M ke  
plus lad — i345 M II brandi sa lance si ad sun cors couerre —  
1346 P escu p., M pare — 1347 P iferrai, M nert tr.

XLVIII. 1348 M fu li ost grant — 1349 P moinnent, J/bataille

* i35o M bruban, M li kenaille — 1351 P t. desire, M de sulie
* i352 M desken — 1353 M Ne d., M si m. li b. — i354 M n. mal  
  metre nest pas d. — 1355 manque M — 1356 M g. li grant auer —  
  1357 M E mut le tent cher pur ceo ke ne — 1358 M E de, M ad  
  f. — 135g M E uent — i36o M li u. gr. e de f. entaille.

Onques por ce nel prise vaillant une maaille.

Brucabauz faut a lui, nel toche riens que vaille,

Et Esmerez le fiert, ne quit pas que il faille,

Que latarge li perce, ne li vaut une quaille,

1365 Et Taubert de son doz li deront et desmaille;

Por abatre le fiert trés en mi la ventraille,

Qu’il li trenche le pis, le cuer et la coraille,

A terre l’abat mort; li dus poinne et travaille,

Li boel li traïnent, ne quit pas qu’il s’en aille.

1370 Et Esmerez s’escrie : « Baron, metez en taille!

Se Deus plest et saint Pere, anqui verron mortalle  
Des Grifons orguelleus, de ceste garsonaille.

— Hé! Deus », ce dist rois Otes, « con belle menasaille  
Secorons Esmeré senz nulle demoraille;

1375 Onques miaudres de lui ne feri en bataille. »

Et cil ce firent sempres, qui ne sont pas frapaille ;

Tuiti poignent Puillais et cil de Senecaille.

*M f°5g.*

pjm-

Ausi com esprevier, quant il vole a la quaille,

Se fiert entr’aus rois Otes, ne li chaut qui Tasaille;  
i38o Et, quant sa lance brise, trait l’espee qui taille  
Et broche Bondifer et fiert sur aus et maille;

Vers son cop n’a duree ne coife ne ventaille.

1361 vaillant manque M — i362 M Burban f. de, P t. que  
riens v. — 1363 Et manque M — 1364 M Ke sa t. nel uaut  
vn maile — 1365 M E sun hauberc desrunt de maille — 1366  
M lui refert tre par mi la uentaille, P coraille — 1367 M Ke  
lui, M le buc e la cor. — 1368 M Contre ual le ieíe le duck,  
P cil p. — i36g M traient — 1370 M Esmer escrie seignurs  
deus iuaille — 1^71 M Encui uerez bataille m. — 1372 M  
De, P grifon, M orguilluse g. — 1373 Hé et ce manquent M,  
M comensaille — 1374 manque M, P esmerez — 1376 M Esmere  
ad conquis la corone sanz faille — 1376 M E li auters sen  
forcent de meintener la bataile — 1377 M Dunc p. polieus  
e tus li autres od ventaille — 1378 M Cum li e. curt — 1879  
M Si, M li rei othes nest nul ke — i38o M le 1., M tret la brant  
ke — 1381 Et manque M, P fiers s., M f. la ribaudaille — i382  
M Cuntre, '

XLIX Les ouz s’entrencontrerent trés en mi un vaucel.

Agravainpoint et broche son bon destrier Isnel,

1385 Et Clamador Ferrent, et Berart le Favel,

Et Sanson le Baiart, et Manduz le Soreil.

A tant es vos Aliaume, armé desus Morel;

Et Gaudin pointet broche le coraor Isnel,

Et li dus d’Agenois son bon destrier Isnel,

1390 Et Bruban de Venice desus Trenchequarel,

Galerans sus Brunfort, et Jonas sus Tracel,

Et Sances de Biterne broche le gris Potrel,

Et li dus d’Auquitaigne son destrier Plançonel,

Et Mille de Hongrie rebroche Mirabel.  
i3p5 Esmerez fut devant, armez sus Leoncel;

E1 chief de son escu ot paint un colombel,

Et fut blans comme flor; mout par li avint bel  
Et l’iaumes etles pierres qui furent ou cercel.

II a brandi la hante, mist l’escu en chantel.

1400 Anprès lui s’aroterent teus quatre cenz danzel

Que sont tuit fil de prince, meschins et jovencel;  
Ghescuns porte baniere, ensaigne ou penoncel.

En la presse se fierent li chevalier novel;

Bien le fist Esmerez, il et si demoiseil,

1405 Chacuns abat le suen de l’espié a nael.

La peiisez vaer maint bon destrier isnel  
Estraier par le champ; de sanc sont li ruisel.

XLIX. 1383 M Les dous host sencuntrent en vn ual, P sen-  
trenconterent — 1384 M le d. ignal — 1385 P beraut le fM ber-  
nard faual — 1386 M sampsun b., P beraut le s., M soral —  
1387-1393 M les remplace par :

E li autre trestus chescun sun cheual

— 1394 M m. broche sun bon cheual m. M — 13^5 M ke porte  
le 1. — 1396 P Es,M A1 — 1397 par manque M— i3ç8 manque  
M, P le hiame — 1399 M br. sa lance — 1400 M En pres se  
mistrent teus quarante — 1401 M Ke tus sunt f. a princes e tus  
i. — 1402 manque M — 1403 M mettent — 1404 manque M —  
1405 M lesoen el grauel — 1406 M La out cheual ke tenir le  
pout bon e bel — 1407-1413 manquent M — 1407 P et de sanc li.

Seignor, ce ne fut pas tornoi pris a joel,

Onques n’i ot fleiite, estive ne fretel;

1410 Espessement i vollent saietes et quarrel.

Teus trente mille furent devant aus ou tropel  
P f\*2ib. Que chescuns estoit sires de l’enneur d’un chastel;

N’i a celui nel siuent quarante damoisel.

L La terre estoit coverte de la grant baronie

1415 Encontre val leTaivre tote la praerie.

Un petit ot pleii, poudre ne voloit mie,

Encontre le soloel cil elme reflambie.

La veïssiez relure mainte espee forbie  
Et rustes cous donner sus elme de Nubie!

1420 Li riches rois Garsires menoit grant seignorie,

Ces batailles ot fetes par itelle establie  
Cinquante mille furent en la plus escherie.  
L’empereres Garsire ot la broigne vestie  
Et vet par la bataille, mout hautemant s’escrie :

1425 « Ou iés alez, rois Otes? Ne ce celer tu mie!

Bien puez jouter a moi, ce sera cortoisie.

Se je sui empereres, tu ras grant seignorie,

Et se tu iez chenuz, j’ai la barbe florie.

Car renovelons ores nostre chevellerie!

1430 Ne por quant plus viauz sui, par Deu, le fil Marie,  
Soissante anz toz entiers; mès c’est grant villenie,

Se tu ne joinz ou moi ainz l’ore de complie.

— Certes », ce dist rois Otes, « de ce ai grant envie. »  
II broche Bondifer, que les grans sauz l’en guie,

1435 Et Garsires le suen, que cort plus que galie,

1413 P cil nait ou lui.

L. 1416 M poudrere nert m. — 1417 M Contre, M li heume —  
1418-1419 manquent M — 1420 riches manque M, M fu de gr. —  
1422 M pl. escheuie — 1423 M g. ad — 1424 M vet auant  
forment escrie — 1425 M V estes, M celez m. — 1426 M purras,  
M si fras c. — 1427 M tu as gr. — 1428 P ia la b. — 1429 M  
Ke — 1430-1432 manquent M — 1433 M C. dit r. o. de vus ai —  
1434 M lui g. — 1435 M ke plus tost curt ke.

Destort le gonfenon de soie d’Aumarie  
Et fiert le roi Oton sus la targe florie,

Que les pierres en volent et la broigne en deslie,

Et li rois Otes lui; n’est pas joute faillie.

1440 Tant sont fort li haubert c’onques maille n’en plie.

Des boins destriers s’abatent en la lande enermie;

Garsire saut en piez, tret Tespee forbie  
Et fiert le roi Oton sus l’elme de Pavie.

Ja l’eust domagié, quant l’espee brunie  
1445 Guenchist desus senestre, s’a la targe croisie;

Puis li a escrié : « Rois plainz de grant folie, p/»22.

A cest cop vos chaloig et Romme et Romenie.

De Florence la belle ferai certes m’amie;

Tant con bon m’iert, l’avrai en la moie baillie  
1450 Et après la donrai mon senechal Josie.

— Sire », ce dist rois Otes, « j’ai mainte choze oïe,

Mès sains Pere de Romme nel vos soferra mie, M f»5g b.  
N’encor n’est la bataille de nos dous departie,

Ainz vos en covient fere mout plus fiere envaïe. »

1455 II a trete l’espee, s’a la targe saisie

Et vet ferir Garsire sus l’elme de Pavie,

Que flors et esmeraudes contre val Ten esmie.

Tant fut forz li aciers qu’il n’en esgruna mie,

Ne por quant s’ot le cors et la teste estordie;

1460 Toz plaz chaï li viez sur l’erbe qui verdie.

1436 P Destors Ies gonfenons — 1437 M fert rei othes — 1438  
le second en manqne dans M — 1439 M otes de lui nad pas f. —  
1440 P Ie h., M ke m. ne deslie — 1441 M cheuaus, M la I. her-  
mie — 1442 M si ad trete — 1443 M fert rei othes — 1444 M  
II leust mut d. q. forment lescrie — 1445-1446 manquent M —  
1447 V De, M ch. tute romenie — 1448 M fra io ma — 1449 M  
cum est bele lauera en ma — 1450 M En pres moi, M chamber-  
leng — 1451 ce manque M — 1452 M nel suffrit — 1453 M  
finie — 1454 en manque M, M mut large — 1457 M e peres  
cuntre terre esmie — 1458 M le hauberc ke nel damaga — 1459 P  
Por q. sot il le c., M Ia teste e le cors estumie — 1460 P T. plet,  
li viez manque M,

L Je cuit que la bataille fust ja d’aus dous fenie,

Quant Grifon les acoillent, qui le cors Deus madie.  
Rois Otes tint l’espee a la chiere hardie,

Mout rustes coz en donne por garantir sa vie;

1465 Mès li franz coronez avoit mestier d’aïe,

Quant i vint un valès, cui Jesu beneïe;

Gil ot nom Esmerez, fil le roi de Hongrie.

LI Mout par fu la bataille orguelleuze et felonne  
De celle grant menie que le roi avironne.

1470 Rois Otes tint l’espee, que rustes coz en donne  
Son cheval Bondifer et sa ruste personne  
Qui chaut que pris l’eiisent ainçois l’ore de nonne,  
Quant Esmerez i vint, qui entr’aus s’abandonne?

Por secorre le roi de riens ne lor sarmonne;

1475 II broche le destrier, dont li lorainz resonne,

Et vet ferir un duc, fil fu d’une Grifonne,

Que l’aubert ne la targe ne li vaut une gonne.

Ou cors li met l’ensaigne, qui de fin or botonne,

Que mort l’a abatu dou destrier d’Arragonne.

Pf°22b. 1480 Lors i poignent Romain et trestuit cil d’Argonne,  
Dou brut et de la noise tote la terre sonne.

1461 L...ide que la b..., P fu ia de dous, M b. de eus dous  
fust — 1462 L .. .riffun le..., M le rescuent ke d. — 1463 L .. .tes  
tint 1..., M Li r., M od ch. — 1464 L ...stes cop..., M Grant  
cops dune, P donnent — 1465 L ...mpereres..., M E grant mes-  
ter auit de — 1466 L ...vint vn..., i manque M, M ke deu b. —  
1467 L ...t anun es...

»

LI. 1468 L ...t parfu la..., P M. fu grant la — 1469 L ...de cele  
me..., PM Et de celle m. que li rois, M enuirone — 1470 L ...otes  
tint 1..., M meint cop lur d. — 1471 L ...hiual bu..., ruste manque  
M — 1472 L . ..i chaut m (?)..., M Eusent ocis einz hure — 1473 L  
Q.. uint esmer..., M Q. uint esmere — 1474 L Por..scure le r...,  
de manque M — 1475 L .. .broche lec (?)..., Mcheual — 1476 L \*..t  
ferir vn..., fu manque M — 1477 L ...c ne la ta..., P Qui, Que  
manque M, M ualout un poume— 1478-1479 manquent M— 1478  
L ...s li met le... — 1479 L ...mort labat..., P Qui — 1480 L ...poi-  
gnent..., M e tus cil de cessoigne — 1481 L D ..art(?) ét de la...

Droitement vers roi Ote Esmerez esperonne,

Son cheval li rendi, docemant Taraisonne;

Et I’emperere saut sus la selle esclavonne  
1485 Et mercie Esmeré; sus Grifons esperone.

LII Mout fu preus Esmerez, grant mestier ot au roi;  
Bondifer li rendit ou trestot son agrai.

Lor commence bataille, si vous dirai por quoi;

Car Garsire fust pris con oiselet au broi,

1490 Mès Grifon le sequeurent a force et a desroi.

Ez Mille de Hongrie par mi le bruieroi,

Et vet ferir un duc de la valor de soi,

***Lf°75\* b.***

Que dou destrier l’abat, mès cil ot avec soi  
Teus dis mille Grifons que li portent grant foi,

1495 Qui a Mille feront tote paour, ce croi.'

Sus la targe le fierent plus de quarante troi,

De son cheval l’abatent en mi le sablonoi.

Ja Teusent ocis et depecié tot quoi, •

Quant Esmerez i broche par delez un arbroi;  
i5oo Et quant il vit son frere, si fu en grant esfroi.

« Ha! Deus », ce dist li enfes, « que est ce que je voi?

1482 L ...ement a re..., M Dreit vers li — 1483 L ..chiual li  
ren..., M si dreitement, P a corrigé droitemant en docemant —  
1484 L ..pere saut s..., M sur cum noble persone — 1485 manque  
LMy P esmerez, P grifon.

LII. 1486 L ..ar fu pruz... — 1487 L ..ifer li rendi... — 1488  
L ..comenca bat..., M comenca, P dira — 1489 L ..g. fu pris  
c..., M Ke her fu pris .g. cum oysel en — 1490 L M...iffun le  
cost..., M rescurent, M abelloi — 1491 L ..s milun dun..., M  
Estes uus, M vn brulei, P briueroi — 1492 L ..t ferir vn d..., Et  
manque M — 1493 L ..destrier labat..., M cheual,A/e le prist a  
sei — 1494 L ...ue le por..., P grifon, li et grant manquent M —  
1495 L ...de sei, M a milun frunt damage — 1496 L ...s de .1.  
tr.., M li ferunt ben cinquante — 1497 L ...i le sabl.. — 1498  
L ...fert tut c.., M La, M e de quasse t. 1499 L ...lez un arb..,  
P esm. .i., M le sucure e tret asei — i5oo L ...rant esfrai, M  
quant ueit s. fr. si fu il cn gr. noblei — 15oi L ...ceo que io u..,  
M deu dit li emfes ki. • •

Par tes dives vertus feïs trois pars de toi  
Et en la sainte crois, biaus sire, eiistes soi  
Por saver vostre pueple, que aloit a belloi!  
i5o5 Je ne vuel si conquerre destrier ne palefroi,

Ne mès que mon chierfrere. Sire, rendez le moi! »

i520

*P /-23.*

**1515**

15io

*M/°5g c.* LIII

Quant Milles fu a terre, sus ses piés se dreça  
Et dist entre ces dens que il se desfendra.

II a treste l’espee, grans couz lor en donna,

Et Grifon l’asallirent, qui nel laissassent ja,  
Son roit espié quârré chescuns li envoia; ,  
Tant fut fort le haubers que maille n’i fausa.  
Quant le voit Esmerez, duremant l’en pesa; \*  
Dou maltalent qu’il ot forment esperonna,

Le gonfenon desploie et lalance abessa,  
Vetferir un Grifon, que pas nel rèdota,

Desus la bocle d’or son escu li perça  
Etl’aubert de son dous rompi et desmailla,

Son foie et sa coraille del bon espié passa,

Dou destrier l’abat mort, c’onques n’i aresta.  
Tant fut de haut parage que grant duel en avra  
L’empereres Garsire, quant il dire l’ora.  
Esmerez tret l’espee, car sa lance i lessa,

. • \ .

i5o2-i5o4 manquent LM — i5o5-i5o6 manquent M — i5o5  
L ...rer ne pal...ei — i5o6 L ...us sire ren...lemei. .

t

LIII. 1507 L ...se dresca — i5o8 L ...se defend.., M en sun  
corage ke se — i5og L ...lur. dona, M E il, M grant cops i  
deliuera — i5io L ...s ne senf...a, M les sailerunt ke ne lerrunt,  
P nel le sesaint ia — i5ii L ...deles(?) li la, Jl/Del bon espeie a  
chescun dona — 1512 L ... ille ni fau.., M furent fors les haubers  
— 1513 L ...ent li pesa, M uit esmere forment Iui p. — 1514  
L ...ent espurun.., M kil a — 1515 L .. .ance abeisa — 1516 L ...as  
nel redot.., M ke nel esparina— 1517 L ...escu li perca, M a or, li  
manque M — 1518 L ...et desmailla, M le hauberc derumpi e —  
1519 manque, PM, L ...n espie passa — i52o L ...unqucs ni  
aresta, M d. trebuche vnke ne resta — 1521 L ...que grant dol  
en..era, en manque M — 1^22 L ...lorra, M Li rei g. kant d. —  
i523 L ...ance ibeisa, 3/quant sa 1. brisa.

En la presse se met, entr’aus s’abandona;  
i525 Cui il consiaut tresbien jamès ne maingera.

Hé! Deus, sì riches cos l’enfes i empioia!

A plus de vint Grifons les testes i copa,

De bien demie archie le champ en delivra;

L/u73\*\*.

Et Milles de Hongrie son cheval recovra,  
i53o Isnellemant et tost es arçons s’aficha;

Et Grifon i refierent, que chescun s’aïra,

Et Esmerez fu fiers, qui noient ne tarja.

Hé! Deus, con grant damage Esmerez i avra !

Son cheval li osient, trente teus en i a  
1535 Que chacuns de sa lance un tel cop li dona,

Se d’iluecpuet estordre, sachiez Deus l’amera,

Cár onques chevalier de telle n’eschapa.

Quant Milles voit son frere, or oez qu’il dira.

« Par ma foi, Esmerez », dist il, « or iestes la  
1540 Dom gemès vostre cors a nul jor n’estordra.

Trop par estiez sage, biaus et proz, mès or a  
Mon cuer ce que il viaut et demande pieç’a,

i524 L ...us se relia, M se lia — 1525 L ...ames ne ma...ra,  
M Kil consut i. — i52Ô manque M, L ...emfes ienpleia, P Et,  
P lenfant — 1527 L ...es testes icoup.., P Et pl., M.c. grifïuns la  
teste i trencha — i528 manque M, L ...e champ endeliura —  
i52ç L ..miles de h..., M Quant, M ch. a — i53o L ..ement et  
t..., M as arcons se ficha — 1531 L Et g. .fîun se re..., M griffuns  
refert, M serra — 1532 manque P, L Et esmerez fu fi... — 1533 L  
Et deus come gran..., Hé manque M, M d. ke cher le compara —

1. L Son chiual li oc..., P teus .xxx., M e .xxx. teus ia —
2. L Que ch.scun de sa..., un manque M — 1536 L Se diloc  
   pot e..., M diloc eschape deu — 1537 L Car vnques chiu...,  
   M Ke, M de plus fort — 1538 L Quant miles vit... — 1539 L Par  
   f.i esmerrez or..., M f. dist vus estes par dela — 040 L Dunt  
   iamesu..., M c. dilock nestortera — 1541 L T.. par estoie...,  
   P iestes sage home b., M esteies hardi ceo ke io desir mun quer a  
   — 1542 L M.. quors quanques, M Tut ceo ke io ai demande dc,  
   L ajoute les vevs :

Humes quì le c

Ne dame ne p

**I 545**

*Pf°23 b*. l55o

1555

*Lf'jF'b.*

i56o

*Mf°5g d.*

Ne mon senz vers le vostre onques ne foisonna.  
Damedeu le confonde qui vos i secorra! »

Toz les galoz sur frain ariere s’en torna,

Par celonc une broce bellemant chevaucha.

II n’ot guerres alé, ne pas ne demora,

Que il le roi Oton maintenant encontra  
Et dis milles Romains, ou il mout se fia;

De bien garder le roi chacuns d’aus se pena.  
Quant l’emperere vit Milon, si l’apela,

De son frere Esmeré tantost li demanda :

« Ou est li miens druz chiers qui Esmerez nom a,  
Qui mon cors et ma vie enprès Deu me sauva?  
Gemès sa grant proesse mon cors n’obliera. .

— Sire », ce respont Milles », nel vos celerai ja.  
Certes li rois Garsires orendroit me manda  
Que m’en alasse o lui; grant avoir me donra..

Je ne vos vuel guerpir, mès Esmerez i va;

Par mout grant felonie de moi se desevra.

De pute houre fu nez, ja le jor bien n’avra  
Qu’il ne fet traïson. Par Deu qui me forma,  
Onques le roi mon pere, ce cuit, ne I’engendra,

1543 L Ne mis sens ve..,, M Ke unkes mun quer ben ne vus  
ama — 1544 L Dampne deu le..., M Deu, i manque M — 1545  
L Le grandime g..., M sanz frein arere returna — 1546 manque  
M, L Par sulunc une... — 1547 L II • gueres ale..., M erre ke  
li reis otes nencontra — 1548 manque M, L Que il le rei otun...

* 1549 T Et .xx. mile romai...,Mv forment— i55o manque M,  
  L De ben guarder... — 1551 L Quant-lempereres uei..., M tost  
  la reisona — i552 L De son frere esmerre..., M dunc li d. —  
  1553 manque PM, L V.. li mens druz... — i554 L Que mon cors  
  etm..., Qui manque M, M u. vn iur me dona — 1555 L Ia..s si  
  grant prue..., M icel benfet ne — i556 L Sire ceo respunt..., ce  
  manque M, M ne vus — 1557 L Li r..he rei .g. ore e..., Certes  
  manque M — 1558 L Si..uois a lui gran..., M io uenisse alui e
* 1559Z, ...errez iua, M Mes io — i56o manque LM — 1561  
  L ...nul bien...ra, M Traitre est ia ben nauerra — i562 manque  
  M, L...que me f..ma — 1563 L ...ques nel eng..dra, ce cuit  
  manque M.

Mès aucun losengier en ma mere pecha. »

15 65 Quant l’entent l’emperere, ses homes resgarda;

Onc mès de nulle choze si ne ce mervilla.

LIV Seignors, mout par fu Milles plainz de grant fauceté,  
Quant il envers son frere par a si mal erré,

Mès Esmerez fu proz, s’ot le corz acesmé,

1570 N’ot mellor chevalier en la crestienté;

S’il fu proz a cheval, a terre ot grant fierté.

II garda detriés lui, s’a son escucobré,

Par la guige de soie l’a a son col gité,

' Puis atreste l’espee, qui ot le poig doré;  
i5^5 Vet ferir un Grifon par desoz le baudré,

Qu’a travers par les flans l’a trenchié et copé.

Et quant Grifon le virent, se sont espoanté;  
Chascuns d’aus a l’enfant por le cop redoté.

II li traient de loig et si l’ont escrié,  
i58o Chacuns li a lancié son espié naellé,

En plus de quinze leus ont son escu troé  
Et l’aubert de son dos derout et desafré,

Mès il ne l’ont en char pas duremant navré.

1564 L ...a tere peccha, M alcun malueis ma m. aprocha —  
1565 L ...homes reguarda, M sa gent r. — 1566 L ...sesmer-  
ueilla, M Vnkes de, M tant ne.

LIV. 1567 L ...es plein de fausete, par et plainz manquent M  
— 1568 L ...si mal eire, M uers s. fr. ad si m. ouerre — 1569  
L . ..ors en dure, P acesmez — 1570 L .. .restiente — 1571 L ...e  
ot grant fierte, M Sil fust — 1572 manque L, M Esgarde d. sei,  
P derrier, M vn cheuaì troue — 1573 L ...n col getc, M Saut sur  
ia nad arcon baille — 1574 L ...le point dore, P dom le poig fu,  
M ke fu a pointe — 1575 L ...desuz le baudre, P .i. b. — 1576  
L ...le a feru et coupe, P Quant tr., M Ke parmi le flanc lad  
parmi trenchc (Hn du vers) — 1577 \*nan<lue L ...si se sunt  
espunte— 1578 L ...a lenfant redote,M Ienfantmut r. — 1579 L ...Ii  
vnt rue, M II se sunt tret en loin si lui unt enuoie — i58o L ...n  
espie ascere, M E ch. liu lance — 1581 L ...ui vnt son escu tree,  
M estroe — i582 L ...t et desaffre, M E1 hauberc desrunt e  
demaille— 1583 L...mult durement naffre, M Mes ne fu p.

5

T. II.

Atant es vos roi Ote sus Bondifer armé  
4. 1585 Et vint mille Romains, qui sontde grant fìerté;

Aus cous de la bataille se furent esprové.

Et trespacent les barres, s’ont avant esgardé,

Bien conoisent l’enfant a son escu doré  
Et au blanc colonbel, quant il Tont avisé.

090 « Ha! Deus », ce dist rois Otes, « je voi la Esmeré;  
Son cheval a perdu, Grifon l’ont aterré.

Or sai bien que son frere n’a pas dit verité.

Seignor, secorons le, por Deu de maiesté! »

Lors i poignent ensemble li chevalier membré,

1595 Plus de mil en abatent devant aus enz el pré;

A iceste parolle sont li Grifon rusé.

Rois Otes esperonne Bondifer l’alousé,

Vet ferir un Grifon de son espié quarré,

Que trés par mi le cors li a le fer passé;

1. Enfreci enz ou poig en a ensanglanté

Le bon espié trenchant, trestot d’or adobé.

Le cors chaït a terre, et li rois a coubré  
Le cheval par le frain de fin or neelé.

Venuz est a l’enfant, si li a presenté,

1. Et Esmerez i monte, si l’en a mercié;

Des esperons le broche, tint le branc aceré;

Paor orent Grifon, quant le virent monte'.

1584 L ...r bundifer arme, M estes vus— 1585 L ...uesunt de  
grant fierte, M A, qui sont manque M — 1586 manque M, L ...t  
bien esproue — 1587 L ...unt auant reguarde, M passent auant  
si vnt lenfant troue — i588 manque L, M A1 blanc columbel e  
lescu — 1589 manque M, L ... t quant il vnt auise — 15go L . ..vei  
la esmere, Deus ce et la manquent M — 15g 1 L . ..ffuns lunt aterre,  
M si ad un autre recouere — i5g2 L ...es ne dist pas verite, P Or  
sa — i5g3 L . ..ur deu de maieste, M succurrez — 1594-1738 man-  
quent en L — 1594 M L. pugnet tuit e. — 15g5 M ab. loinz cl —  
1596 M bataille s. gr. recule — i5g8 M sur lescu q. — 1599 man-  
que M, P est li fers — 1600 M Deske as denz lad, P en fu —

1. manque M, P que dor fu — 1602 M recoure — i6o3 P or  
   adoube — 1604 M lad pr. — i6o5 M Esmere le m. si le ad —
2. A/br. se t. — 1607 M quant uirent sa grant ferte.

LV L’empereres de Rome a conquis le destrier,

Sel dona Esmeré, le noble chevellier;

1610 Et li valiet i monte, qui ne vot delaier.

II a treste l’espee, dom bien se sot aidier.

Qui l’i veïst Grifons ocire et detrenchier,

Mout par le deiist bien alouser et prisier;

Mès les bras li doloient des grans cous emploier.

1615 « Ha! Deus », dient Romain, « que tot pués justisier,  
Icist nostre compains n’a soig de menacier!

Car nos tenons o lui por son pris essaucier,

Et si soit seneschal, sel voleiz otroier,

Et si soitdesurnos mestre gonfenonnier! »

LVI 1620 Li jors fut biaus et clers, n’i cort gueres podriere, Pf°ï4b.

Et li solaus reluist, qui giete grant lumiere. Mf\*6o.

La bataille commence a val par la bruiere.

A tant ez vos Garsire a la hardie chiere;

Quarante mille furent devant en sa baniere.  
i6z5 Onques n’i ot Grifon qui portast lance entiere;

Plus d’une arbelestee Romains rusent ariere.

Seignor, en tel bataille doit l’en prendre matiere :

Ja tant n’esgardisez une liue pleniere ,

Que vos ne voïsiez et devant et desrierre  
i63o Le grant estor mellé; n’i a celui n’i fiere.

Le estandart s’areste en mi la sabloniere;

De morz et de navrez fu mout grant la litiere,

Tot fu ensanglantez le glai et la jonchiere.

LV. i6o8iV/vn d. — 1609 M a esm. — 1610 i manque M, M targcr

* 1611 A/se set ben — 1612 MKc le u. — 1613 manqucM— 1614 M  
  Mut lui doilent lcs braz de, M doner— 1615-1619 manquent M.

LVI. 1620 M cst beus ni ad g. dc pudcr — 1621 M lusit mut  
clcr — 1622 M c. lez un rocher — 1623 M estes vus g. od h.

* 1624 M f. od — 1625 M ne fu un sul ki — 1626 manquc M,  
  P arb. les a rusez — 1627 M dc cele b. d. hom, P mateirc —  
  1628 M na gardisset, M enterc — 1629 M ueisscz de uant —  
  i63o M ne f. — 1631 M rcsta — 1633 manqne M, P (commen-  
  cement du vers) ten sanglantees.

LVII Mout fut grant la batalle a val par mi la pree.

1635 Et Romain sont rusé plus d’une arbelestee  
De ci a l’estantdart, ou la gent sont serree.

La fille au roi Oton, Florence la senee,

En la, plus mestre tor est la belle montee,

Ovec le' ses pucelles Audegons et Gondree,

1640 Esglante et Margueree, la belle Salatree,  
Blancheflor et Gaudine et Mahaut la senee  
Et la belle Marmonde, qui est de Pierrelee;

N’i a celle ne fust mout bien enparentee,

Et chescune estoit si de biauté alumee  
1645 La pire en peiist estre roïne coronee.

Aus fenestres de marbre s’est chacune acodee,

Et virent la bataille, quant el fu asemblee,

Droit au pié de la tor fermee et ajoutee.

« Ha! Deus », ce dist Florence a la chiere membree,  
i65o « Sire, quant vos sofristes que de mere fui nee,  
Donez moi hui cest jor si bone destinee  
Que Garsire s’en aust arriere en sa contree!

Tote la male perde soit sur lui atornee! »

Florence se regarde, si vit sa gent armee,

1655 Bien connuit Esmeré, qui si fiert de l’espee.  
Audegons en apelle, si l’a aressonnee :  
p/0^5. « Vois tu ce demoisel a la chiere membree,

A cel colombel blanc a sa targe doree?

Gelle part ou il torne n’a hom nule duree.

LVII. 1634 M praere — 1635 M Romain sunt rebuffe — 1636 M  
De ci ka, Mlur genz sunt aseuree — i638 M haute tur, M entree —  
1639 Mces p. andegaus — 1640 M Aiglentine e margarete, P et  
mahaut Iasenee — 1641 P g. labelle salatree, M maud — 1642 man-  
que M — 1643 M ne est ben — 1644 M ch. de beute si enluminee  
— 1645 M plus lede p. — 1646 M A, M est la bele — 1647 ^ uh>  
el manque M— 1648 P ferue et a. — 1649^ E du dit, Moà. ch. —  
i65o vos manque M, M fuse n. — 1651 hui manque M — i652 M  
aut deconfit a. a — i653 M grant p. — 1654 P Floren — 1655 si  
manque M — 1657 MKi est cil d. od — i658 M Od, M e la t. —  
1659 M curt, P tornet na pas home d., nule manque M.

1660 Je cuit s’espee tranche; elle est mout redoutee. »

Et respont Audegons : « Bien vos ai escoutee,

Dame; c’est Esmerez, n’i a mestier celee.

Por quoi en parlez tant? Dites, c’il vos agree.

* Par Dieu », ce dist Florence, « qui fist ciel et rosee,  
  1665 Por sa chevellerie li ai m’amor donee.
* Dame », dist Audegons, « vostr'e plesir m’agree ;  
  Tant est biaus et cortois ja n’en serez blamee. »

LVIII Mout fut grans la bataille lés la tor principal;

Li estandart s’areste par delez un coutal.

1670 Garsire ot mout grant force, ne sunt pas parigal;

La n’ot onques enseigne ne penon de cendal,

Que chescuns ot brisié son bon espié poignal.  
Esmerez esperone par mi l’estor champal,

En son poig tint le branc d’acier poitevinal  
1675 Et vet ferir un duc a mont enz ou frontal,

Que au mur de la tor de marbre enperiaul  
En fist flatir la teste par grant ire mortal.

Et Florence c’escrie, la belle au cuer laiaul :

« Si m’aïst Deus, amis, cuer avez de vasa)! »

***M /°****6****o b.***

1680 Esmerez se regarde, quifu en son estal,

Si a veii Florence, plus blanche que cristal.

« Dame », dist Esmerez, « nel tenez mie a mal :

Vos me resamblez certes une estoile jornal.

* Et vos », ce dist Florence, « tot le meillor vasal

1660-1661 manquent M — 1662 M esmere lalosee {fin duvers) —  
1663 manque M — 1664 manque P, M deu dit fl. io lai mamur  
donee — 1665 manque M — 1666 M dit ele ia ne serrez blame —  
1667 manque M.

LVIII. 1668 M fu la b. grant de lez — 1670 P Garsires ot gr.,  
P par .i. gal — 1671-1672 manquent M — 1673 M le champ real  
— 1674 d’acier manque M — 1675 M duck par grant mal —  
1676-1677 manquent M — 1678 M lescrie, M od le cors — 1679  
M d. mut ad cist quer de — 1680 se manque M — 1681 M E  
salue fl. plus bel — 1682 M Dunc dit emere dame ne — 1683  
certes manque M — 1684 tot manque M.

1685 Qui onques portast armes ne montast sus cheval.

La vostre grant proesse m’a mise enpainne ital  
Que je ne puis durer ne a mont ne a val.

D’amors suis si sorprise enz ou parfont coral  
Au desarmer serai sempres a vostre oustal.

1690 Coronne avrez ou chief ancores d’or roial.

* Dame », dist Esmerez, « par Deu l’esperital,

LIX

***P f>****25****b.***

Por vostre amor ferrai el premerain frontal,

De testes et de bras joncherai le terral;

Tel ai marcheandise, ne serf de noient al. »

1695 Quant ot les cortois mos Esmerez entenduz  
De Florence de Romme que il estoit ses druz,

Dons li est hardemenz et coraiges creiis.

Tost et isnellement se rest entr’aus feruz,

En mout petittet d’ore en a dis abatuz.

1700 « Hé! Deus », ce dist Florence, « qu’est il ja devenuz?  
En mout pititet d’ore est Esmerez perduz.

* Dame », dist Audegons, « mout est durs ces escuz,  
  Et le vallet est fiers, si est de granz vertuz;

Onques miaudres vasal certes ne fu veuz.

1705 — Certes », ce dist Florence, « Garsire li chenuz  
Est fous et asotés et de sens esperdus,

Quant il me cude avoir, et je ai si biaus druz.

Miaus vadret d’Esmeré solemant un saluz

1685 M p. lance v montat ch. — 1686-1687 mavquent M —  
1688 si manque M, M al p. — 1690 M Corone serrez par moi de  
corone emperial — 1692 M frai io bataille champenal — 1693 M  
Des t. e des, M cest ual — 1694 manque P, M Tele est ma.

LIX. 1695 M unt les paroles esmere — 1696 il manque M —  
— 1697 M Tant, M el corage — 1698 M si est — 1699 M En  
petit oure en ad il dous — 1700 P Et, Hé et ce manquent M, M v  
est il ore d. — 1701 M petite oure — 1702 M est deu sis escu —  
1703 M est hardi si est grant si uertu, P grant v. — 1704 M  
meudre de lu, veuz manque M — 1705 ce manque M — 1706 M  
Est mut essotez e del sen issu — 1707 manque M — 1708 M uaut  
soulement de esm., d’ mangue Pi

Que tote sa richesse : trop est viaus et mossuz. »  
1710 Et Esmerez fut mout durement irascus;

Teus dis mille en i poignent, covers de lor escuz,  
De la cité de Romme qui estoient ses druz.

Par caus ‘sera li enfes aidiez et secoruz,

Et li siens nons par aus essaciez et creiiz.

**LX 1715**

1720

1725

1730

L’empereres de Rome fist sa gent asambler,

Par devant l’estandart veniret arester.

Quant Esmeré choisirenten la bataille entrer,  
Lors veïsiez Romainz maintenant desroter  
Et en la grant bataille et ferir et jouter  
Et Gregois et Hermins ocire et afoler;

Plus d’une bonne liue les ont fet reculer.

Li rois Otes deRommefet son retret corner.

La chalor, qui fut grant, li fist le cors suer;

Tant desire le vent por son cors essorer  
Qu’a une part se trait por son chief essofler,

La coife et la ventaille lessa a val coler.

Ha! Deuá, quel aventure! Nus ne se puet garder  
De sa mesaventure, quant Deus nel viauttenser.  
La bataille iert si près bien i pot l’en giter;

Tut fusent mort Grifon et noié en la mer,

Ne fust une aventure que vos m’orez conter,  
Quant un arbalestrier letun carel aler  
Droitemant celle part ou vit' Roniains aler  
Et fiert le roi Oton, que tant fist a loer,

*P f°2Ô.*

1709 M la r. dun veillard perdu — 1710-1714 manquent M.  
LX. 1716 M lest. dreit ar. — 1717 P conurent, la manque M

* 1718 M m. ar'oter — 1719 Et manque M, M bataille ferir —  
  1721 M dune lo\ve loinz les fist returner — 1722 M fit sun  
  record — 1723 M kil out le fet trestute s. — 1724 manque M —  
  1725 M se retret,'A/cors eiser, P essorer— i726 A/fetius aualer
* 1727 M De au., P ne len pot — 1728 manque M — 1729 M

est, M pout hom — 1731 manque M — 1733 M Droit uers icele,  
celle part manque P, M ueit r; asembler 1734 P fier le r,,M  
fc\*e aloucr; -

72 DOULEUR DES ROMAINS

1735 Ou front, que lô carel li fist dedens entrer.

Li rois s’acline avant sus le col Bondifer,

La veiie li troble, qu’il ne pot esgarder,

Par desus Bondifer Testut trois fois pasmer.

7 *6,  
o c.*

Quant li baron le virent et li con.te et li per,

1740 Par les bras le saisirent, si l’en cudent porter,

Mais li frans empereres nel pot plus endurer,

Gar la mort le destrant, que fait le cors verser.

Etli baron descendent por le duel demener ;

Mès de si grant doleur n’orrez jemès parler  
1745 Gon font por lor seignor, qu’il voient devier.

LXI Quant Romain ont le cri et la noise entendue,

Tote la baronnie est celle part venue.r« Hé! Deus », fait l’uns a l’autre, « sainte Marie, aiue!  
Garsire l’emperere a la barbe chenue  
1750 Estoit mors et honis et sa grant oust vaincue,

Ne fust ceste aventure que nos est avenue.

En pou d’ore avons ore grant perde receue. »

II le pleurent et plaignent: « Frans rois de grant aiue,  
Onc miaudres coronnez ne tint espee nue !

1755 La vostre grant proesse estoit bien coneiie,

1735 M la quarel fit einz e. — 1736 manque M, P c. dou des-  
trer —1737 M ke ne p. mot suner — 1738 A/desuz b. li estote p. —

1. L chiualier le ueient et li barun et, M leueient li duc e —
2. L le br., M le braces leleuent romein e le quident, L lunt  
   feit releuer — 1741 M li emp. ne put pas refuser, L ne pot mes —
3. M La m. li d. si fet sun quer, L li d. se estut le rei u. —
4. L lur dol — 1744 M gr. dol — 1745 manque LM, P Comme  
   il f. p. 1. sire.

LXI. 1746 L Quant li r. — 1747 M corue, L ajoute le vers :  
Et virent lur seignurs qui de rein mue

* 1748 L Et deu dist, M dit — 1749 M od la b., P chiere ch.
* ijbo M Fust mort e destrute e sa gent, L et vencuz et, P la  
  gr. — 1751 L cele au. — 1752 L mull poi de terme auoms gr.  
  p. eue, M auom gr. — ij53-ij56 manquent M — ij53 L plei-  
  nent et plurent, P pleure et pl. con rois creue — 1754 L Ainc  
  m. c. ne traist espie (fin du vers) — 1755 P si c.

A toz vos anemis l’avez mout chier vandue.

Hé! coronne de Romme, con iestes abatue !

Gemès en ceste terre n’iert justice tenue. »

L’empereres se pasme, troble li la veiie, ,

1760 Por la mort quil destraint toz li cors li tressue.

Grant piece fut li rois qu’il tint la boche mue ;

Une franche parolle li est dou cors issue : p f<>26 b.

Que Florence, sa fille, soit Esmeré rendue,

Parlui sera la terre de Romme maintenue;

1765 Bien dist, ce se n’est fait, tote sera perdue.

Gomme Milles l’entent, par poi qu’il ne se tue;

Puis a dit tel parolle ne fu pas entendue :

Qu’ançois vodroit il miaus la gorge avoir rompue  
Que si grant seignorie fust son frere crelie.

LXII 1770 Mout demoinnent grant duel li baron dou rené;

Deus ! con tirent lor temples cil viel home barbé! Lf°76 b.  
De lor seignor lor semble c’on le lor a amblé.

Tant dementres qu’il ontle grant duel demené,

Esmerez point et broche par mi l’estor champé.

1775 Et sont en la bataille teus quinze mile armé  
Chacuns li a promis homaige et faaté :

Por sa chevellerie et por sa grant bonté,

Etpor ce que aus armes le virent acesmé,

1757 M Hai, L Car, M tant etes — 1759 M de rome liu trou-  
ble, L li est la — 1760 manque P — 1761 M pose ad li r. sa bouche  
tenue, L estuit li r. que tute sa b. — 1762 M estrange p., L  
del quor — 1763 L sa fille florence, M a esm., P esmerez — 1764  
M t. ben m. — 1765 M E si, L ne funt — 1766 M Quant, M a  
poi, L pur poi quil ne sen, M se desue — 1767 P ait d. —• 1768 P  
II vodroit ancois, L Quasez uoleit il, M auer la teste perdue —

1769 M a sun fr. auenue, L fr. crue.

LXII. 1770 L meinent — 1771 L ...lur etc. (le commencement  
du vers illisible), M E plurent e doillent li, LM chenu b. —

1772 manque M, L ...bien s. com lur etc. — 1773 M En, M cel  
gr., L lur gr. — 1775 L ...en efc., la manque M, L .xxx. m.,

P .iiii. mil — 1776 M Ke ch., M parmis — 1777 LM sa noblete  
— 1778 L que dames le, M ad si ben espleite.

En ont fait seneschal de Romme la cité,

1780 Mestre gonfenonnier desus tot le barné.

Ha! lais, que il ne sorent tote laverité  
Dou riche roi Oton, si s’en fusent torné ;

Mès Damedeu ne plot, le roi de maiesté.

A tant ez Sinagon, un Grifon alousé;

1785 Gil estoit drus Garsire et de son parenté.

Gent-mille Grifon furent entor lui aroté,

O les quinze milliers sónt ensamble ajoustè.

La veïssiez estor de fraiz renovelé;

La ot tante hanste frainte et tant escu troé,

1790 Tant habert desmaillié et tant clavain faucé,

Tant cop feru d’espee desus hiaume gemé.

Esmeré point et broche le destrier abrivé,

*P/027.*

***Mfo****6****o d.***

Vet ferir un Grifon de son branc aceré,

Enfresi es espaules l’a trenchié et copé;' '

1795 II a estort son cop, si l’a mort cravente'.

Gomme Grifon le virent, si l’ont mout redoté;

Plus de trente l’en fierent sus son escu listé,

De l’un chief tresqu’an l’autre li ont fret et quassé;  
Ou il vousist ou non, l’ont a terre versé.

1779 L Len, M E fu fei— 1780 L sur trestut— 1781 il manque  
L, M seust de pure u., L en fin la u. — 1782 M bon rei otes icele  
destine, L otun tot sen — 1783 manqûe M,' P dame deus, L nel  
pluet — 1784 L es uus synagozf M estes vus sinagor — 1786 L  
Trente mile grieu, P aioste, M areste — 1787 P'.iiii. m., L mile,  
M mile sunt asemble {fin dit vers) — 1788 M Lors ueiset un estur  
tut freis, L lestur del tut r. — 1789 manque P, M t. espeie fr., L et  
tante hauberc fause — 1790 manque L, P chauain f., M cláuon —  
1791 P cous ferir, M e tant h. quasse, P hiaumes g. — 1792 LM  
E. espurune son — 1794 L Entreci ques, M Dekes as, L feru et,  
M tut detrenche (fin du vers) — 1795 M II estort, M agrauante —  
1796 manque PM — 1797 d/ li f. sur lescu, L le f. de sur,  
L dorre — 1798-M deltes al, L desque • alautre lont fendeu,  
M lunt dequasse (fin du vers), L ajoute le vers: ■

Fors est li iaceranz que le cors a salue  
— 1799 M Si u., P vuelle, L volt, M ala terre lunq L gette;

1800 Esmerez saut en piez, que tant par ot bonté,

Et prent l’escu aus armes, s’a son branc recovré;

Plus de cent cous lor done dou branc forbi letré.

Ne se desfendit si nus hom de son aé,

Onques mès chevaliers ne fu de tel bonté;  
i8o5 Mès ce ne li vaut mie un denier monaé,

Car Grifon sont sus lui duremant aïré,

De totes parz le prennent; la force past le pré.. Lf\*  
Ja l’eusent ocis et a duel desmembré,

Quant Sinagon s’escrie a loi d’ome sené : .

i8io « Ne l’ociez vos mies, si l’avrons ains montré  
Au riche roi Garsire devant lui en son tré. »

Et cil li respondirent : « Trestot a vostre gré! »

Desus le vair destrier ont le vallet monté;

Or l’en moinnent entr’aus, mès moutprès l’ont gardé.

1815 Et li quinze millier s’i tiennent si serré  
Que ja por nulle gent ne fusent reculé;

Quant Esmeré perdirent, si s’en sont retorné.

Or maintiegne Deus Romme par.la soie bonté  
Et Florence la belle au gent cors acesmé,

1820 Car son pere li ont Grifon a mort navré  
Et ont pris en bataille le vasal Esmeré!

1800 LM pleins de grant, L fierte — 1801-1804 manquent L —  
1801 M Lescu tint entere ses braz si ad le — 1802 M quarante ad  
tost remue — i8o3 M issi entretut sun, P si home — 1804 manque  
M — i8o5 M nel ualut, L v. nient — 1806 M Ke griffun lu corent  
sur cum gent forsene, L d. areste — 1807 manque L (déchirure)

M — 1808 L Iale...,Af La, M e del tut afole— 1809 L Quant...

* 1810 L N..., vos manque M, M einz ke leium — 1811 L ...lui  
  en..., M e a sa riche barone — 1812 manque M, L ..cil..res...ut  
  a uostre gre — 1813 L Desur...uaslet..., M Desur un neir runcin
* 1814 M E1 m., L le m., M si lunt ben, mout près illisible dans  
  L — 1815 P .iiii. m., M mil se t., L se tindrent — 1816 M Ke nuls  
  entre eus naueint entre, L nules genz ne ser... (le reste illisible)
* 1817 L si sunt tost, M si sunt regardc — 1818 L Mes ore m.  
  [ro]me deus par sa grant, M m. rome deu pur sa grant pite —  
  1819 M bel e lonoree, L c. honure — 1820 M Ke, li manque M,

M m. liuere — 1821 L Si ront, M Enprisse en, L le uasselct

Mès Audegons, sa mestre, en a son sort gité  
Et el cors des estoiles veii et esgardé  
Qu’il seroit empereres de Romme la cité :

1825 Encore avra Florence, si l’a Deus destiné.

LXIII Mout par fu grant le dués dou riche roi Oton.

II manderent a Romme l’apostoile Simon,

Etil i est venuz acoite d’esperon.

II avint bien au roi qu’il ot confession  
i83o Et reçut en creance sainte communion ;

L’arme s’en est alee, Deus li face pardon !

*Pfi°2j b.*

Lors enforce li duez et li cris environ.

Li fis le roi d’Ongrie sist ou destrier gascon,

G’est li frere Esmeré, si l’apellent Milon.

183 5 En son dous out vestu un haubert fremilon  
Et tenoit en sa main d’une lance un tronson.

Mout fut bon chevalier, bien pert a son blason :

Tot li ont detrenchié son escu au leon;

Desus trestoz les autres resambla bien baron.

1840 Et quant Milles parolle, s’asiet si sa raison  
Tuit cudent que ce soit verité de sermon.

Mès trestut cil que pencent que il soit laiauz hom

Ne sevent qu’a ou cuer, car de tel cude l’on

Que mout par a de mal desoz son chaperon.

1845 Milles estoit mout genz et de belle façon,

1822 P son m., M sa mestresce out en sun, L le sort — 1823 Et  
manque M, ? le c. — 1825 P Et si auroit, L laura fl., LM si  
deus la.

LXIII. 1826 par manque M — 1827 LM en r., L leiustisser (?)  
s.,P la parolle milon, M la postille par nun — 1828 i manque  
LM — 1829 LM De ceo a., M bel kil — i83o L Si r., P le saint,  
LM la s. — 1831 manque M, L la f. — i832 L sesforce, M se  
reforce, P cr. et li son — 1833 le manque L, P r. dan grieiz, LM  
chiual g. — 1834 P esmerez, L sil lap. — 1835 L hermin pellicun  
— 1836 M hante le tr. — 1837 L en s., M sa facon — 1838 LM  
aleun — i83g et suivants jusqu'à lafin manquent dans L — 1840 M  
il p. — 1841 P v. et s., M v s. — 1842-1844 manquent M —  
1845 P gente f.

Mès el siecle n’avoit plus encrieme felon;

Encore fera il son frere traïson,

Que n’oïstes si male en fable n’en chanson.

Les barons en apelle, ses a mis a reson :

185o « Seignors », ce lor dist Mille,« por Deu, quel la feron?

De dous maus doit l’en prendre le menor, ce dit l’on;

Car, se Garsires seit ou le flori grenon  
La doleur et la perde et la destruction  
Que avon recelie dou riche roi Oton,

1855 Ja le verrez venir a force et a bandon  
En la cité o nos senz nulle arestaison.

Ainz ne fìst Deus celle oust que puis valle un bouton,

. Dès que li sires faut, que ja puis ait foison.

Faites fere une biere, o nos le roi meton,

1860 En la cité de Romme tut serré en entron!

Et il est asez bien que isi le façon,

Ainz que nos entreson par force de Grifon. »

Et cil li respondirent : « A Deu beneïson! »

LXIV « Seignors », ce lor dist Milles, « por Deu, le verai pere,

1865 N’i a celui que doie fere si laide here

Comme je qu’ai perdu Esmeré, mon chier frere. Pf<>28.  
— Entrons nos en laienz », dist Guillaume de Fere,

« Cest consoil est verai et de bonne matere,

1846 M nout pl. — 1847 M a s. fr. grant — 1848 M Vnkes  
noites si grant — 1849 M si les a m. — i85o ce lor manque M, M  
d. ke freum — 1851 (ajouté, dans P, au bas de la page) M Des d.  
m. le mendre eslisum, P le meillor — i852 M Ke, M s. la perte  
e la destruction — i853-i854 manquent M — 1855 P Ia uerrez  
tot, M Ia les — 1856-1857 manquent M — i85j Deus manque  
P — 1858 M Pus ke le chef f. le membrcs nunt, P a foison —  
i85g P Fette f., M laber — 1860 M s. entrum — 1861 asez man-  
que M, M ke si — 1862 P Que nos i, M perdum nos homes a  
force e abandun.

LXIV. 1864 ce !°r manque M, M ’par d., verai manque P —

1865 M cil de vus ke deit, M 1. chere — 1866 Esmeré manque  
M} M bon — 1867 M E. cn la cite de bon manere (fìn du vers) —  
1868-1874 manquent M — 1868 P matiere.

Et la lor gent mout grant et la nostre mout clere.  
1870 Demain nos en issons, chacuns port sa banere!

Se Damedeus ce done et Marie, sa mere,

Que g’encontre Garsire, nel tiens pas a compere ;

Au brancforbi d’acierli vodrai le chief rere. »  
Emprès firent dous fus percier a untarere,

1875 Si ont la biere feste, s’i couchent l’emperere;

A doleur et a plor i mistrent le bon pere.

LXV En la bierre cocherent le roi que tint Romaine,  
Desor lui estendirent un samit de Sardaine.

Lor gent sont espandue contre val la Champaigne,  
1880 II sonent lor retrait, s’asamblent en la plaigne,  
L’estandart retornerent, le dragon et l’enseigne ;

Ge ne fut pas mervoelle, quant iln’ont chevetaigne.  
En Romme en sont entre', ou la doleur engreigne.  
Florence est aus fenestres en la grant tor hataigne ;

1885 Quant elle voit la biere, se fet croix, se se saigne.

« Ha! Deus », dist la pucelle, « ci a folle bargaigne!  
Un baron i voi mort, n’i a cel que nel plaigne.

— Dame », dist Audegons, que tot bien li enseigne,

« C’est aucuns riches hom devers celle montaigne. »

LXVI 1890 La fille au roi Oton, Florence au cors legier,

Fut durement pensive, ne se pot laescier.

Audegon en apelle, que mout fist a prisier :

« Mestre », dist la pucelle, « savez moi conseillier? .

1875 M La bere si fu fete si cucherunt, P si mirent — 1876 man-  
que M, P m. lemperere.

LXV. 1877 M romenic — 1878 M vn drap — 1879 M genz s.  
derengez aual par — 1880 M cornent le repeire si — 1881 M  
tornerent — 1882 P meruoelles, M kil nunt ke lamcine— 1883  
M r. sunt ale, M est pleine — 1884 M de la tur — i885 man-  
que M — 1886 M si ad dolur maigne — 1887 d/ nad celiu ne sen  
pl. — 1888 M tus bens — 1889 M la m.

LXVI. 1891 Mp. haiter — 1892 en manque M, M fet aloer —  
1893 M la bele.

A nuit sonjai un songe mirabilleus et fier  
1895 Qu’une foudre veoie venir et abessier,

Et celle haute tor chaer et esbessier,

Entresi que a terre la fist tote esmier.

Une si grant fumee vi lever et haucier  
Que la cité de Romme fasoit tote abessier.

1900 Le roi Oton, mon pere, vi de la reparier;

Tant fut et vains et pales n’i ot que corecier.

Et quant me regardai, s’antrai en un sentier;  
Desoz un inde poile vi mon pere cochier,

La s’endormi li rois, ainz nel poi esvellier.

1905 Lors commensai cel songe del trestot a lessier  
Et en autre maniere durement a songier ;

Gar il m’estoit avis qu’aloie gibaier,

Devant moi fis porter mon meillor esprevier,

Lonc la rive dou Taivre le faisoie gitier.

1910 Lors l’i vi ces oisiauz abatre et trebuchier,

Et quant le vi si bon, a mervelles l’oi chier.

Sus la plus haute branche s’asist sus un lorier,

Et par les giez le vi durement atachier ;

*Mfo 61 b.*

Por trestotl'or del siecle nel peiise baillier.

1915 Lors m’en entrai an Romme sus ou palais plenier ;  
Adonc oi je tel duel bien cudai enragier.

Perilleus est li songes, mout m’en puis esmaier. »  
Florence esgarde a val le mortel encombrier,  
Quantvit venir la biere et le duel enforcier,

1920 Les princes de la terre lor temples arachier;  
Devant aus font mener Bondifer, le destrier.

1894 M meruilus — 1895 P Que vne, M Ke fuderui — 1896-  
1899 manquent M — 1900 ac manque M — 1901 manque M —  
1904 M E la si dormi kc unkcs nc pout — igo5 P commensa,  
M trctutc ccl sungc a — 1906 Et manque M, M m. comensai a —  
1907 manque M — 1908 M fesoie p. mun c. — 1909 M Let —  
1910 M L. le ui les — 1911 M E q. io lc — 1913 M ferm at.  
— 1914 M de s. nel poi io — 1915 M me entrai — 1917 M me  
p. merueiller'— 1920 M chcuoils decirer.

Lors s’aperçut Florence, s’avale le plenchier,  
Ainz ne pot a la biere venir ne aprochier,  
Pamee chiet a terre, confort n’i a mestier.

*P/°29*•

LXVII

1925 En Romme en est entree la compaignie belle,

Et vindrent au palas par desoz la torelle.

La sale fut jonchie de glai et de morelle,

De lorier et de mente, de pitre et de canelle.

Lan’ot onques deduit de harpe ne vielle,

1930 Ains mistrent jus la biere, don li diaus renovelle.

A tant ez Clamador, qui fu nez de Tudelle,  
L’empereor regrete sa main a sa maiselle :

<c Hé! rois, que donra mès lès destriers de Castelle?  
Onques miaudres de vos ne fist de lance estelle,

1935 Vasal et aïreux es arsons de la selle;

De vos aloit le brut entreci a Bordelle. »

A tant es vos Florence, la riche demoiselle ;

De la biere sozlieve le poile de Tudelle.

Quant elle vit son pere, dons se fiert et messelle  
1940 Et areche ses temples; en pamaison chancelle,

Tozli cuers li debat soz la blanche memelle.

Ha! Deus, tantfetgrant duel la riche demoiselle!  
Agravainz en redrece Florence par l’esselle;

Quant elle est revenue, le gentil roi apelle:

1945 « Por Deu, biaus sires peres », dist la franche pucelle,

1922 M si decent del soler — 1923 venir ne manque M —  
1924 M nad m.

LXVII. 1925 M r. sunt entre — 1926 M Entrerunt el palais e  
oierunt la nouele — 1927 P.i. derbe que soef flere — 1928 man-  
que M — 1929 M Ni out, P h. de v., M ne de u. — 1930 M  
Dunc m. la bere ius a terre le dol, P mistre — 1931 manque  
M — 1932 M Lemperere regrettent e la dure nouele, P et  
sa m. — 1933-1936 manquent M — 1937 M Atant chet paume  
fl. la bele (fìn du vers) — 1938 manque M — 1939 M p.  
mort de tute parz chancele — 1940-1941 manquent M — 1942  
M Hai cum grant dol demeine la d. — 1943-1947 manquent  
M.

« Ja m’amiez vos tant. Parlez a moi, chaelle !

Ja suis je vostre fille, lessié m’avez ancelle. »>

1960

1955

195°

LXVIII

Mout parfut grans li dués en la sale marbrine  
De princes et de contes, de dus de franche orine.

« Peres », ce dist Florence, « plains de bonne doctrine,  
Grant damaige vos font et Grifon et Hermine;

Or ont tote la terre destrute et la marine.

Garsires la vodra tenir en sa saisine,

Et la gent sera tote tornee a desepline.

Gemès n aVrai ou cuer nulle joie enterine;

Dame saintè Marie, gloriouse roïne,

Mort por quoi ne me prent, que 'de toz maus afine ?  
Ja ne verrai la cort, la soule ier miserine. »

Elle deront les goules dou pelison hermine •

Et areche ses crins, fìert soi en la poitrine ;

Por la doleur qu’elle ot ses criz mie ne fine,

Tot le cuer li debat soz la blanche tetine.

Le dués del roi Oton et cil de la meschine • >

Firent le jor plorer maint’fil de palasine.'1 ‘ '

LXIX 1965

Mout furent ou palais coreseuz et dolent  
Dou roi et de Florence, la belle ou le cors gent;

***P%***

Ne pot ester sus piez, si se pasme sovent. 1 ' "' r  
Par ample le palès vont bien entr’aus parlant  
Que, ce auques l’i lessent, ne vivra longuement.

1970 Ce conte Tescripture, sel trueve l’enlissant

Que trestote pamee l’en porterent plorant ' , ( ,

1947 P lessiez. ■

LXVIII. 1948 par manque M - 1949 M pr. de c. des - iq50

™?\que M ~ J95r Mìur funt.gr.— 1952 M deske la m. — iq53  
M le uout - i954 M serunt turne en sa - i955-i964 manquent

. . r?55 P naura ~ P saule iert — 1961 P fíert soi en

Ja poitnne — 1962 P bl. poitrine.

LXIX. i965 M f. corcce el palais e - 1966 M de sa fille al —  
1967 M tant pauma - 1968 M Parmi le p. vont ben disant -  
1969 M si lunges ledure ne - 1970 M si tr. - 1971 M tute p.,  
M p. h doient. ’ Y ’

T. II

En une soe chambre, que fist Aladiant.

Les pierres qui i furent vont grant, clarté getant;  
Ancor i vont le safre cil de Romme quarant  
1975 Que l’en i trovera tresqu’au definement.

Portrette fu la chambre par teil devisemant  
Soz ciel n’avoitcel home, né de mere vivant,

Que tant eiist le cuer corecié et dolent  
Qu’il ne perdist le duel et son aïrement.

1980 La pucelle i cocherent en un lit d’olifant,

Puis reperent arriere, si firent maintenant  
L'empereor ovrir et laver de piment  
Et oindre et enbamer mout seignoriement.

Le jor fut mis en terre, a Jhesu le coment.

1985 Deus fist por lui miracles, bien est aparissant;

*M /° 6* /

II est oncor a Romme en or et en argent.

Seignors, vos savez tuit bien veritablement  
Qu’an ne puet pas celer tel choze longuement.

Les novelles;en vienent Garsire maintenant  
1990 Que morz est li rois Otes, que tant ot hardement:  
De Romme et de Florence puet fere son talent.  
Mout fu liez li villarz, quant il 1 ot et entent,

De la joie qu’il ot s’en va toz escrollant.

Mout par fut grant la barbe,,que au menton li pent,  
1995 Covert en ot le col del bon destrier bruant;

Plains fu de grant fierté, ses grenons va duisant.

1972 M ke mut ert auenant'— 1973 M ke f. grant cl. donant  
1074 M u. cil de rome les estories demendant— 1975 M E hom  
i tr. asez deske al, P len li tr. tres qua - 1977 cel manque M  
— 1Q78 M Si, M coresus ne — 1979 P a s., M marement  
,980 i mcmque M, M 1. richement - .98. M repeirerent e f.  
ceo ka pent — 1982 M ouerirent e lauerunt — 1983 M Enoin-  
derent e baumerent mut seignuralment — 1984 M t. e deu li  
pussant - i985 Deus manque M - 1987 M Seignurus us sauet  
ben tut — 1988 M tel chose celer — 1989 en manque M, M a g.  
hastiuement - 1990 H manque M, M ke aueit si grant {fin du  
vers) - 1992 M est, M q. il lentent, 1’ manque P — 1993-1996 man-

1

*quent M.*

Puis a dit a ces homes: « Ghevachiés fierement,

Si antrez en la ville maintre communament!

Gardez que gemès hom n’i ait de mort garant,

2000 Car, par iceste barbe, dont li poil sont ferrant,

Ja n’en avrai merci en trestot mon vivant.

Onques Deus ne fist home, c’il m’en aloit priant,

N’en preïssela teste o m’espee trenchant.

De la cité de Rome cu je fere autretant  
20o5 Comme fist Menelaus, qui art Troie la grant. »

LXX Quant ore entent Garsires que mors estoit li rois,  
C’il pensa felenie, mout a dit que cortois :

« Par ma foi! empereres, cheus,est tes bofais;

Certes c’est grant damage : maint destrier espenais  
2oio Avez doné et pailes et murs sarrasinais.

Bien valoit vostre cors chevaliers autre trois,

Mès grans sens n’en chergestes et trop fustes norros,  
Quant vos de vostre terre me feïstes desfois  
Ne mon dit ne proisastes aú vaillant d’un pojois. »  
2015 Sinagon.en apelle, si li dist en gregois,:,

« Vasal, je vos clains quite la terre d’Anconnois,

De tote Lombardie vostre fié yos encrois. ,

Entrez vos en en Romme et si festes, menois  
Premieremant abatre le palez maiorois.

2020 Dedenz Goutentinnoble, quant sis au mestre dais,

Jel dis, si ne viaus mie c.’on le tiegne a baubois,

1997 M sa gent — 1998 M trestus communement— 1909 p  
home ni a, de mort manque M — 2000 Car manque M, M ic.  
moie b., PM pois est — 2001 M Io, P ne aurai — 2002-2003 man-  
quent M — 2004 P f. autrement, M itant.

LXX. 2006 ore manque M, M est othes li — 2007 M f- ,dit ad  
— 2008 M abatu est — 2010 P donez, M d. e meint paille sarci-  
neis — 2011 M ualut — 2012 M grantment meffeites e ne futes  
mie curtes — 2013 vos manque M, M f. hors baneis — 2014 P  
Mon dit et ma parolle au, M pr. vaillant une peis — 2016 P  
daconnois — 2017 M acreis — 2018 en et et manquent M —  
2020 P quan tient au m. — 2021 P Ne de ce ne v., M pas ke lcm  
!c t. a gangleis.

Ja ne finerai mès, si iert a feu gregois. »

Sinagon point et broche le bon destrièr morois  
Destort le gonfenon de diapre tot frois :

2025 Escrit i fut saint Jorge, les langues sont d’orfrois;  
A lui'se tienneiit tuit, Grifon et Herminois. \*

Cil de Romme les virent, si sont en grant effrois;  
II lor lancent et gietent ces espiés viennois  
Et guivres et fausars et javeldz turquòiz.

2o3o Isi se desfèndirent ent Romme plus d’un mois. \*

*Mf°6i d.*

*P/\*3o b.*

LXXI 'Moutfut forz li asauz, si a forment duré;  
Un 'mois trestot entièr ont lancié et gité.  
Quánt ce 'vifent Grifon, que tant orent hurté,  
«-\* Forment sont travellié et durement grevé. '  
2o35 II lor mitrent le suige1 et se sont atravé, ;Lors pavellons-tendirent et le Garsire tré;

\*• A checune des portes sont quatre mil armé.  
Et cil que sont dedenz sont forment aduré,

De desfendre lor ville nè sont espoanté; 12040 Volentiers s’en îsissent; mout i eiist jouté,  
tvlès li ságe baronpque furent dou'renó,

Ne lor lessent pas faire tote lor volenté.

Li oiiz avoit a Romme grant piece demoré,

Et cil que sont dehors ont le païs robé.

, , . .. j t - ;. ..

2022 manque M —, 2023 sun b. d. tyeis — '2024 M g. ke fu t.

* 2025 manque M — 2026 M O, tuit manque M — 2027 P le v.
* 2028 M II órs gettent pérs od maugeuels {fin du vers) — 2029  
  M E quiuers, 3/‘gaueIocs tyeis.

LXXI. 2031 M Fórt fu, M ad lung d. — 2o32 P .vii. mpis tres-  
toz entiers, M tut e. ;— 2o33 M furent alasse — 2034 manque M

* 2o35 M sege sí sunt àttrauerse — 2o36 manque M — 2o38-  
  2o3g manquent M — 2040 M V. istreient e mut iunt este, P  
  isirent — 2041-2043 M donne ces vers :

E li destrer bel e'de tel nobilite  
' Ke unkes ne fu lur per en la cristiente  
' • Cil gèntil chéualer lunt forment esgarde

Sailant en lur seles ke estru nunt baille

— 2042 P lesse — 2044 Et manque M.

2045 Ce ne fut pas mervoille, c’il furent afamé :

D’un pain c’on soloit vendre un denier monaé  
Covient doner un marc de fin argent pesé.

Mout demoinent grant duel a la bone cité,

Quant vitaille lor faut et d’avoir ont planté.

2o5o Florence est en la chambre, la belle au corz molé;  
Audegons en apelle, se li a demandé :

« Maistre », dist la pucelle, « conseilliez moi, por Dé!  
Cil qui m’a mort mon pere et mon rainne gaté  
Me viaut avoir par force par sa grant nobleté;

2055 Por la mort de mon pere sui en grant orfenté.

Mestre », dist la pucelle, « mout ai le cuer iré,

Car cil de ceste ville sont forment afamé ;

Vos n’oïstes parler onques de tel chierté.

Et Grifon sont la forz logié et'atravé,

2060 Si nos ont mis le suige et de lonc et de lé;

Le port et le pasage nos ont si bien gardé  
Que ja n'avrons vitaille ne char ne vin ne blé.

Si eiist en ma terre un chevalier membré  
Que fust de fier corage et de grant nobleté  
2065 Et boin vasal aús armes et de grant parenté,

Que peiist estre rois, mout me venist en gré  
Que teus hom me preïst que fust de grant fierté,

Que encontre Garsire me tenist mon regné.

— Dame )», dist Audegons, « g’en ai mon sort gité

2045 M sil unt este a. — 2046 PM .i. p., M ke lem s. u. a —  
2047 M Couenist, M f. or ben peisee — 2048 M en la b. — 2049 pf. deniers ont a, M grant pl. — 2o5o M cambre od la grant beute —  
2052 dist la pucelle manque M — 2o53 m’ manque M — 2054 M  
a f\* Par sa n. — 2o55 manque M — 2056 P p. conseilliez moi por  
de — 2057 M Ke, M si a. — 2058 parler manque M, M si grant —  
2059 M la defors, et atravé manque M, P atanne — 2061 P Le  
por, M Les porz e les passages si nus unt vee— 2062 M Ke nen  
auerum ne pain ne u. — 2o63 M Sil ieust rìul haut hom m. —  
2064 M de nobilite — 2o65 M des armes — 2066 M a gre

2067 M Si, P fut — 2068 M g. meintenist — 2069 M io ai en  
ma s. ^

Et el cours des estoiles veû et esgardé  
Que l’un de ses dous freres avrez par verite;

2085

2080

2075

*P/o3i.* 2070

Mès je ne sai le quel, Milon ou Esmeré.

Ja sont il fìl de roi et chevalier membre',

Et de ceste bataille ont il le pris porté.

Esmerez a plus sens et proesce et biauté,

Et de grant hardement je le voi alumé.

* Voire », ce dist Florence, « mès l’en m’a bien conté  
  Que en ceste bataille l’a l’en a mort navré.
* Dame », dist Audegons, « et vos prenez l’ainné,  
  Car mout a en Milon chevalier aduré;

Et si li envoiez un mesagier privé.

Gardez de ceste choze n’i ait un mot soné,

Car, s’ore le savoient li prince et li chasé,

II ne lor vendroit pas, espoir, trestoz en gré;

L’en ne puet mie faire chacun sa volenté.

* Mestre », ce dist Florence, « or avez bien parlé  
  Et le mellor conseil certes m’avez doné. »

LXXII Dou riche roi Garsire vos sai ge bien mentoivre,  
Que fisttendre son tref desor l’eue dou Taivre.  
2090 Li pesson sont fichie' par selonc un aboivre,

Ainz n’oïstes parler de nul mellor ataivre,

Bendez fu de colours par devises de soivre.

Près sont de la marine, s’i font lor chevaus boivre,  
Ci prennent les poisons, qu’il menjuent au poivre;  
2095 Car il sont habergié desus l’eue dou Taivre.

2070 Et manque M, P Et le c. — 2071 M des dous, M pur u. —  
2074 M unt li pris aporte — 2075 M sèn pr. e bunte — 2076 man-  
qtie M, P h. espris et a. — 2077 M fl. ceo ma lem — 2078 M  
lunt grifFun mor rue — 2079 F\* lainnez — 2080 M Ke — 2081 man-  
que M — 2082 M ne seit parole sone — 2083 M Ke, M seusent —  
2084 M p. tut agre — 2085 M Pur ceo ne pot mie chescuns fere —  
2086 ce manque M, M fl. mut auez — 2087 M c. pur ueir me.

LXXII. 2088 M s. uerite dire, P retraire — 2089 M Kil, M tr.  
sur la citc — 2090-2092 manquent M — 2090 P agaire — 2092 P  
deu. dasaire — 2093 M la riue, P braire — 2095 manque M.

ESMERÉ DEVANT GARSIRE

8?

*M f> 6».*

LXXIII Or escoutez chanson bien fette et honorauble :  
Les vers en sont bi«n fais et li mot entendauble.  
L’empereres Garsire sist un jor a sa table;

Afublé ot li r'ois un chier mantel de sable.

2100 Atant es Sinagon, le mestre connestable ;

O lui moinne Esmeré, unchevalier mirable :

II ot le cors bien fet et le vis amiable.

Garsire l’en apelle, si dist parolle estable :

*Pf'3i b.*

« Enfes, dom iés tu nez ? Ne me dites pas fable.  
2io5 — Sire, je de Hongrie, par Deu l’espiritable;

Fis fui au roi Felipe, a un roi mout menable.  
Soudaier sui de Romme et si sui mis en table  
Entre moi et Milon, mon frere l’ennorable.

Mès Grifon sont felon et d’avoir covoitable :

2110 Mon destrier m’ont tolu, n’en ai plus en l’estable. »

LXXIV « Enfes », ce dist Garsires, « que venis tu sa querre?

— Sire », dist Esmerez, « ja n’avon point de terre;

Ma mere prist baron, que nenos pot soferre,

Si li rendi Brandiz et la cit de Volterre.

2115 Dahez ait chevalier que trop par estenserre!

Entre moi et mon frere venimes por conquerre;

N’avons cure de pès, nos amon miaus la guerre. »

LXXV « Enfes », ce dist li rois, « nel me celer tu mie !

Fus tu dons fil le roi Felipe de Hongrie?

LXXIII. 2097 M u. sunt ben dit e les paroles — 2099 manque  
M, P Afublez — 2100 M t. est vus — 2101 M ke tant fu amiable  
— 2102 M D simple regard e de cors cuuenable — 2io3 M G.  
lemperere si d., si manqite P, P ameiable —• 2104 M Ki estu e  
dunt es ne ne me ceiez deceuable — 2io5 M Io su de — 2106 P  
fu, M ke mut fu tretable— 2107 M Vn souder fu de r. ceo nest  
mic fable — 2108 1’ manque M — 2109 M s. pernant — 2110 M  
cheual, M ne auei plus en estable.

LXXIV. 2111 M ke ueus tu ci — 2113 P ne se p., M ne uout el  
fere — 2114-2115 manquent M — 2114 P uaterne — 2116 M u. ci  
conquere— 2117 M p. rneuz amum. , •

LXXV. 2118 M dit .g. ne me celez m. — 2119^/ Futcs vus fit  
al rei de.

**2125**

2l3o

**2 i 3 5**

***Pf°****32****.***

2 I40

GARSIRE REND A ESMERÉ LA LIBERTÉ

* Oïl, sire », dist il, « par Deu, le fil Marie !  
  Ancor ai je un frere, plain de chevellerie.  
  Deseritez nos a Justamont de Sulie;

Sa venimes conquerre, de terre n’avons mie  
Ne d’avoir valisant la moitié d’une alie,

Se nos nel conquerons a l’espee forbie. »

A iceste parolle rois Sinagons s’escrie :

« Sire, clamez le quite, si ferez cortoisie.

* Sinagon », dist Garsire, « par ma barbe íiorie,  
  Quant oi conquis par force mon treii d’Orquanie,  
  Adont me fist son pere secors et grant aïe.

Se ne fust por itant, a n’en portast la vie.

Por l’amor de son pere et de ma seignorie  
S’en aust quite laienz entre sa compaignie;  
Gardez que il n’i perde valesant une alie.

* Sire », dist Esmerez, « je ne vos traïs mie :  
  Quant je serai en Romme, ce sachiez sanz faillie,  
  Je m’en istrai sovent, la grant broigne vestie;

Se je conquier cheval ne bon mul de Sulie,  
Destriers ne pallefrois, ne vos en poist il mie. »  
L’emperere Garsire li respondit folie :

« Enfes, fé ton pooir, se Deus te beneïe!

Ja par toi ne sera ma grant oust estormie,

Car toi ne çaus de Romme ne pris je une alie.

Ja ne verras, ce quit, la semaine acomplie

2120 dist il manque M — 2122 P i. de hongrie — 2123 M pur-  
chacer ke de t. — 2124 M uaillant une pome paraie, P la moiite —  
2125 M od lespeie f. — 2126 rois manaue M— 2128 P b. forie —  
2129 M Quant io conquis a, M de troie — 2ï3o M Dunc, grant  
manque M — 2i3i M pur ceo ia — 2i32 M lamur s. p. e ma  
grant — 2133 M aille tut q. a sa manancie — 2134 M ke ia ne  
perde uaillant — 2135 M Sire ceo, M io vus ne deceueroi —  
2136 ce manque M— 2137 m’en manque M, M od ma br., P  
répète les vers 2136-2137 avec la variante broine dans le dernier  
vers — 2138 je manque M, M v autre seignurie — 2139 M Destrer  
v palefroi — 2140 M dunc dit f. — 2143 manque M — 2144 P  
verra, M uerrez ceste nut ac,

2145 Que la cité de Romme sera bien asaillie;

Se je la preig par force, tote sera bruie. »

LXXVI Mout fu li rois Garsires durement asoutez :  
Devant lui voit celui que est vasal provez,

Ne prise riens l’enfant, tant est desmesurez,

***Mf\*62 b.***

2i5o Ainçois li otroia totes ces volentez;

II ne demora guerres qu’il en fu toz irez.

Isnellement li fu son destrier amenez  
Et li brans acerinz renduz et delivrez,

Que li estoit par force fors dou fuerre gitez.

2155 A iceste parolle est li enfes montez;

Sinagon le convoie, tant qu’il fu hors des trez.

Imès vos doi je dire con Milon fu senez. •  
Florence le manda, ce fu la veritez,

Et li gloz i ala, ne c’est pas arestez;

2160 Dous de ses compaignons a avec lui menez.  
Isnellemant et toust est montés les degrez,

Par mi l’uis de la sale est en la chambre entrez,  
Trés devant la pucelle s’en est li gloz alez.

« Milles », ce dist Florence, « joute moi vos saez;

2165 Grant anor vos atent, se vos prendre Tosez.

Grifon ont mort mon pere, si que bien le savez;

Nos gens sont afamé et mon renne gatez.

Se tant avez de cuer et vos si vos sentez  
Que vos puisiez rois estre de Romme coronez,

2145 M ne serra a. — 2146 M le pring a, M hunie.

LXXVI. 2148 M uit celi ke uassal est esproue — 2149 manqtte  
M — 215o M Tote li grantta ben ses, P otroi — 2151 manqtte M  
— 2152 M Sulement li fu dunt — 2153 M sun bon brant dor  
lecitez — 2154 manque M — 2156 M condue — 2157 M Huimes  
ne pus io d. cum il — 2158 M Fl. mand milun — 215g M li mal-  
ueis senua ke plus nest demurez — 2160 M ces c. ad od — 2161 M  
t. munte— 2162 manque M— 2163 Trés et s’en manquent M, M  
traitre — 2164 vos manque M— 2165 M si pr. — 2166 P ce que  
b. — 2167 P Nous, M e mal demenez — 2168 manque M —  
2169 M Pussez vus estre rei. •

Pf\*32 b. 2170 Que par vos peiist estre maintenuz cest regnez,

Je n’en sai autre choze, mès mon cors recevez;

Je vos ferai seignor de totes mes citez.

Et se vos n’iestes, Milles, bon vasal adurez,

Corageus et hardis et de sens espirez,

2175 Ne me prenez vos mie, tresbien vos en gardez;

Car, ce vos grant barnage et bon cuer n’aviez,

Vos en seriez, Milles, certes toz encombrez.

— Dame », ce respont Milles, « un respit m’en donez;  
Entresi a demain m’en serai porpencez.

2180 — Comment », ce dist Florence, « respit me demandez?  
Est ce marchiez a fere, que respit en volez?

Damedeu me confonde, ce vos gemez m’avez! »

‘Comme Milles l’entent, a poi n’est forcenez;

Por trestot l’or dou monde, c’il s’en fust remembrez,  
2i85 Nel vosist avoir dit. D’ilec s’en esttornez,

Par le palès s’en vet coreseus et irez.

A iceste parolle est entrés Esmerez

En la cité de Romme sus son destrier armez.

LXXVII Mout par fu grant la joie d’Esmeré le baron.

2190 Agravain vet encontre entre lui et Sanson, t.

Et content au vallet la grant destruction,

La doleur et la perde dou riche roi Oton.

« Seignor », dist Esmerez, « entendez ma raison :

2170 M E par vus estre meintenu le, P par nos — 2171 M Io  
ne di a. ch. fors ke — 2172 manqtte P — 2173 P vos mestes, M  
nestes uassal ben esprouez — 2174 M e mut redutez — 2175 M  
pernez m. — 2176 M Ke si grant b. le quer nen eiez, P grans et  
bon c. — 2177 M serrez certes durement — 2178 M dit m. vn r.  
me d. — 2179 P et d., M ka d. me s. — 2180 me manque M —  
2181 P respit, M marchi a f. v feire numez — 2182 M Deu me  
maldie si iames me eiez — 2183 M Quant — 2184 M se fut pur-  
pensez — 2186 M Hors del, M corecez.

LXXVII. 2189 M est — 2190 M enc. od li s., P ajoute le vers :  
Deuant trestoz les autres est ses freres milon  
— 2191 M cunta. , ,

91

ESMERK RENTRE DANS ROME

De trop duel demener n’est si folie non.

2195 Ne vos dolosez mie, franc chevalier baron,

Mès, tant con l’escu puse porter ne gonfenon,

Maintendrai vostre dame a coite d’esperon.

Tant vos sai ge bien dire perdu i ont Grifon :

Plus de quarante mille en gisent ou sablon  
2200 Que gemès par prevoire n’avront confession.

Garsire l’emperere ou le flori grenon

M’a de son musement trestot mis a bandon ;

Tant a en lui Grifon orguelleus et felon Pf\*33.

Que il ne prise mie tot le mont un boton. »

LXXVIII 2205 Mout par fu biaus li jorz et clers, que fu li mais, Mf\*62 c.  
Quant chante la qualandre, li merles et li gais.

Esmerez vint en Romme, mout par fu liez et gais  
Et jure Damedeu et le cors saint Gervais  
Qu’ancor fera Grifons coreseus et irais  
2210 Et conquerra destriers et des bruns et des bais.

De lui moinnent grant joie tot li miaus dou palais.

Florence la.roïne ot mout le cuer irais

En sa chambre votice, don paintes sont les ais;

Soef flaire la mante, li loriers et li glais.

2215 Dolente est la pucelle de Mille le punais,

2194 *P ajoute le vers :*

De samort est damages car grant perde en auon

* 2195 M adulez m. — 2196 M cum vus poez pernez le g., P  
  porte ne g. — 2197 M Maintenum nostre — 2198 i manque M —

2199 M .xx. mile cunte par nun — 2200 M pur pr., P par  
uoire — 2201-2204 manquent M — 2202 P trest mis — 22o3 P a  
laienz grifons.

LXXVIII. 22o5 par manque M, P cl. li mois de, M en meis de

* 2206 P Que, M lichlendre e mauuis e iai — 2207 M Milun  
  est en r. dolent e abomei — 2208 M Iure deu le pussant, M  
  seinte eloei — 2209 M Kil fra gr. curece par plai, P destrais —

2210 M d. e ferant e bai —,2211 M funt gr. i. les meuz — 2212  
M E fl. la r. sist al mestre dci — 2213 M Entur li princes  
cuntes erei, P chambres votices — 2214 M fl. la flur e — 2215-  
2220 manquent M.

Quant elle le manda; mout le tient a mavais.

« Ha! Deus », dist la pucelle, « rois glorieus verais!  
Quant Mille me refuse, qui me prendra gemais?

— Dame », dist Audegons, « il aime mout la pais ;  
2220 Sachiez qu’il n’ose mie enchargier si grant fais.> »

LXXIX

2225

2230

2235

*Pf\*33 b.*

2 240

Mout par fu grant la joie d’Esmeré le guerrier;

Les novelles en vont sus ou palais plenier.

« Dame », dist Audegons, « gel vos dis bien dès ier  
Mi sort ne mentiroient por les membres trenchier.  
Venus est Esmerez, que tant fait a prisier;

Mout en moinnent grant joie serjant et chevalier,

Car il portoit l’ensaigne ou grant estor plenier,

De lui firent sus toz mestre gonfenonnier.

Dame, festes le bien : mandez le soudaier  
Qu’il se vienge sa sus o vos esbanoier.

* Je Potroi », dist Florence, « alez i, Berengier!  
  Covient vos la parolle plus dire n’acointier?
* Dame », ce respont cil, « bien li savrai noncier. »  
  Isnellement et tost avale le planchier,

De si qu’a son outel ne se vost atargier.

Esmerez vient des chans, ou fu esbanoier,

S’ot une jouste faite et conquis un destrier.

Le mesaiges le vit, ou n’ot que enseignier;

A une part le tret, si le fist abasier,

En la senestre oreille le prist a consillier :

« Par ma foi, demoisel, mout vos poez prisier :

La plus belle pucelle, si con j’oi tesmoignier,

LXXIX. 2221 M Estes vus la nouel de — 2222 M Ke est uenus  
el — 2223 M io vus dis d., P di — 2224 M Ke io ne mentroi —  
2225 M f. aloer — 2226 M barun e ch. — 2227 M Kil est pruz e  
sages en — 2229 Affeste ben — 223o Af Ke il u. auos — 223i man-  
que M— 2232 M II vus couent la p. dir e comencer — 22 33 M r.  
ele ben lai oi nomer — 2235 M targer — 2236 M vint des ch. vala  
— 2237 M fet une iuste — 2238 M messager — 2239 M prist a  
oriler — 2240 manque M — 2242 M Ke la plu bel dame del mund  
ceo puis io iurer.

Que soit, tant comme Deus a terre a justicier,

Vos mande, biaus dous sires; pensez de l’esploitier.

2245 C’est Florence de Romme, la belle au cors legier. »

Esmerez saut a terre, n’ot soig de delaier.

De ce fìst il que sage qu’au cortois mesagier  
A doné le cheval par le chier frain d’or mierl

LXXX Esmerez ot le mès, n’ot soig de demorer.

225o De ce fist il que sages, que cortois et que ber  
Qu’il ne vot pas Millon ensamble o lui mener.

Sanson et Agravain en prist a apeller;

Icil dui furent frere, mout firent a lòer.

Isnellement en viennent ou palès principer  
2255 ' Et montent les degrez par selonc un piler.

Florence est en sa chambre, la belle ò le vis cler,

S’ot vestu un diapre, que fu fès outre mer;

Un mantel sebelin fist a son col giter. •

Esmerez vient a mont, si fist l’uis defermer;

2260 Ne seit pas de Florence le cuer ne le pencer.

Or l’escremisse Deus de follement parler !

Ja cera empereres, c’il nel viaut refuser.

*\*

LXXXI Mout ot bon chevalier ou vasal Esmeré, t\tfoç2 d.

De belles contenances apris et doctriné,

2265 Et si fu forment saiges, car Deus l’ot espiré.

II et li dui baron sont en la chambre entré.

**. r,**

2243 manque 3/ — 2244 m. bel sire saluz e p., P gardez ni de  
laiez {fin dit vers) —.2245 M fl. ke rome ad a iustiser — 2246 M  
ne plus uout — 2248 P Et d., M destrer, P lc chan frain, chier  
manque M.

LXXX. 2249 M ad oi le message nout cure — 225o P c. bache-  
ler — 2251 ensamble manque M — 2252 en et a manquent M, P  
et ap. — 2253 M Cil, M fere m. — 2254 M I. uont — 2255 selonc  
manque M — 2256 iV/alu. — 2257-2258 manquent M — 2259 M  
uont amunt si funt — 2261 M se garde de — 22623/ ne uout.

LXXXI. 2263 3/ en esm. — 2264 manque M — 2265 3/ E sage  
e curteis en tute manere — 2266 3/enterre.

Florence la roïne sist en un lit ovré,

Et fut tot fet d’ivoire ; li peçol sont doré,

A imaiges portraiz, et sont bien painturé,

2270 Et li limon sont d’or, a bestes tresgeté;

Desus ot estendu un chier paile roé,

Trestot de Tor d’Arrabe de lieus en lieus goté.  
Esmerez vit Florence, que tant ot grant biauté;  
Gentement la salue con chevalier sené :

2275 « Damedeu, nostre pere, le roi de maiesté,

Que nos donne dou ciel et lumiere et clarté,

Saut Florence de Rome, la belle au cors mollé,

Se li face venjance dou viellart deífaé  
Qui li a mort son pere et son raine gasté !

2280 — Sire,», dist la pucelle, « Deus vos croise bonté ! »  
Tuit troi se sont asis sus le marbre listé.

La pucelle a l’enfant duremant esgardé,

Son cors et son visaige et sa grant simplete'.

II fut grelles et lons, si con Deus l’ot formé,

1. Et si ot la char blanche comme flor en este',

Les iaus vers en la teste comme facon mué;

Le poil dou chief ot bloi, menu recercelé, .

Gros fu par les espaules, grelle par le badré,

S’ot les membres bien fez et de jambes plenté ;,

1. Unpou futquamoisié de l’aubert qu’otporté.

En meïsmes son cuer l’a Florence aamé,

Ja dira tel parolle qu’iert de grant nobleté.

Ne mais que sol itant a la belle pensé

2267 M sur un 1. — 2268-2272 manquent M — 2271 P poielle —  
2272 P Et fut de — 2273 tant manquc M, M bunte — 2274 M  
Bel sa salu, Pcomme home s. — 2275-2276 manquent M— 2277 M  
Deu gard fl. de r. e tut sun barne — 2279 li manque M, P ait m. —  
2280 M cr. en barne — 2281 M un blanc dorre — 2283 M sun  
uis e — 2284 M E, M1. e ben endoctrine — 2285 Et manque M —

1. M eus neus le uis freis colore — 2287 M out menu e cercele  
   — 2289 M benfet des i. e de pee — 2290 M del heume kil out —
2. M En quor parfit lad fl. ame, P et ame — 2292 M lui dirra

p. de — 2293-2295 manquent M. \* .

Que trop l’a a ses piez longuement esgardé :

2295 Durement s’en mesprise, sel tient a foleté.

Par le braz Pa saisi, si Pa a mont levé,

Dejouste lé l’asiet, si Pa aressonné :  
a Par ma foi, damoisiauz, mout avez grant biaute',  
Chevaliers estes bons, si con Pen m’a conté;

23oo Bien devriez tenir une grant herité. »

Esmerez li respont, si a le chief levé :

« Si feroie je, dame, c'il m’estoit destiné.

— Par mon chief », dist Florence, « mout avez bien parie.  
Imès vos dirai jé por quoi vos ai mandé. »

LXXXII 23o5 « Esmerez », dist Florence,« mout ai mon cuer destroit Pf«34b.

Por la mort de mon pere, qui durement m’amoit;

Grifon gatent ma terre a force et a esploit.

Vasal mout a en vos, bon chevalier et droit;

La coronne de Romme ne sai c’elle i serroit,

2310 Mout i a grant esgart, prodome i covendroit  
Et que le roi Oton, mon pere, vengeroit.

Se tant avez coraige et vostre cuer le voit  
Que vos peiisiez bien maintenir vostre droit  
Et chevachier armé et par chaut et par froit  
2315 Et encontre Garsire menervostre oust estroit  
Et destrure celui que contre vos vendroit  
Et qui de vostre terre damage vos feroit,

De par icel seignor en qui li mondes croit,

2296 M le seisi — 2297 M lasit — 2298 M f. esmere — 2299  
M est b. si cum mest — 23oo P b. deueriez, M dcuit, M realte  
— 23oi manque M — 2302 M me fust d. — 2304 P .i. mes, M  
Ore, jé manque M.

LXXXII. 23o5 M Sire esmere mut ai le quor en d. — 23o6 P  
la mor, de manque M, M mut — 2307 M a spolit — 23o8 M  
Mut ad en vus ch. bon e — 2309 M r. en vus ben — 2310 M  
ia a garder pr. — 2312 voit manque M — 2313 M p. uer lui  
m. — 2314 M arme en chaut e en — 2315 P menez vos, vostre  
manque M — 2316 M ceus ke cuntre nus — 2317-2318 man-  
quent M.

ESMERÉ L’ACCEPTE

96

Et de moi et de vos le mariages soit!

2320 — Dame », dist Esmerez, « volentiers orendroit  
De ce que vos me distes Deus merci vos otroit!  
Ne seroit pas vasal que vos refuseroit. »

*Pf'35.*

2340

**2335**

■ **233o**

LXXXIII

**2325**

*M f°63.*

« Dame », dist Esmerez, « honor me fetes grant;  
Je vos en rens merci de Deu le tot poisant.

Mès gardez que nel sachent nul de mere vivant!

II covient ceste choze fere mout sagemant.

Et nos sommes çaiens trois chevaliers vaillant;  
Clamador et Aliaume manderons tot avant,

Cil devendront mi home orendroit maintenant,

Car il sont bon vasal et si m’aiment forment.

Puis manderons les autres trestot priveement,

Si ferons a chascun jurer le sarrement;

Et puis quatre etpuis sis, tant que nos soions cent,  
Que bien porrons avoir l’autre menue gent.

S’il i avoit celui qui l’alast devisant

Que il ne fust mes hom par le vostre commant,

Sempres li mosterroie le branc forbi trenchant;

Paor avroit de mort par le mien escient.

Se ore le savoient trestoté vostre gent,

II nel vodroient pas otroier li auquant. »

LXXXIV « Esmerez », dist Florence, « par toz les sainz de Grice,  
Onques miaudres de vos ne fist de lance esclice.

2319 M De uus e de moi — 2320 Mv. ne serroit '— 2321  
manqïie M — 2322 M Mie uassal ke ceo contes dirreit.

LXXXIII. 2324 M II vus sache gre ki est t. — 2325 M g. nel  
sache nul home u. — 2326 M II nus, mout manque M — 2327  
M s. ci — 2328 P et liaumes ceus uendront, M aleume mandum  
— 2329 orendroit manque M — 233o M Kil — 2331 M trestus —

2332 M acheisun i. — 2333 M ke serrum tant — 2334 M ben i  
p. — 2335 M Sil eit tel ke seit cuntere disant — 2336 M seit nus  
h. — 2337 M mustrai le bon brant tr. — 2338 manque M —

2339 M seucent trestut comunement — 2340 M Nel uodrunt  
otrier ceo crei li. •

Et, se vos volez armes en ma chambre votice  
Et hauberz et espees et hiaumes de Penice, ....  
2345 Getez en vostre dos une broigne treslice,

Et par desus l’aubert vestez une pelice.

Je manderai mes homes, foi que je doi saint Brice,  
Brubant, qui de moi tient la terre de Venice,

Li quens Joífrois de Pise et Gautier d’Ipolice.

235o S’il ce ne vuelent fere, s’en face l’en jostice,

Car nes ainz pas vers vos vaillant une coutice. »

LXXXV En la chambre votee est Agravainz entrez,

Deus boins brans acerins a des autres sevrez;

II est venuz arierre, l’un en baille Esmerez,

• 2355 Sanson en done l’autre, dom li poinz fu dorez;

Par desoz la cortine les autres a posez.

Glamador et Aliaume ont premerains mandez,

Et, quant il sont dedens, s’ont les huis bien fermez.  
Florence la roïne les a araisonnez :

236o « Seignors franc chevaliers, envers moi entendez!  
Grifon ontmort mon pere, si que bien le savez;

Nos genz sont afamez et li raines gatez.

Veez ci un enfant, bor fust il onques nez!

Si commanda mon pere, quant fu a mort navrez,  
2365 Que il tenist les terres et les granz eritez;

A moillier me prendra, li plaiz est devisez.

LXXXIV. 2343-2346 manquent M —- 2347 M mandrai brubanz  
ke de moi tent uenice — 2348 manque M, P Brienz tenra de vos —  
2349 P i- de pire, M g. de police — 235o M Si ceo, M fetes de  
ceo — 2351 M Ke io nes eim uer, P vers qui vaille, M un  
delice.

LXXXV. 2352 M uoutice, M muntez — 2353 M br. ad dunc  
choisez — 2354 M lun baut, P donne — 2355 M E sampson  
lauttre ke ben fu enplaiez — 2356 M vne c. les vnt p., P les a  
outre passez — 2357 P liaume — 2358 M Q. il sunt entrez, bien  
manque M — 236o franc manque M — 2362 M enfamez — 2363 P  
Vez ici, P bon f., il manque M — 2364 Si manque M — 2365 M  
la terrc, P grant, granz manque M — 2366 M preist si est d. .

**7**

T. II.

ESMERÉ EST COURONNÊ EMREREUR

98

*P f°35b.*

**2370**

***23j5***

**238o**

*m f°63 b.* 2385

2390

Or vos pri a trestoz si home devenez.

* Ha! Deus », dist Agravainz, « tu soie merciez !

Ce est li hons en terre que plus est desirez.

Empereriz de Romme, ice por quoi celez?

S’en le savoit, par Deu que en crois fu penez,

Sempres seroit li glais par la cité sonez.

* Seignor », ce dist Florence, « Deus en soit merciez  
  Homaige li ont fet volentiers et de grez.

En iceste maniere les a trestoz mandez :

Trois et trois, quatre et quatre des plus enparentez;  
En mout petitet d’ore fu li palais comblez.

Li loenges fut grant por l’enfant demenez,

Tote en bondist la terre environ de toz lez.

En la chaere d’or fut li enfes levez,

E1 moutier de saint Pere des haus homes portez;  
Ilecques fu li enfes beneïs et sacrez,

De fin or et de pierres hautement coronez.

Comme Milles l’entent, a pou n’est forcenez,

Et dist entre ses dens li traïtes provez : .

« Par ma foi, Esmerez, vos estes or faez ;

Ou vos iestes deaubles ou vos nos enchantez.

Mès, par icel seignor qui en crois fu penez,

D’un cotel t’ocirrai, n’en pués estre gardez;

Je nel leroie mies por estre desmenbrez. »

1

LXXXVI Mout par fu grant en Romme li taborz et li cris,  
Quant a empereor fu Esmereiz esliz;

2367 M Ore comant tr. — 2368 Ha! Deus manque M, M deus  
en seit m. — 2369-2373 manquent M — 2369 P deinrez (?) —  
2372 P li gais — 2374 M lui rendent — 23jd M ceste m. les out  
— 2376 M E par trois e par quatre des meuz — 2377 M petit  
hure, M emplez — 2378 P lenfes d. — 2379 M la uile de uirun  
e de 1. — 238o M li enfant posez — 2381 M mustre s. p. beneit e  
sacrez — 2382 manque M — 2383 M E de la curone h. — 2386 P  
trop par estes senez — 2387 P vos les e. — 238g M vus o. sil pot  
estre trouez — 2390 manque M.

LXXXVI. 23gi M fu en rome grant li cris.

Esposer li ont fait la franche emperreris.

Deus! con luisent les pierres et li ors arrabiz!

2395 Florence fut tant belle, si con dit li escris,

Que soz ciel n’a cel. home, tant soit de sens garniz,  
Que de sâ grant biauté ne fust toz esbahiz.

Esmerez rest tant biauz, li chçvaliers hardiz;

Deus les avoit andeus seigniez etbeneïz.

2400 Comme Milles le voit, mout fut griez et marriz,

Et dist entre ses dens li traïtes failliz :

« Par ma foi, Esmerez, or puis estre toz fiz ,

Que vos ne prisiez gueres ne mes fès ne mes diz.

Mès par certes mar fu onques cist plas batiz ;

2405 Se je puis esploitier, vos en serez honis. »

*Pf'36.*

LXXXVII Quant Esmerez fu rois coronez et asis,

Tuit devindrent sui home li prince dou païs.

Sus ou palais en montent, que fut grans et antis;  
Deus! tant i ot richesce et de ver et de gris!

2410 Esmerez fut tant biaus, li chevaliers gentis,

Con se Deus l’eust fait en son saint Paradis.  
Florence l’en apelle, la belle o le cler vis :

« Sire, d’or en avant serez vos de haut pris;  
Maintenez vostre terre et aidiez vos amis.

2415 Grifon nos ont çaienz par grant orguel asis,

2393 M fet .f. lempereiz — 2394 manque. M — 2396' P sor  
ciel, cel manque M — 2397 M si grant, P fu, toz manque M —  
23g8 M est si bon si e de grant uertuez — 2399 M Deu meimes  
lout purueu e establiez — 2400 M Quant m. cest entent mut  
est mariez — 2401 M ces d., M defailliz — 2402 M fei ci nad  
nul cuntrediz — 2403 M lun ne prise — 2404 M Mar fust unkes

* 2405 M uiuere tus en, P ajoute le vers :

Et lanor a la feme don vos iestes saisiz.

LXXXVII. 2407 M sun h. — 2408 M p. kest gr. — 2409 man-  
que M — 2410 M Esteit esmer li bons e li g. — 2411 manque M

* 2412 M la pele la reine od — 2413 d’ et vos manquent M —  
  2414 P M. uos barons, et manque M — 2415 P Gr. uos, M unt  
  a grant tort.

Le roi Oton, mon pere, ont en bataille òcis;

Gardez qu'acordemenz n’en soit ja vers aus pris.

Par Deu, qui aus apostres vint diré Pax vobisí  
Le jor qu’il s’aparut, quant fu resurrexis,

2420 Ja mon cors ne sera jouste le vostre asis,

S’avrez le roi Garsire en bataille conqiiis.

Donc avrons nostre terre por nos en pais toz dis. »

**. ...» % ' \* ' t 4**1

LXXXVIII « Dame », dist'Esmerez, « bien sai en mon pencer  
Que Garsire vos cude tote deseriter;

2425 Dedens Costentirinoble vos en cude pòrter .

Mès jé ai pris la fierce dont il Cudoit juer :

Or le revuel en l’angle de maintenarit mater.

Par Deu! ainz qu’il s’en tort, l’estuet a moi parler. »  
II demànderent l’eue, s’asistrent aU souper.

2430 Au riche roi Garsire lé vet un'mès còriter'

Qu’Esmeré de Horigrie, qu’il en lessa aler,

Ont rendue la terre, si s’est fait coroner,

Et Florence de Romme li ont fete espouser.

Quant Garsire l’entent, prist coleur a muer :

2435 « Par' ma barbe florie, or me puet il gaber.

Par devant moi le.fis gentement amener,

Voiant toz mes barons le fis quite clamer;

Je li deiise ainz fere toz les mambres coper.

Mès, se gel puis gemès vaer ne encontrer,

2440 Gertes gel ferai pendre et au vent encroer. »

2416 en bataille manquç M — 2417-2420 manquent M —  
2421 M Si vus euset le — 2422 manque P, por nos manque M.

LXXXVIII. 2424 M trestus d. — 2425 en manque M — 2426 M  
quide ruer — 2427 M le creum en langle pur — 2428 M od  
moi couendra — 2429 M II donent, M sas. manger — 2430  
riche manque M, M message — 2431 P Quamerez, M ke il  
1. quite a. — 2432 M Vnt rumeins la t. rendue sil unt — 24^4  
manque, \_M, P et muer 2435 M ma fei dit .g. — 2436 manque  
P, gentement manque M — 2438 ainz manque M, M trencher —  
2439 vaer ne manque M — 2440 M Io li frai mut haut encroer,

P et auent.

Mès Garsires se puet de folie vanter;

*M f°63 c.  
P f°36 b.*

Esmerez est en Romme, que tant fìst a loer.

II leverent les napes, les tables font outer;

Ou que il voit ces homes, ses prist a apeller :

2445 « Seignor, ne sui pas rois por aler reposer

Ne pordormir en chambres ne por oïr fabler;

D’or en avant m’estuet mes garnemans porter,

Au vent et a la pluie travellier et pener  
Et mes grans ouz condure et mes homes guier.

2450 Or festes devant moi Bondifer amener,

Car de mellor cheval n’oï onques parler.

Orendroit maintenant me vodrai adouber ;

Faites crier le ban que tut s’aillent armer. »

LXXXIX La cort fu grant et fiere, mout i ot de barons,  
2455 Et les dus et les contes s’asient par ces jons,

Et dist li uns a l’autre : « Deu! quel segnor avons !  
Deus le nos a doné par ses saintimes nons;

Et, quant il le commande, la fors nos en issons,

Les blans hauberz vestuz, destorz les gonfanons,  
2460 Si chalenjons la terre encontre lesGrifons! »

L’emperere se drece, qui mout fut biaus et lons.

« Seignor », dist Esmerez, « savez que nos ferons ?  
Hui est venus li termes que nos nos combatrons.

Ne fasons pas grant noise, quant nos nos en istrons;  
2465 Grifons irons requerre dedenz lor paveillons.

2442 M Ke esm., M ke fet — 2444 que manque M, M si pr. ape-  
ler, P et ap. — 2445 aler manque M — 2446 M chambre ne pur  
iuer — 2447 M Des orei M nus couent traueiller — 2448 M  
En plues e en tempestes nos garnement porter — 2449 M E moi  
meimes condure lost e g. — 2450 M Fetes ore — 2461 Car et  
cheval manquent M — 2452 M Ore tantost me — 2453 P Feste,  
M cr. par tust ke il se facent.

LXXXIX. 2454 M des b. — 2455 manque M — 2456 P et  
lautre— 2467 manque M — 2458 M E sil, nos manque M —  
2459-2461 manquent P — 2462 M dit il s. — 2463 nos manque M  
— 2464 M quant nus armeroms — 2465 M Les gr. irrum querre,  
P paucillon.

Certes gemès ne cuit outer mes esperons,

Tant que de nos ou d’aus iert la destrutions.  
Entre mìoi et mon frere premerains i ferrons.  
Barons, secorrez nos, se mestier en avons! »

2470 Et cil li respondirent : « Volentiers le ferons;  
Ainsois i morrons tuit que nos vos i faillons. »

XC Mout furent proz Romain et de guerre dotez  
Et de chevalerie prisiez et alosez,

Mès forment par estoient sorpris et agrevez ;

2475 Tuit por l’empereor se sont reconfortez,

S’unt lor chevalerie et lor pris recovré.

Lors aportent les armes au bon roi Esmeré,

En son dous li vestirent un blanc aubert safré  
Et par desus la coife ont un hiaume posé,

*Pf-3?\**

2480 Qui toz reluist de pierres qui gietent grant clarté.  
Florence la roïne, qui tant ot grant biauté,

Li tenoit en present son branc forbi letré.

« Tenez, sire », dist elle, « Jhesus de maiesté  
Vos doint et cuer et force, vaselaige et bonté  
2485 Et si vos puise aidier en bataille champé!

Ja ne soiez vos pire que vos avez esté! »

La pucelle l’esgarde, mout le vit acemé ;

Deus! con li fist l’espee au senestre couté!

Ne ce tenist Florence por l’or d’une cité

2466 P Certe g. ne merent outez mes esperon, M ne decha-  
cerai — 2468 M primes — 2470 M II lui respunet — 2471 M  
Einz m., M vus lessums.

XC. 2472 M r. e gent mut redute — 2474 M f. esteient ateint  
e greue — 2475 M Tut — 2476 P recourez— 2477 P esmerez —■  
2478 M mettent vn bon hauberc duble, P safrez — 2479-2480  
manquent P — 2480 M pers e de grant— 2481 P biautez — 2482  
M t. de uant sun bon brant acere, P letrez — 2483 M ele li rei  
de, P maiestez — 2484 M d. quer, P bontez — 2485 M Pur uos  
homes eider, P champez — 2486 M E ia ne seiez p. ke vus nauez,  
P estez (z ajouté postérieurement) — 2487 M La dame lesgarde  
quant fu adubbe ^ 2488 manque M — 2489 M pur tut lor,

2490 Qu’elle ne sospirest, tant a le cuer mué;

Des biaus iaus de son chief a tendrement ploré.

Esmerez la regarde, la belle au cors mollé,

Entre ses bras la prant, si la baise soé  
Es iaus et en la face par grant humeleté.

2495 « Dame », dist Esmerez, « sachiez de verité Mf\*63 d.

Gemès ne finerai en trestot mon aé,

S’avrai le roi Garsire mort ou pris ou maté  
Et vaincu en bataille et le raine aquité. »

Devant le palais ont Bondifer amené,

1. 5oo Un destrier que rois Otes tenoit en grant chierté.

II fu noir comme more, s’ot le front estellé,

Et la crope fu blanche comme flor en esté,

Si ot la jambe plate et le crepon quarré,

S’ot amples les nasiz et le flanc soulevé ;

25o5 La selle fut coverte d’un sarmadan fresé\_,

Et li du arçon furent a fin or naellé;

Le frain et li poitraus fu de si grant biauté  
Bien valoit li harnois cent onces d’or pesé;

Et li destriers refu de tel nobilité  
2510 Que ainz ne fu si proz en la crestienté.

Cil gentil chevalier l’ont forment esgardé.

Le bon rois Esmerez avale le degré  
Et vient a Bondifer, si a l’arçon combré  
Et sailli en la selle, qu’a estrier n’en sot gré;

2515 Et dist li uns a l’autre : « Ci a bon avoé ! » py0?7

Agravainz li aporte son bon escu boclé,

2490-2494 M Ke lui ne beise la buche par grant humilite —

2490 P s. le cuer liest — 2492 P r. celle part est alez — 2493 P  
besie assez — 2496 M ne me uerrez, P finera, M uostre hee  
— 2497 roi et mort ou manquent M, P g. mat — 2498 MV,Mv  
le regne — 2499 P fu b. — 25oo M tint — 25oi P soit le fr.,

M m. en este ifìn du vers) — 25o2 M crine bl. cum flur crible,

P cr. plus bl. — 25o3-25ii manquent M — 2512 P les d. —

2513 M E munt — 2514 M sail, M ke estru ne s. — 2515 Et man~  
que M, M si ad b. — 2516 M baut sun escuj

Et Sanson li aporte le bon espié quarré.

Esmerez et Florence sont isi desevré;

Ne la verra gemès, s’avra le roi maté.

2520 A iceste parolle sont a cheval monté;

Plus de cent mille armé s’en issent tuit serré.

XGI Mout par fu bon vasal le fort rois Esmerez,  
Corageus et hardis et de sens espirez  
Et de chevelerie prisiez et redoutez.

1. 525 En Romme n’est remez nus hom de mere nez,

Ge ne fust clers ou prestes ou moinnes coronez.

Par mi la mestre porte s’en isi grant plentez,

Et furent bien cent mille sus les destriers armez.

Que donc veïst abatre et paveillons et trez  
253o Et chevaus estraiers et Grifons craventeiz !

Tote en bondist la terre environ de toz lez,

Con se terre fondist et li ciaus fust crevez;

Onques ne fu en terre si grant mortalitez.

Garsires l’emperere s’en est mout efraez,

2535 Isnellement et toust est ou cheval montez,

Entre ses genz se met, dont il i ot assez :

Soissante mille furent aus blans aubers safrez,

Et autretant en gisent de morz par mi les prez.

Et cil leserent corre, les frains abandonez;

2540 La ot tante ante frete et tanz aubers troez.

Esmerez fut vasal et chevalier provez,

2517 M baut sun espeie assere — 2518 M Dunc se sunt issi del  
paleis — 2519 M Ne uerra iames .f. — 2520 M Adunc sunt tres-  
tus, P sont issi desseure — 2521 manque P, M .xl. mile sen.

XCI. 2522 M b. cheualer emerez — 2523 M h. esprouez —  
2524 M ch. e de tus buntez — 2525 M ne remit — 2526 M Sil ne  
fa prestre — 2527 M Par la m. p. sen isserent a — 2528 M .xl.  
m. sur lur — 2529 M pauillun e tref — 253o M Ch. estraer e  
grifíun agrauanter — 2531 M fremist la t. en uiron e en l. — 2532  
manque M, P Et se— 2534 M set mut enfraez — 2536 manque M  
— 2537 M f. od lui od — 2538-2540 manquent M — 2540 P tant,  
P tant — 2541 M fu bon ch.

Et Bondifers refut bons chevaus abrivez;

Des esperons le broche par ansdous les costez :

Qui il consuit a cop a sa fin est alez.

2545 Tant a feru d’espee et Grifons decopez

Qû’anfreci a la hanche en est ensanglantez.

« Par foi », dient Grifon, « cest hons est forcenez!

— Non est », dient li autre, « c’est li pros Esmerez,  
Qui est por sa proesce en Romme coronez.

255o Que son cop viaut atendre tot est a mort livrez;  
Onques tel chevalier ne fu de mere nez. »

*Mf°64*•

***Pf°38.***

XGII Mout fut grant la bataille a val par mi la pree ;

La ot tante ante frete, tante targe troee  
Et mainte riche broigne deroute et desafree.

2555 A tant ez Clamador a la chiere menbree,

Agravain et Sanson, Gaudin de la Valee  
Et li proz Esmerez, que si fiert de l’espee,

Et son frere Milon, tote une randonee.

Chescuns ot une lance sesie et recovree.

256o Ceste premiere jouste lor a Milon enblee,

Mès Esmerez, son frere, li a de grédonee;

Vet ferir un Grifon sus la targe doree,

Desoz la bocle d’or li a frete et quassee.

Esmerez fiert un autre, s’a s’enseigne escriee.

2565 Ghascuns abat le suen a celle esbolonnee.

2542-2543 manquent P — 2542 M b. bon cheual e — 2544 M  
Kil c. despeie, P et sa f. — 2^45 M griffirus coupez — 2^46 Li  
braz dekes a la main out, P et la h. — 2547 M dit gr. — 2548  
dient répètê dans M, P ce dist li autres, li pros manque M —  
2549 P Par sa Pr\* — 255o M c. atent tost, M iugez — 2551 man-  
que M.

XCII. 2552 M li estur— 2553 P tant a.,frete tante manque M,  
M roee — 2554 M meint r. garnement derout e demaille — 2555 M  
Estes vus cl. od — 2556 M e gaudine — 2557 M uaillant e. ke ben  
— 2558 manque M — 255g M hante ben afeutree — 256o M La —  
2562 M E v. — 2563 P ait fr., M freint — 2564 manque P,  
M refert, M si ad sengne — 2 565 M a iceste poignee.

IOÓ MILON ET LE GREC SINAGON

Quant le voit Esmerez, mout forment li agree ;

II a dit tel parolle ne fu pas escoutee :

« Par tens sera la terre, se Deus plest, delivree ! »

XGIII Mout fu Milles prodons, bien fu aperceli :

2570 En tote la bataille n’i ot millor escu

Fors Esmeré, son frere, qui ot si grant vertu.  
Milles avoit le cuer dolent et irascu  
Por Esmeré, son frere, que fu de tel vertu : . ,  
Mout fiert bien de travers de l’espié esmolu.

2575 A tant es Sinagon au trapacer d’un ru ;

Bien conuit Esmeré, dès qu’il l’a perceii :

Quant fut pris et menez Garsire le chenu,

Ilec l’eiisent mort, ocis et confondu,

Mès il en pria tant Garsire le chenu  
258o Qu’il li rendi s’espee et son destrier crenu.

Milles le vet ferir sus la bocle en l’escu,

De l’un oer juqu’a l’autre li a fret et fendu;

Et Sinagon fiert lui de cuer et de vertu.

Tant sont fort li haubert qu’il ne sont pas rompu,  
2585 Et li espié tant roide qu’il se sont abatu.

Et Milles tret l’espee, tot l’eiist porfendu,

Quant li rois Esmerez est celle part venu;

***ì')'38b.***

II broche le destrier de Pesperon agu

2566 manque M — 2567 M ke ben fu e. — 2568 M P. teus  
cops ferir serra rome aquitee.

XGIII. 256g M ceo fu ben a. — 2570 P Forz esmere son frere,  
n’i manque M — 2571 manque P — 2573 manque M — 2574 M  
ben del espeie mulu — 2575 M t. est vus s. al trespas dunpu,  
P tr. du mur — 2576-2577 M Ke en la bataille out esmer retenu —  
2576 P des or quil la percut — 2577 P li ch. — 2^78 mort  
manque M — 2579 Quant il requist t., P li ch. — 258o M r.  
sun destrer e sun brant mulu — 2581 M del escu — 2 582 M  
chef dekes al autre lad freint, Pait fr. — 2583 M refert od lespeie  
mulu — 2584 M ke ne sunt r. — 2585 M li uassal tant fert ke  
se — 2586 M Sinagor refert e tut — 2587 M li bons r. esm. est  
decele p. — 2 588 P comme hom de grant vertu.

Et vient a Sinagon, si l’a reconeii.

2590 « Vasal », dist l’emperere, « bien vos est avenu :

II n’a home en cest siecle tel mestier m’ait eu. »  
Andeus les departi; bien lor est escheii,

Gar forment s’enpirasent, ainz que l’un fust vaincu.  
Son boin destrier corant a Sinagon rendu,

2595 Et dist li empereres : « Je vos tiens a mon dru.

Dites vostre seignor, Garsire le chenu,

Que Florence li a mandé par moi salu.

— Sire », dist Sinagon, « par Deu, le roi Jesu,

Mar veïsmes l’orguel del vellart mescreu,

2600 Car de ceste bataille somes nos tuit vaincu! »

XGIV Mout par ot devant Romme grant bataille champal.  
Grifon tornent en fue, li gloton deslaial;

Au trespacer de l’eue, que cort par son chenal,

Les ataignent Romain, li chevellier laial.

2605 La ot tant cop donné d’acier poitevenal

Et tant elme trenchie', tant escu, tant nasal!

A tant es vos poignant Esmeré le laial,

Et consuit un Grifon que lor ot fet maint mal;

Grant cop li a doné sus son elme a cristal,

2610 Que tot l’a porfendu, et lui et son cheval.

Tuit s’en fuient Grifon, puis n’i tindrent estal,

2589 M uint, M ben r. — 2590 M ai ore veu — 2591-2593 man-  
quent M — 2591 P ma eu — 2594 M d. lui ad tost r. — 2595 M  
d. sinagor io — 2596 M D. a — 2597 M li mande par us mile —  
2598 M p. celui ke lem claime i. — 2599 P au u., M recru —  
2600 M Ke en, nos manque M.

XCIV. 2601 M auit en r. — 2602 M f. ne rendent plus estal —  
2603 M trepas de kane ki curt el graual — 2604 A/La si reposunt  
r. li barun natural — 2605 M La unt, M feru del — 2606 M  
Tant escu trenche tant heume a cristal — 2607 manque M —  
2608 M La v ueint ceus ke lur unt fet mal — 2609 M Grans  
cops se demiene en muntaigne e en ual — 2610 M Ke trestut  
purfendent hom e ch. — 2611 M Tus fusent mort gr. e ne  
remisent estal.

CARNAGE

**io8**

Mf\*64 b. Quant li fors rois Garsire lor sort par mi un val;

Et sont bien trente mille o l'ensaigne roial.

*Pf>39.*

XGV

**2Ôl5**

2620

*262S*

**263o**

2635

Au trespacer de l’eue se sunt entrecontré ;

La ottante ante frete et tant escu troé  
Et maint baron ocis et mort et afolé,

Tant Grifon orguelleus a martire livré.

N’i trovesiez de terre un arpent mesuré  
N’en i ait plus de mil l’un sus l’autre gité;

Ainz n’oïstes parler de tel mortalité.

L’emperere Garsire ot mout le cuer iré,

Quant il voit le damaige sur lui si atorné.

Fuiant s’en vet li rois, s’a son escu gité  
Et porte en son poig destre son branc nu aceré.

Plus de mil l’en suirent que furent eschapé  
Et enprès lor seignor se sont tuit arouté;

II sont venu au port ou furent arivé.

« Seignor », ce dist Garsire, « mal nos est encontré,  
Gar tuit sont mort mi home, ocis et afolé;

Li dit de Sinagon sont isi averé.

Mès, s’en Coutentinnoble puis venir, ma cité,  
Sachiez qu’ancor sera chierement comparé.

Por ce se je m’en fui de bataille champé,

Ne m’ont il pas vaincu recreant ne maté;

Ensi sont maint prodome sovent desbareté. »  
Isnellemant s’en sont en lor dromont entré

2612 M Q. lur suit g. dreit par vn — 2Ói3 M al enseigne.

XCV. 2614 M trepas dun gwe se s. en contre — 26i5 manque  
M, P tant ante — 2616 M La sunt les vns e les altres '0. e a. —  
2617 M T. bon gent a la mort — 2618 M Ne crosset — 2619 M  
Net plus un mil chescun sur autre — 2620 M Vnkes, P noistez  
— 2622 M d. tut sur li turne — 2623 M e. rue — 2624 destre  
et nu manquent M — 2625 M le siwent ke sunt de mort — 2626 Et  
et se manquent M — 2627 M E s. u. alaport v f. arme— 2628 ce  
manque M — 2629 M Ke tut ma gent sunt mort e a. — 263o P  
Le d. de s. mest, de manque M, M si a. — 2631 M puse u. —  
2632 M cher c. — 2633-2634 intervertis dans M — 2634 re-  
creant manque M — 2635 P Isi, M home — 2636 M se sunt.

Et drecerent lor voilles, si sont desaancré;

Li deables d’enfer lor donna tel oré,

Isi con il l’eusent et dit et devisé.

2640 A tant es vos poignant le boin roi Esmeré,

Armé sus Bondifer, le gonfenon fermé;

Romain sont après lui rangié et arouté.

Quant il virent les voilles et de loig la clarté  
De la riche escharbocle, a pou nè sont desvé.

2645 « Seignors », dist Esmerez, « tut somes vergondé;  
Quan qu’avons fet ne pris un denier monaé.

Bien savez le covent, ne puet estre celé,

Que promis a Florence, la belle au cors mollé.  
Quide moi dons Garsire son cors avoir enblé?

2Ó5o Par icel saint apostre c’on quiert en Noiron Pré,  
Ne en mer ne en terre n’en chastel n’en cité ,

Ne puet il pas garir, n’en nulle fermeté,

Je ne l’en traie a force par vive poesté,

Et si ferai de lui tote ma voulenté, •

2655 Et, se je ne l’oci, dons m’en savra il gré.

*Pp3g b.*

Veez ci le navìlie garni et apresté;

Asez i a vitaille et pain et vin et blé  
Que Grifon orguelloz i orent amené.

Or tost après Garsire, franc chevalier membré i »  
2660 Quant li baron l’entendent, mout s’en sont effraé :  
Trestot li plus hardis a de paor tremblé.

2637 M dressunt lur mast si se sunt eschipe, P des et ancre —  
2658 M Lur malfe lur ad si encuntre, P orer — 2639 M Ausi,  
M leusent dit — 2640 M estes vus — 2641 manque M — 2642 sont  
manque M, M e serre — 2643 M u. en loins Iur mast enlorree, P  
le voille — 2644 manque M, P Et le r. — 2645 M Dunc dit  
assoens li bon reis esmere — 2646 M Quake nus — 2647 Af coue-  
nant — 2648 M io primis fl. e lauoi iure — 2649 P Que de m°i d.  
g. auoit son cors, dons manque M — 265o saint manque M, M ke  
lum — 2652 pas manque M— 2653 M Ke nel eie a f. e p. — 2655 M  
io loscie dunc me s. malgre — 2656 P Vez ici les nauiez garnis,  
M une nef garnie — 2657 M u. pain — 2658 i manque M —  
2660 M b. entcndunt si furunt — 2661 MTut, M out le quor greue.

Mf\*64c. XCVI (( Seignor », dist Esmerez, li empereres ber,

« Lacheté me resamble qu’isi vos voi pencer.

Mès tot ce n’a mestier; alez vos adober!

2065 II i a.teus de vos qu’asez sevent de mer;  
Entremetez vos bien des voelles atorner,

Des gouvernaus tenir, des ancres remuer.

Fetes en ces sentines ces chevaus avaler, -  
S’irons'après Garsire; n’ai soig de demorer.

2670 Et vos, Milles, biau frere, vos en covient aler  
En la cité de Rome por mon renne garder .  
Et ma moillier Florence, que je puis tant amer.  
Dites bonnes novelles por lé reconforter;

La grant barbe Garsire li vodrai presenter.

2675 Fetes cent chevaliers avec vos retorner,

Agravàin et Sanson, que mout font a loer.

Vos iestes andui frere, por ce m’i doi fier,

Gar dous. plus leaus homes ne poroit l’en trover.  
Se Jesu me ramoinne, que tot a a. sauver,

2680 Vos serez de ma terre seignor por comander. \_  
Trestote icelle choze que savrez deviser  
Sera fete, chier frere, car mout vos doi amer;  
Oncor vos quit je mout essacier et lever,

Et d’un riche reame vos quit je coroner.

2685 — Frere », ce respont Mille, « ce fet a mercier. »  
Par fine traïson fist samblant de plorer.

XCVI. 2662 emperercs manque M — 2663 M Laschesce me  
semble ceo ke io vus — 2664 M Mes ore tost curez vus desarmer  
— 2665 M tel, M set — 2667 M e des a. leuer — 2668 M F. uos  
cheuaus as nefes entrer, P sa s. — 2669 M Si alum, P na s., M  
de plus targer — 2670 M deuez a. — 2671 M ter de r. pur mun  
reume — 2672 M la reine .f. ke io dai — 2673 M conforter —  
2674 M Le noble rei g. — 2675 manque P, M Cent chevalier  
fetes o uus — 2676 mout manque M — 2677-2678 manquent M —  
2677 P iestc — 2679 M Si deu, M guier — 2680 M Sire serrez de  
grans teres pur tut, P comande — 2681 M terre ke vus sauez no-  
mer — 2682-2684 manquent M — 2685 M dit m. — 2686 man-  
que M.

Ha! las, que il ne sot son cuer et son peneer !

Mès l’en ne se puet mès de traïson garder.

Bien se fist Esmeré de sa gent redoutery  
2690 Es dromons et es barges les a fez toz entrer.

***P/Uo.***

Que veïst ses destriers en sentines mener, \*  
Armeures et targes baillier et remuer, rDe grant fierté de gent li peust remembrer !

II se pristrent aus cordes por les voilles lever  
2695 Et, quant li vens i fiert, si prennent a sigler.

Sanson li orguelleus ne pot sus piez ester •

Ne Agravain, son frere, quant vint au desevrer;

Gil furent au consoil de l’enfant coronner,. .

Por ce vuellent au roi issi grant foi porter,

2700 Car dous plus laiaus homes ne puet l’en pas trover.

XGVII Esmerez et les ouz el dromont s’en entra,

Après le roi Garsire par haute mer s’en va;

Et Milles, li traïtes, arriere retorna, MSanson et Agravain avec lui en mena  
2705 Et les cent compaignons qu’Ameré li bailla. « -  
II n’ont guerres alé; ne pas ne demora, \* \*

Que de grant traïson li gloz se porpensa ;f.

Car des cent chevaliers les vint mellors sevra,

A une part les tret, ja se descoverra. \* \* -

2710 Sanson ne Agravain onques n’i apella,

2687 M quil ne seust — 2688 M M. nus hom ne se p. de —  
2689 M ses homes doter — 2690 M En dr. e en' b. les fist trestus

* 2691 M en ces nefes m. — 2692 M Armes e t. charger e por-  
  ter — 2694 M a c. pur lur — 2690 P se f., M si pristerent —  
  2696 M S. li ber — 2697 M E, M q. les ueit desancrer — 2698 M  
  pur le enfant — 2699 ce issi "mcinqtient M, P r. por ce gr. —  
  2700 manque M.

XCVII. 2701 M sun ost en — 2702 M en h. — 2703 manque M

* 2704 et manque M, M od li pas namena — 2705 manque M —  
  2706 P guerre, M ne longes ne demurra — 2707 M tr. .m. se —  
  2708 Car manque M, P dc c. — 2709 M si lur d. — 2710 M S.  
  e, P nia apella.

Car Milles fu mout sages, auques les redota.

« Seignor », dist il aus autres, « ne vos celerai ja,  
Se vos otroiez ce que mon cuer vos dira,

Le plus povre de vos tel seignorie avra .

2730

*Pf°4o b.* 2725

*Mf°64 d.*

2720

2715

Que toz li suens lignaiges si riches estera  
Que gemès pouvreté nesun d’aus n’en avra.  
Esmerez est toz fous qu’après Garsire va,

Je vos afi par.foi ja n’en.retornera.

Ainznéz sui je de lui, ne gemès miaus vaudra,

Si doi bien estre rois. Qui qui l’ottriera  
Iert sire'de ma terre et de sa et de la;

Tant.li donrai richesce con il devisera,

Or et argent et terre, itant con il voudra.

Et puis avrai Florence, que-mout grant biautei a,  
Car mon frere Esmeré ainz a lé ne tocha;

Et vos.savez de voir que elle me manda  
Tot avant que nul home, ce savez vos pieç’a.

Bien vos est avenu, par Deu que me fçrma :

Tote iert vostre la terre dès les mons en ensa.,»  
QuanfciTont entendu.ee que Milles dit a,

La richesce desirent, chacuns la couvoita ;

Et Milles,' li traïtes, tresbien lor afia ^

Que ce qu’il lor promet a trestoz lor tendra,

Et cil li craanterent qú’anpereres sera.

2711 M Ke, M e a. les dota — 2712 M aceus nel vus ce-  
lera, P celera — 2713 M Ke si uus mai o. ceo ke mi quers

desirra — 2714 povre manque M —- 2715 P t. vos 1., M t.

vostre 1. riche e menant serra — 2716 manque M, P nes vn nen  
auera — 2717 M E. e grant, M senua — 2718 P por f., M  
ne r. — 2719 M s. de liu e m., P g. ne vaindra —.2720 M  
d. plus tost e. r. e cil ke lotr. — 2721 M la t. e mis quors  
lamera — 2722 M richesces cum il meimes uoudra — 2723  
M terres e de ca e de la — 2724 P aura, M auera, mout man-

que M — 2725 M Ke, M unkes ne laprocha — 2727 M a.

mun frere grant p. — 2728 vos manque M — 2729 M t. del mund  
deske ca — 2730 cil manque M, M m. endita — 2733 M Ceo ke  
lur pr. a tr. dura.

VIII 2735

2740

2745

2750

2755

2760

De mout grant traïson c’est Milles porpensez.

Des cent chevaliers a les vint mellors sevrez,

A une part les tret, ses a araisonnez.

Sanson ne Agravain n’a il pas apelez; .

Por ce qu’il sont prodome, si les a redotez.

« Seignor », dist li traïtes, « vers moi en entendez !

Se vos ice que di tresbien me creantez, '

Tant vos donrai avoir et chastiaus et citez  
Et bons poelles d’Otrente et hermins engolez,

Destriers et pallefrois et deniers monaez  
Li plus povres de vos sera riches clemez.

Ne sai que je vos die, mès tout le mien prenez;

Chosiez et si partés, ja ne vos iert veez.

Quant vos vendrez a Romme, mout grant duel demenez,

Et direz a Florence que morz est Esmerez  
Et en la grant bataille ocis et craventez,

Si comanda mon frere, quant fu a mort navrez,

Que sa moillier eiise et ses granz eritez;

C’elle vos en mescroit, tresbien li afiez.

Je la prendrai a femme, s’en ferai toz mes grez. »

Et cil li respondirent : « Si con vos commandez! »

Or oiez dou deauble con il est forcenez :

Maintenant les a toz a consoel apellez;

Milles lor promet tant qu’il les a enchantez :

Le seremenz en fu et fez et devisez P f°4i.

Que Mille sera rois de Romme coronez.

XCVIII. 2^36 P ch. .xx. les m., M .xx. choisez — 2737 M De,  
M si ad — 2738 M S. e — 2739 P pr. et vasal adoubez — 2740 M  
enuers moi ent. — 2741 M ceo ke io di tre ben garantez — 2742 M  
auer ch. — 2743 manqne M — 2744 P D. et et, M palefroi mules  
suiornez — 2745 M manant assez — 2746 M vus endi tut, P le  
mie — 2747 M e pernez, P iert celez — 2748 P uendre, M en r.  
grant — 2749 M E si dites f. — 2750 Et manque M, M e afolez —  
2751 M E, M m. liuerez — 2752 P grant — 2753 en mànque M —  
2754 M e aueroi t. m. heez — 2755 M respunent — 2756 M  
del bel cum fu — 2757 M out t. — 2758 M ke tus les, P chantez  
— 2759 M Ke le s. fu fet\*— 2760 M en rome.

T. II.

**8**

*M /0 65.*

2765

**2 77°**

2775

2780

2785

Sanson li orguelleux fu chevaliers provez,

Por ç’ot nom orguellous que vasal fu membrez ;

Tant se fie en sa force et en ses granz bontez  
Que il ne prisoit home que de mere fust nez.

II a dit a son frere : « Agravain, qu’an pensez?

Sera dons cest consoil par nos dous creantez?

Nenil, par cel seignor que en croix fu penez ! »

II a dit a Millon : « Fel traïte provez,

Ja, se Deus plait, mon sire n’iert par moi ver gondez •  
Onques miaudres vasal ne fu de mere nez.

Vos n’iestes pas son frere, ja mar le me direz;

Certes onc de son pere ne fustes engendrez.

— Tez, glos! » ce respont Milles, «trop iés desmesurez;  
Ja le comparrez chier, se vosplus en parlez. »

Sanson c’est de cest mot duremant aïrez,

II a treste l’espee, que li pendi au lez,

Se li est corrus sure. Ja fust Mille finez,

Quant li gloz li guenchi, c’est d'autre part tornez.

« Seignor », dist il aus autres, « por quoi ne l’ociez?  
Vos iestes tuit mi home et je vostre jurez. »

Et cil li respondirent : « Ci iert con dit avez! »

Sure li sont corru aus bons brans acerez.

Sansoíi se deífent si con chevaliers membrez,

Et Agravain, son frere, s’i rest bien esprovez ;

A plus de dis en ont les chiés des bus sevrez.

2761 M li ber fu ch. membrez — 2762 P Por ce ot, M ceo fu dit  
o. ke il fú cheualer prouez — 2763 M T. sa fie, P sagrant  
b. — 2764 M Ke ne dota, P fu n. — 2765 M ke p. — 2766 P  
donques cest murtre, M par vus deuisez — 2767 M par icel —  
2769 Ja manque M, M nostre seignur li reis ne serra pur vus  
deposez — 2770 M Ke vnkes m. u. fu — 2771 me manque M —  
2773 M dit m. — 2774 vos manque M — 2775 M S. est de ceste pa-  
role — 2776 M tost le bon brant acerez — 2777 M curt, M fu  
tost f., P fu m. afinez — 2778 M traitre sen est autre — 2780 M  
e mes i. — 2781 M E li dient si cum vus comandez — 2782 P  
est corruz aubon branc — 2783 M E s. se d. cum — 2784 M  
est b. purpensez — 2786 manque M.

Qui chaut? Sanson i fu ocis et desmembrez,

Et Agravain sesirent environ de toz lez.

Se le plet ne creante, toz iert a mort livrez;

Tant l’enpaignent et boutent qu’a terre fu versez.

CIX 2790 Quant orent Sanson mort li cuvert de put lin,  
Agravain ont tolu son boin branc acerin,

Dom le ponc estoit fet de Tor alexandrin.

*Pf\*4r b.*

Li vassaus se demente, qui tant ot le cuer fin :

« Ahi! Esmerez, sire, en vos n’a point d’engin!  
2795 Cil sires vos conduie que de l’eue fist vin

Le jor qu’il sist aus noces dou saint Arcedeclin  
Et vos ramaint en Romme sus el palès marbrin ! »  
II regarde son frere, c’on geta mort sovin;  
Agravain chiet pamez trés en mi le chemin  
2800 Et, quant il se redrece, mout par ot le cuer fin :

« Fil aputain », fet il, « mavès larron frarin,

Por quoi avez vos mort Sanson le palesin?

Asez iestes paior que ne sont Sarrazin ;

Tuit en serez pendu, ja n’avrez autre fin.

28o5 En la moie foi, Mille, mout iés de mal traïn!  
Cudiez vos estre rois par vostre mal engin?

— Agravain », ce dist Mille, « lessiez vostre latin !  
Par icel saint apostre que quierent pelerin,

2786 M Quant s. fu o. e tut decopez —■ 2787 environ man-  
que M — 2788 M Si deu nen prent pite tost — 2789 manque M,  
P lont versez.

XCIX. 2790 M mort sampsun li traitre — 2791 M E de a. unt  
t. le brant — 2792 manque M — 2793 P Le baron, M kc quer  
out entrin — 2794 M Ha, M nout p. — 2793 P nos c. —  
2796 M Quant il fu as n. architeclin — 2797 M remainez en  
vostre p. — 2798 M ke iut m. — 2799 trés manque M —  
2800 M q. se dressa dit malueis treitre frarin — 2801 man-  
que M — 2802 vos manque M — 2804 M Tus pcndrez a furches  
nauerez, ?p. sen iert uostre destin — 2805-2806 manquent M —  
2807 M Perncz le dit m. sil ne consent pas auostre — 2808 saint  
manque M.

Se vos ne le leciez, ne verrez le matin ;  
2810 Je vos ferai sentir mon acier poitevin. »

C

28i5

2820

***Mf****°65* ***b.***

2825

***Pf°****42****.***

2830

Mout fut proz Agravain a la chiere membree;  
Quant il chosit son frere mort sanglant en la pree,  
Lors li est grant doleur dedens le cuer entree :

Trop se fu combatu, ne pot avoir duree.

Asez lor a dit chozes qui pas ne lor agree;

Chescuns tenoit sus lui tote nue s’espee,

N’i a cel nel menace la teste avra copee.

Puis li ont laparolle et dite et devisee  
Que Milles sera rois, sa teste iert coronee.'

Agravain otpaor, quant sa mort fu juree  
Et le ber la voit si durement apressee.

Adons a une choze dedens son cuer pencee,

Se la traïson est ensemble o aus juree,

A Florence de Romme n’iert ja por ce celee.  
Penitance en prendra, tel con li ert donee;

Et, se il ce ne fet, la teste avra copee.

Adons lor a sa foi plevie et afiee  
Trestot a lor plesir de quan qu’il lor agree,

Ne ja la traïson n’iertparlui encusee.

« Agravain », ce dist Milles, « la choze est bien alee,

2809 M niascentez tost murrez en declin, P ne leciez — 2810  
manque M, P fera.

C. 2811 M f. agrauain prouz od — 2812 M Q. vit mort sun  
frere en — 2813 M L. en out tel dolur en sun, P cors e. —  
2814 M Sil se fust c. nen eust endureie —28i5 M paroles ke  
nent lur — 2816 M contre lui tut neu sun — 2817 M Nad cii  
nel eust la teste c. — 2818 M Quant lui unt deuise vne paro  
celeie — 2819 M si auerra la teste c. — 2820 M uit sa mort i. —  
2821 M Des espeies leurent tant forte demenee — 2822 manque M'

* 2823 M tr. neust od, M ajoute le vers :

Tost fust de lui la uie ostee

* 2824 M r. ia nert celee — 2825 M Penance prendroi, li man-  
  que M — 2826 M si ceo ne feist la t. lui fust — 2827 M e pleue e  
  iurre — 2828 M pl. quanke lur — 2829 M E ke ia, M mustree —  
  283o ce manque M, M oueree.

Mès de Sanson me poise, que gist mort en la pree.  
Car fesons une choze que je ai porpensee,

Que maintenant si soit une biere aprestee  
Et par desus coverte'd’unè porpre fresee. ‘

2835 En la cité de Romme soit a grant duel portee ;  
Disons'c’est Esmerez par tote la contree. »

Li traïtor respondent : « Ceste parolle agree. »

En un bruillet s’en entrent, s'ont la biere copee,

A lor branz acerinz l’ont bien fete et dolee,

2840 Asez mistrerit dedenz de la selve ramee,

Sanson i couchent mort, que la char ot muee ;

D’un poille de Bisterne l’ont bien envelopee.

Tote nuit chevacherent, qu’il n’i ot arestee,

A Rome sont venu, si con l’aube ìert crevee.

2845 Florence la roïne cJest par matin levee,

A une des fenestres doupalez acodee;

D’un riche drap de soie fut vestue et paree,

O le de ses pucelles Audegons et Gondree,  
Blancheflor, Margarie et Mahaut la senee; ' \*

285o Ja orra tel novelle dont iert moùt effraee,

Qu’an là cíté de Rome s’en est la bierre entree;

Des felons traïtors fut mout grant la criee.

CI Mout fur’ent li fellon fel et dèsmesuré,

Et Milles fu traïtes, que ce otporpensé.

/ v ^

2831 Mès manque M, M peist — 2832 M Ke f. ceste ch. ke  
auom purparlee — 2833 si manque M, P b. leuee — 2834 M seit  
c. — 2835 P ogrant d. — 2836 M ke çest e. od la chere mem-  
bree — 2837 manque M — 2838 M se sunt entre — 2840 M folle  
r. — 2841 M c. ke out la char m. — 2842 M E pus lunt dun riche  
drap couerec — 2843 M cheuachent ke ni — 2844 M u. dreit a la  
iurnee — 2845 M si ert— 2846 M f. se ert acutee — 2847-2849  
manquent M — 285o tel manque M, M ke vent lui a greie —  
2861 M Estes vus en, s’en manque P, s’en est manque M — 2862  
mout manque M. •

CI. 2853 M M. par esteint cil treiters d. — 2854 P m. li tr., M  
deuisez.

2855

2860

***P f»42 b.***

2865

2870

***Mf>65 c.* 2875**

2880

Tote nuit chevacherent, ainz n’i ot aresté,

A Romme sont venu, quant il fu ajorné.

Ca de defors la ville ont un ronsin.trové,

Trés en mi le chemin recreu et lassé.

D’une de lor espees li ont le chief coupé,

Dou sanc qui s’en issi se sont ensanglenté,

Asi con ce il fusent trestuit esgratiné.

Maintre communament s’en sont en Romme entré.  
Deus ! con braient et crientli traïtor prové  
Et pleignent et regretent le vasaul Esmeré,

Sa proesce et son cors, son sens et sa biauté !

Or enforce li dués par la bonne cité.

Florence iert aus fenestres del palès principé;  
Quant elle oït la plainte dou vasal alousé,

Pamee chiet a terre sus le marbre listé.

Quant Audegons l’en lieve parl’ermin engolé,

Enz el plus haut estage sont li gloton entré;

Sanson, qu’il orent mort, ont ou palès porté.

Atant ez vos Florence au gent cors honoré;

Venue est a la biere, si a mout bien parlé :

« Lasse! » dist la pucelle, « mout m’est mal encontré:  
Perdu ai dès or mais mongentil avoé.

Je priscest demoiseil, que j’avoie aamé  
Por sa chevalerie et por sa grant bonté,

Por ce que de ces armes Ie vi si acesmé,

Que fis estoit de roi de grant nobilité.

2855 M vnt cheuauche ke ne sunt — 2857 M Deca fors —  
2858 M Dreit, M e tut 1. — 2859 M A vne des — 2860-2861  
manquent M — 2862 M Tus communement sunt — 2863 M cil  
tr. — 2865 M c. e sa grant simpiltez — 2866 M Dunc recomence,  
bonne manque M — 2867 M est en la fenestre, P principel —  
2868 M de vasseus alosez — 2870 M laleue od grant dol demenez  
— 2871 M Einz lunt en une chabre portez — 2872 manque M —  
2873 M od le g. c. ascemez — 2874 est manque M, M a dunc p. —  
2875 M mut ma est m. — 2876 manque P, M ore tut mun a. —  
2877 M E cist bon cheualer ke tant auei ame, P et ame —  
2879 M E pur ceo ke le ui des a. tante — 2880 M E fit.

Garsire et son enpire ierent ci arivé;

Mort m’avoient mon pere par grant desloiauté.  
Quant voi ma gent ocire et mon regne gasté,  
Lase I ne sai que faire de tenir mon regné,

2885 Que si nobles vasal m’a si petit duré.

Grant duel et grant martire m’a Jesu destiné,  
Mès, par icel apostre c’on quiert en Noiron Pré,  
Gemès autre seignor n’avrai en mon aé;

Ançois devendrai nonne, je l’ai bien enpensé.  
2890 Deus maintiegne ma terre, le roi de maiesté! »  
Comme Milles l’entent, si est avant passé.

« Dame », dist li traïtes, « mout ai le cuer iré  
Por la mort de mon frere, qui tant m’avoit amé.  
C’il vesquist longuemant, je sai de verité  
2895 Qu’il n’eust si bon roi en lacrestienté.

Mès sachiez une choze, ja ne vos iert celé,

*Pf>43.*

Car il m’en pria mout ou grant estor champé,  
Quant Grifon et Ermin l’orent a mort navré,  
Qu’a moillier vos preïse, ja ne fust trestorné.  
2900 Seignor franc chevalier, dites l’en verité! »

Li traïte respondent, que sont enlatiné,

Isi con il l’avoient et dit etdevisé :

« En la moie foi, sire, a vostre volenté  
Ma dame vos prendra volentiers et de gré;

2905 Demain l’esposerez, il est toz esgardé,

2881 M od ses griffuns ke furent ben arme — 2882 M Me unt  
mort, P et mon regne gaste — 2883 manque P, M Quant io uei —  
2884 A/ Ne sauoi ki peust t. — 2885 M E cist bon cheualer mad  
si poi — 2886 manque M — 2887 M)tç, lem q. — 2888 P naura —  
2889 M Ainz deuendra noneine si lai e. — 2890 M D. rnating —  
2891 M Quant, M ale — 2892 P est mon c. — 2893 P la mor, de  
manque M, M ke tant ai — 2894 M eust ueski iol s. — 2895 M  
ni eust — 2896 M ch. tut de uerite — 2897 M Kil me pria en le,  
P champel — 2898 manque M — 2899 M f. lesse — 2900 franc  
manque M, M d. ore la — 2901 M li responent issi lad commande  
— 2902-2903 manquent M — 2904 M E la d. — 2905 M issi lauom  
esgarde.

II n’i a contredit, tut Pavon craanté. »

Quant Pentendi Florence, s’a le chief encliné ;

Ne respondist Milon por plain val d’or comblé.

GII Mout ot grant duel Florence d’Esmeré le baron.

2910 Venu sont devant lé li encrime felon,

Au plus biau que ilporent l’en ont mis a raison :

« Por Deu! franche roïne, et car prenez Millon,

Gar mout par est vasal et si est gentis hom;

Bien mainterra cest rainne encontre le Grifon.

2915 — Hé! Deus », ce dist Florence, « que sofris pasion,  
Que sucitais de mort lê cors saint Lasaron,

Mout par est ores Milles de pute estracion,

Que ci voit mort son frere en mi ceste meson,

Ja se viaut marier si tost a esperon ;

2920 A mervoelles me dout qu’il n’i ait traïson.

Mès, par icel apostre c’on quiert en Pré Noiron,  
Gemès de mariage n’avra beneïson,

Et, s’il avenoit choze quepreïsse baron,

Por trestot Por dou monde ne prendroie Milon;

2925 Ja ne m’i fierai, trop me semble felon. »

CIII « Dame », ce respont Milles, li traïtes provez,

« Par saint Piere de Romme, de folie parlez!

2906 manque M — 2907 M sun ch. — 2908 manque M.

CII. 2909 M demena gr. d. fl. pur e. sun, PM ajoutent le vers  
(cp. v. 3o3o) .\*

P : De grant duel ot grant ioie quant elle yit sanson  
M : De grant dole out grant ioie quant vit samsun  
— 2910 M s. ali, lé manque P — 2911 M A pl. tost kil pount lunt —  
2912 M r. pernez ore — 2913 M Ke m. est bon u. si — 2914 M  
tendra la tere, P r. destor le gonfenon — 290 ce manque M, M  
suffritis — 2916 M E, M la c. lazarun —2917 M sunt ces treitres  
felun — 2918 M Ki en unt mort li bon ber samsun — 2919 manque  
M, P et esp. — 2920 M meru. dut iceste tr. — 2921 M ke querent  
maint hom — 2922 M par m. ne auera miiun — 2923 M si io le  
feisse ceo serreit encuntre reisun — 2924-2925 manquent M.

AGRAVAIN RÉVÈLE LA TRAHISON AU PAPE 12 I

A moillier vos prendrai, c’est li plez devisez;

Se volentiers nel fetes, mout chier le comparrez,

***Mf****°65* ***d.  
Pf****°43* ***b.***

2930 Carle miaus del bernage c'est devers moi tornez. »  
Les traïtors apelle, ses a araisonnez :

« Seignors franc chevaliers, envers moi entendez!  
Gardez qu’il n’i ait nul de vos ne soit armez,

Vos bons brans acerins près de vos lés tenez,

2935 Les portes dou palais estroitement gardez,

Car, par icel seignor qui en crois fu penez,

Ja ne li vadra force dous deniers monaez  
Je ne face de lé totes mes volentez. 4— Se Deusplait», dist Florence, « ja cel jor ne verrez. »  
2940 Or oiez d’Agravain con il c’est demenez.

De la mort de sonfrere ne c’est pas obiiez,

Au plus tost que il pot c’est d’ilecques enblez  
Et vient a l’apostoille, se s’est aconfessez,

La traïson li conte, que mot n’en fu ce!ez.

2945 « Sire », dist Agravain, « envers moi entendez!  
Malement est bailliz li vasaus Esmerez;

Après le roi Garsire en est li bers alez,

Les barons de cest raine en a o lui menez;

Ovec Milon, son frere, estions retornez,

2950 Con li rois commanda, por garder ses regnez.

CIII. 2928 Missi est d. — 2929 M f. cher ert comparez — 2930  
M se sunt uer — 2931 M Li traitre les a. si les — 2932 franc  
manque M, Mver m. — 2g33 M II ni ad cil de vus ke ben, Pni  
a n. — 2934 M br. de ascer, lés manque M — 2935 manque P,  
M ajoute le vers :

• M. dit .f. io le sauoie assez

* 2936 M Mes — 2937-2939 M donne les vers :

Ainz ert mun cors de runcins trainez  
Ke io mesfeisse en contre mun auouez

* 2940 M O. escutez — 2941 P lamor, de manque M, M ne nest  
  mi — 2942 M A, M turnez — 2943 M Si uint, P alapostoilles, M  
  si est confesez — 2944 M ke tant fu —2946 A/vers m., P gentis  
  irans coronnez — 2946 M trai li bon rei — 2947 M sen est il a. —  
  2948 M Tus les b. del ost en ad o sei — '2949 M O, M sumes

r. — 2960 manque M, P cest regnez.

Li gloz viaut estre rois de Romme coronez,

De bien cent traïtors est cest plais agraez;

Mès je ne Potroiaixe por quatorze citez.

Mon frere m’ont ocis, don je sui mout irez,

2955 G’est il que en la biere est ou palez portez;

Li gloton font entendre que ce est Esmerez.

Merci! frans apostoilles, je m’en sui parjurez :

Ocire me voloient, c’est fine veritez,

Se ne lor otroiaxe totes lor volentez. »

2960 Et respont Pespostoile : « De mervoelles parlez!  
Ainz pechié ne feïstes, dès que vos fustes nez,  
Qu’orendroit ne vos soit maintenant pardonez.  
Agravain, biaus dous freres, mout tost vos adobez!

Je cuit qu’as traïtors iert ja asaus donez,

2965 Je irai ovec vos o mil homes armez.

*P f°44'*

— Sire », dist Agravain; « Deus en soit merciez ! »

GIV Quant l’apostolles ot la traïson ital,

Bien connuit Agravain a baron natural.

II fist armer mil homes que tut furent vasal,

2970 Et ont çainz les bons brans d’acier poitevinal.  
Porlorarmes que luisent de l’or et dou cristal  
Afublent tuit les chapes; onques n’i ot cheval.

« Seignor », dist Papostolle, « franc baron natural,

Li traïtor que sont ou palès principal,

2951 M traitre vus eut e. rei c. — 2952 bien manque M, M li  
pleiz bastez — 2ç53 M nule richetez — 2954 M occiez sampsun  
li alosez — 2955 M Cest cil — 2956 M Li treitre — 2957 M M.  
sire a., P apostoillez, M me s. — 2g58 fine manque M — 2959  
manque M — 2960 M foli p. — 2961 M Vnc, P feiste, M puske f. —  
2962 M Ke ne uus seit ore p.'— 2963 M bel ami ore t. — 2964 M  
Io uoil ke le traitres seient assailez — 2965 M E io irroi od u. od  
m. de mes a. — 2966 M loez.

CIV. 2967 P li apostolle, M li bon a. — 2968 M E b. cunt a.  
pur — 2970 M E cerneuent le b. br. a cenestre costal — 2971  
manque M — 2972 M E fublent tus lur — 2973 M li a. cheualer  
leial — 2974 M traitre sunt tus.

2975 Nes ociez vos mie, n’i metez batestal;

Nos les prendrons toz vis, si en ferons tot al :

Enz el fons de la chartre les metrons tot a val,

Trez que veigne Esmerez o l’ensaigne raial;

Je cuit qu’il lor fera traire maint maljornal.

2980 En sor que tot, baron, oncor i a tot al :

Qui ocirroit son frere, mout par feroit grant mal;

Ne creroit pas li rois la traïson mortal. » Mf°66.

II s’en tornent ensemble atant tut communal,

E1 palez sont venu li nobille vasal  
2985 Et montent les degrez de marbre natural.

Quant il furent ensamble tuit maintre communal,

Si fermerent les portes o le coroel corsal; .

Chescun sesist le suen, qu’il n’i fontarestal,

Fors Milon, le traïte, le cuvert deslaial.

2990 Cil a treste l’espee, que moutpar sot de mal,

Damedeu en jura, le.pere esperetal,

Qu’il ni a si hardi duc ne prince chasal,

Esvesque n’apostolle ne mestre chardenal,

C’il venoit por lui prendre, qu’il ne li donast tal  
2995 Qu’an chantera por lui la messe mortual.

CV Moutpar fu li palez durement estormis,

Les felons traïtors ont mout tost departis,

• I '

2975 M 0. mie tus al comencail — 2976 manque M — 2977 M  
En ma presun parfunde les metez a — 2978 Af Tant, M le seigne,

*P ajoute le vers :*

Adons sen vengera le baron natural

— 2979 traire manque M — 2980 manque M — 2981 M occierei

s. fr. il freit m. — 2982 P Nc sauroit — 2983 manque M — 2984  
M En p. s. v. ensemble pariga — 2985 manque P, M marbre tus  
communal — 2986 M f. entre tus en vn estal — 2987 M p. li  
fcdail — 2988 M seisi leson enicel iurnal — 2989 P milles le  
traites li cuuers, M treitre od le quor d. — 2990 mout manque  
M — 2992 M Kil nad, M pr. ne — 2994 M uent pur moi pr. ke  
nel durrei ital, P por li pr. — 2995 MKe lem, M lui m. mortal.

CV. 2996 M forment esturmiez — 2997 mout manque M.

Gontre terre les gietent, mout par fu grant li cris,

Si les lient estroit, quant les orent saisis'

Pf°44 b. 3ooo Milles s’estut en piez, li traïtes failliz,

Et tret le branctot nu, dònt l’aciers fu bruniz,

Et le ponc estoit tot fet de fin or ma'rsiz;

Autresi se deífent con fust ûns Arrabiz,

Mès onques ne fu d’armes ne de lance asaliz

3oo5 Nel vuelent pas ocire, qù’il lor fu'contredfz.

Un vasal le vout prendre, qui est vers íui guenchiz,

Et Milles le fiert si que forment fu marriz,

Que trestot le porfent de' si èn la raïz;1 ' ‘

• Ainçois qu’il rait son copj'fu de sét pers sasiz.

3oio « Milles », dist Agravain/«'mout ièstes esbahiz !

De Sanson,qu’avez’mort, sui forment malbailliz.

Dans gloz, vos n’iestes mìe'a emperere esíiz;

Vos avez mort mon frere, ’por ce iestes traïz.

. • \*\*fOr apreme li termes que vos serez honiz. »

3oi5 L’apostolle de Romme ne fu pas estordiz,

Venuz est ala bierre et lieve le samiz

, *\ à i >*

‘Ettrove mort Sanson, que tantestoit hárdiz;

Dou sanc que chiet des plaiès fut toz sanglanz li liz.  
« Par ma foi, Agravain, bien est voirs vostre diz.  
3o20 Seignor, a mout grant tort est cest vasal murtriz.

Ahi! Milles, traïtes! li tiens cors soit madiz !

Viaus tu avoir Florence et estre ses mariz?

Delé ne de la terre n’iestes pas revestiz.

2998 M C. les geterent mut fu — 2999 M E les lirent — 3ooo M  
M. esteit — 3ooi M tint sun br. t. nu ben furbez, P que fu dacier  
br. — 3oo2 manque M, P Dont le p. — 3oo3 P le d., M cum ceo  
f. nuns — 3004 P fust, M fu idunc pur nul hom — 3oo6 M si  
sest u. — 3007 M purfent e cors e teste e uis — 3oo8 manque M  
— 3oog M Einz kil cessa .vii. en ad occis — 3oio M tost serrez  
malbailliz — 3oi 1 M f. mariz — 3oi2 a manque M — 3oi3 P et  
ie vos ai tr. — 3oi4 M aproce — 3017 M fu h. — 3oi8 manque M,  
P plaiez — 3oig M a. est veir tes — 3o20 M Sampsun a m. gr.

t. estes ocis, P ociz — 3o2i M m. li — 3022 P Voloiestu fl. —  
3o2 3 M sa tM seisiz.

Certes vilennemant fu Esmerez traïz;

3o25 Se ne fusiez son frere, par saint Pou d’Ipoliz,

Ne vos covenist mie por Tavoir de Saintliz. »

Quant Milles l’entendi, li sans li est foïz;

De la honte qu’il ot fu toz tainz et paliz.

CVI Quant or entent Florence la mortel traïson,

3o3o De grant duel ot grant joie, quant elle vit Sanson.

En une haute tor enfermerent Milon,

Enz ou fonz de la chartre furent mis ligloton.

« Hé! Deus », ce dist Florence, «par ta savacion,

Qui sucitas de mort le cors saint Lazaron Pf°45, Mf°66 b.

3o35 Et Daniel savastes en la foce au lyon  
Et en la sainte Virge preïs anoncion  
Et saint Piere de Romme meïs ou Pré Noiron;

Mout feïs grant honeur saint Pou, son compaignon  
Et Judas, le traïtes, vos embla le poison;

3040 Ce fu a un juedi de PAsolucion

Que li Juif vos pristrent et mistrent en prison,

En la crois vos pendirent li encrime felon :

Si voir con vos sofristes et mort et passion  
Et Longis le tirant feïstes vrai perdon,

3045 Rendez moi Esmeré, mon natural baron,

Que je puise vaer son cors et sa façon! »

CVII Prové sunt li gloton, Deus les puise maldire!

Onques n’i ot celui que s’en sache escondire.

3024 M C. malement, PM fust, M honiz — 3025 M fr. tantost  
fussez osciz — 3026 M tut lor de brandiz — 3027 M lentent, M  
muiz.

CVI. 3o3 1 manque M — 3o32 M es f., P geterent le gl. —

3o33 ce manque M — 3o34 M c. de 1. — 3o36 M preistes incarna-  
ciun — 3o37 P r. mois, M meistes en — 3o38 M E feistes— 3o3g M  
a ki donates — 3040 M par vn i. — 3041 manque M — 3042 M  
Ke en li cus vus mistrent li iudeu f. — 3044 M E alongis f. remis-  
siun — 3045 P le cheualier baron.

CVII. 3047 M treitre, P lor p. — 3048 M ke sc uoille.

De ce fist bien Florence, et si n’en fu pas pire,

3o5o Qu’il n’orent pas prison trestuit d’une matire.

Milles fut tot par lui, noblement comme sire,

En la plus haute tor que l’en peiist eslire;

Fables et chansonettes la font devant lui dire,

Harper et vieller, conter romans et lire.

3o55 Mès Milles fu dolens, si n’ot talent de rire.

Et li autre gloton sont tuit en une tire,

Devant aus n’a chandelle ne lumiere de cire.

Or dirons d’Esmerei et dou fort roi Garsire,

Gon li veillarz s’en fuit coreseus et plainz d’ire

1. Por ses homes que furent livré a tel martire.

Esmerez va après por lui tot desconfire,

Mès Grifon ne font tant qu’an lor vasel ne mire  
Et qu’Ameré ne voient, et lui et son enpire.

II a dit a ses homes : « Or atamprez vostre ire!

3o65 Seignor, vez la Grifon vers qui mon cuer s’aïre.

Droit vers Costentinnoble sai que cest vent nos tire;  
Mout i a grant tresor, je le vuel contredire.

*Pf°45 b.*

Garsire l’emperere, qui en viaut estre sire,

Nel porra garentir, se vos sai bien a dire;

3070 Vos avrez tot l’avoir, et j’ier dou raine sire. »

CVIII Coutentinnoble fu citez de grant aport,

Li mur en sont fermé en haut en un regort,

D’arbres et de loriers i avoit maint bon ort.

Mès Garsires s’en fuit senz joie et senz deport

3049 M fet, M ne fu — 3o5o M tut — 3o5i tot manque M —  
3o53 M chancons funt, P li f. — 3o54 M uiler suuent r. lire —  
3o55 si manque M — 3o56 M E tus li a. traitur demeimes la ma-  
tire — 3o57 M nad lumer ne chandele — 3o5g P Car li valles, M

u. fu c. e pl. de grant — 3o6o M Pur ceo baruns, tel manque M —

1. M sen ua apre pur tus d. — 3o62-3o65 manquent M — 3o62  
   P grinf'on ne f. tot — 3o66 M Vers c. chescun aler desire — 3067  
   M nel u. — 3o68-3o69 manquent M — 3069 P Ne p. — 3070 P  
   lauoir iere de lauoir, M io en serroi sire.

CVIIl. 3072 M f. sur mer einz vn gort — 3073 manque M —  
3074 M E g. li fuit tut senz deport.

3ojb Por ses homes que furent devant Romme tut mort  
Et a Coutentinnoble est venuz droit au port.

Del duel et de la honte s’est apuiez au bort  
Et regarda arriere Testoire grant et fort,

Car Esmerez l’enchauce senz nul autre resort.

3o8o Gracien en apelle, Gaudin et Garnerot :

« Seignor », dist l’emperere, c( je voi bien en monsort  
Ne puet gueres nus hons regner, puis qu’il a tort. »

CIX Dès or s’en vet Garsire; n’i ot que corecier,

Quant il regarde ariere son mortel encombrier.

1. Droit vers Coutentinnoble se fet si adrecier  
   Qu’il chosirentles torz del plus mestre mostier,

Les pilers et la voute del grantpalès plenier,

Les pumiaus que reluisentet les egles d’or mier.

Le dromont fut pesant et li governal fier,

***Mfo66 c.***

3090 Ne puent sanz grant vent durement esploitier,

Et li autre vaissel sont petit et legier,

Et Romain sont prodome et vaillant chevalier.

Deus! se droit les conduient li mestre marinier!

Près furent de Garsire le tret aun archier,

3095 Et Grifon ne se porent guenchir ne esloignier;

De venin et de feu font fleches entouchier  
Et quarriaus d’arbalestre por es targes fichier.

« Seignor », ce dist Garsire, « ce ne nos a mestier.

3075 M E, que furent et tut manquent M — 3076 manque P,  
Et manque M, M sunt uenu — 3077 M E de d. e de h. — 3078 M  
regart a. si veit vn estorie — 3079 M Ke e. les enchase sanz  
autre, P deport — 3o8o M .G. apele gracien, Me ganort — 3o8i M  
dit il io uei b. par ma — 3o82 M regner nul homc.

CIX. 3084 Quant manque M — 3o85 M f. li reis drescer —

1. M Quant il, M de plus haut — 3087 M Les brctesches e  
   les murs — 3o88 manquc M — 3089 P le g., M fere — 3090 M  
   Ne pout, M doritement aler — 3091 P a. vasal — 3092 prodome  
   et manque M — 3093 M E si dr. les condut, P condui le m. —  
   3094 M Ke pr. f. g., M dun a. — 3og5 M ne pount — 3096 P  
   font fere et touchier — 3097 P Es, M de arblaste en ces uerges —  
   3098 M S. dit g. ceo nus nad, P ne uos.

De ce fist bien Florence, et si n’en fu pas pire,

3o5o Qu'il n’orent pas prison trestuit d’une matire.

Milles fut tot par ìui, noblement comme sire,

En la plus haute tor que l’en pelist eslire;

Fables et chansonettes la font devant lui dire,

Harper et vieller, conter romans et lire.

3o55 Mès Milles fu dolens, si n’ot talent de rire.

Et li autre gloton sont tuit en une tire,

Devant aus n’a chandelle ne lumiere de cire.

Or dirons d’Esmerei et dou fort roi Garsire,

Con li veillarz s’en fuit coreseus et plainz d’ire

1. Por ses homes que furent livré a tel martire.

Esmerez va après por lui tot desconfire,

Mès Grifon ne font tant qu’an lor vasel ne mire  
Et qu’Ameré ne voient, et lui et son enpire.

II a dit a ses homes : « Or atamprez vostre ire!

3o65 Seignor, vez la Grifon vers qui mon cuer s’aïre.

Droit vers Costentinnoble sai que cest vent nos tire;  
Mout i a grant tresor, je le vuel contredire.

***Pf****°45* ***b.***

Garsire l’emperere, qui en viaut estre sire,

Nel porra garentir, se vos sai bien a dire;

3070 Vos avrez tot l’avoir, et j’ier dou raine sire. »

CVIII Coutentinnoble fu citez de grant aport,

Li mur en sont fermé en haut en un regort,

D’arbres et de loriers i avoit maint bon ort.

Mès Garsires s’en fuit senz joie et senz deport

3049 M fet, M ne fu — 3o5o M tut — 3o5i tot manque M —  
3o53 M chancons funt, P li f. — 3o54 M uiler suuent r. lire —  
3o55 si manque M — 3o56 M E tus li a. traitur demeimes la ma-  
tire — 3o57 M nad lumer ne chandele — 3o5g P Car li valles, M  
u. fu c. e pl. de grant — 3o6o M Pur ceo baruns, tel manque M —

1. M sen ua apre pur tus d. — 3oÔ2-3o65 manquent M — 3oÓ2  
   P grinfon ne f. tot — 3o66 M Vers c. chescun aler desire — 3067  
   M nel u. — 3o68-3o6g manquent M — 3069 P Ne p. — 3070 P  
   lauoir iere de lauoir, M io en serroi sire.

CVIIl. 3072 M f. sur mer einz vn gort — 'òo']Z manque M —  
3074 M E g. li fuit tut senz deport.

3o75 Por ses homes que furent devant Romme tut mort  
Et a Coutentinnoble est venuz droit au port.

Del duel et de la honte s’est apuiez au bort  
Et regarda arriere Pestoire grant et fort,

Car Esmerez l’enchauce senz nul autre resort.

3o8o Gracien en apelle, Gaudin et Garnerot :

« Seignor », dist l’emperere, « je voi bien en monsort  
Ne puet gueres nus hons regner, puis qu’il a tort. »

CIX Dès or s’en vet Garsire; n’i ot que corecier,

Quant ilregarde ariere son mortel encombrier.

1. Droit vers Coutentinnoble se fet si adrecier  
   Qu’il chosirentles torz del plus mestre mostier,

Les pilers et la voute del grant palès plenier,

Les pumiaus que reluisentet les egles d’or mier.

Le dromont fut pesant et li governal fier,

***Mfo66***

3090 Ne puent sanz grant vent durement esploitier,

Et li autre vaissel sont petit et legier,

Et Romain sont prodome et vaillant chevalier.

Deus! se droit les conduient li mestre marinier!

Près furent de Garsire le tret a un archier,

3095 Et Grifon ne se porent guenchir ne esloignier;

De venin et de feu font fleches entouchier  
Et quarriaus d’arbalestre por es targes fichier.

« Seignor », ce dist Garsire, « ce ne nos a mestier.

3oy5 M E, que furent et tut manquent M — 3076 manque P,  
Et manque M, M sunt uenu — 3077 M E de d. e de h. — 3078 M  
regart a. si veit vn estorie — 3079 ^ e- ^es enchase sanz  
autre, P deport — 3o8o M .G. apele gracien, Me ganort — 3o8i M  
dit il io uei b. par ma — 3o82 M regner nul home.

CIX. 8084 Quant manque M — 3o85 M f. li reis drescer —

1. M Quant il, M de plus haut — 3o8j M Les brctesches e  
   les murs — 3o88 manque M — 3089 P le g., M fere — 3ogo M  
   Ne pout, M doritement aler — 3091 P a. vasal — 8092 prodome  
   et manque M — 3093 M E si dr. les condut, P condui le m. —  
   3094 M Ke pr. f. g., M dun a. — 3096 M ne pount — 3og6 P  
   font fere et touchier — 3097 P Es, M de arblaste en ces uerges —  
   3og8 M S. dit g. ceo nus nad, P ne uos.

Ne prisent ceus defors une pome paree,

3i5o Tant comme la vitaille lor ait dedenz duree.

CXII Cé fu a une feste de la saint Nicholais.

Dedenz Coutentinnoble furent Romain espars;

II descendent a tèrre des chevaus, que sont gras,

Le palez asallirent, mès nel font mie a gas.

3155 Cil dedenz se deffendent, qui ne sont mie las,  
Quarriaus et peus agus lor geterent a tas;

Le jor i ot maint elme et maint fort escu quas.  
Esmeré en apelle Savaris de Badas :

« Sire, por icel Deuqui senblance tù as,

3i6o Etquar otroie, sire, que cest palez soit ars!

Et, se tu ce né fais, gemès jor ne Pavrais. )>

Esmerez li respont: « Foi que doi saint Tomas,  
Trop estprodons Garsire, ce ne ferai je pas. »

A une des fenestres dou palez plus en bas  
3165 S’est apuiez Garsire, car forment estoit las;

Bien conut Esmèré a Pelme de Domas,

Aus pieres que i furent asises a compas.

«c Enfes », ce dist Garsires, « grant domaige fet m’as;  
Quant je te pris a Romme, onques nel 'me celas.

3170 Je te clemai tot quite et tu me desfias,

Ne te prisoie gueres, quant de moi' desevras;

Trop par iés bon vasal, ce ne connui je pas.

3149 M c. de force — 3i5o M lur u. pot auer duree.

CXII. 3151 la manque M — 3i52 M r. espes — 3153 M s. las  
•— 3i54 M asaillent de tus pars — 3155 M E cil dedens ne s. pas;  
P quades lor font essars— 3156 lor manque M, P et t.‘, M ades

* 3157 fort manque M — 3158 P Esmerez, en manque M, P  
  sauari, M saueri — 3i5gmanque M— 3160 M Sire ore tost ke,  
  Potroies — 3161 M Si ceo nefacez iames nel — 3162 M E celui  
  r. la foi ke de s. — 3163 M Mut est uaillant, Garsire manque P
* 3164 M f. ke fu fet a compas — 3165 M ke mut fu — 3166 M  
  od le heume — 3167 manque M — 3169 je manque M— 3170tòt  
  manqueM — 3iji M preisai,M alas — 3172 M T. estes prouz  
  ceo ne sauoi.

Gest palès est mout fort, a enviz le prendras;

Mès tant t'en sai bien dire, se arriere t’en vas, . P f\*47-

3175 De mon or te donrai quarante mille mars

Et míl chamès chargiez de menieres de dras..»

Esmerez li respont totbellement en bas  
Qu’il n’en penroit pas quitela citéde Domas.

CXIII Li bons rois Esmèrez est a pié déscendus,

3180 Trez dévánt'lé pálès fu li súens trez tenduz.  
Damedeu en jura, qué ou ciel fet vertuz,

Se Garsire neí rent, que il iert abatuz;

Mòut par sera ou cuer duremant irascuz,  
Qïïant il verra ses homés afolez et penduz.

3185 Par mi Goutentinnóble c’est li ouz espenduz,  
N’i a tor ne palêz que ne soit retenus.

Mout par a grànt paqïïr Garsire li chenuz,  
Sinagon èn apelle, qïïe mout estòit ses druz;  
Jant bon consoelîi est ja de la bocheissuz :

. -I, , •, /y fjM r , >• ’ V - 3. . - V >

3190 « En la moîe fòi, sire, sé g’eri ierè creliz,

Cest palès seroit já a Èsmeré renduz, ’

Car, c’il le prent par force, irial riòs est avenuz :  
II nos todra lès chièz, etvos serez penduz.

En tote vostre terre n’apas troìs mille èscuz.

3iq5 Mandez a Esmeré amistiez et salïïz,

3173 M est f. anut le — 3174 M te s. dire «— 3175 M De m.  
tresor — 3176 M% charge des riçhe dras —. 3177 bellement en  
tnanque M — 3178 M ne prendroit quite.

CXIII. 3179 M en pez — 3180 M Dreit,'M fu sun, P cors ren-  
duz — 3181 M eniure ke en crois fu pendu — 3183 M M. serra  
en sun quor dolent e i. — 3184 M sa gent e folez1— 3185>3187  
manquent M — 3188 M S. apele cum ,home aperceu — 3189 M  
Ke meint b. c. est de sa — 3190 M A, M io fusse — 3191 ja man-  
que M, P esmerez — 3192 M Ke, M a f. tus sumes confundu —  
3193-3197 remplacés dans M par :

• ( Cains nauom uitaille nc nul ble mulu

E nos gens mort tus les auom perdu  
— 3195 P esmerez.

Et delui soit trestoz vostre renne tenuz.

Se vos isileTaites, encoriert vóstré druz.

— Je Totroi », dist Garsire, « je sui trestoz vencuz.  
Alez i, Sinagon, si ne soiez pas muz,

3200

Contez bien la pàrollé, ne soiéz esperduz í »

CXIV Grant paor ot Garsire a la barbe ferrande  
Del bon roi Esmeré que ses homes nepende,

Et de ce a grant duel que pou a. de viande.

II prie le message, que dou palais descende;

32o5 Une posterne ovrirent Grifon a lor demande.

Sinagon s’en istfors, quant-li rois le commande,  
Etaire.par mi ,1’qst, que nuluime demande, ...

De ci qu!il vint au tref et vit je,roi en grande

% ? L ' l‘ **\* '** t 1 ■ **f** l **, ,** J J **j** t

D’asalir la cité a -ses homes comande\* %

PJ\*47 à. 3210 Quant Sinagon parolle, de parler fu en grande,

Bien salue le roi, n’i a cel nel’entende :

M •- ’ ;■ 4 ‘ i; i:?o r r ' ■

« Sire, grant seignorié vos croit et vos amende.  
L’emperere Garsire gent mesagé vós ménde/

. - \* I . •,✓ U - " " \*< II. I I ■ >

3z:

Qu il vos rendra sa tor.et sa mestre mirmande,  
i5 ,De vos.tenra sa terre de, si en Burelande,

• l J . I. it > r .)l, .1,1 , I l ( | ) , , , . . I ). / .

Une.cité mout riche, garnie et marcheande.

**•• ‘ > ' •\* • ' V».((,-, J (. t(, ,| >ll(, ; ,**

Sire, festes ice que mes sires vos mande! »

i 7 "( 1 i. .. -

Et respont Esme.rez : {< Çe est choze avenande. »

•' - - -' ‘. w\*iCr; • •• . • r, >

3198 M É io, P Quant garsire lentènt se li a respondúz, M tut  
u. — .3200 manqtie M.' . \

CXIV.. 3201 M od la b.,'P chierre~f. —; 3Ì202 M fòrt r. e.  
ke si forment demande — 32o3 P que il 'ont pou v. — 3204-

1. manquent P — 32o5 M Vne priue p. ouerunt àlor' —
2. M S. issi hors, le manqíie M — 3207 manque M —  
   3208 P De ce quil, M Est Venu al“ tr. real ke seignurie ad  
   gr. — 3209-3211 manquent M — 3212 M S. esmere grant  
   ost vus crest e a. — 3213 M g: par moi vus’— 3214 M t. ke  
   tant est grande — 32i5 M ken‘beuerlánde — 3216 manque P  
   — 3217 Af f. cest quant ta merci demande — 3218 M e. ser-  
   roit ceo.

CXV « Sire », dist Sinagon, « droiz empereres ber,  
3220 L’emperere Garsire fetforment a, loer,

Par lui porez honeur et avoir conquester.

Mès ce me dites, sire, c’il ce poroit fier  
En vos en nul endroit senz criemme d’afoler.

— Ja de ce », distli rois, « ne vos estuet douter;  
3225 Por tot l’or c’on poroit en sest siecle trover  
Ne vers lui ne vers autre ne vodroie facer.

Mès alez, si me festes le palès delivrer,

En l'ancien estage vuel coronne porter;

Et faites m’oriflambe sus en la tor lever.

323o Ne vuel pas encest raine longuement demorer. »  
Et Sinagon l’en bese la chauce et le soler,

Puis est venuz ariere, n’a soig de demorer,

Au riche roi Garsire la novelle conter.

Quant li viez l’entendi, mout fu liez senz doter.  
3235 Lores a fet les portes erranment desfermer,

Et Romain entrent enz, ne vodrent arester,

Et ont fet toz les trez acoillir et trouser  
Et l’enseigne de Romme sus ou palès porter.

Se Esmerez ot joie, ne l’estuet demander,

3240 Quant il vit son barnage les degrez sus monter.

CXVI Grant joie ot Esmerez, quant sa gent vit montee  
Et sa chevalerie entor lui arestee,

CXV. 3219 M S. ceo d. s. vus estes si noble b. — 3220 M Li  
bon rei g. f. mut — 3221 M p. mut teres c. — 3222 M Ore me d.  
sil se pouten vus afier — 3223 manqae M — 3224 M Dit esmere  
de ceo ne — 3225 M ke lem peust el mund — 3226 P Ne u. uos  
— 3228 M la c. — 3229-3230 manquent P — 3229 sus manque  
M— 323o M lunges d. — 3231 M li b. — 3232 de manque M —  
3233 M A1 bon, M porter — 3234 ^nanque M — 3235 M L. unt  
fetet meintenant les p. d. — 3236 M E li rèis entra cum bon  
cheualer— 3237 M E .g. lemperere le fet trestut deliuerer, P a.  
atrouser — 3238 M r. en la tur poser— 3239 M ne fet mie a  
esmerueiler — 3240 manque P, sus manque M.

CXVI. 3241 M uit sa gent, P armee,

Et de ce fut mout liez qu’an la grant tor quarree  
Vit s’oriflanbe sustot ou plus haut levee;

3245

La citèz e la terre li fut abandonnee.

Devant le palez ot une place pavee,

Et fu grantde toz senz plus d’une arbalestee;

*Mf°6*7 *b,  
Pf>48, "*

***32******?0***

De princes et de contes i ot grant asamblee.

A tant es vos Garsire a la barbe mellee,

Bien connuit Esmeré a la chiere levee.

Venuz est al’enfant, ce lirendi s’espee.

Puis li a une clef de fin or presentee;

Ce est cenefiance que terre a conquestee.  
D’undesplus riches rennes, c’est veritez provee,

**3255**

Que soit dès Oriant jusqu’a la mer Betee  
Sera anqui sa teste de fin or coronnee.

CXVII Li baron se monterent enl’ancien menoir,

Mout demoinnent grant joie dès le main jusqu’au soir.  
Esmerez fut mout proz et plains dè grant savoir,

3260 Cel jorporta coronne par mervilleus pooir;

Esmerez fut mout biaus, nus nel pooit vaoir  
Que de tot son corage ne l’aint a son pooir.

Garsire Pen apelle, selia dit tot voir :

« Enfes, Jesu te fist por le mont recevoir.

3243 M furent lee ken la tíîr sunt entree — 3244 M E u. lori-  
flambe en plus h. liu ferme — 3245 manqite P — 3246 M pl,  
uoide — 3247 M Ke grande fu de t. leez — 3249 M estes vus g.  
od la chere menbree — 325o M B. le uit e. od lanseigne 1. —  
3251 M V. deuant, M lespeie — 3253 M Ceo signefie ke la t., M  
ajoute les vers :

A grant ioie fu unlces engendre  
Ke si est en hauce e alleuee

— 3254 P Vns.d., M De dous les plus haut regnes ke cest —  
3255 M seient dei o. deske en — 3256 M S. sun chef.  
nCXVII. 3257 M sunt munte — 3258 M Grant ioie demeinent  
de matin deske al, P iúsqua — 325g mout manqtte M— 3261 M  
E fu si b. e si uailíant ke nuls nel pout — 3262 M nel couent  
amer (fîn du vers) — 3203 M li dit tut deueir — 3264 M deu  
tad fet, P m« de cevoir, M restorer.-

3265 Je ne vivrai mais longues, bien ai perdu Tespoir,

De trestote ma terre te fais ici mon oir,

Tis hom suis devenuz, bient’endoiz percevoir.

Or viengent cil avant que mestier ont d’avoir,

Et je lor en donrai trestot a lor voloir. »

CXVIII 3270 Mout fu proz Esmerez a la fiere persone,  
Dedenz Coutentinnoble porta le jor corone;

De tote cele noise la granz citez resonne.

Garsire Ten apelle a la chiere grifonne,

Son cors et son avoir trestot li abandonne.

3275 Li bons rois Esmerez ses homes aresonne :

« Seignor franc chevalier, a corage me donne  
Que nos alons a Romme, quant avons ore bonne,  
Que la mers ne nos soit orgueillouse et felonne;  
Si reverrai m’amie a la fiere personne. »

3280 Sil en furent mout lié, quant il lor en sarmonne;  
Cele place font traire mainte mule esclavonne,  
Bien ensellee et riche o le frain d’Aragonne,

Et sont venuz aus nez endroit hore de nonne,

S’i mitrent la vitaille, le bon vin et Pavonne.

CXIX 3285 « Seignors », dist Esmere^ li empereres ber,

c Faites nostre navie gentement atorner;

Aler m’en vuel a Romme senz plus de demorer,

3î65 manque P, M u. nent I. b. e espeir — 3266 M tute, M iss

m. dreit heir — 3267 M h. deuendrai ci al premer (fin du vers) —  
3268 cil manque M — 3269 M 1. durrei tut.

CXVIIl. 3270 M e. e bel p. — 3271 M p. sa c. — 3272 manque  
P, M Decele grant n. tute la c. — 3273 M G. lemperere od la  
fere persone — 3274 M s. tresor tut — 3275 M sa gent — 3276  
M lic. — 3277 P Que ie men vuel aler en laterre de romme, M

n. metum a r. a hure— 3278 manque P, M ne folone — 3279  
manque M — 3280 M f. lee q. issi les s. — 3281-3282 manquent  
P — 3281 M E c. — 3282 M B. encelees od freins — 3283 M a  
ure — 3284 manque M.

CXIX. 3285 empereres manque M — 3286 manque P — 3287  
m’en et de manquent M.

Si reverrai Florence, la belle ou le vis cler,

***M*/• *67 c.***

***P/048 b.***

Et mon frere Milon, que je puis tant amer.

3290 Ancor le cuit je mout essaucier et lever;

Ja ainçois ne verrez cest premier an paser  
Dou reaume son pere le ferai coroner,

Se Deus le me consent, que tot a a garder. »

Ahi! las, qu’il ne sot son cuer et son pencer,

3295 Con Florence l’ot fet en la prison giter !

Hé! Deus, nus ne se puet de traïson garder  
N’en nul homme dou mont ne croire n’afìer,

Puis que Deus, nostres sires, fist la terre et la mer  
Et Evain et Adam por le mont restorer  
33oo Et ruis et eues douces et poissons por noer  
Et arbres et forez et oisiaus por voler  
Etdains et cers etbiches por bestes faonner,

Tot ce fist nostre sire por son pueple asazer,

Et Adan commanda le vergier a garder,

33o5 Ou il menja la pomme don ne deiist gouter;

Et, quant il vint en terre, si l’estut laborer  
Et cochier et dormir et venir et aler.

Onques, puis que ç’avint que vos m’oez conter,  
Ne reçut hom tel paine ne ne pot endurer  
3310 Con avint Esmeré por Florence au vis cler.

3288 M uerroi — 3289 M io tant aime de quer, M ajoute les  
vers :

Si Ii uoil duner un pan de ma terre plener  
Tut lumbardie e babiloigne sur mer

— 3290 M quit si enhaucer — 3291 M Ke ia ne u. cest an — 3292  
M nostre p. le quid io, P fera — 3293 me manqueM, M iuger —  
3294 M Hai quel dol kil ne set — 3295 M E ke, M sa pr. her-  
berger — 3296 Hé! Deus manque M, P d. que se p. mes de —  
3297 manque P, homme et ne manquent M — 3298 M Ke pus ke  
nostre seignur — 3299-3301 manquent P — 3299 M eue adam —  
33oo M E bois, M nuer — 33oi M forest — 33o2 manque M, P  
b. et bestes — 33o3 M Tute ad fet n. s. pur nus garder — 33o4 M  
Quant a. c. sun — 33o5 MDunc m. la p. kil — 33o7~33o8 manquent  
M — 3309 M E r. t. p. ke ne p. —• 3310 M E si fit, M od le uis.

Ce fist Milles, son frere, que Deus puist craventer,

Con vos orrez après en cest romanz chanter.

CXX Garsire l’emperere fu de mout grant aaige,

De la barbe qu’ot longue resamble bien aufaige.

3315 Esmeré l’en apelle a la loi d’omme saige :

« Sire, bien resamblez homme de haut parage.

Je vuel que vos viengiez o moi en cest pasaige,

Non pas comme prison ne por vostre hontage,

Mès por croistre mon pris et mon grant vaselage.

33zo A Pasques tendrai cort en cest premier estage;

Quant vos serez o moi, ce senblera barnage.

* Sire », ce dist Garsire, « vos me quarez outrage.
* Non fez », dist Esmerez, « ja n’i avrez domage;

Sire serez de moi et de tot mon barnage.

3325 — Je l’otroi », dist Garsire, « Deus vos doint bon corage  
Que vos ne me faciez ne honte ne domage!

Deus nos doint bon oré! Alons en au rivaige  
Et si metons es nez viande de parage. »

CXXI L’emperere Garsire fist forment a prisier, p

333o Et li rois Esmerez le tint mout forment chier.

331 r M fr. li losenger, P puis cr. — 33i2 manque P, en cest  
romanz manque M.

CXX. 3313 M fu mut de, P et aige — 3314 3/Pur, M ajoute le  
vers :

Si out uestu unsamit de cartage

* 3315 l’en et la manquent M — 3316 M semblez de haut —  
  33i7-332o M donne les vers :

Mi conseil me dune si me uent en curage

De aler a rome a fere pelrimage

Tuit uendrunt mi homee priue e saluage

* 332 1 M Q. il vus uerrunt si semblera homage — 3322 ce  
  manque M, M vus demandez — 3323 M faz ceo d. — 3325 M E  
  io le grant d. g. de b. — 3326 manque M — 3327 M Alum ore  
  dreit al r. — 3328 manque M.

CXXI. 3329 M fest mut a — 333o mout manque M.

II en vont au rivage, si font les nés chargier.

Dont entrerent es nés li noble chevalier,

Plus i mistrent vitaille que il n’orent mestier;

Dons leverent les voelles li maistre marinier.

3335 Or s’en va Esmerez, bien samble chevalier  
Et riche empereor et nobille guerrier;

Orguel de traïtor ne vost onques prisier  
Ne n’ascouta parolle ne dit de lousengier  
Ne ne laissa prodome en sa cort forsjugier  
3340 Ne honir por tresor ne son droit retaillier.

Pris a Coutentinnoble par son corage fier  
Et si porta corone sus ou palez plenier;

Or en moinne Garsire por son pris essaucier,

Vers la cité de Romme fet son sigle dresier.

CXXII

*MfoÔ? d.*

3345 Or larai des barons que en mer sunt entré,

Si dirai de Florence, que tant ot grant biauté.

Deus! si sovent regrete la gent de son rené :

« Glorieus sire pere, par lavostre bonté,

Car me rendez celui que tant ai desirré! >♦

335o Mès por niant le dit Florence au cors mollé :

Au port desoz Gaaite sont ensemble arivé,

En quatre jors seront en Romme la cité.

II isirent des nez, se se sont atorné  
Et acoillent lor airre, quant furent arouté.

3331 en manque M, M lur nefs funt — 3332 manque P, M en-  
trent •— 3333 M Plus aueint, P que ne lor fut — 3334 M drescent  
lur mast — 3335 M e. od lui .g. li guereier — 3336 manque M —  
3337 M O. netraisunt ne uoilent unke amer — 3338 M Vnc —  
3339-3340 manquent P — 3339 M Ne vnke ne — 3340 M receil-  
ler — 3342 manque M — 3343 M los enhaucer.

CXXII. 3345 M lerrum, M sunt en mer — 3346 M dirrum, M  
ad b. — 3347 M Cum souent — 3348 M Sire deu p. — 3349 M  
Ore me r. esmere ke t. ad bunte — 335o M Pur nent se demente  
ke tant unt ia sigle — 3351 P Car au pors de soz gaite, M Ke  
romein sunt ia al port a., arivé manque P — 3352 M vendrunt a  
— 3353 M Des nefs unt lur cheuals hors iete — 3354 Msi se Sunt  
arote. - \*

3355 A tant ez un mesaige corant et abrivé,

Et, quantil vint a Romme, mout ot son cors lassé;

• Isnellement s’en monte ou palez principé  
Et trova la roïne et son riche barné,

Gentement la salue a loi d’omme sené :

33óo « Damedeus, nostres sires, li rois de maiesté,

Qui nos done dou ciel et soloel et clarté,

II saut et gart Florence, la belle au corz mollé!

De par son boin seignor, le franc roi Esmeré :

Pris a Coutentinnoble et conquis le regné  
3365 Et i porta coronne, qui qui l’ait comparé;

Au port desoz Gaaite sont Romain arivé. » P/H9 à.

Quant Florence l’oï, s’en a Deu mercié :

« Amis, Deus te garise! Mout t’est bien encontré.

Por l’amor del mesaige quetu m’ais aporté  
33jo Te donrai tant avoir qu’an trestot ton aé  
Ne toi ne ton lignage n’avra mès povreté. »

Or oiez de Florence comment el a ovré :

Por l’amor son seignor a après commandé  
Que Milles soit, ses freres, de la prison gité.

CXXIII 3375 Quant or entent Florence d’Esmeré la valor,  
Qu’il a prise la terre et conquise l’ennor,

' S’en amoinne^Garsire, le riche empereor,

De la'joie qu’ellé ot li revint la color.

Por le noble vasal et por sa grant amor

3355 M estes vus, P m. que vint tot a. — 3356 M Deske il,  
M c. pene — 3357 s’en manque M — 3358 manque M — 3359  
M E salue florence — 336o M Nostre seignur rei del cel ke set  
en m. — 3361 manque M — 3362 M sauue, M od grant clarte —  
3363 P bon r. — 3364 M Ke pris ad — 3365 M E si p. la c., P la  
comp.‘— 3366 M A la port suz gaite, P s. huimain a. — 3367 man~  
que M — 3368 M g. e ben seez e. — 3369 ^ Pur M porte —  
3370 M d. asez rechesse ke a tut — 3371 M Ne tu, mès manque  
M — 3372 M cum ele — 33^3 M Pur amur, M a pres a — 3374 M  
m. sun frcre scit hors de prisun.

CXXIII. 3377 manque M — 3378 M Dc i. kel out r, sa —  
3379 M gr. ualur,

338o A fet Millon, sonfreire, hors giter de la tor;

Devant lui li amoinnent un destrier misodor.

« Milles », ce dist Florence, « bien resamblez contor.  
Se tant eiisiez foi comme ont vostre ancessor,  
Chevalier fusiez tel nus hom ne vit meillor.

3385 Or vient rois Esmerez o mervelleus ator,

Devant lui fet porter s’epseigne et s'oriflor.

Grant paor me feïstes de lui cest autre jor;

Ne maintins pas mon senz contre vostre folor.

Ne vos retendrai plus, par D«u le creautor;

3390 Alez encontre lui, si diront li plusor

Que vos avez geu de mal et de langor,

Mès gardez que le cuern’aiez mès boiseor. ,

— Dame », ce respont Milles, « ja ne vivrai cel jor,  
Car ce me firent fere li fellon traïtor. »

3395 Milles monte el cheval et vet a grant paor,

Tel feloniepence, onc n’oïstes greignor,

Dont Esmeré, son frere, metra en grant error.

CXXIV Milles monte el cheval, plain de grant fellonie;

Mf>68. II a sainte l’espee trenchant et bien forbie,

pf°So. 3400 Puis est issuz de Romme tot seul senz compaignie.

Dous jornees chevache c’onques nus hom nel guie,  
En un val soz un tertre a la grant oust choisie,  
L’emperaor de Romme et sa chevellerie,

338o M m. hors mis de — 3381 li manqne M, P amoinne —  
3382 ce mahque M, M semblez — 3383 M tis a. — 3384 M teus  
unc ne fut — 3385 M sen uent e. — 3386 M E d., s’enseigrìe et  
manque M — 3387 M dol me f. pur lui a c., P 1. ne sai quel i. —  
3388 M Ne mettra — 3389 P itendrai, M r. nent plus — 3391 M  
de maladie e — 33g2 M ke mes neiez quor de b. — 33g3 M ce  
manque M, P m. puis naie ie anor, M icel iur — 33g4 M Ke, M  
culuert tr. — 33g5 M le ch. e vet sen sanz pour.

CXXIV. 3398 M le ch., grant manque M — 33gg M ad teinte,  
P trenchanz, bien manque M — 3400 tot manque M — 3401 hom  
manque M — 3402 P sus .i. t., M desuz un grant t. — 3403 M  
Le barnage de r. e la grant.

E1 premier front devant Esmeré de Hongrie,

3405 Dejoute lui Garsire a la barbe fìorie.

A tant es vos Millon, qui de riens ne s’oblie,

Et vient devant le roi, si nel salua mie;

Li gloz se let chaer sus l’erbe que verdie,

A sa vois, qu’il ot haute, son frere merci crie.‘

3410 Quant le voit l’emperere, si n’á talant qu’il riè,

Ainz régarde Millon; que la face ot palie;

De la prison avoit la chàr tainte et nercié.

« Frere, qui t’a ce fet? Nel me celer tu mie!

“'Én la moie foi, sire,1 ne larai nel vos die :

3415 Malement m’a bailli Florence, vostre amie,

L’autrier quant retornames a Romme la garnie.

Un matin me levai par soz l’aube esclarcie, -  
Si trovài Agravain, par Deu, le fil Marie,

Ou furent ensamblé par charnel compaignie,

3420 Et geli corrui sure, se Deus me beneïe! •

Copasse li la teste a m’espee forbie : ■

Plus de trente glotons orent en lor espie,. zv  
De totes pars me pristrent, or ne vos ment je mie,

En prison me gitererít, le cors Deu les maiidié!

3425 Onques puis n’en isi', mout menaiunaile .vie; :

Avant ier -ni’en geterent, mout m’ont fait estotie. •  
S’or n’en prenz' la venjanc'e, li miens' cors te deflìe;  
Ne de iríoi ne d’autrui n’avraiz ja mès aïe. » /

• ~ ’ ‘i yro.r •• • • ■>.(

3404 M fr. cheuauche e. — 3405 M od la b. — 3406 M estes  
vus, s’ manque M —3407 M e nel salue — 3408 M treitre.chei —  
3409 M' A haute voiz — 3410 M uit li reis lors nad — 3412 M out  
la ch. palle — 3413 M tad mesfet ne me celez m. — 3414 M A,  
M nel 1. — 3415 M baille,— 3416 M Peseca q,y M en r. — 3417 M  
1. quant laube esclarie— 3419 P Ensamble charnelment par fine —  
34203/ od ma espeie furbie—3421 M E leuse trenche la teste si  
deu me benie— 3422 M Quant pl. de .xxx. treitres autuit(?) en —  
3423 M tut part, vos manque M — 3424 M me mistrent, P c.  
deus t-3425 M E unkes; M mut ai eu — 3426 M Li.altre iur,  
M od mut grant e. — 3427 M Si tu, P prcn, la manque M —  
3428 M des autres, mès manque M. ,

Quant l’entent Esmeré, por tot l’orde Rossie  
Ne parlast un seul mot; sus sçn arçon s’apuie.

343o

*Pf°5o b.*

3435

Tant ot fìer.le corage et la chiere hardie  
Ne l’osast esgarder sa riche baronnie.

Agravain vint poignant par mi la praierie, \_1G’est cil dom la parolle. estoit si estordie; • /.

Soissante chevaliers out en sa compaignie, .. (

Et chevauchent.destriers corqors de Sulie,.

Que trestut sont cuvert de poelle d’Aumarie.

**^ , > \* .**

CXXV Agravain point.et brochele boin corant destrier  
Devant ses compaignons le tret a un archier;. ,.  
3440 Ja li convendra bien sa teste chalongier, t ..>- 1  
Son sèns- et sa parolle li avra grant mestier.

Tresque dèvant le roi ne se .vot atargier, ,,

II voloit saluer son seignor droiturier.

Et, quànt Milles le vit, n’i ot- que corecier;

3445 Douta que vèrs son frere nel vosist enpirier  
M/°68 b. De la granttraïson que il fist avant ier. ,

. ■!. II a treste l’espee,-dom li point fu d’or mier;>

Trés dedevant son frere, le bon roi droiturier,

Li est sure corrus; Deus li doint encombrier.l  
345o Agravain ot paor, quant vit le cop drecier;. \ v >

Le mantel sebelirí, dom li taxel sont chier,’ -  
A mis entor son bras, tant redota l’asier.

Mille li done un cop mervellous et plenier,

**\*** 1 **~ » f**

' ~ «\* -4 • ' - • í i\* 1 L. • . " ^ i IIJ

3429 P’surie — ?43o M il vn m., M se plie — 3431 P a la  
ch., M char h. ~ 3432 M lose — 3434 M fu forgie — 3436 M d.  
curans—3437 M de seie. - • •'•>••

CXXV. 3439 M D. tus ses, M de dun a. — 3440 M Tóst lui  
couent sa t. garder — 3441 M auerunt —3442 P Tres qua d., M  
Deske uint â., M 'targer — 3443 M Quant il, M seignur naturer  
— 3444 M Estes vus .m. ke ìe ueit — 3445 M ken uers s. fr le  
uolit — 3446 M ki li fist lautre er— 3447 M ke lusant fu e cler  
~ 3448 M E deúant, bon manque M — 3449 M II li est curru  
sure — 3450 M douta, M enhaucer — 3451 M li taches — 3452 M  
ke il duta — 3453 manque M. '

En plus de treze leus fist le mantel trenchier.

3455 Agravain saut a terre tre's en mi le gravier.

Qui li veïst s’espee fors dou fuerre sachier,

Le manteil sus la teste le bon branc enpoignier!  
Puis est venuz verz Mille, n’ot soig de menacier;

Ja li vosist mout tost sa teste chalengier,

3460 Quant Romain le saisirent et dévant et derier. .

« Seignor », distEsmerez, « mout me puis mervellier  
Que devant moi voi ci mellee commencier.

Ne lessiez pas Millon ceste place voîdier  
Et gardez qu’Agravain ne se puise elloignier,

3465 Si viengent devant moi, si avront lor luier  
Selonc ce qu’il diront et j’orai tesmoignier;

Tote la verité lor covenra noncier,

P/°5/.

Et cil qui mentira n’i puet riens gaaignier,

Car, par icel seignor que tot a a jugier,'

3470 Ja n’i avra frarache ne parage mestier •

Qu'orendroit ne li faice toz les mambres trenchier. »  
Quant li barnages voit si le roi coroucier,

N’en ousent puis un mot ne tentir ne noisier,

Tant forment redoterent lesuen coraige fier.

CXXVI 3475 "Mout par ot bon vasal el fort roi Esníeré,  
Corageus et hardi et forment redouté :

La n’ot onques tenti ne un sol mot parlé.

3454 M .xxx. I. li ad fet tut detrencher — 3455 M s. arer deske  
vnsenter — 3^56 M lespei hors — 34^7 tnanque M — 3458 M E  
vint a, M cure — 3459 M u. la t. trencher — 3460 M desturbent  
li bon guerreier — 3461 M esmerueiller — 3462 M Quant d. m.  
uolez meller — M 3463 m. ci demurer — 3464 M Ne a. nul part  
deci aler — 3465 Si manque M, P vienge, M si orrunt il iuger —  
3466 M d. e autres t. — 3467 M u. uoil desreigner — 3468 M ne  
purra — 3469 Car manque M — 3470 M auerra menconge m. —  
3471 M Ke tantost — 3472 M le rei si — 3473 M Noissez nule  
parole ne mot soner — 3474 A/ T. redutent sun.

CXXVI. 3475 M M. fu bon cheualer li r. — 3476 P hardiz, M  
e ben esproue — 3477 M nout dunkes vn mot.

« Seignor », dist l’emperrere,«franc chevalier membré,  
Est donc ma cort si foible et de tel povreté  
3480 Que devant moi se sont cil dui entremellé ?

Mès, par le saint apostre c’on quierten Noiron Pré,  
A venir les covient par mi la verité. .

— Sire », dist Agravain, « merci por amor Dé!

Je vos.conterai tot si con il aerré,

3485 Et, se je ment de rien, le chief aie copé.

9 L’autre jor quant partimes de vos et del barné,  
Fumes cent chevalier de mout haut paranté;

A Millon nos baillastes par mout grant seiirté.

Quant nos eiimes, sire, bien une liue erré,

3490 Toz nos trest a conseil, ne sai qu’ot enpensé,

Les vint premieremant, isi li vint a gré,

Et puis les quatre vinz; a cent furent nombré.  
Onques je ne mes freres n’i fumes apellé. ,

Tant lor distet promist qu’il li orent juré  
3495 Qu’il seroit emperreres de Romme la cité;

De ma^dame cuida fere sa volenté,

A moillier la votprendre, ne puet estre celé.

*P fo5 ib*.

*Mf°68* c.

Quant il nos orent, sire, celconsoil devisé,

Certes moi ne mon frere ne vint onques a gré;

35oo S’auques eiisiens force, tresbien lor fust mostré.  
Quant ne vosimes sempres faire lor volenté,, ,

Si nos corrurent sure li gloton desfae'; . , .

**• ■ - ■**

3478 M d. esmere,— 3479 MML%t ore ma c. de si grant p. —  
3480 M m. sunt cist dou uassal melle — 3481 M Par icel a. ke  
lom — 3482 .Áf Vncore hoi uendrunt — 3483 M p. lamurdede —  
3484 M dirroi tute la uerite — 3485 M me seit coup — 3486 M  
departimes — 3487 manque M — 3488 P m. les chariames, M  
leute — 3489 M E q. n. fumes s. de vus vne 1. de vus enloigne ,—  
3490 P T. les, M en c., M kil out — 3491-3492 manquent M —  
3493 M Vnkes moi, M ne f. — 3494 M ke el furunt tus, i. —  
3495 M s. sire — 3496 M Del reine quide — 3497 M la uoleit —  
3498 M Q. issi eurent le, il manque P — 3499 M A moi ne a; M  
uindrent il.pas degre — 35oo M ben leusum — 35oi M uolùm  
f., P s. lor plasir creanter — 35o2 M traitre afole.

Et nos nos desfendimes a nostre poesté,

Bien dis en ocisimes, qu’ancor gisent el pré.

35o5 Mès moi ne chaut de ce, car chier l’ai compare',  
Car tot maintenant m’orent mon frere mort gité.  
Moi tollirent mes armes et mon branc aceré,

Et Milles en jura le roi de maiesté,

Se cel plait n’otraiase, tot m’eiist afiné.

3510 Lor glaives m’apoierent au senestre cousté,

De lor espees nues i ot a grant plenté.

Je ne cuit qu’il ait home en la crestienté  
Tel glaive et tel martire n’eiist mout redote';

Et la mort de mon frere m’ot si espoanté  
3515 Que fiancier me firent tote lor volente'. »

CXXvn « Sire », dist Agravain, « entendez ma reson.

Certes de ce fist Milles mout grande mesprison  
Que une biere firent a mon frere Sanson;  
Tresbien l’enveloperent d’un vermeil ciglaton,  
3520 Tote nuit chevacherent a coite d’esperon.

A l’ajornant venimes a Romme en Pré Noiron;  
Puis si firent entendre li encriemme felon  
Que ocis vos avoient en bataille Grifon  
Et que tuit ierent mort li vostre compaignon.  
3525 Le grant palès sesirent et le mestre donjon,

A Milon voudrent fere de Florence le don.

35o3 manque P, nos manque M —35o4 M .xx. en ocimes —  
35o5 manque M — 35o6 M E mun frere meintenant me vnt mort  
lesse — 35o7-35i3 remplace's dans M par le vers :

Ki ke uit uncore cher ert compare

* 35o8 P moieste — 35og P que tot fuse a. — 3510 P glaue  
  mapoiarent — 35i2 P a h. — 3514 M E quant mort m. fr. si  
  munt — 3515 M afiancer, P totes.

CXXVII. 3516 M a. vncore e. — 3517 M Vncore fit .m. grant

* 3518 M Vne b. fit fere, Pde m. — 3519 M len couererunt —  
  352 1 M leniurnant u. en — 3522 si manque M — 3523 M li gr. —  
  3526 P milles, M miles uolcint.

10

T. II

353o

3535

***P /052.***

3540

3545

Mès je m’en amblai d’aus coiement a larron,  
Enprès midi trovai l’apostole Simon,

Si li recontai tote la mortel traïson.

Certes mout par fu nobles et vasal li frans hom,  
Que de toz mes pechiez me fist ilec pardon.  
Puis fist armer mil homes a brief devision;

Au palès en venimes coiement senz tençon,

Les traïtors preïmes senz nuile arestoison  
Et les meïsmes toz en la chartre en prison,

Mès por la vostre amor en getames Millon.  
Sachiez que par cel Deu que sofri pasion  
De quan que je ai dit n'ai je dit se voir non. »  
Lor s’escrient ensamble li soissante baron :

« Sire, droiz empereres, Agravain est prodom,  
Et tot quan qu’il a dit trestot li tamoignon. »  
Quant l’entent Esmeré, se dreça le menton,

II a treste l’espee, si cort sus a Millon.

Ja li copast la teste, a l’encriemme felon,

Quant Romain le sesirent entor et environ.

CXXVIII Quant li rois Esmerez a la parolle oïe,

Ainz n’ot mès si grant duel en trestote sa vie.

II a traite l’espee, qui fut clere et forbie;

Millon eust ja mort, ne fust la baronnie.

355o De totes pars Tencloent, chescuns merci li crie :  
«Avoi! sire empereres, por Deu, le fil Marie!

3527 M E io me, M cointement — 3528 P lapostole millon —  
3529 M E li contai — 353o M C. ben oueri cist e fist cum pro-  
dum — 3532 P f. aparillier .m. cheualiers baron, M par d. —  
3533 M Deske el p. u. od tut mil compaignun — 3535 M E mis  
furent trestus en pr. — 3537 MRe pur icel seignur ke— 3538 M  
ke vus aidit, P na ie, je manque M, P nom — 353ç M crient —  
3541 M E ceste parole tuit t., P ait d. — 3542 M hausa — 3543 sus  
manque M— 3544 M E leust coupe.

CXXVIII. 3547 M Vnc, mès manque M — 3548 manque P, M  
ke clere est f. — 3549 M Ia eust milun decole — 355o M le  
tenent e m. le — 3551 M Merci.

Miles est vostres freres; ne l’ocieì: vos mie, Mf\*68d.

Atorné vos seroit a trop grant villenie.

Mès fetes li jurer, si ferez cortoisie,

3555 Que la vostre grant terre li soit par tot banie,

Si n’en moint escuier ne nulle compaignie,

Ne mès que son destrier et s’espee forbie,

Ne gemès ne retort en tote Rommenie  
N'en cité n’en chatel de vostre segnorie.

356o — Barons », dist Esmerez, « vos parlez de folie.

Ne m’en desmentiroie por tot Tor de Hongrie  
Que n’en face justice, tel con Tai establie.

Onc n’oï mès parler de si grant felonie  
Con a fet cest traïtre; le cors Deu le maudie î  
3565 — Sire », ce dist Garsire a la barbe florie,

« Vos fustes andui fil au boin roi de Hongrie.

De vostre sarrement prens sur moi grant partíe;

Fetes en trestot ce que chescuns vos en prie.

— Sire », dist Esmerez, « ce Deus me beneïe,

3570 Se por vos nel faisoie, ce seroit villenie. » /

CXXIX Seignor, n’est pas mençonge, ainsoiz est veritez

Onques ne fu el siecle si granz desleautez P/\*5r b.

Comme de traïtor; se vos vos i fiez,

De vostre grant damage iert toz jorz aprestez;

3575 Ja mès ne finera, ce serez afolez.

Milles fu mout traïtes et mout desmesurez;

De trestot le barnage fu li gloz forsgitez

3552 P Millon, vos manque M — 3553 M. Ke turne, trop man-  
que M — 3555 M Ke hors de u. t. seit trestute sa uie — 3556 M  
E si neit od lui nulc — 3557 P ases pee f. — 3558 manque M —

3559 M Ne c. ne ch. en — 3561 A/Ne me d. pur lor — 3562 M  
Ke ne — 3563-3564 manquent M — 3565 ce manque M, M od la  
chere hardie — 3567 M ‘0 preng — 3568 M Ore en fetes ceo, en  
manque M — 3570 M feisse, M grant folie.

CXXIX. 3571 M einz est— 3573 M Cum est, M si vus afiez —

3574 M remembrez — 3575 manque M — 3576 M fu tr. trop d. —

3577 3/tut lc b. est il foriugez, P desfiez.

Et d'Esmeré, son frere, durement desfiez  
Que, puis qu’il iert de Post partiz et desevrez,  
358o S’en sa terre iert ja mès ne veiiz ne trovez,

De trestot Por dou siecle n’iert gemès rachetez  
Lors forjura la terre, con vos oï avez ;

A iceste parolle li fu congié donez,

Et il s’en est tornez dolens et abomez,

3585 Un val entre dous tertres est li chevaus entrez.  
Quant ot erré grant piece, adonc s’est arestez,

De mout grant traïson c’est li gloz porpencez;  
Dès que Deus, nostres sires, fu en la crois penez,  
Si encriemme traïtre ne fu de mere nez.

3590 II lessa le chamin, c’est a destre tornez,

Vers la cité de Romme s’en est acheminez;

Son destrier fu mout boins, corans et abrivez,

Et Mille Pesperonne, bien li peirt aus coutez.  
Tote nuit chevacha li cuvers desfaez,

3595 A Romme en est venuz, quant solaus fu levez;  
Novelles li demandent por quoi est retornez :

« Dom ne-vient Pemperere et ses riches barnez?  
— Oïl », dist li traïtres, « aparmain le varez ».  
Isnellement et tost est ou palez montez,

36oo II salue Florence, con ja oïr porez :

« Cil Damedeus de glore que en croiz fu penez  
Et maintient tot le pueple et fet crostre les blez

3578 M est forment d. — 3579 M est de host p. e seuerez —  
358o M la t. est iames ueu — 3581 M tut lor del mund ne serroit  
r. — 3582 P Si f. — 3583 M icele p. fu li — 3584 manque M —  
3585 M testeres est li treitre aualez, P ale cheual tornez — 3586  
manque P, M dunc — 3587 M felonie sest dunc p. — 3588 M Ke  
puis ke n. seignur fu en cr. — 3589 M e. felun — 35go M lesse  
sun ch. a destre set — 35gi M sest encheminez — 35g2 mout  
manque M — 35g3 M ke ben p., P au c. — 35g4 M treitre des-  
uez — 35g5 en manque M, M li s. — 35g6 M seit r. — 3597 P  
son riche barne — 35g8 M ceo dit .m. aparmeimes le, P. et par  
main — 36oo M E,M cum ore — 36oi M C. seignur — 3602 M  
sustent le.

Vos saut, franche roïne, isi con vos volez!

*M f\*6g.  
P f\*5 3.*

Ce vos mande mon frere, li bons rois Esmerez,

3615

36io

36o5

Des plus chiers garnemanz que vos onques avez  
Mout seignoriement vostre cors conraez,

Et si vos mande, dame, que contre lui alez,  
L’apostoille et vos genz ensemble o vos menez,

Si recoilliez mon frere, qu’ii en soit honorez ;

II vos aìme forment, bien savoir le poez :

Onques plus riche mès de moi n’i fu trovez,

Ne voloit autre avoir, por ce que le crerez.  
r— Milles », ce dist Florence, « Deus en soit merciez!  
Oncor serez plus riches, ce vos vos amendez. »

Mès de ce n’a que fere li cuvers desfaez,

Car de traïson fere ne fu onques lassez.

Maintenant fu li bans par mi Romme criez  
Qu’avec l’empereïs soit chascuns aprestez  
D’aler contre le roi, que vient toz abrivez.

CXXX 3620 Mout par fu granz la joie en Romme demenee,  
Quant il ont entendu que l’ost vint aroutee;

Et l’apostole monte senz nulle demoree,

De mout riche clergie i ot grant asamblee.  
Florence isi de Romme ; Deus, tant fu honoree!  
3625 Une mulle chevache richement conraee,

3Co3 M garde bel dame si — 3604 P Se, mande manque M, P  
r. coronez — 36o5 onques manque M — 36o6 M noblemennt, P  
coracz, M aturnez — 3607 M ken c. — 36o8 M e tus uos g. od —  
3609 P Sire coilliz, M le receuez kil s. — 36io bien répété dans  
P, M deuez — 36ii-36i2 M Vnke ne uout auer autre message  
dc moi pur ceo ke vus )e cr. — 3612 remplacè dans P par le vers :  
Et si varrez garsire quil en a amenez

* 3613 ce manque M, M ahorez — 3614 M s. aute prince si vus a.
* 3616 M Ke, fere manque M — 3618 M Ke checun od leperiz  
  fust aparailez — 3619 M en c. le r. ke tant est benurez.

CXXX. 3620 M M. fu gr. en rome la ioie, P e r. — 3621 M  
uent a. — 3622 Et manque M, M s. plus d. — 3623 M De la cl. —  
3624 M issist de r. mut fu heite, P honore — 3625 P conrae.

Plus noire que n’est more et de blanc estellee;  
De poile et d’auqueton fut mout bien afautree.  
La selle fu coverte d’une porpre fresee,

Que fu de riches pierres par trestot bien ovree;  
363o Li arçon sont d’ivoire d’une beste faee  
Qui ja puis ne gerra que elle sera nee;

Et li lorainz fu riche, qu’a tot le mont agree.  
Onques nesune beste ne fu si acesmee :

Mil eschieles i ot l’une a l’autre atellee,

3635 Ne harpe ne vielle ne fu tant escotee.

D’un riche drap de soie fut la belle paree,

La chevesaille en fu d’un riche orfroiz orlee,

A pieres preciouses par dedevant listee ;

*P/»53*

A mont sus la poitrine ot une beste ovree,

3640 A guise de dragon tint la goule baee.

La belle ot a son col une noche fermee  
Que fu de riches pierres porprise et aornee,

Dô jaspes, de safirs par leus enluminee;

En l’or ot une pierre enz ou mileu plantee  
3645 Que fu dedens la teste d’une sarpent trouvee.

II n’a malaide ou siecle, ce est choze esprovee,  
Se l’en avoit la pierre a sa char adesee,

Que la ou tocheroit ne fust sempres senee ;

Ne femme que la porte n’iert ja desvirginee  
365o Ne outre son voloir par nul home adesee,

Por ce qu’elle ait o lui compaignie privee.

36î6 n’est et et manquent M — 3627 M de cotun fu b. en-  
feutre — 8628 M fu de grant richesce adubee — 3629 munque M —  
363o M de yuoirie e de roalentaille — 3631 manque M — 3632 M  
Li 1. sunt r. ke lur mut — 3633 M nule dame, P efiraee —  
3634 M Mises iout escheletes en lun e lautre coste — 3636 M bel  
dr. de alisandre, M apareie — 3637-3640 manquent M — 3641 M  
dame out en sa peitrine — 3642 M p. ben ouerree, P aorne —  
3643 manque M— 3644 M p. en m. — 3646 M maladie el mund,  
M prouee — 3647 M Si la p. fust ben la ch. tuchee — 3648 MKe  
tantost ne seit del mal sanee — 3649 M nen ert ia depuceîee —  
365o M u. nen ert ia a. — 3651 manque M, P quil ait.

Mout fu riche la noche et de grant renomee,  
L’apostole de Romme l’ot Florence donee.

Elle ot la char plus blanche que n’est noif sus gelee,  
3655 La boiche ot espessette, petite et acesmee;

Onques ne fu plus belle ne serainne ne fee.

Et Milles, li traïtes, l’a mout bien adestree;

II sist sus le destrier, si ot sainte l’espee,

D’Esmeré li parolle, que forment li agree :

366o « Dame, venez d’aïr, por Deu, en ceste alee ;

*Pf****°54***•

*Mf°6g b.*

Verrez l’ome dou siecle don iestes plus amee. »  
Iceste choze et autre li par a tant contee  
Que Florence la belle s’est trestote obliee,

De nulle felonnie ne s’est or remembree.

3665 Arieres chevacha Audegons et Gondree  
Et totes ses pucelles de mesniee privee,

L’apostolle de Romme et cil de la contree.

Mès Milles fu devant bien près d’une ruee,

S’a Florence la belle mout durement hastee;

36jo Entre lé et sa gent fut la bruille ramee.

Or oiez dou felon con il l’a enchantee.

N’eûst gaires alé, s’eiist l’oust encontree,

Quant il laxa la voie, qui iert grant et ferree,  
S’acoillent d’autre part une gatine estree;

3675 L’erbe i fu parcreiie e la raime copee,

Et la forest fu large, espesse et longue et lee.

3653 M lauit la dame d., P ajoute le vers :

A botons de fin or fa tote esgalonnee

* 3654 M La dame, n'est manque M — 3655-3656 manquent M
* 3657 M lout b., P acesmee — 3658 M e ceint out — 3659 P  
  De mere la p., M De e. p. — 366o manque M, P deu le uerai pere
* 3661 P Si verrez lom, M Vus u. ia dit il lome dunt — 3662 M  
  Issi ad li treitre dit e c. — 3663 M Ke la reine se fu tut, P b. est —  
  3664 P ne li est remembre, or manquc M — 3665 Derere cheuau-  
  che — 3666 M ces p. e la m. — 366y M E li a. — 3668 M b. a une  
  lovee — 366g M Si ad la reine d. — 3670 M le broil — 3671 il  
  manque M — 3672 M Ke nust g. erre — 3673 M fu ben f. —  
  3674 M Si sen ala, M gaste — 3675 M rameille.

Quant il orent alé plus d’une arbalestee,

Florence la roïne s’est arriere gardee;

Quant el ne vit sa gent, mout fu espoantee.

368o « Milles »,ce dist Florence, « vos m’avez mal menee.

* Dame », dist li traïtres, « mès mout bien asenee.

Gi desoz en cest val avrons l’ost encontree,

Car la chevalerie est iluec atravee.

Bien vos devez haster, se point estes senee,

3685 Car mon frere Esmeré vos a mout desirree. »

CXXXI Or chevache Florence par la forest foillie

Et Milles, son serorge, que fu nez de Hongrie.

II la met ou grant boix, s’a la voie guerpie,

En une valee entre, que fu grans et soutie.

3690 Lors membra a Florence de la grant felenie

Que Milles li vot fere en Romme la garnie;

Tot le poil li solieve et la char li fremie

Et le cuer li engroise, mout s’est espoerie.

« Milles », ce dist Florence, « je ai fet grant folie  
3695 Que j’ai lessie arierre si loig ma compaignie.

* Dame », ce respont Milles, « vos parlez de folie.

Gardez qu’il n’i ait mot ne parolle tentie,

Gemès ne la verrez en tote vostre vie ;

Et, se vos fetes noise, par Deu, le fil Marie,

3700 Coperai vos la teste a m’espee forbie. »

Quant l’entent la roïne, lors ne seit qu’ele die,

3678 Florence manque M, P arrier regardee — 3679 M est e. —  
368o M mut mauez — 3681 mes ben auom a. — 3682-3683 man-  
quent P— 3683 M Ke — 3684-3685 manquent M.

CXXXI. 3686 M parmi la grant foille — 3687 M m. od lui ke  
nez fu — 3688 M Le bois sunt entre la ueie unt — 3689 M Adunc  
sunt entre en un ual s. — 3690 M remenbra f. de grant— 36gi  
M m. uoleit — 3692 manque M — 36q3 M Le cors lui tressue, M  
spuntie — 3694 ce manque M — 3695 M a. issi ma — 3696 M  
D. dit — 3697 M eit nule p. oie — 36g8 M les uerrez, P vrestre  
v;e \_\_ 3^00 M Io vus coperai la t. od — 3701 M lentent .f. ne set  
mes keole.

Pamee chiet a terre, ne s’en pot tenir mie;

Et, quant elle revint, mout hautement s’escrie :

« Ahi! Esmerez, sire, plains de chevalerie,

3705 Gemès ne reverrez Florence, vostre amie.

Ha! fel », dist la pucelle, « por quoi m’ais si traïe?

Cope moi tost ma teste a t’espee forbie! »

CXXXII L’empereriz de Romme c’est forment doulosee. pf\*54b.  
« Hé! Deus », dist la pucelle, « con m’avez obliee!

3710 Glorieus sire peres, de male hore fui nee! »

Sus ses piés se dreça, quant ce fu porpencee,

S’a la porpre de soie secorcie et levee,

Au plus tost qu’elle pot est en fue tornee,

Et mout durement cort droit par mi la valee, Mp6g c.

3715 De ronces et d’espines est tote esgratinee,

Et Milles point après, si a trete l’espee,

Si l’en done dou plat une si grant colee  
Que Florence la belle est chaete pamee.

Et, quant elle revint, ce s’est mout dementee :

3720 « Dame sainte Marie, roïne coronee,

Ja me sui je a vos et rendue et livree;

De par vos me soit hui garantie portee!

Traïtre », dist Florence, « con mal m’avez menee!

Gemès iceste choze ne vos iert pardonnee.

3725 Cope moi tost la teste sens nulle demoree!

— Certes », ce respont Milles, « j’oi folie provee.

3702 M se p. — 3703 M reuent durement — 3704 sire manque  
M — 3705 M uerrez f. la u. — 3706 M Hai felun d. florence pur  
quei mauez trai — 3707 manque M.

CXXXII. 3709 M cum sui — 3710 M s. deu cum amalur funee,  
P mal h. fu — 3711 M dresce q. sest remembre — 3712 M sa  
uesture suz curcie e sus leue — 3yi3 M A, M sest — 3714-3715  
manquent P — 3714 mout manque M — 370 M Des r. e des  
esp. — 3717 M lad dune, si manque M — 3?i8 M Ke la reine  
chai a terre p. — 3yig A/ releue si ad durement criee — 3721 M  
vus r. e duneie — 3723-3725 manquent M — 3726 M Dunc lui  
dit.

Montez isnellement sus la mulle afautree,

Trop avons a aler de si qu’an l’avespree. »

Ou elle vuele ou non, Ta par force montee,

3j3o Si la tient a plain poig par la manche fresee.

« Milles », ce dist Florence, « n’i a mestier celee.

Que volez de moi fere? Quel choze vos agree?

* Dame », ce respont Milles, « trop iestes emparlee.

De vostre cors ferai quan qu’a mon cuer agree,

3^35 Gar c’est la riens ou siecle que plus ai desirree.

* Traïtre », dist Florence, « por ce si m’as amblee,

Dons ne m’a pas tes freres et plevie et juree?

Je croi tant en Jesu, que mainte arme a savee,

Que ma char a la toie ne sera ja privee. »

3740 Et Miles a la mule mout durement hastee;

Tote jor chevacherent de si a l’esvespree,

Bien se sont esloignié de l’ost une luee.

CXXXIII Or chevache Florence par mi le val soutaigne

Et Milles, li traïtre, cui Deus doint malle estraine.

P/055. 3745 La belle crie et plore, durement se demaine :

« Ha! Deus », ce dist Florence, « que en crois sofris peine,  
Que Jonas garantis ou ventre a la baulaine,

Ses pechiés pardonas Marie Madalainne,

Ne sofrez cest gloton mavez, de pute alainne,

3750 Que il ait part en moi ne priveté prochainne! »

3727 M M. dame tost, M enfeutre — 3728 M Mut a. ali (?)  
aler einz la uespreie, P et aler — 3729 M V uoille hole v nun  
par force lad — 373o M al poin — 3731 M M. dit la dame ci  
nad — 3732 M ch. auez enpensee — 3^33 ce manque M — 3734  
quanke moi — 3^35 M Ke, M del mund — 3^36 manqne M —

3737 M Respunt .f. dun ne mad tun frere pl. (fìn du vers), P ma  
dons t. — 3738 M men fi t. en du ke m. feme ad sane — 37^9 P  
ch. ne la, M ia ne serra, P priue — 3740 manque P, a et mout  
manquenl M— 3741 MTut lee iur cheuauchent si ka uespree,

P cheuachere — 3742 M Ke se s. enloigne vne iurneie.

CXXXIII. 3743 M lez un — 3744 M ke vistement la meine —

3745 M La reine plure e crie ed.se pleigne — 3746-3753 man-  
quent M.

Et Milles point et broche, que dureraent l’en moinne.  
« Traïtre », dist Florence, que de coroz fu plainne,

« Gil sire te confonde que en croix sofri paine!

3755

— Dame », ce respont Milles, « trop par iestes vilaine,  
Car vos iestes entree en mout dure semaine. »

Tote nuit chevacherent et trespassent le raine;

Au bon destrier Millon est faillie l’alaine.

Devant le jor dous luies trovent une fontaine.

CXXXIV Mout fu Milles lassez, dolens et confonduz,

1. Et le destrier soz lui recreans et vaincuz;

Une fontaine trovent, a pié sont descenduz.

« Hé! Dens », ce dist Florence, « que ou ciel fès vertuz,  
Ne consentez vos mie que mon cors soit perduz !

— Certes », dist li traïtres, que mout fu irascuz,

3765 « Bien me membre de Romme, quant je fu retenuz^;  
Onques ne m'ot mestier ne lance ne escuz,

Mès par vos fui a terre ledement abatus.

Et je cuit que briement vos estera randuz;

Et, se vos festes noise, par Deu que fait vertuz,

3770 Ou cors vos embatrai mes esperons agus. »

Li gloz la mist a terre par les dras qu’ot vestuz,

Puis est a son destrier isnellemant venuz,

***Mf°****6****g d.***

Si li outa la selle dou dos, qui fut crenuz,

Et il s’est toust ou pré voutrez et estenduz,

3775 Car dou chevauchier fu lessez et recreuz.

3764 M D. dit, par manque M — 3755 M E si estes ia e. en  
male — 3756 M cheuauchent si tr. loreigne, P irespasse — 3757  
M Ki li fort d. miles li, est manque P — 3^58 M i. vn poi.  
CXXXIV. 3760 P sor 1., M desuz lui recreuz e confunduz —

1. M apez s. — 3762 M Hai d. sire d., P fet v. — 3763 M suf-  
   frez mie sire, M deceuz — 3764 M Dunc dit .m. — 3765 M re-  
   membre de r. v fu — 3767 M pur vus fu, P fu — 3768 M E pur  
   ceo vus ert ore greuement r. — 3771 M traitre la met atere si la  
   tent par, P bras toz v. — 3772 M coruz — 3773 M II oste la  
   cele del bon destrer kernuz, P s. au boin destrier cr. — 3774 M  
   Si fu — 3775 manque M, P ajoute :

Entrc lui et florencc corroit mout erant li ruz.

La forest fu parfonde, li bois haus et foilluz.

A tant ez un leon qu’est dou rochier issuz,

'55 b• Que se fu a trois ors tote nuit combatus.

La lune lusoit clere, Milles s’est porveiiz;

3780 Quant il vit le leon, se fu mout esperduz.

II est sailliz en piez comme hom de granz vertuz,  
Et le leons fut fiers, sure li est corruz,

II a geté sa poe, mout fu granz et veluz,

S’ot les ongles trenchanz et lons et parcreiiz;

3783 Mout li a alé près, qu’il ne fut conseuz,

Car ses bliaus fu toz de chief en chief rompuz.  
Mès Milles tret l’espee, si s’est bien desfenduz,

II li dona un cop ou chief, qui fut veluz,

Que trestoz li cerviaus est par terre espanduz.

3790 Quant ot le leon mort, ains li gloz mescreuz  
N’en rendit onc a Deu ne merci ne saluz.

CXXXV Mout avint bien Millon, le traïtor prové,  
Quant a le leon mort, ocis et afolé;

Mès onques li maus gloz n’en a mercié Dé.  
3795 II se coche sus l’erbe desoz l’arbre ramé;

Tant ot le soir son cors travellié et pené  
C’onques de la roïne ne li est remenbré,

Ainz se jut contre terre, car son cors ot lassé.

3777 M estes vus un 1. ke del broil est — 3778 M fu tute nut a  
treis hours — 3780 Mleon mut fu — 3781 M II saut en p. quant  
il laueit ueuz, P grant— 3782 Afest f. sur lui — 3783 M II lui  
getta la poue ke grant fu e, P sa pote — 3784 P onglez, M tr.  
grans e p. — 3785 M li ala pres a poi nel out conceuz, P la c. —  
3786 manque M — 3787 M ke ben cest d. — 3788 M Si le fert  
en la teste ke tut lad purfenduz, P c. amont ou chiefv. — 3789  
M est ius e. — 3790 M mort li leon li malestruz — 3791 M  
Ne r.

CXXXV. 3792 M b. a miles, P traitre — 3793 M il ad le lun m.  
e agrauante — 3794 M unkes nad deu pur ceo mercie — 3796 M  
de sus lerbe de suz un raim floille — 3796 et pené manque M —  
3797 M Ke de la r. ne sest — 3798 manque M, P car forment fu.

Florence la roïne de Romme la cité  
38oo De quan qu’elle a veu ne a un mot soné,

Ainçoiz reclaime Deu, le roi de maiesté,

Qu’il ait merci de lé par la soie pité.

A tant ez vos dous singes que ne sont pas privé,  
Que d’une haute roche estoient avalé ;

38o5 Par desus la fontaine sont sus l’erbe aresté,

Et, quant Milles les voit, mout l’ont espoante'.

II est sailliz en piez, s’a son cheval cobré,

II apella Florence et si li a moutré.

« Dame », dist li traïtres, « tant avez hui oré  
38io De totes pars nos viennent dyables et mafé. »

II a mise la selle el destrier sejorné,

*Pfo56.*

Entre lui et Florence resont mout tost monté.

II l’a prise a plain poig par le chier frain doré,  
Isnellement et tost ont un pui avalé.

3815 A l’avaler dou tertre lors lor est ajorné;

La forest fut mout grant, que tant lor a duré.  
Quant Milles voit le jour, en son cuer a pencé  
Que bon esloignier fet la terre et le rené  
Ou l’en est menacié a estre desmenbré ;

3820 Et le destrier soz lui a son cuer recovré,

Et Milles l’a forment des esperons haté.  
Florence fu toz jorz au senestre couté,

3799 M r. mut ad deu mercie — 38oo M quanke ad — 38oi M  
Mes mut r. d. par ses seinte bunte, P recle deu — 38o2 M Ke la  
gard e defent de hunt e de uilte — 3804 M furent — 38o5 M  
montaigne s. sur vn arbre munte — 38o6 M mut est — 3807 M  
II saut, M le destrer — 38o8 manque M — 3809 M auez ore  
hure, P hui hore — 38io M debles demesurez — 3811 M sa cele  
el bon d. proue — 3812 M se sunt amdui munte — 3813 manque  
M, poig manque P, dans chier frain les lettres ier et fr sont illi-  
sibles — 3814 M sunt— 3815 lors manque M — 3816 mout man-  
que M — 3817 P millon — 3818 M ben sunt esioigne de lur t.  
e del — 3819 manque M — 3820 M sun d. ad s. quor aukes, P  
sor lui — 3821 M derechef durement h. — 3822 M E .f. t. i. fu  
al vne des coste.

Duremant se demente. le chief tint encliné.

« Ha! Deus », dist la roïne, « con m’est mal encontré!  
382 5 Traïtre », dist Florence, « con avez mal ovre'!

Gemès ne vos ceront cist pechié pardoné,

Ne ne verrez en gloire Deu ne sa maiesté, »

Et le gloz a toz jors oï et escouté.

Plus de dis luies ont esploitié et erré  
383o Que Milles, li traïtes, n’a un sol mot soné.

Mfojo. CXXXVI Or chevache Florence, ne li chaut o elle aille,

Car tel fain a ou cuer n’a membre ne li faille;  
Meïmes li traïtres sovent en rebaaille.

II broche le destrier, que vient de Cornoaille.

3835 Hé! Deus », ce dist Florence, « con laide desevraille !  
J’ai le cors traveillié, si me faut la coraille ;

Ne manjai terz jor a nesune rien qui vaille.

Ci a mout dure mort et trop fiere bataille.

Hé ! Deus », dist la roïne, « quel choze a en vitaille !  
3840 N’ameroie pas tant tot l’or de Romenaille

Con un tot soul pain d’orge, encor i fust la paille;  
Volentiers mengeroie, de fain mes cors baaille.»

CXXXVII Or chevache Florence par mi le gaut foilli;

La belle crie et plore, que grant dolor senti.

3845 « Verai pere de gloire », dist el, « de moi vos pri;

J’ai le cuer et le cors de grant fain esvani.

3823 M Tusiurs, M si tent le chef, P tin — 3824-3828 manquent  
M — 3829 M Ben unt .x. 1. en plein curs erre.

CXXXVI. 3831 M la cheut — 3832 M Ke par feim e par seif  
sun quor li — 3833-3834 manquent M — 3835 M Hai d. dit —  
3837 m&n<lue M nule r. — 3838 P Sia, M Ici ad d. m. e mut  
dure — 383g M dit florence bon ch. est u. — 3840 M Ne amerai  
or t., P cornoaille — 3842 tot soul manque M, M de orge tute i,  
P ifu — 3842 manque M, P car de grant f. baaille.

CXXXVII. 3844 M pur traueil ke ele suffri — 3845 M Sire deu  
p. de gl. merci vus cri — 3846 M de fei enuani.

Hé ! Deus », dist la roïne, « par la vostre merci,

*Pf°56 b.*

Ja n’est il hom ne feme tant ait le cuer marri  
Que ne vuelle mengier; folle costume a ci. »

385o Et Milles point et broche le destrier arrabi.

Trestote jor chevachent; quant il fu avespri,

Lez un val soutif truevent un mout bel fonteni  
Et une viez chapelle, faite dou tenz anti.

Iluec ot un hermite, tot viel et tot flori,

3855 Bien ot ilec cent ans nostre seignor servi;

Et si avoit laiens autel et crucefi,

Ou il chantoit ses messes a tierce et a midi.

Dejoute la chapelle ot fait un edifi  
De cholès et de cives, que il planta, ce cui,

386o Et un bel abitacle, qu’avoit fet et bati.

Milles a l’ermitage et veii et chosi;

Entre lui et Florence sont celle part guenchi.

Li hermites ot lors en son vergier foï,

Si avoit son soper trestot amenevi  
3865 D’un quartier de pain d’orge o lesive poitri,

S’ot un poi de creson en un ruisel coilli.

Quant Florence l’esgarde, mout le vit esbahi;

Ii descendent a terre entre Milon et li.

« Hé! Deus », dist li hermites, « con belle gent a si!  
38jo II a passé set ans que mès home ne vi. »

II regarde Florence o le cors eschevi,

Que son cors richement ot de chiers dras vesti;

3847-3849 manquent M — 3851 M Tute i. cheuauche des il fu  
enuespri — 3852 M u. trouerent, M funtein — 3853 M ueille  
ch. f (sic) e dechei — 3854 M Iloc uust, M t. chanu e flurie —  
3857 M canta sa messe e t. e m. — 385q Af Des cholez e de her-  
bage out plante — 386o M kil out b. — 386r M la habitacle u. —  
3862 M se sunt iloc — 3863 M out choleth en sun curtil —  
3864 M out s. s. tut de uant lui — 3865 M Vn, Mal. — 3866  
M crisuns en sun — 3867 M les regarde si fu un pou — 3868 P  
milles — 3869 M bel genz — 3870 P .c. ans, M nul h. — 3871 M  
al c. — 3872 M E des bons dras esteit richement.

Mout durement se plaint, car grant dolor sofri.

*Mf°7o b.*

3885

*Pf°57-*

388o

3875

« Dame », dist li hermites, « je croi tresbien de íì  
Que cil sires vós fist que le siecle basti.

Por quoi vos gamentez et vos dementez si?  
Certes, que mal vos fait mout a Deu relenqui,  
Car bien resemblez femme qui Deu a a ami.

— Sire », dist la roïne, « por quoi que ne m’oci ?  
Je sui nee de Romme del palès seignori,

Rois Otes fu mon pere, dom vos avez oï;

Mi baron me donerent un chevalier hardi,  
Onques miaudre vasal de mere ne nasqui.

En traïson m’en moinne li frere mon mari,

Et j’é le cors si foible, derout et malbailli,

Car ne menja ma boiche bien a pasé tier di. »  
Quant l’entent li ermites, s’a son coutel saisi;  
N’avoit c’un seul pain d’orge, la moitié l’en parti.

CXXXVIII Li ermites regarde Florence, que plora :

3890 Dou duel et de la paine et de la fain qu’ele a  
Durement se demente, forment se gamenta.

Li sains hons en son cuer mout grant pitié en a,  
N’avoit c’un seul pain d’orge, la moitié Pen dona  
Et Milon donne l’autre, que mout mal l’enploia.  
3895 Florence prist le pain, un petit en menja,

3873 M Mut se demente e plure ke grant trauail s. — 3875 M  
li s. te f. ke li mund establi — 3876 M dulusez e dementez issi —  
3877 M freit mut auera d. — 3878 manque P, M Ke b. resemble  
f. ke d. eit — 387g M ore uodrai morir issi — 388o M de p. —  
3881 vos manque M — 3882 M ^heual h. — 3884 M Par trasun  
me m. — 3885 M tant feble m.— 3886 3/Ke io ne mangai passe  
le — 3887 M leuerite vn c. {fin du vers) — 3888 seul manque M,  
M maiti en ad.

CXXXVIII. 388g 3/ e pl. — 38go M De dol e de pite — 3891  
manque M — 3892 M Le produm, mout manque M — 3893 seul  
manque M, M lui d., M ajoute le vers :

Lemperiz la moite tantost bailla

— 3894 M A m. v malement, P mile, P mal e. — 38g5 M E del  
autre part un poi.

Car la paille estoit grose, forment la redota.

Milles menja le suen au pooir que il a,

Mès au premier morsel par poi n’en estrangla,

Car li pains fu mout aispres, quant la gorge avala.  
3900 « De Deu », dist li traïte, « que tot le mont forma,  
Soit la braice maudite que cest pain bureta !

A celui quel menjue ja nul bien n’en fera

Fors seul le ventre amplir. Mal ait quel gaaigna! »

**3915**

3qio

CXXXIX

3go5

Florence tint le pain, dont la paille estoit granz,  
Un petit en menja, isi fu ces talanz.

« Dame », dist li ermites, « mout m’en sui mervellanz  
Que tant forment par iestes et belle et avenanz;  
Onques mais ne vi jé si riches garnemanz.

Comment venistes vos ne entraistes çaianz ?

Car en cestui boscaige n’en entrent nulles genz.

— Sire », dist la roïne, « nulle femme vivanz  
N’ot onques plus traval et paines et ahanz  
Con j’ai eii n'a gaires, ce est veritez granz.

Rois Otes fu mon pere, n’ot onques plus d’enfanz;  
Trestote Romenie est a moi apendanz.

Un demoisiauz me prist, hardis et conqueranz;  
Onques miaudres vasal ne fu ne plus vaillanz.

En traïson me moinne cist cuvers soduianz. »

Et, quant Milles l’entent, si fu griés et dolanz.

3896 manque M — 3897 M E miles, M od le talent — 3898 M  
E, M a p. ne sestrangla — 3899 M Ke, mout manque M, M e  
miles le regarda — 3goo M De dit — 3çoi M S. il maldit, M bu-  
leta — 3902 M Ke acelu, M ia b. ne fra — 3go3 M m. heit.

CXXXIX. 3904 P dons, M fu gr. — 3go5 M poi en m. ke la  
feim lui estreint — 3906 P meuois meru. — 3907 M Ke mut estes  
b. — 3908 jé manque M, P riche, M riche garnement— 3909 M  
uen. ci e par quel deuisement — 3910 M Ke en cest b. ne uenent  
nul gent, P entre —3911 M il ni ad f. uiuant — 3912 manque M —  
3g 13 M Ke plus seit franche, PM par lemien esciant — 3914  
M il nout autre enfant — 3915 M fu, P et pendenz — 3916 M  
Vn cheualer, M combatant — 3917 P ne si v. — 3gi8 M cist ke  
mest si\vant — 3919 M mut est greius.

T. II. n

3920 « Sire moinne », dist il, « Deus confonde vos denz !  
Qu’an avez vos a fere?Trop iestes enquaranz.

— Certes », dist li ermites, que fu viaux et ferranz,  
« Si fuse de mon cors si sainz et si puisanz  
Con estoie n’a pas plus de quatre vinz anz,

3925 Vos n'en moinriez mie. Trop iestes mescreanz ! »

Et Milles tret l’espee, dom Tacier fu trenchanz;

Le moinne vit le branc, que fu resplendisanz,

En son moutier s’en fuit et si s’enclot laienz.

Par deforz la chapelle est uns correuz coranz,

3930 Et Milles l’i enferme, que mout fu malfesant,

Puis a bouté le feu environ de toz senz,

Que le moutier a ars et l’ermite dedenz.

Mf\*7o c. CXL Mout ot Milles le cuer dolent et irascu

Por tant con li sainz hons li avoit respondu.

3933 Maintenant tret dou fuerre le boin branc emolu,  
Laienz en sa chapelle al’ermitte enbatu,

Par defors le ferma, le feu i a feru,

Et lui et son moutier a tot ars et fondu.

Quant Florence le voit, s’a grant paor eii,

3940 Forment en a le cuer dolent etirascu.

« Hé! Deus », dist la roïne, « par la vostre vertu

3920 M S. hermite trop estes enquerant — 3921 M f. ribaut  
poilent — 3922 M lermite uel sui lepeil aiferant — 3923 M  
Si ere — 3924 M io fu nad mie passe .vn. anz — 3925 M  
nel amerrez, P conquarans — 3926 M ke ben fu — 3927 M  
Lhermite le uit si sen vet fuant — 3928 M E sa chabre se  
met si sest ferme luiz — 3929 M si out vn ewe corant, uns  
manque P — 3930 M m. le passe, M mefesant — 3g3i le  
manque M, M tus part — 3932 M Ke mesuns e chapele sunt  
ars e li.

CXL. 3935 M Tret meintenant le brant de ascer mulu —  
3936 M E la ch. li hermites ale fu — 3937 M de denz len-  
ferma li treitre si ad le feu f. — 3g38 M le muster e lui —  
3939 M Q. le uit .f. grant p. ad — 3940 manque M — 3941 M  
pur la.

Ja vos venjastes vos dou felon mescreu  
Qui vos cuda avoir saint paradis tolu.

Sire, quant vos vosistes, bon rois, et bon vos fu,

3945 Vos l’eustes dou ciel jus mout tost abatu,

Toz ceus en trebuchastes qu’o lui furent tenu:

II estoient vostre angre, mès or ont tot perdu.

Voir rois esperitaus, de ceus te venjas tu.

Sire, ne consentez cest gloton malestru  
3950 Qui si a mort son frere, traï et confondu Pf°58.

Et a ars cest saint home! Bon rois, bien le vois tu.

Vengiez vos en, biau sire, par la vostre vertu!

Traïtre », dist Florence, « mout t’est mesavenu.

Por quoi ais mort l’ermite?Mout en poise a Jesu.

3955 Or pués tu mout bien dire dyable t’ont veii.

— Certes », ce respont Milles, quant il l’ot entendu,

« Maint foul mot vos sont hui fors de la boiche isu;

Je cuit qu'il vos seront mout chierement rendu. »

Durement se ramponent, mès ne se sont meii;

3960 Milles a lez le feu tote la nuit geii

Et tenoit par la renne le bon destrier crenu.

CXLI Milles jut lez le feu de ci qu’a Fajornee,

Quant la sainte chapelle ot trestote enlumee  
Et le bon hermite ars qui tant l’avoit gardee.

3965 Cele place ot grant tens sa vie demenee,

3942-3953 *vemplacés dans M par les vers :*

Purquei soffrs tu ke si nus est mes auenu  
Veez de cest renee cum par ad grant uertu  
Reneie vus ad beu sire ben me sui aperceu  
Ke sest seinte heremite ad ars e confundu  
Ore pout hom sauer debles lunt tenu

— 3954 M mut ben le uit i. — 3955 manque M — 3956 M Dunc  
r., il manque M — 3957 M Meinte fole parole est de ta — 3g5§ M  
cher r., P vendu — 3959 M mes de loc ne — 3960 M M. delez le  
fu trestute la n. sest — 3g61 M tent en sa main sun bon.

CXLI. 3962-4007 manquent P — 3962 M delez lc fu tutc la  
nutee — 3g63 sainte manque M, M tute — 3964 M lout g. — 3g65  
M pl. e cellui gr. t. out gardec.

Cent anz i conversa, c’est chose bien provee;  
Onques il ne manja tote sa saolee,

Et eue de fontaine but qui estoit troblee.

De ce avoit sa vie mout par bien estoree,

3970 Et en Deu bien servir misttote sa pensee.

Tant est l’empereriz dolente et esgaree,

Et dou saint hermite est triste et espoantee.

Et Milles, li traïtre o la male pensee,

Tient d’une part le feu, s’a la teste crolee,

3975 Mais ne parla un mot plus d’une grant luee.

Ez vos une serpent qui fu granz et crestee,

Qui d’une haute roche tost est jus avalee ;  
Mout estoit laide et granz et de venin enflee,  
Quatorze piez de lonc, qui l’eiist mesuree,

3980 Et cinc o quatre piez s’a la gole baee :

Feus etflambe li ist de boche envenimee.

La teste porte droite, la langue forsgetee,

Et tenoit sus la coe, qui fu longue et cornee.

A la chalor dou feu s’est la beste arestee.

3985 Quant ele aperçoit l’omme, la teste a sus levee,  
D’ire et de mautalent se fist grosse et enflee.  
Quant Milles l’a veiie, s’a la color muee;  
Isnellement saut sus, si a traite l’espee.

Mf» 70 d. CXLII Milles vit la serpent, de paor tressua.

3990 II est sailliz en piez, le brant d’acier sacha,

D’un mantel sebelin son braz envelopa;

S’ore ne se desfent, ja mais ne mangera.

3967 il et tote manquent M 3968 M Racines manga e de f.  
b.-troblee— 3969 M sun uiuere b. — 3970 M De deu s. — 3971 M  
la dáme d. — 3972 est manque M — 3975 grant manque M —  
3976 quí fù manque — 3977 tost manque M — 3978 M M. ert —  
3980 M c. a q. — 3981 M E fu e — 3983 M tint, M cue 1. cuuee —  
3984 M set la b. — 3985 M del home — 3986 M m. fu — 3987 M  
laueit.

CXLII. 3991 sebelin manque M.

La serpenz li cort sure, que pas ne li dura,

Et de son grant assaut ocire le cuida,

3995 Et Milles l’attendi, qui grant coup li dona,

D’une part et de l’autre la guenchi ça et la.

Quant s'en cuida partir, ele tant le hasta,

A la gole baee vers Milon s’en ala.

Quant ne pòt plus guenchir, a la beste aprocha,

4000 De s’espee forbie un grant coup li dona,

Que desqu’en la cervelle le bon brant li cola;

Morte chaï a terre, a tant il la laissa.

L’empereriz de Romme totes ores veilla,

Qui mout fu esfraee; parfondement ora,

4005 De dolent cuer plora, en plorant regretta :

« Ahi! Esmerez, sire, quel damage ci a!

Mout doi haïr celui qui departiz nos a. »

CXLIII La nuit s’en est alee, li jors est esbaudiz,

Et Milles, li traïtes, est ou destrier sailliz,

4010 Florence fist monter, ne fu pas estordis,

Puis acoillent lor arre selonc un plesaïz.

« Dame », dist li traïtes, « ne sui pas esbahis.

Ja me fiancerez par saint Poul d’Ipoliz  
Que ne ferez savoir ne en fès ne en diz  
4015 C’onques fusiez de Romme nee n’emperreriz,

Ne Otes vostres peres, nJEsmerez li hardiz  
Fust onques vostres sires esposez ne mariz. »

Tot li fait fiancier litraïtres failliz.

3993 M ke nent nel d. — 3994 Et manque M — 3995 M m. le  
curt sur, coup manqueM — 3996 M de autere g. — 3997 M labeste  
t. — 3999 M Li treitre ne pout g. — 4000 M sun espeie vn — 4001  
bon et li manquent M — 4002 il manque M — 4005 M plure —  
4007 M icelui. .

CXLIII. 4008 M i. en est venuz — 4009 M uers .f. est — 4010 M  
E la fist, M esbaiz — 4011 M delez — 4012 M esturmiz — 4013 M  
Ore me deuez fiancer par saint denisz — 4014 M a sauer nen fet  
— 4015 M ne futes dercme dame ne — 4016 M Ne li reis u., M  
tis mariz — 4017 manque M — 4018 M Tost.

La forest fu parfonde, li bois haus et foilliz ;

4020 Un val entre dous roches c’est li gloz escoilliz.

Deus! tant richement amble li destriers arrabiz!

Milles tenoit Florence au bliaut de samiz.

« Dame », dist li traïtes, « mout par sui alentiz,

Trois jors vos ai menee coreciez et marriz,

4025 De maufez et de bestes ai esté asailliz,

Bien m’en sui deffenduz con chevalier hardiz,

Encor en est sanglanz mon branc d’acier forbiz.

Tant vos ai desirree que or en sui saisiz,

Mon talent en vuel fere, n’i avra contrediz;

Pf°58 b. 4û3o Gardez qu’il n’i ait noise, ne getez brez ne criz.

— Milles », ce dist Florence, « le tuen cors soit maudiz,  
Car li miens cors par vos n’iert ja mais enlaidiz!

Dame sainte Marie, roïne genitriz,

Dame, ne sofrez ja que mon cors soithoniz!

4o35 Traïtre », dist Florence, « ton frere est mes mariz.

De Deu, que de la Virge fu et nez et norriz,

Te soit hui li miens cors vaez et escondiz! »

Mf\*71. CXLIV Or chevache Florence, que tant a le vis bel,

Et Milles, li traïtres, sur le destrier isnel;

4040 II avalent dou tertre, trespasent un rusel.

Quant ont alé un pou, s’entrent en un gassel  
Et troverent un arbre trés par mi un prael,

4019 M fu haute li b. parfunt e — 4020 M terteres sest li treitre  
acoilliz — 4021 manque M — 4022 M E m. — 4028 M mut sui  
afoliz — 4024 P et pensiz — 4025 M des b., P estez — 4026 M  
me sui — 4027 M mun bon brant f. — 4028 M Trop, M mes  
ore — 4029 M desir, M ad nul escundiz — 4o3o M G. ne eit n.  
ne nul autre criz, P a noise — 403 i ce manque M, M honiz —  
4032 manque P, M Ke, M ne serra ia e. — 4033 M Seinte m.  
dame vus me garentez — 4034 P D (sic) ne s., M Gardez le men  
cors ke ne seit mal mis — 4035 M le men mariz — 4036 M fu  
nez — 4037 Te manque M, M c. detei u. e defendiz.

CXLIV. 4040 M A laualer dun — 4041 M furent tant ale entre-  
rent vn, P prael — 4042 manque P.

Qui vert iert et foilliz, s’i chantent li oisel;

L’erbe fu vert et drue par desoz l’aibresel,

4045 Li praiaus entor larges dou trait a un quarrel.

Et, quant Milles le voit, si broche le poitrel,  
Florence tint au frein, dom d’or sont li noel;

Desoz l arbre par force bellement senz apel  
Li faus traïtre amoinne Florence 0 le cors bel.

4o5o Li gloz est dessenduz, s’atache le poutrel.

« Ha! Deus », ce dist Florence, « que formas Israel;  
Des leons garantistes le cors saint Daniel,

Elies le profete en portas el quarel,

Quant il a son deciple rejeta son mantel;

1. Saint Abraham mandastes enz ou val d’Edinel  
   Qu’oceïst son enfant, un cortois demoiseil,

Essaier le vosistes, por tant que vos iert bel;  
Maintenant Foceïst, con fait li lous l’aigneil,

Quant vos i envoiastes Fangre saint Rafael;

4060 De Golias gardastes David, le pastorel :

Si voir con vostre mere nasqui en Nazarel  
Et vos li comandastes que preïst saint Josel,

Ne sofrez cest gloton felon de put apel  
Qu’il ait ja part en moi! Par le cors saint Marcel,  
4065 Maintenant me ferroie par le cors d’un coutel. »

GXLV Florence la roïne c’est forment dementee.

« Ha ! Deus », dist la pucelle, « de male hore fui nee !

4043 M fu vert e f. v — 4044 manqne M — 4045 manque P, M  
larges entur del tret dun — 4046 M Cum m. laueit ueu, M des-  
trel — 4047 M fu li cheuetel — 4048 P larbre len moinne b., M  
f. tut s. — 4049 manque P, Li faus traïtre manque M — 4o5o M  
Li traitre lad descendue si tache sun peitral — 4061 M Hai d.  
dit f. ke feites le pople i. — 40^2 Msaluastes le cors d. — 4o53 M  
Hellas, M charcl — 4054-4059 manquent M — 4054 P et son d. —

1. P Qucceist — 4060 M golie — 4061-4065 M donne le vers :

Si ueirement gardez hoi mun cors de cest cruel.

CXLV. 4066 M set f. — 4067 Ha manque M, M a m. h. fu,  
P mal h. fu.

Glorieus sire peres, con m’avez obliee!

***Pfû5g.***

Dame sainte Marie, roïne coronee,

4070 De par vos me soit hui garantie portee! »

Et Milles, li traïtres, l’a forment enpressee.

Or oiez de la belle con fu proz et senee :

Des nons nostre seignor c’est mout tost apencee,  
Trois des plus haus en nomme, si s’est haut escriee.  
4075 Mout grant miracle i a nostres sires mostree  
Et la saintime noche qu’el ot au col fermee,

Que d’or et de jagonces fu fete et tresgitee ;

Mès une piere i ot que mout fu alosee :

Por quoi el l’ait sus li, ja n’iert desvirginee.

4080 Or oiez de la pierre con elle s’est provee,

Qu’a Milon fut trestote sa volenté alee;

Tuit li mambre li faillent, si s’asiet en la pree.

Quant il n’en ot pooir, s’a Florence apellee :

« Pute », dist li traïtes, « con iestes enchantee !

4085 Charaudes avez fetes, n’est pas choze celee,

Mès, par icel seignor que mainte arme a savee,

Se vos ne les defetes, la teste avrez copee.

— Traïtre », dist Florence, « c’est mensonge provee,  
Ainz sont disnes vertus, si m’a Deus regardee.

4090 — Certes », ce respont Milles, « folie avez pencee.  
Tote ceste miracle avrai ja tost faucee. »

Isnellement et tost tret dou fuerre l’espee,

4068 M Hai sire deu c. — 4071 M f. hastee — 4072 M dame  
cum el fu ben s. — 4073 M sest dunc purpensee — 4074 M h.  
noma, haut manque M — 4075 P Grans miracles, i manque M,  
M seignur — 4076 M uertuose n. ke el out en sun c. — 4077 man-  
que M — 4078 M Par vne p. kil iout ke tant est loee — 4079 M  
Nauera dute ke ele seit uergun.dee, P sus lui — 4080 M o. cum  
la pere sest esprouee — 4081 M Quant .m. quida fere tut sa  
uoluntee, P milles — 4082 M Tus ses m., M sasist — 4083 M  
nout p., M auisee — 4084 M Puce, M cum me auez — 4085 M  
Karaktes, M nest mie — 4087 M nel d. — 4089 M sun digne —  
4090 M C. dit — 4091 M serra ia f., P fauce — 4092 M I. ad  
tret.

Puis va a une branche, si l’a par mi copee,

Qui fu de leus en leus par trestot espinee;

4095 Plains ces poins en aporte, s’a Florence cobree,

Si la fìert de son pié, qu’a terre l’a gitee,

Par flans et par coustez l’a tant forment foulee Mf0?! b.

Que sa blanche char fu trestote ensanglantee  
Et la poiprc de soie deroute et desiree.

4100 « Traïtres », dist Florence, « con mal m’avez menee !

Gemès iceste choze ne vos iert pardonee.

— Gertes », ce respont Milles, « trop iestes enparlee; P/°5p b.  
De vostre cors ferai quan qu’a mon cuer agree.

Desfetes les charaudes sens nulle demoree.

4io5 — Traïtre », dist Florence, « j’oi folie provee.

Certes miaus vaudroie estre trestote desmembree  
Que ja de vostre ehar fust la moie adesee. »

CXLVI Quant or ot li traïtres que Florence parla,

Si grant maltalant ot par poi ne forcena.

4110 II la prist par les tresces, soz l’arbre la mena,

Le grele de ses manches sor les mains li cola ;

Tant doloreusement li leres les lia

Que la tige de l'arbre par derriere enbraça.

Une branche i ot grose que vers terre enclina,

4115 Par les tresces l’i pent, tant forment la pena  
C’onques pié qu’elle eust a terre ne tocha

4093 M uint a une br. parmi lad — 4094 M deliu en liu dure-  
ment e. — 4095 M p. aporte f. ad c. — 4096 M del pe, M uersee —  
4097 M flanc, M lad f. defule, P tillee — 4098 Que manque M,  
M fu tut — 4099 de manque M — 4100 M cum mauez male

* 4102 Certes ce manque M — 4103 M quanke moi — 4104 M  
  karectes s. plus d. — 4106 M ore oi —4106 Certes manque M
* 4107 *manque M.*

CXLVI. 4108 M Q. oi, M f. ciparla — 4109 M Tele m. out pur  
p. uif nenraga — 4110 M de suz vn — 4111 manque M, P les  
main — 4112 M E t. ferment la lia — 4113 M Ke le sanc par tut  
sun cors raia — 4114^ basse ke — 4115 M la pent —4116 M Ke  
nul pe ke ele out terre.

Fors seul l’ortoel devant, ou elle s’apuia.

« Par mon chief », ce dist Milles, « mavesement vos va;  
Se mon plaisir ne faites, mout pis vos estera. •

4120 Desfetes les charaudes, qu’atre choze n’i a.

— Traïtre », dist Florence, « ice ne sera ja.

Certes, quan que vos fetes ja riens ne vos vadra. »  
Et, quant Milles l’entent, a poi ne s’enraja.

*60.*

4i35

4i3o

CXLVII

4125

Quant Milles, li traïtres, a Florence entendue,

Si grant matalant ot tot le cors li tresue.

Lors ra prises les verges, si la ra tant batue  
Sa blanche char en fu sanglante et derompue ;

Le sanc vermeil en chiet desus l’erbe menue.

« Ha ! Deus », ce dist Florence, « sainte Marie, aiue!

« Ja me sui je a vos commandee et randue.

Dame, ne sofrez mie que m’arme soit perdue !

* Par mon chief », ce dist Mille, « vostre fin est venue,  
  Se plus i a charaude ne fete ne tenue;

Certes gemès par moi ne cerez despendue.

* Traïtre », dist Florence, « grant folie t’argue,

Car sache ja ton cors n’iert joint a ma char nue.

Selonc mon boin coraige m’iert deserte rendue,

Car, puis que Deus vodra, tost m’avra secorue, »

Quant Milles l’entendi, a poi que ne se tue.

4117 manque M — 4118 ce manque M, M malement vus esta —  
4119 manque P, M E si — 4120 M karectes ke fetes hi a — 4121 M  
Certes d. f. ceo ne frai io ia — 4122 M Tut kanke vus mefetes  
nent ne me greuera — 4123 Et manque M, M ne desua.

CXLVII. 4124 M tut ad oi e veue — 4125 M ke le c. — 4126 M  
L. lad derechef cruelement b., P prise — 4127 M Ke sa bl. ch.  
fu, JV/rumpue — 4128 manque M — 4129 ce manque M — 413o  
M Tute me s. a vus dune e — 4131 mie manque M — 4132 ce  
manque M, M tun derein iur est ia — 4133 manque M, P cha-  
raudes — 4134 M C. dit .f. meuz uoil estere pendue — 4135  
manque M — 4136 M Ke mun cors al uostre eit compaignie  
tenue, P nier i. — 4137 M S. mes decertes auerai ioie r. — 4i38  
M Quant deu u. t. serrai — 4139 manqué P, M lentent apoi ne.

CXLVIII 4140 Florence pent a l’arbre tant doloreusement

Que riens n’en toche a terre fors sol l’ortoel devant;

A l’arbre fu loiee mout par estroitement.

Et Milles, li traïtres, la ramponne sovent.

Oiez quelle aventure, franc chevalier vaillant,

4145 Car en celle forest ot un recet mout grant:

Toz fu cloz a bretaches et de mur ausiment; ■

Que chevaliers que dames i avoit plus de cent;

Chatel Perdu le clament par tot li païsant.

Thieris ot nom li sires, s'ot mollier avenant  
415o Et une soe fille, Biautris au cors gent;

Thieris li chestelains fu mout proz durement.

Cel jor chaçoit un cerf mout afìchiement, Mf\*7r c.

O dis muetes de chiens l’acoilloient forment,

Et furent vint et cinc chevalier et serjant;

4i55 Brachès et liemmiers vont forment glatisant.

Celle part s’apremerent ou la roïne pent;

Et, quant Milles les ot, a son cheval se prent,

C’est sailliz en la selle tost et isnellement,

Par mi la grant forest s’en vet li gloz fuiant.

4160 Et le cerf s’an passe outre, que les granz sauz porprant,

Tot droit par desoz l’arbre s’en va isnellement.

A tant ez vos les chiens tot abriveemant,

Li veneors après, quel seuent maintenant,

Et regardent sor destre, voient la chartre grant.

4165 II se sont aresté, nul n’en ala avant,

CXLVIII. 4140 M mut angusement — 4141 M ne t. — 4142  
manqne P, M mut forment — 4144 M Ore oiez — 4145 M En  
icel — 4146 M des br. e de nur — 4147 M Ke des ch. ke de —

4148 M La castcl — 4H9 M ad n. li s. sa m. — 4150-4151  
manquent M— 4152 M chasa, M mut grant — 4153 M As .x. m.  
des ch. la chasent — 4155 M e leuerer — 4156 M seprochent —

4157 Et manque M, M lentent, M destrer — 4168 M E sailli —

4i5g M sen ala f. — 4160 s’an manque M, P saut p. — 4161 par  
manque M, M sen uont li chen curant — 4162 M t. e vus terri  
mut durement — 4163-4166 manquent M — 4163 P maintenent —

4164 P regarde.

4170

*P f°6o b.*

4175

4180

4l85

4190

A lor seignor mostrerent le riche atornement.

Quant Thieris vit la mulle, ne vot aler avant;

Et il et tuit si home s’aroterent devant  
Et avisent la selle, ovree d’olifant,

Et le lorein, que fu trestot d’or et d’argent.

« Ha! Deus », dist l’uns a l’autre, « par ton commandement,  
Que par vit onques mais itel atornement? »

Et regarde Florence, que si se vet pleignant.

Deus ! tant forment reluisent si riche garnemant  
Entre l’or et les pierres, dom il i avoit tant!

De la biautei de lé trestoz li leus resplant.

Thierris li chatelainz parla premieremant,

Comme chevalier nobles li dist cortoisement :

« Dame, qui estes vos? Nel me celez niant.

Se vos bone choze iestes, si parlez maintenant. »

La roïne respont mout trés piteusemant :

« Sire, merci por Deu, le verai roiamant!

Je sui une meschine; ainz jor de mon vivant  
Ne fui je que ne fuse en poine et en torment.

Ne vos en puis plus dire, mout ai le cuer dolent,

Car mout sui a messaise; sachiez veraiement  
Ne vos avroie en piece dit tot mon covenant. »

Et, quant Thierriz l’oït, de son cheval dessant,

Celle part est venus, entre ses bras la prant;

Contre mont la solieve li ber mout doucemant,

4167 M il choisi — 4168 et manque M, M sesturent — 4169 M  
uirent, P salle, M ouere mut richement — 4170 M trestut fu —  
4171 M p. t. comant — 4172 M si riche a. — 4173 M II, M ke  
forment dementout — 4174 M E f. — 4175 M E lor, M p. kil  
aueit — 4176: M tut — 4177 M E t. — 4178 M Cum bon ch. si  
dit — 4180 M vus par deu este p. — 4181 M lui respunt mut  
petusement — 4182 M pur deu merci le rei tut pussant — 4183 M  
vnkes iur a — 4184 M fu unkes un iur de peine ne de t. —  
4i85 M vus aueroi vne grant pece dit mun talant — 4186 M Ke,  
P et mess., M maleise ceo vus di veirement — 4187 manque  
M — 4188 Et manque M, M lentent — 4189 M ces braz —  
4190 M leue mut.

Les trescès li deslie et les bras ensemant.

Puis cocherent Florence sus l’erbe verdoiant;

Tant l’ot Milles batue que tot en ot sanglant  
Le bliaut qu’ot vestu d’un vermeil aufriquant.

4195 De la dolor qu’elle a se pame mout sovent,

Et la coleur li mue, mout ot foible samblant.  
Thierris li chatelains la vet mout confortant,

Mès n'oïstes tel duel de nulle estrenge gent :

« Seignor, lessiez la noise, siparlez bellemant!

4200 L’en n’a pas ceste dame menee a son talant.

Fetes moi une biere, ne demorez niant;

Droit a Chestel Perdu l’en porterons a tant.

II ne demorra mie, ce cuit, mout longuemant  
Que nos orons bien dire, par le mien essient,

***M*** /»**7**/ ***d.  
P f°6i.***

42o5 De quel terre elle est nee et que sont si parant  
Et qui l’a si batue et por quoi et comant  
Elle estoit si pendue mout dolereusemant. »

Et cil li respondirent : « Vostre commandemant! »

CXLIX Thierris li chastelainz fu de bonne maniere,

4210 II regarda Florence, que mout fist lede chiere,

Que tote fu sanglante et devant et derriere;

Et la porpre de soie ne refu pas entiere,

Les pieres et les parmes, que gitent grant lumiere.

4191 M le braz 4193 P tote en iert s., M el fu tut s. —

4194 manque PM‘(cp. Vaddition de P après le v. 4205) — 4195 M  
E pur, M out, mout manque M — 4196 M change mut auit —  
4197 M esgardant — 4198 M E demenent grant dol cum e. —  
4201 M b. tost erranment — 4202 M al ch., M la porterent —  
4203 PM demora, M io quid 1. — 4204 M nus norrum d. —  
4205 elle manque M, P ajoute le vers (= 4194) :

Le bliaut quot uestu dun uermeil aufriquant  
—4206 si manque M — 4207 M E fust i pendue d. — 4208 manque  
M.

CXLIX. 4210 M regarde, M mut fu de feble — 4211 M Tres-  
tute, P fust, M s. de uant — 4212 M E de sa uesture nul ren e.—  
4213-4215 manquent M.

« Certes », ce dist Thierris, « mavese gent liniere  
4215 L’ont eue entre mains. Traions nos en arriere!  
Alez, franc chevalier, ce me fetes la biere  
Et m’i metez asez de celle vert fougiere 1  
Vos iestes tuit preudom, n’i a mestier priere,

Qu’el est de haute gent, et si la tenons chiere. »

CL 4220 Thierris li chastelainz fu de mout bone orine,  
Et tuit sui chevalier plain de bone doctrine.  
Isnellemant et tost corrent a la gaudine  
Et coillirent la biere, si la font enterine.  
Florence la pucelle i cocherent sovine,

4225 Par devant atellerent la mulle sarrazine

Et derrier atacherent un sor destrier d’Auquine,  
Et la bierre fu droite, de nulle part ne cline.  
Puis acoplent lor chiens, s’acoillent lor traïne  
Et viennent au chastel, que siet en la gaudine ;  
423o Assez i ot bretaches et une tor perrigne.

Isnellement s’en entrent en la saule marbrine.  
Thierris en apella sa moillier Aglantine  
Et Biautriz, sa fille, que tant fu belle et fine :

« Dame, par cel seignor ou tot le mont acline,  
4235 Je ne vousise mie por d’or plenne une mine  
Que je ne fuse alez chacier en la gaudine.

Hui matinet au jor, quant soloel abat rime,  
Acoillimes un cerf par mout fiere ahatine.

4216 M Ore tost ch. fesum nus — 4217 M E si imetum a. de la  
f. — 4218 M nad m. — 4219 et manque M.

CL. 4220 mout manque M— 4222 M la femine — 4223 M E  
funt vne bere tute e. — 4224 M la bele i cuchent — 4225 M d.  
thachent — 4226 M E par derere vn d. cursine — 4227 M ennul  
par nen — 4228 M acoillent, M si funt la •— 4229 M seiet sur —  
4230 M e haut mur de perine — 4231 s’en manque M, P s. perri-  
gne 4232 M T. apela la dame — 4233 M est b. — 4234 M icel  
s. a ki, M encline — 4235 M pur nul ren terrine — 4236 M  
neusse chace en cele ferine — 4237 M matin al soleil esclarine —  
4238 M grant aline.

Trés par mi un prael de delez la sentine  
4240 Trovames a un arbre pendant une meschine.  
Ne sai c’elle est duchese, contesse ou palasine,  
Mès plus a blanc que flor le vis et la poitrine.  
De toz ces garnemens puis je fere ahaitine  
Que nes eslegeroient tuit cil de la marine.

*P/\*6i b.*

4245 Or la fetes baignier, se li querez mecine,  
Destemprez li de l’erbe c’on apelle savine  
Et si metez dedenz ou baig de la racine.  
Premierement menjust ou pocin ou geline,

Si ne li demandez nul point de son covine,  
4250 Tant qu’elle de santé revienge en sa sasine. »

Et la dame desfuble son bon mantel d’ermine,  
Et Biautris, sa filie, a lé aidier s’arine;

Fors de la bierre gietent Florence la roïne.  
Trestote la grant salle de son cors enlumine.

CLI 4255 Fiorence ont descendue de Romme la cité ;  
Dedenz Chatel Perdu bien li est encontré.  
Thierris li chastelainz fu de grant noblité,

Sa moillier en apelle, si li a comandé  
Et Biatrix, sa fille au gent cors acesmé :

4260 « Dame, por Deu de gloire de sainte maiesté,  
Gardez ceste pucelle soit servie a son gré  
Et si li faites tote la soe volenté,

Q.ue riens que elle vuele ne li soit ja vaé.

4239 M de ioste vne sauine — 4240 MTr. vne meschine p. en  
vne gaudine — 4241 ou manque M — 4242 M Ke, M le uis ke  
íiur — 4243-4244 manquent M — 4245 Af la q. — 4246-4247 man-  
quent M — 4248 M Si Ia donez a manger p. e — 4249 M vn p.  
de sa — 4250 M kele se sente seine e en bone — 4251 M le m.,  
P m. hcrmine — 4252 manque M, P f. bonement li aide —  
4253 M Hors, M mettent — 4254 P s. cor.

CLI. 4255 M d. reine de — 4256 M D. le — 4258 en manque M  
— 4259 M od le c. — 4260 M d. glorie e rei de m. — 4261 M ke  
ceste dame, son manque M — 4262 M f. auer tutes ses — 4263 M  
demande, ja manque M.

D’une choze vos pri qu’an mon cuer ai pencé  
4265 Que ja point de son estre ne li soit demandé,

Si sera bien garie et en sa poesté;

Adons vos pora dire tote la verite'.

— Sire », ce dist la dame, « ja n’en iert trestorné,

Car el semble bien estre de mout haut parenté. »  
4270 En sa chambre l’en portent, si ont bien l’uis fermé;  
Premieremant li ostent le chier poelle fresé,

La chemise de soie, blanche con flor d’esté,

Que li estoit aarse au flanc et au couté  
Des cous que li traïtre li avoit tant doné.

62. 4275 Grant pitié lor en prent, si ont andui ploré;

En un lit la cocherent cortois et acesmé.

La dame fut mout sage et de grant nobleté :

Un chadel li ont fet, tost l’orent aprestei,

A une cuillier d’or l’en ont ou cors coulé,

4280 D’un saintime oignement l’ont ointe mout soé;

Vis li fu c’on li ot tot le cors enbamé.

CLII Ce fu el tens d’esté qu’il ploet et fait tonoire.  
Florence est en la chambre tote painte a estoire;

Li lis ou elle jut fu faiz par grant memoire,

4285 Et la dame fu sage et fu de bone estoire,

D’une herbe li destrempent c’on clame mandegloire,

4264 M E une — 4265 M ren de son e. — 4266 M Quant ele ert  
g. — 4267 M Dunc, M sa uolente — 4268 M d. nert — 4269 M Ke  
ele resemble de h. — 4270 M la ch. la, P porte si a, bien man-  
que M — 4271 P oste, M bon bliaut — 4272 M E la blanche che-  
mise de seie cum flur en — 4273 M Ke si sesteit, P flans et aus —  
4274 M la aueit d. — 4275 M dollur prist, P a. ferme — 4276 M  
cuchent mut riche e — 4278 M caudele li funt si lunt cule —  
4279 Mlunt el c. gete — 4280 M suef o. li unt le cors enbaume —  
4281 manqueM.

CLII. 4282 M fu en mai tens deste quant uente larbroie, P et  
esclaire — 4283 M eschambres tut purtreite deseie, P et est. —  
4284 manque M —4285 M s. pleine de memorie,P b. escolle —  
4286 M Vn, P destrempe. .

G’une dame planta dès le tens saint Gregoire ;

Enz ou cors l’en colerent a la cuillier d’ivoire.

Lors fu vis a Florence que elle fu en gloire.

CLIII 4290 Florerice est en la chambre mout richement servie  
Et baignie et gardee, que tote fu garie.

La fille Thierri fu de grant biauté garnie;

Durement s’entramerent par fine compaignie.  
Devant le lit Thierri, a bien toise et demie,

4295 Gisent les dous pucelles par mout grant compaignie;  
Tote nuit art la lampe, dès que vient la complie.

La mesnie Thierri et la chevellerie

Gisent en la grant salle, que est painte et voutie.

Aus pucelles se geuent le jor une partie  
43oo Por esgarder Florence, la belle, Teschevie,

Que tant ot la char blanche et la face esclarcie ;  
Nulle plus belle femme ne fu onques norrie :

Que tresbien la regarde, toz li cors li fremie.  
Forment li vont entor, chescuns d’amer la prie,

43o5 De baisier, d’acoler et d’autre druerie.

La belle ne respont nul point de vilenie,

Bien s’en seit delivrer, n’i a cel ne s’en rie;

Et quan que il demandent tient el a grant folie.  
Florence fu pensive, que de riens ne s’oblie ;

4310 Sovent reclame Deu, le fil sainte Marie,

Et regrete Esmeré a la chiere hardie :

4287 M pl. el t. — 4288 M lui mettenFdun — 4289 M Dunt,  
M a la bel kele.

CLIII. 4290 mout manque M — 4293 M Ben sentereiment —  
4294 M t. vnt la dame cochee — 4295 M E la fille le seignur par  
grant amistee — 4296 M lampe ci kala matinee — 4297 P a la ch.  
— 4298 M la s. ke est de peinte e florie — 4299 M p. ucnent —  
43oi M bl. burnie (fìn du vers) — 4302 M fust — 43o3 manque  
M — 4^04 M Erralment lui corent, M damur li — 4306 M La  
dame ne r. mi par v. — 4^07 M se set d. nad celui — 4^08 M  
cil demandoint teneit afolie, P demande — 4309 M Mut est p.  
nent se — 4010 M r. ihesu le fiz m. — 4311 M od.

12

*P f°62 b*.  
*Mf‘72 b.*

T. II

I78

THIERRI VA A LA CHASSE

« Ahi! Milles, traïtres! li cors Deu te maudie !

De si boin chevalier m’as a tort departie. »

Soef entre ses dens et fet chiere marrie.

4315 Mès Thierris la conforte, qui Jesu beneïe;

Mout la fet bien garder et sa moillier en prie.

Onc ne fìst tel servise en trestote sa vie,

Gar puis li dona elle Plesence et Lombardie.

CLIV Thierris li chatelains fist forment a loer.

4320 Unmatin par son l’aube fist ses chiens acopler,  
Trestoz ses veneors fist devant lui aler.

Par mi la grant forest commencent a errer,

Brachès et liemmiers ont fet toz descopler;

Mout est fiere la noise, quant l’en les ot crier.

4325 II ateignent un porc, si l’ont fet arester,

Et Thierris le sot bien de l’espié encontrer,

Car de ci que es doelles li fist ou cors entrer;

Le porc chiet jus a terre, ne pot avant aler.

Thierris descent a pié, quel sot bien desmembrer;  
433o Sa venoison depiece, si l’a fete troser.

Que donques l’i veïst a son chatel torner,

De mout bone mesnie li peust remembrer!

Thierriz fet devant lui sa venoison porter,

De ci a son palais ne s’i vot arester,

4335 Et de ce fist Thierriz que gentil et que ber  
Que il en fist la teste en la chambre porter,

4312 M Ha m. li — 4313-4314 manqiient M — 4315 M ke le  
cors deu b. — 4316 M Ben la fet g. — 43 17 M Ainz — 4318 M  
Ke, elle manque M, M e almarie.

CLIV. 4320 M m. quant laube escreue — 4321 Trestoz manque  
M — 4322 M comensa atorner — 4323 M Brachet e leuerer fìst  
trestut acopler — 4324 M M. iout n. quant comenca a — 4325 M  
le funt a. — 4327 M Deci kas espaules fìst le brant coler, P c.  
entre — 4328-4329 manquent M — 4331 M le uit uers, M retur-  
ner — 4333 M fist — 4334 M Entre ci kal p. ne uout — 4335 M  
il cum curteis cheualer — 4336 M Quant il f. en la chabre la  
teste del sengler.

LE DINER

!79

A Florence de Romme l’a fete presenter;

A plus haute pucelle ne la peùst doner.

Après haste le queu dou mengier atorner;

4340 Et cil en furent sage, que ne l’osent vaer.

Thierris demande l’eue, s’est asis au diner.

Delez lui sist sa femme, que tant fist a loer\*

Et Biautriz, sa fille, que il tant pot amer;

Devant lui sist Florence, la belle o le vis cler.

4345 Mout la fet richement servir et honorer. Pyy

CLV Thierris li chatelain menjue la disnee,

Sa moillier et sa fille, sa mesnie privee.

Devant lui sist Florence, lapreuz et la senee,

Que ot la char plus blanche que n’est noif sus gelee,  
435o Et ot blanche la face, vermoelle et coloree.

Tuit consoellent entr’eus par la saule pavee  
Que de si grant biautei ne fu mès femme nee.

Thieris li chatelains l’a forment honoree;

Or ne laroit il plus por choze que fust nee  
4355 Ne li die son cuer et tote sa pencee :

« Dame », ce dist Thierris, « franche choze honoree,

Nel dipor nul reproche : tresbien vos ai gardee,

Tant que de vostre mal estes aques couree;

Au plus bel que je poi vos ai reconfortee.

4360 Or vodroie savoir, n’est pas choze ceiee,

4337 M r. meintenant p. — 4338 M dame nel pout il pas —  
4339 Af se h. li queus li mangers aprester— 4340 M E le firent  
del tut aturner — 4341 M si sestrent al — 4342 M Deiuste li sa  
— 4343 manqne P, M kil t. — 4344 P De ioute le fl., M fl. al —  
4345 M fist.

CLV. 4346 M od la chere membre, P matinee — 4347 P m.  
et sa femme, M f. e sa — 4348 la preuz et manqne M — 4349 M  
plus ad la char bl. ke neif — 435o ot blanche manque M —  
4351 M Dunc, M en la s. — ^352 M fu unkes f. — 4353 M  
esgardee — 4354 M lerra plus, M seit — 4356 ce manque M —  
4357 M di pas pur r. ben est sanee — 4358 M ke u. m. est aukes  
asuage — 4359 M meuz ke io soi vus ai confortee — 4360 M  
uoudrai sauer ke nert.

Mès que vos le vueliez et vostre cuer agree,

Que estes vos et dons et de quel terre nee,

4375

4370

4365

*M*/#7 *2 c.*

Se vos iestes duchoise ou roïne clamee,

Et que vos ot soz l’arbre, quant je vos oi trovee,  
Si dolereusement batue et demenee.

— Sire », ce dist Florence, « ce est choze provee,  
L’aneur que m’avez fete a mervelle m’agree.  
Mout en avrez grant joie encor une jornee;  
Sachiez bon vos levastes icelle matinee.

Mès je nel vos puis dire, ci est la choze alee,

Que je n’euse, sire, ma leauté faussee.

Ja ne sera, ce cuit, la semainne passee  
Bien savrez que je sui; ne puet estre celee. »  
Seignors, a icel tens estoit fois bien gardee :  
Soz ciel n’avoit cel home, c’il l’avoit afiee,

Miaus ne vosist avoir la teste en fin copee  
Que il l’eust mentie; mès or est avilee  
Et la loi abessie et sovent parjuree.

P/e63 b. GLVI Seignors, n’est pas mençonge, ainsoiz est veritez :  
4380 Mout fu Milles dolenz, quant il s’est porpencez;

A Guillaume de Doel s’en est li gloz alez.

Icil avoit grant guerre dont forment fu grevez ;

436i manque M — 4362 M Ore me dites dunt estes e dunt  
uenez e de quel terre estes n. — 4364 M vus pendi alarbre la v  
io — 4365 M Tant, M malmene — 4366 M cest uerite — 4367 M  
f. forinent — 4368 M Ben vus serra guerdone einz .viii. iurs  
passee — 436g manque M — 4070 M M. vus ne uoil pas d. cum  
la chose est — 4371 M io aueroi dunc ma, P passee — 4373 je  
manque M — 4^74 M En icel tens seignurs fui fiance b. — 4^75 M  
Ne trouerez nul h. si il eust — 4376 M Ke m. ne u. en fin auer  
la teste — 4377 Af Kil eust mentu v fiance faucee — 4378 man-  
que M.

CLVl. 4379 M einz est uerite prouee — 4380 M q. sest pur-  
pensee — 4381 M sent est li treitre alee — 4382 M Ke cil, M guere  
ben sest acenee, P que forment la grevez.

Car Milles par estoit duremant alosez  
Et de chevellerie prisiez et renommez,

4385 Et cil l’ama forment, et si fu ses privez;

Car Milles iert mout d’armes prisiez et redotez  
Et sages de parolles et mout amesurez  
Et de tote la cort mout durement amez.

Li sires l'ama mout et tint en granz chiertez  
4390 Et li dona destriers et mulès sejornez,

Ver et gris et hermine et deniers monaez.

Mès Milles fu forment dolenz et abomez  
Por la grant traïson don il s’iert porpensez  
Et dist par maintes fois, quant il s’est remembrez :  
4395 « Ahi! biaus sires Deus, vrais rois de maiestez,

De mout maleoite hore fut mon cors engendrez,  
Quant j’ai traï mon frere, que iert rois coronez;

II est miaudres de moi et je sui li ainnez.

Mout me fu li deaubles dedens le cors entrez;

4400 Je devroie porquerre, ce ne fust li maufez,

Comment il fust toz jorz essaciez et levez.

Ha! Florence de Romme, mar vi vos granz biautez,  
Les iaus de vostre vis et vos braz acesmez,

Vostre nez, vostre boche, vos flanz et vos costez!  
4405 Maint mal fait l’en por femme et maintes lachetez,  
Mès onques ne fut fete si grant desloiautez.

Bien me sui contenuz con traïtres provez;

Las! je serai honis, quant que soie trovez. »

4383-4389 manquent M — 4385 P et en fist son pr. — 4389 P  
grant ch. — 4390 M II li dune, M sugornee — 4391 M E autre  
riches or c munee — 4392 M E m. fu d. e abomee — 4393 M  
dunt sest — 4394 M dit souentefez sire de magestee — 4395 man-  
que M — 4396 M Trop malement a suuent espleite — 4397 M  
Q. ai, P ia tr., M kest rei coronee — 4398-4401 manquent M —  
4400 P Ie de p. — 4401 P fu t. — 4402 M Hoi, P grant b.,  
granz manque M — 4403 M Li vostre cors curteis e acemez, P  
et le cors a. — 4404 manque M — 4405 P mainte L, M meint  
peruerstez — 4406-4407 manquent M — 4407 P suz c. — 4408 A/  
Allas, M quant io serroi.

Milles est si de duel maintes foiz abomez  
Que mout s’en faut petit qu’il ne c’est afolez.

4420

4415

*P/°64.*

4410

Dedenz Ghatel Perdu refu Florence asez;

Onques Thierriz ne sot que fu ses parentez.

Un chevalier i ot, Macaires fu nomez,

Que fu de sa mesnie, des plus enparentez.

Damedeus le confonde, que en croix fu penez!

Gar onc plus mal traïtre ne fu de mere nez,

Mès qu’il iert chevaliers hardis et renomez.

Bien vet quatre jornees, ce est la veritez,

Por une joste fere, tant par est desraez.

Cil aimme tant Florence a poi n’est forsenez;

Or et argent et poilles li ofroit il assez;

Elle n’en a que fere, cil en est si desvez

Qu’il dit qu’il vodroit miaus estre toz desmembrez

Qu’il ne face de lé totes ses volentez.

CLVII 4425 Gelle nuit l’ont lessie de ci qu’a Tanjorner,

Que il fu haute feste que l’en dut celebrer.

M/072 d. Florence est en la chambre, la belle o le vis cler,

Thierris li chastelainz la fet tresbien garder;

Et il et sa moillier vont au mostier orer  
443o Et Biatrix, sa fille, que il pot tant amer.

4409 M est pur dol si aganez — 4410 M Ke purpoi nest del  
sen desuez — 4411 M le ch. p. fu f. posez 4412 M Ke unke,  
M si p. — 4413 M ke machare est — 4414 M de plus bels atur-  
nez — 4415 M Deu — 4416 Car manque M, M fele tr. fu —  
4417 P M. qui iì, M M. cheualer fu bels e des armes r. — 4418 M B.  
irroit, Ia manque M — 4419 M t. est defertez — 4420 tant man-  
que M, M ke a p. nest desuez — 4421 M richesce Iui ofFri a. —  
4422 M e c. est d. — 4423 M E d. ke meuz uoudrai estre d. —  
4424 M tute ces.

CLVII. 4425 M n. reposerent de ci ka matin cler — 442G M  
Ke ceo fu h. f. tens de c., P d. bien garder — 4427 manque P,  
M al u. — 4428 M fist ben, P f. bien celebrer — 4429 M E bea-  
triz sa fille kil pout tant amer — 4430 M Li seignur e la dame  
vont amdous amuster, P f. ole viaire cler.

Tant ce dote Florence c’onques n’i vot aler,

Por ce que trop fasoit de lé la gent parler :

Ja n’iert nus anuiez de son cors esgarder.

En la chambre s’asiet soule lez un piler;

4435 La belle. prent un livre, si commence a garder  
Et ses bonnes prieres a son sens remembrer :  
D’Esmeré li remembre, si commence a plorer.

A tant ez vos Macare, plain de mavez penser!

Quant Florence le vit dedans la chambre entrer,  
4440 Se la belle ot paor, ne fet a demender;

Sus ses piez est saillie, n’ot soig de demorer.

« Sire », dist la pucelle, « car me lessiez ester!

Alez hors de çaenz, n’ai soig de vos parler.

Ne savez que je suis, trop avez fol pencer :

4445 Volez me vos folie a certes demander?

II ne poroit pas estre, se Deus me viaut saver,

Por tot l’or c’on poroit en cest siecle trouver.

*Pf°64 b.*

Alez vos en arriere sans plus de demorer!

Au chatelain Thierri m’en voudrai ja clamer,

445o S’iert venuz dou mostier, ou est alez orer.

— Certes », ce dist Macaire, « vos me fetes desver;  
Ne vuel plus ceste angoise sofrir ne endurer. »  
Macaire la vot prendre et en un lit giter,

Mès Florence le bote, par poi nel fist verser.

4455 Que donques li veïst un.grant chalot lever,

De mout franche pucelle li peiist remembrer;

4433 manque M — 4434 M sasist de suz un — 4435 M La  
dame troue, M prist a esgarder — 4436 manqne M, P et son s. —  
4437 M menbre — 4438 M e vus m. ke deu doint encumbrer —  
4439 P Q. flore, M ueit si comcnce e trembler — 4440 M Si ele,  
M f. mie a, P et d. — 4441 M Sur pez se leue nad cure demu-  
rer — 4442 M d. la dame ke me — 4443 manque M — 4444 M  
mal p. — 4445-4447 manquent M — 4448 M Si uus nialez a., de  
manque PM — 4449 M me u. — 4450 manqne M — 4451 ce man-  
que M, M f. ia — 4432 M Ne pus cest uie lunges e. — 4454-  
4456 M E la dame comence dunc a crier.

ELLE SE DEFEND

Si l’en fiert ou visage, c’onques ne potparler,

En la goule li fist dous des dens engruner  
Et trestote la boche par dedans enpater.

4460 « Vasal », dist la roïne, « n’ai soig de vostre amer,  
Querez vostre parolle, si vos fetes sener;

Le cop de ceste piere vos puet forment grever. »  
Quant l’entendi Macaire, bien cude forcener;  
D’une grandime piece ne pot un mot soner,

4465 Tant redoute Thierri qu’il ne l’ose adeser.

Son mantel sus sa teste s’en vet a l’uis ester,

Dous de ses escuiers en prist a apeller,

Puis fet mettre sa selle por maintenant monter;  
Son escu et sa lance fet devant lui porter,

4470 Ausi con s’il vosist a un tornoi aler.

Dou chastel est issus, n’oze home regarder;

Au quart jor repera, ne vot plus demorer,

Et dit qu’an mi les dens fut ferus au joster.

GLVIII Mout ot dolent Macaire son cuer et abomé  
4475 Dou cop que la pucelle li avoit tel doné,

Car trestot le musel ot devant escroté ;

Tut cil que l’en regardent l’en clament afolé,  
Mès, c’il puet esploitier, il iert chier comparé.  
Thieris demande l’eue, si s’asist au soupé ;  
4480 Le mengier bel et gent li ot l’en aporté,

4457 M Si lui f. el musel kil ne pout vn mot — 4458 M Ke en  
la buche lui f. les dens — 4459 M par deuant ensanglenter, P en  
poter — 4460 P na s., M cure de vus — 4461 M Q. vus aparail —  
4462 manque M — 4463 M lentent — 4464 M Vne grant p., M  
parler — 4465 M doute la dame nel ose esgarder — 4466 M t. plus  
loins vet e., P aluist e. — 4467 M ces e. prist a sei apeler, P et  
ap. — 4468 M Coumanda m.' — 4469-4470 manquent M —  
4471 M De ch. sen ist, M esgarder — 4472 M repeire, M tar-  
ger —4473 dit manque M, P a i., M a un.

CLVIII. 4474 M out le quor machaire a. —4475 tel manque M  
— 4476 manque M — 4477 M lesgardent le tenent a fole — 4478  
M e. cher ert — 4479 M lewe lem li ad porte, P souper — 4480 M  
A1 m. sesist kem lui ad apreste.

Onques nul riches hom n’en ot greignor plenté.  
Joute lui sist Florence au senestre couté,

***P /o65.***

La plus belle pucelle de la crestienté,

Sa moillier et sa fille, que Deus croise bonté,

4485 Et sa chevellerie, dom i ot grant plenté;

Mahaire iert près de lui, sovent l’a esgarde.

Quant Thierris l’a veu, si l’a forment gabé :

« Makaire », dist Thierris, « or avez mal erré;

Que si vos a feru mout vos a mal mené.

4490 Chevaliers estiés certes de grant biauté,

Mès icest cop vos a trestot desfiguré;

II ne vos amoit gueres que si vos a navré.

Miaus vos venist saer dejoute mon couté,

Mengier ma venoison et boivre mon claré.

1. — Sire », ce dist Makaire, « vos dites verité ;

Dès qu’il ne puet autre estre, trop m’en avez gabé. »

Et dist entre ses dens coiemant a celé

Que, par icel apostre c’on quiert en Noiron Pré,

II ne demorra gueres que il iert comparé.

45oo Or oiez dou gloton comment il a ovré !

Un coutel a fet faire : plus d’un pié mesuré  
Ot de lonc la lemelle et trois doies de lé,

Si l’a bien aguisié et devant amoré,

Si trencha de dous pars. Or oiez dou maufé

4481 *M donne ces vers :*

Iuste lui se sist sa femme ke ert aceme  
E beatris sa fille od le cors honure

— 4482 M Deuant, M fl. reine de rome la cite — 4484-4486 man-  
qnent M — 4487 M uit macharie forment lad — 4488 M A1 moi  
foi uassal vus a., P trop ale — 4489 M Kici, M f. malement vus  
ad — 4490 M e. de mut grant — 4491 M cist, M ad mut d. — 4492  
M Ne vus ama, M ci — 4493 M estereit s. de lez — 4494 M mun  
u., M mun mire — 449$ ce dist manque M, M io te di —

1. manque M — 4497 M Dunc, M denz machaire le deiue, P et  
   cele — 4498 Que manque M, M seignur ke en croiz fu pene —  
   4499 II manque M, P demora, M ke cher ert — 4500 M cum  
   il ad — 4501 M fere plein pe — 45o2-45o3 manquent M — 4504 M  
   E trenche.

Con l’ont ores dyable hors de son senz gité :

**4515**

***Pf°65 k.***

**45io**

**45o5**

En la chambre s’en entre, quant il fu avespré,  
Detriés le lit Thierri a son point esgarde',

De la cortine a bien son cors acouveté.

Deus! qu’il ne s’en prist garde dou traïtor prové!  
L’on avoit en la salle son lit tot atorné,

De quel part qu’il venist, qu’il le truist apresté.  
Thierris et sa moillier sont en la chambre entré,

En lor lit se cocherent, con sont acostumé.  
Florence et Biautris o le vis coloré  
Ont clous l’uis de la chambre et par dedenz fermé.  
Deus ! que Thierris nel sot, biaus rois de maiesté!  
Qu’ovec aus ont laienz le gloton enfermé,

Etjtenoit en sa main le cotel aceré;

Maintenant vodra fere ce qu’il a enpencé.

CLIX 4520 Seignor, n’est pas mençonge,ce sachiez sens mentir :  
Nul hom ne nulle femme ne puet si bien dormir  
Con lors que ces damages li doit grant avenir,

Si se paine deable de bone gent honir.

Makaires li traïtes, que Deus puist malaïr,

4525 De desoz la cortine ne vot onques issir,

Tant con il en ot un ne parler ne tussir.

Endroit le premier somme, quant il sot senz faillir  
Qu’il dorment en la chambre, lors vodra malbaillir  
L’emperreriz de Romme et de son cors honir.

45o5 M ore del sen deble iete — 4507 M lit .fF., M garde —  
45o8 M ad s. c. encurtine — 4509 M Ha deu ke ne se pr. —  
451 o P Con, M lit aparille — 4511 M uenge, M troue — 4513 M  
cuchent, P coch. de grant nobilite — 4214 P Florencence, M cors  
honure — 4^15 et par dedenz manque M — 4516 M seust li  
cheualer membre — 4^17 M Ke od eus vnt le felun — 4219 M  
M. fra ceo kad.

CLIX. 4520 ce manque M — 4522 M lure quant si maus li d.  
auenir — 4623 M Si pense de bel de — 4524 M doint mal air —  
4626 M il out home p. ne tentir — 4^27 M E. prime sune q.  
sout s. mentir — 4529 et manque M.

453o Sil sires l'en deffende que bien l’en puet garir  
Et a sa grant deserte Ten doint encor venir!

CLX Endroit le premier some fut la nut bien serree;  
Makaire fut repous soz la cortine ovree.

Quant il ot que tut dorment en la chambre pavee,  
4535 Soef et bellement la cortine a levee;

Dès qu’au lit aus pucelles n’i ot onc arestee.

Les sierges et la lampe ont tel clarté gitee  
Bien reconut Florence, la mesaventuree;

*P f\*66.*

*Mf\*j3 b.*

Por la chalor s’estoit un poi descouvetee,

4540 Desus le covertor avoit sa main gitee

Et ot les bras plus blans que n’est noif sur gelee.

Et Mahaire le fel ne l’a pas adesee,

Par devers Biautris a sa main'atornee,

Le coutel li empaint, dom la lemelle iert lee,

4545 Par desoz la memelle, que fu dure et serree,

Que trestot li empaint de si qu’an la coree.

Ainz ne tret pié a lé, ne ne c’est remuee,

Mès maintenant s’en fu Tarme do cors alee.

II tret fors le coutel, quant elle fut finee,

45 5o Sel mist el poig Florence, c’est veritez provee;

Sa blanche doie en fu trestote ensanglantee.

Puis est venuz arriere sanz nulle demoree  
Par devers la cortine coiemant a celee.

453o M la confunde ke la pout ben — 4531 M E sa grant di-  
gnete lalest.

CLX. 4532 M E. prime sune furent endormee, P b. segree —  
4533 M repost de suz — 4534 il manque M, M ch. acelee —  
4535 M ad la c. leuee, P a la c. ouree — 4536 P qualir, onc  
manque M — 4537 M La lampe ad mut grant clarte donee —  
4538 M conut, M mal auenture — 4539 M descoueree — 4^40 M  
De suz — 4541 M Si, n’cst manque M — 4542 M li treitre nel ad  
mi — 4543 M turnee — 4544 M fu lee — 4545 M d. leuee — 4546  
M Ienpeint de ci en — 4547 M Vnc, M ne nest — 4548 M en fu, M  
seueree — 4549 fors manque M, M deuiee — 455o M en p. —  
4551 M bl. main en fu tute — 4553 M P. derer, P et celee.

Et Thierris a songié une foudre enbrasee  
4555 Venoit devers le ciel tote une randonee,

Si feroit Biautris, morte l’avoit gitee,

Sus Florence de Romme reparoit la fumee.

Mout ot le bers grant duel, s’a la teste levee ;  
Onques n’ot plus d’enfans, por ce l’avoit amee.  
456o Or n’i demorroit plus por choze que fust nee,

Tant qu’il ait Biatris, sa fille, regardee.

GLXI Quant Makaire le fel ot fet le grant damaige

De la fìlle Thierri, — ha! Deus, con grant outrage,  
Car li ber li avoit doné grant eritaige  
4565 Et forment essaucie' et lui et son lignaige! —

Par devers la cortine revint en son estage.

Et Thierris a songié un fier songe savage,

Qu’il esgardoit a val vers mer tot le rivage,

Vit venir une foudre et un grandime orage  
4570 Que sa fille ocioit; trop en prenoit grant gage.  
Onques n’ot plus d’enfens en trestot son aaige,

Por ce l’amoit li ber plus que tot son lignage.

La paor, qu’il ot grant, li fist forment outrage;

Or ne dormiroit plus, ce dist en son corage,

4575 Que li clameroit quite tot l’oneur de Cartage,

S’ait veii de sa fille le cors et le visage.

CLXII Mout ot Thierris le cuer dolent et abomé,

II est sailliz dou lit a loi d’ome delvé,

Un mantel de samit a a son col gité,

458o Dès qu’au lit aus pucelles ne c’est mie oblié,

4554 M s. ke une — 4556 M fert betriz ke m. lad — 4557 M  
returnent la f. — 4558 M ad li ber dol la t. ad — 455g manque  
M — 4560 M ne dormireit, M seit n. — 4561 P aura, M esgardee.

CLXI. 4562-4576 manquent M — 4563 P a deus — 4571 P son  
et aige — 4573 P li fu forment.

CLXII. 4578 M II sailli en pez alai dume sene — 4579 a manque  
P, M al c. — 4580 P qua 1., M nad m. reste.

A sa main prist le cierge, si l’a près alumé  
Et vit de Biautris le sanc sur le couté  
Et le cors enpali, c’on ot mort et navré,

***P f'66 b.***

Et choisi le coutel trestot ensanglenté  
4585 Que Florence tenoit, que se dormoit soe.

Quant sa fille voit morte, sachiez de verité  
C’onques n’ot si grant duel en trestot son aé.

Or oiés dou baron con ot le cuer sené,

Con par fu preus et sages et de grant nobleté!

4590 Quant il choisi le murtre, en son cuer a pencé  
Qu’il serchera la chambre et de lonc et de lé,  
Qu’atres ne l’eiist fet; prist le cierge embrasé,

Vient a l’uis de la chambre, si le trueve fermé,

Soz liz et soz cortines a par tot bien gardé,

4595 Ne mais qu’androit son lit; la l’eiist il trové,

Mès Damedeus ne plot, n’il ne fu destiné.

Quant ne trove nelui, lors cuide de verté  
Que Florence l’a fet de Romme la cité.

Venuz est a son lit, s’a bellement parlé,

4600 Sa moillier en apelle coiemant a celé :

« Dame », ce dist Thierris, « por Deu de maiesté,  
Gardez qu’il n’i ait noise ne grant duel demené;

N’i conquerriez pas un denier monaé.

La dame que trovames desoz Farbre ramé,

4605 Que çaienz aportames or a un mois passé,

***Mf****'73* ***c.***

A Biautris ocise d’un coutel aceré. »

4581 M En sa m. priste vn c. depres lad lume — 4582 M desuz  
lc c. — 4583 M E1 c., M ke en out a mort n. — 4584 M la c. —  
4585 M t. el main la v il sunt cuche — 4586 M uit — 4^87 M  
Vnkes nout tcl — 4^89 par manque M — 4591 M ch. de lung —  
4592 M nel eit, M la c. — 45g3 M Vint, P la tres bien f. —  
4594 M Desuz les lith e desuz, M t. esgarde — 4595-4596 man-  
quent M — 4^95 P quan doit s. — 4^97 M il nuli ne troue si —  
4598 manque M — 4600 cn manque M, M belement ensegre, P et  
cele — 4601 M t. li rei de — 4602 qu’il manque M, P a n. —  
4Óo3 M Ke ne conqucrrez — 4604 M sur larbre — 4605 man-  
que M.

Quant l’entendit la dame, mout ot le cuer iré,  
Sa pelice endousa, saut fors dou lit paré,  
Vient au lit aus pucelles, s’a tot ce regardé,  
4610 Puis a l’uis de la chambre overt et desfermé.  
Lor homes en apellent, maintenant sont levé,  
Et la chambre ampli tote et de lonc et de lé.  
Thierris li chatelains lor a a toz montré ;

Por Biautrix ont tuit grant doleur demené,  
4615 Et li plusor s’en sont de l’angoise pamé.  
Mahaires li traïtes a trestot escouté;

II est issus de l’ombre, ou il ot tant esté,

P/067. Maintenant a son cors en la presse mellé;

Puis qu’il fu ou les autres, ja n’en iert apellé.

CLXIII 4620 Mout furent ou chatel durement esbahi,  
Por amor la pucelle se sont si estormi  
Vos n’oïstes parler onques de si grant cri.  
Makaires li traïtes, que le plet ot bati,

Soef et bellemant de làiens s’en issi,

4625 Tot en la greignor presse maintenant se feri;  
De la paor qu’il ot fist chiere de marri.

Trop par ot son seignor vilainnement servi;  
Deus l’en face venjance par la soie merci î  
Mès il nel sevent pas, car le ber l’ot norri.  
463o Florence la roïne tot soef se dormi,

C’onques le grant coutel ne lessa ne guerpi.

4607 M E quant lentent, M ad le — 4608 M endose s. hors de  
lit ioint pe — 4609 M Vint, M des p., M t. esgardee — 4610 M  
unt Ie lus, M debarre — 4611 M gent a. — 4612 tote et man-  
que M — 4613 lor manque M — 4614 M b. sa fille unt grant  
dol —4615 M pl. sunt de a. — 4616 M esgarde — 4617 il man-  
que M — 4619 M ert parle.

CLXIII. 4620 M Qvant — 4621 M mut e. — 4622 M unc mes  
parler de — 4623 M plai oust — 4624 M de la curtine i. — 4625  
M errant se f. — 4626 M fu mut esbahi — 4627 M malement  
trahi — 4628 M D. en, M pur la s. — 4629 il manque M, M ke  
le seignur— 4Ó3o M tant forment ad dormi.

Avis fu a la belle qu’el fu ou gaut foilli,

La ou Milles monta ou destrier arrabi,

Quant il torna en fue por paor de Thierri;

4635 Trente braons l’asaillent, que viennent a estri,

Mès un leon la garde, que pas ne li failli,

Tant forment le redotent qu’il s’en sont tuit fui.

De la paor qu’elle ot la belle s’esperi ;

Dons li lacha la main et le coutel chaï.

4640 « Certes », ce dist Thierris, « mout m’avez malbailli;  
Je cui que maint preudomme avez isi honi. »  
Florence otgrant mervelle, quant ses biaus iaus ovri;  
E1 entendi la noise et le pueple senti.

« Ha! Deus », dist la pucelle, « qu’est ce que j’ai oï?  
4645 Onques mès a tel houre si fetes gens ne vi. »

A tant es vos Makaire et quinze hommes o lui :  
Chacuns tint en sa main un branc d’acier forbi,

Et d’ocire Florence furent tuitenhati.

Ja li fusent li membre fors dou cors deperti,

4Ó5o Quant Thierris lor escrie : « Seignor, estez ici,

Quar, par icel seignor que onques ne menti,

*Pf°6j b.*

Mar i avra celui que s’en mueve de si!

Le matin par son l’aube, quant jors iert esclarci,

En ferons tel justice con elle a deservi  
4655 Et con le jugement aportera de li. »

4632 M Ains fu alareine ke en vn — 4633 M le d. — 4635 M  
branchuns lacoillent aestri — 4636 M garda, li manque M —  
4637 M dutent ke tus sunt f. — 4638 M out tut se — 463g M  
Adunc mua, et manque M— 4640 M C. dit florence — 4641 que  
manque My M trai — 4642 M les oilz — 4643 manque M —  
4644 M la dame, M io oi — 4645 manque M — 4646 P et bien  
.lx. olui, hommes manque M — 4647 M sun br. furbi — 4648 M  
Ke, M tut sunt arami — 4649 M La lui f. del cors tus les men-  
bres — 4650 P li e., M e. ne freez pas issi — 4651 M Iure par  
le s. ki en croiz pendi — 4652 M Ke nul de tus cele gent ne  
irreient de ci — 4653 M m. quant laube ert esclari — 4664 M  
Si f. la i. cum partent de lui — 4655 manque M.

Mpi3 d. CLXIV Grant duel out ou chatel, quant la noise est esparse.

Une abaïe i ot, nonains i ot grant masse,

Les cloches sonent cler, n’en i ot nulle quasse ;

Le mestre tressoriers totes les croix amasse,

4660 Pus se sont revestu, si porterent la chasse.

La chambre fut petite et la sale iert mout basse;

Por vaer la mervelle le pueple s’i antasse.

Florence entent le duel, que de rien ne respasse;  
Quant Riautrix voit morte, lors tint la chiere basse,  
4665 Ni li vaut escondire, lors si se clame lasse.

Tierris li chatelains celle part avantpasse :

« Damoiselle », dist il, « ce je ceesperasse,

Quantel bois vos trovai, ne vos en amenasse  
Por trestot l’or dou mont; ainçois le vos donasse.  
4670 Seignor franc chevalier, a envis le cudasse,

Ce sachiez de verté, se je ne le sonjasse  
Et de lonc et de lé la chambre ne serchasse  
Et le coutel sanglant en son poing ne trovasse;

Mès, c’elle fust un hons, maintenant l’afolasse  
4675 Ou de mon branc d’acier trestot la detrenchasse.  
Fetes en jugement orendroit tuit a masse ! »

Cil se sont escrié : « Maintenant sera arce! »

CLXV Thierris li chatelainz fu forment esbahiz,

Courociez et dolenz et forment maulbaillis.

CLXIV. 4656 M fu e., P espesse — 4657 M desmoignes mut  
riche par diuerse, P messe — 4658 M II doke sonerent cl. od  
grant noblesce— 4659 M ses cr., P amesse — 4660 M portouent,  
P chesse—4661 M sale fu mut grande e la chambre esclasse,  
P m. large — 4662 M p. i entrasse — 4668 M ke rennitresspasse —

* 4664 M uit, M teste — 4665 M lui aut escundit dunc se —  
  4667 M io esprouasse — 4668 M Del felonie ke auez fet del bois  
  ne vus a. — 4669 M m. ki ke me d. — 4670 a manque M —  
  4671-4675 M donne :

Ke ele feist la treisun tant la amasse

* 4676 M F. or le i. sanz autre manasse — 4677 M E c., M seit  
  arse.

CLXV4 4679 M d. e del sen esperduz.

4680 Par mi Chatel Perdu en fu si grant li criz  
Ainz n’oïstes tel duel comme por Biautris.

A Florence de Romme ne vaut rienz escondiz,

Car son poig fu trovez dou grant coutel saisiz.

La nuit s’en est alee, li jorz fu esbaudiz;

4685 Le cors fu conraez et bien enseveliz,

A la grant abaïe fut sempres enfoïz. P/°

Les espines coillirent ens en un pleseïz,

Dom le feu fut fez granz par dejoute un paliz  
Dejoutele chatel devant le rolleïz;

4690 Puis amoinent Florence, la franche emperreriz,

Trestote desfublee en bliaut de samiz.

« Ha! Deus », dist la pucelle, « ja conte li escriz  
Qui qui en vos se fie ja son cors n’iert honiz.

Si voiremant, biaus sire, con vos fustes traïz  
4695 Des Juis mescreans et batuz et lediz  
Et en la sainte croix feruz et escopiz,

Et au tier jor, biau sire, fustes resurrexiz;

En enfer an alastes, ne vos fu contrediz,

S’en getastes toz ceauz de qui fustes serviz,

4700 Onques n’i ot dyable que ne fust estordiz ;

Sire, quant vos nasquistes, toz li mons fu empliz  
De joie et de clarté revestuz etgarniz ;

La glorieuse dame, roïne genitriz,

Vos en porta totnu estroit contre son piz  
4705 En la terre d’Egite, ou vos fustes norriz;

4680 M P. tut le ch. p. leue li — 4681 M Vnc, M cum fu pur —  
4682 M u. nul e. — 4683 M Ke, M esteit del — 4684 s’en man-  
que M, M est esclariz — 4685 bien manque M — 4686 sempres  
manque M — 4687 M lez vn pl. — 4688 M fet de lez — 4689 man-  
que M — 4691 M vn uermeil s. — 4692 Ha manque M, M p. cum  
dit — 4693 Qui manqite M, M ia nert si cors — 4695 M b/e;enle-  
diz — 4696-4697 M donne :

Mort e enseueli entre uos enemiz

4698 an manque M, M escundiz — 4699 M t. uos bons amiz, de  
manque P — 4700 manque M — 4702 M i. e de richesce — 47û3-  
4711 manquent M — 4704 P toz nus.

i3

T. II.

Judas vos vendi puis, li traïtres failliz,

Que fu de vos deciples un des plus seignoriz;

Tant se senti forfet n’osa crier merciz;

S’il la vos requeïst, mout en fust bien oïz ;

**47 20**

*68 b,  
f°74*.

**47i5**

4710

II se pendi, li fel, tant fu puiz malbailliz,

Car l’arme est en enfer et li cors est maudiz :

Issi con ce fu voirs, sire sainz Eperiz,

Si vos preinge pitié de ceste pecheriz!

Por moi fu li roiz Otes, mon chier pere, asailliz  
Et en la grant bataille et morz et desconfiz.

La roïne, ma mere, la fille au roi Berriz,

Refu morte de moi, dom li cors est porriz ;

Et mes raines est toz gatez et apovriz.

Mainz pechiez criminauz a l’en por moi batiz,

Dom maintes franches dames ont gité mainz granz criz.  
Cil me face pardon que sor toz est esliz,

Si aitmerci de m’arme, car li cors est periz! »

CLXVI Florence ont amenee, quant li feus fu espris;

La belle se demente entre ses anemis :

4725 « Lase ! » dist la pucelle, « que m’a tot ce porquis?  
Ce sache nostres sires c’onques murtre ne fis!

Por moi sont en bataille maint chevalier ocis;

Le pechiez de mon pere m’encombre, ce m’est vis.  
Je recevrai martire, quant isi est empris,

4730 Mès je pri au seignor que en la croix fu mis  
Que lamoie arme soit en son saint paradiz. »

4707 P deciplez — 4708 P merci — 4709 P fu b. — 4712 P Ice,  
M Si cum cest est u. e io le cre sire — 4713 M Or — 4714 M fu  
mun pere otes, chier manque P — 4715 M b. ocis — 4716 M f.  
a la reine betriz — 4717 M Ke fu — 4718 manque M — 4719 P  
Maint, M Meint pecche criminal ad pur moi este — 4720 M  
meinte franche dame ad perdu le soen mariz — 4721 M est sur  
tus — 4722 M E eit m. del alme quant, M ert finiz.

CLXVI. 4725-4731 manquent M — 4725 P mait t. — 47^1 P  
son sain.

Liplusor l’esgardoient devant en mi le viz,

Mout durement la plaignent li baron dou païz,

Qu’el ot asez plus blanche la char que flor de liz,

4735 La bochete petite, le nez droit, bien asiz;

De duel iert coloree, si iert elle toz dis,

Ausi reluist sa face comme fait charbon viz.

Celle part est venuz li chatelainz Thierriz  
Et s’out en sa compaigne plus de soissante et sis;

4740 Mout ot en lui preudomme et nobille marchiz.

La pucelle regarde con chevaliers de pris ;

Quant il la vit plorer, sachiez mout l’en fu piz.

A une part la tret, si li a tot enquis :

« Par ma foi, demoiselle, mout m’avez mal sopriz.

4745 Veez, vos estes ci entre voz anemiz.

Et por Deu car me dites ou le coutel fut priz  
Dom ma fille oceïstes, car j’ensui mout pensiz.

Porquoi l’avez vos morte ? Forment en sui sospris.

— Merci », dist la roïne, « franc chevalier gentiz!

4750 Certes onques par moi ne fu son cors malmiz,

J’en ai forment le cuer dolent et entrepriz.

Lase! ne sai que dire; Jesus me soit amiz !

Le coutel i fu certes aporté et tremiz.

Cil que vos a ce fet n’i a guerres conquis Pf\*

4735 Et si ne m’amoit gueres, bien i pert, ce m’est viz.

4732 M li gardent dreit en — 4733 manque M — 4734 M Cum  
ele out la char blanche plus — 4735 M buche, droit manqae M  
— 4736 manqne M — 4737 M relusit, P sa femme, M cum ceo  
fust — 473g M compaignie, M s. e dis — 4740 M noble m. —  
4741 M esgarde en mi le vis — 4742 il manque M, M m. en fu  
lepis — 4743 P Et vne, li manque M — 4744 mal manque M —  
4745 P Ia ne ce deust metre dedenz u. — 4746 M ore me d.  
v fu li cutel — 4747 M E coment ma f. est ocis dunt en sui p. —  
4748 M E p. q. lauet m. e io en sui malbaillis, P marris — 475o  
M vnc ne fu si cors pur moi — 4751 M Io ai le, M e mut e. —  
4762 manque M— 4753 M E mut en pens dunt li cutel uint e  
dunt fu tr. — 4754 M Ki ceo ad fet nad ren — 4755 manque M,

P Et ce ne, P ajoute :

Mes vos saurez le voir ainz .i. mois acompli  
Se deus plait et la croix ou jesucris fu miz

Je recevrai martire, onques por ce nel diz,

. Mès m’arme en sera sauve, quant je ne l’ai porquiz. »

GLXVII Ce fut un samedi et si astoit mout mainz,

Que li solaus se lieve ; mout fu biaus et cerainz.

4760 Dou chatel s’en isirent par les prez traversainz,

Por la roïne ardoir fu trestoz li chans plainz :

Homes i ot et femmes et moines et nonainz,

Et li feus fut mout grant trés ou mileu des plainz  
De buches et d’espines et de pieus et de rainz;

4765 Et Thierriz tint Florence, que ne fu pas vilains.

« Ha! Deus », dist la pucelle, « rois glorieus certains,  
Que isi m’a traïe mout est fel et makains;

Miaus vosise estre ocise de louz ou de forains.

Car fust ci l’apostoile de Romme, mes parainz,

4770 Et li rois Esmerez et li proz Agrauvains I

Lasse! ne verrai mès la cité des Romains! »

Mout en ot grant pitié Tierris li chatelains,

Car tant la voit bien fete et de cors et de rainz ;

Ausi luisent ces tresces con ce fust un lorains,

4775 Et les larmes li chient plus groses que nus grains.  
Thierris fu nobles hons et de son cors toz sainz :

Ce ne fust por le duel, tost l’en preïst grans fainz;

II a dit a ses homes : « Sachiez, ce est dou mainz,

Le duel de ceste feme m’est certes trop grevainz.

4756 M receif la mort pur — 4757 en manque M, M nel forfis,  
CLXVII. 4768 M fu par un s. mut — 4759 se manque M, M si  
ert bel — 4760 s’en manque M — 4761 M fu li champ tut —  
4762-4764 M les donne dans Vordre suivant: 4764, 4762, 4763 —

1. i ot manque M, M f. de genz lointeins, P nonnes et n. —\*
2. Et manque M, M esteit g. dereit par mi Ies — 4764 M  
   busche — 4765 manque M — 4766 M glorieus rei — 4767 M f.  
   e vileins — 4768 manque M — 4769 M Ke f. issi de rome li  
   apostoile mi parrens, P fu — 4772 en manque M — 4773 M Ke  
   t. la uit b. f. de c. e de mains — 4774 manque M — 4775 P  
   grose, M gros, nus manque M — 4776-4777 manquent M — 4778  
   II a manque M, M h. cest dol mest greuains — 4779 manque M.

4780 Par saint Pere Tapostre, que de Deu est prochainz,  
S’el avoit mort mon pere et ma mere a ses mains  
Et trestot mon lignage et oncles et antains,

Ne vuel je qu’elle muire. Alez moi tost, Grelainz,  
Si li randez sa mulle et s’i soit mis li frains;

***Mf°74 b  
Pf°6g b***

4785 Gardez que ja n’i faille ne selle ne lorains,

Si vuidera ma terre orendroit aparmains.

S’elle est ou bois ocise de bestes o de dains,

De ce ne puet chaloir : ja n’en ferai reclains. »

GLXVIII Florence la roïne environ esgarda,

4790 Mout fu aseiiree, quant sot qu’an ne l’ardra;

De la joie et de l’ire li sans li fremia.

E1 ot la face blanche, a roveur se mella;

Et Jesu, nostres sires, mout bien l’enlumina :  
Onques plus belle femme hom mortel n’esgarda.  
4795 E1 n’avoit riens forfet, et Deus la visita.

Etli frans chatelains, qui quite la clama,

N’oïstes mais parler de tel home pieç’a!  
L’empereriz de Romme isnellemant parla,

Vint a la chatelaine, qui si la respasa,

4800 Doucemant li encline, congié li demanda,

Dou bien et dou servise sovent la mercia  
Que la dame li fist, quant elle la garda

4780 M p. de rome ki a — 4781 M eust m. mamere e mun  
pere de, P et s. m. — 4782 manque M — 4783 P quelle mire,  
moi manque M, M garleins — 4784 M e seit m. si — 4785 M ia  
sele ni faille — 4786 M uoiderai, P et par mains — 4787 M Si  
ele en b. o. seit de b. sauuagins— 4788 ne bis P, M ni serrai r.,  
P fera.

CLXVIII. 4789 P de pasmison leua — 4790 M a. ke lem lar-  
dera — 4791 M De la dolur ke ele out le sanc le changa —  
4792 M E la char bl. sa culur remua — 47^3 M E n. seignur,  
M lalumina — 4794 M f. mere ne porta — 4795 M Ele nout —  
4797 M t. dol — 4798 P Lemperrere — 4799 M al chastelein ke  
issi la quite clama — 4800 M Belment len cline e c. d. — 4801  
M De tus bens mut ien — 4802 P lesgarda.

Et gari en sa chambre et servi et baigna,

Quant Milles l’ot batue, que si mal la mena,

P/070. 4820

4815

4810

**4805**

Qui la l’avoit pendue ou Thierris la trova.

Hé! Deus, comme Florence tendrement en plora!  
Mout fut triste et dolente que si s’en desevra.

Et la femme Thierri mout grant pitié en a,

La roïne Florence simplement esgarda :

Forment est esgaree, si s’en desconforta.

La dame estoit mout sage, parfondemant pensa  
C’onquestel traïson par lé ne comensa,

Ne Biautrix, sa fille, par son cors n’afola :

Ainz si grant hardement dedens son cuer n’entra,  
Mès aucun losengier le coutel i porta,

Qui par grant traïson son enfant acora;

La meschine haet, bien puet estre pies’a,

Por son cors encombrer la pucelle tua,

Le grant coutel d’acier en la main li ficha,

Par sa grant felonie afolerla cuida.

Murtre ne traïson ne ce celera ja;

Deus en face moutrance de celui que fet l’al  
Si fera il ancore, ja tant ne demorra.

CLXIX Li feus fu alumez lez une roche bise  
4825 Ou l’en devoit ardoir Florence la marchise;

Ilec estoit Tierris, plains de mout grant franchise.  
Florence iert devant lui, vestue en sa chemise,

A son col un mantel, dom la penne estoit grisse,

4803 M s. ben la — 4804-4805 manquent M — 4804 P se mal

* 4806 en manque M — 4807 manque M — 4808 mout manque M
* 4809-4810 manquent M — 4813 M p. s. cunseil — 4814  
  manque M—4815 M treitre —4816 M Par tr. mort ma fille  
  me a — 4817 manque M — 4818 M E p., M le cutel lui bailla,  
  P p. encombra — 4819-4821 manquent M — 4822 M f. uen-  
  gance — 4823 manque M.

CLXIX. 4824 M enlume delez — 4825 P fl. la roine — 4826  
mout manque M — 4827 M estut d. sul en — 4828 manque M.

Nuz piez, eschevelee, ou atent son juisse;

483o E1 ot la char plus blanche que nois sus branche assise  
Et fu plus coloree que rose ne serise.

Un poi fu revenue, car s’alaine ot reprise,

Et por ce queThierris Fot en sa merci mise;

Por la paor qu’elle ot, s’estoit a terre assise,

4835 Por ce qu’ele ploroit, toz les autres atise,

Plus de mil en ploroient, por ce qu’atent juisse;

Ne verrez mès tel duel jusqu’au jor dou juisse.

Mès Thierris, li frans hom, en plorant lor devise  
Qu’elle s’en ira quite, foi qu’il doit saint Denise.

4840 Eglentine, sa feme, s’en est mout entremise :

« Sire, lessiez l’aler, por le cors saint Morisse;

Ne prenez mie garde, por Deu, a son servise!

Ja Damedeus ne place qu’ele mure en tel guise,

Qu’il n’a plus belle femme desqu’au port de Venisse.  
4843 Sa mulle li rendez et son bliaut de Frisse;

Ne parte pas de nos comme femme entreprise  
Que male gent eiisent en roberie prise,

Car certes onc en le' n’entra si fole enprise  
De fere tel damage, nel croi en nulle guise,

485o Mès je croi tant en Deu, que tot le mont justice,

Que cil que l’avra fet en avra son juisse.

— Dame », ce dist Thierri, « je l’otroi sans faintise. »  
Grellains li a sa robe tote aporté et quise,

*Pf\*70 b.*

Puis amena sa mulle, la selle li a mise.

CLXX 4855 Grellains fu mout cortois, que d’ilec s’en torna;  
Dou comandemant fere son seignor se hata,

4829 P Aus p., ou manqne M, son bis P, M sa i. — 4830-4837  
manquent M — 4837 P iusqua — 4838 M E t. la cleime quite  
par itel d. — 4839 manque M — 4840 M E e. la dame, P ce  
nest m. — 4841-4844 manquent M — 4844 P des qua — 4845  
M rendent — 4846 M partira de — 4847 M Ne, M r. mise —  
4848-4851 manquenl M — 4852 ce manqite M, M tut a deuise —  
4853 M li porte e tut sa robe ad q. — 4854 M E p. lamene, M i ad.

CLXX. 4856 son seignor manque M.

4860

4865

4870

4875

4880

Venus est a l’estable, ou la mulle trova.

Or poez bien savoir que bien la conraia,

Le penel et la selle sur le dos li posa,

Le frain li mist ou chief et le poitral ferma;

Quant il l’ot atornee, son seignor la mena.  
Florence iert devant lui, que tendrement plora;

E1 li chaï aus piez et merci li cria;

Li chatelainz Tierri par la main l’en leva.

S’el ot eii paor, ne s’en mervaut nus ja,

De la chaleurdou feu que devant lé flamba;

Mès Deus Pen garda bien, en qui el se fia,

Et le droitque elle ot, par quoi la delivra.

« Sire », ce dist Florence, « por Deu nel celez ja :  
Ou ira la chative, quant de ci tornera?

Onques si gentil femme a tel dolor n’ala.

Se Pousaise jehir? Mès je nel dirai ja :

Ja, se Deus plest, parjure a nul jor n’en sera  
La dolente esgaree; ja Deus ne me faudra.  
Onques, par cel seignor que en croix se lessa  
Pener^et traveillier, por ce qu’il nos ama,

Por son pueple raembre, que il d’enfer outa,  
Onques mains que g’eiise Biautrix n’adesa.

Por niant en jurroie, car vos nel crerez ja.

Mès, puis que la chetive par vos conduit n’en a,

4857 M lest. la m. itroua — 4858 M poez s. — 4859 M E la  
cele sur le d. ben mist la — 4860 manque M — 4861 M Q. lout  
ben a turne asun — 4862 M E f. estut — 4863 M E si lui, et  
manque M — 4864 M li leua — 4865 M Ele out p. ne se  
merueille nul ke lorra — 4866 manque M — 4867 M la garri, el  
manque M — 4868 M E lui dr. ke le out ben se d. — 4869 P  
florencence, M f. nel me — 4870 M la chemin, M partira —  
4871 M Vnc tant, M a si grant d. — 4872-4874 M donne :

Dunc parla .f. dolente v ele esta

— 4873 jor bis P — 4875 M Par icel, M pena — 4876 manque  
M — 4877 il manque M — 4878 M Vnc par mal ma main ta  
fille ne tucha — 4879 M em iur ke — 4880 M Pus ke ceste, P ie  
ch., M condunt nauera.

Deffendez a vos homes, car de tez en i a  
Tost me feroient honte, gel sai bien de pies’a.

Se Deus m’aime de riens, mon cors me savera.

— Par mon chief», dist Tierris, « ja nus ne s’en movra  
4885 Qu’il ne perde la teste, ja si haut ne sera. »

Quant l’entendi Mahaire, durement l’en pesa,  
Volentiers la suist, mès por Tierri n’osa.

*P fa71 •*

Thierris li chatelains moùt forment l'ennora,

Toz ses dras li fist randre et dou suen li dona.

4890 Adons monta Florence au pooir que elle a;

Mout fu bien acesmee des dras qu’elle aporta.

Des larmes qu’elle plore sa poitrine moilla,

Qu’el ot asez plus blanche que nois, quant il neja.  
Tierri li chatelains mout grant pitié en a,

4895 Quant elle prist congié et elle s’en torna;

Mout tendremant plorant a Deu la commanda.

De ce fist il que frans sur un cheval monta;

Plus de demie luie li frans hons la mena.

Lors departent a tant, et Florence s’en va.

4900 E1 n’ot gueres alé, quant en un bois entra;

Quant elle fu dedens, quatre fois se seigna,

Damedeu et sa mere docemant reclama,

Contre mont vers le ciel sa veiie torna;

Après batit sa coupe et son cuer recovra.

4905 Et a brochié la mulle, que mout soef ambla,

Quar le bois fut mout grans, quatre liues dura;  
Ainçoiz qu’elle fut hors, forment li anuia,

4881 M D. uos gens ke des tels ema — 4882 M T. la, P sa b.,  
bicn manqae M — 4883 manque M, P d. maine — 4884 M nul  
ni m. — 4885 M tant h. — 4886 M lentent — 4887 M siwereit  
— 4888 mcut manque M — 4889-4894 manquent M — 4893 P  
Quil — 4895 M e sen ala — 4897 M fit cum — 4898 M une 1.  
li beri la conuea — 4900 M erre ken — 4901 M teris f. — 4902  
M La aute deu e tus les soues deuotement r. — 4ço3 M souent  
regarda — 4905 M E broche — 4906 d/ Ke, mout manque M, P  
1. dure — 4907 M ke elc issi grantment sennua.

De ce li vint mout bien que nului n’encontra.  
Lors trova un chemin qui dous pars li forcha;  
4910 Elle c'est arestee, un petitet pensa,

E1 ne sot le quel prendre, mès en Deu se fia  
Et a brochié la mulle, a destre s’en torna.

CLXXI  
4915

Or chevache Florence, dolente et esgaree,

Le grant chemin a destre, pensive et esfreee.

Le jor iert biaus et clers, si ert prime sonee,  
Quant elle issi dou bois, ou forment c’est hastee.  
Lors vit une grant place joute la mer salee :

Ilec est le pasaige a ceus que il agree  
A aler au Sepucre et en autre contree.

4930

4925

*Mf°74 d.* 4920  
*Pf°7\* \*>•*

Et vit une cité qu’iert de haus murs fermee,  
Mout i ot chevaliers et autre gent loee.

Unlarron vuelent pendre que iert de la contree,  
Que mout avoit mal fet et povre gent tuee :

II iert murtrier de bois, mout avoit grant criee  
Et de tot le païs mout male renomee.

Ja estoient les forches l’une a l’autre levee  
Et l’afaitement mis et la corde gitee  
Par dedesus les forches et ens ou col fermee.  
Quant Florence les vit, s’est celle part alee  
A travers par les chans, car forment li agree  
Qu’elle soit en compaigne de bone gent mellee.

4908 M auint b. ke nul home — 4909 M deus chemins ke de  
d. p. furcha — 4910 M petit — 4911 M Si — 4912 M Si broche  
sa m. a d. cheuaucha.

CLXXI. 4913 M d. e effree — 4914 M d. forment esgaree, P  
afree — 4915 M fu b. — 4916 M b. pot estre chantee — 4917  
M plaigne i. — 4918 M ki a. — 4919 P Et aler, M En ierusalem  
v — 4920 M haut mur fundee, P mur — 4921 M cheualer, P  
autres gens — 4922 M uoleit — 4924 manque M 4925 Et  
manque M, M p. fu de mal — 4927 M le iugement done e  
4928 M Vltre les, ens manque M — 4929 M le u. cel p. est 49^°  
M ke f. ~ 4931 M se pout estre en acune compaignie melle.

LE LARRON CLAREMBAUT AU GIBET

**203**

Sil qui ierent aus forches l’ont mout tost avisee,

Et dist li uns a l’autre : « Je voi la une fee;

Et, c’elle est crestienne, c’est veritez provee  
4935 Que elle est de boin leu venue et eschapee. »

A lor seignor la mostrent, et il Ta regardee.

« Alons », fet il, « encontre, s’orons dont elle est nee. »  
Et cil si firenttost sens nulle demoree.

Li sire ala avant plus d’une grant ruee  
4940 Et encontra Florence sur la mulle afautree;  
Gentement la salue, car elle iert effraee :

« Dame, bien vingiez vos et bien soieztrovee!

De quel terre estes vos? Mout semblez esgaree;

Vos me semblez bien femme que l’en a mal menee.  
4945 — Sire », ce dist Florence, « n’i a mestier celee :

Je sui une chetive de mon païs emblee,

Asez sui gentil femme de haut homme engendree.  
Ne vos en puis plus dire, ma loi en ai juree;

Se plus vos en disoie, ma foi avroie outree. »

4950 Mainte parrolle dit et cil l’ont escoutee ;

Ilec fut por Florence mainte larme ploree.

Li sires Ya sessie par la regne doree,

Desque desoz les forches l’en a isi menee,

La ou iert Clarembaut la corde au col noee,

4955 Mès l’eschielle n’estoit desoz ses piez outee.

*Pf°72.*

Imès orez chanson, c’elle est bien escoutee,

Onques par juglaor ne fu mellor chantee,

4932 P au f., mout manque M — 4934-4935 manquent M —  
4936 M s. lunt mustree (fin du vers) — M dit, M si sauerum

d. est — 4938 M le funt — 4939 M de une aleblastee — 4940 M  
f. mut efïree — 4941 M Bel la s. cum femme de ronomee —  
4942 vos manque M — 4943 M Bele ke e. vus ben — 4944 rne  
manque M, M eit m. — 494-5 ce manque M, M mestre c. — 4947  
M haut parentee — 4948 M vus pus — 4949 M vus deisse, P f.  
en iert — 4951 fut manque P, M meinte lerme pur .f. — 4g53  
isi manque M — 4954 M ert la corde al col clarenbaud fermee,  
la corde manque P — 4955 P Ne, M nesteit pas — 4966 bien  
manque M — 4957 M Vnc pur vilur.

SES MÉFAITS

**204**

Con Florence gari Clarembaut la vespree,  
Que il ne fut pendus et sa gorge entesee;  
4960 E1 le comparra chier, car s’ire en fu doublee,  
Si con porrez oïr, se la chanson agree.

CLXXII

49G5

M/075. 4970

4975

4980

« Sire », ce dist Florence, « entendez ma raison.  
Por qu’est ceste asamblee? Doit il avoirpardon?

De loig me resambla une porcession

Que Deu alassent querre par voire entencion.

* Dame », ce dist li sires, « ainz pendons un larron  
  Que avra maint mal fet en ceste region.

II est murtrier ou bois, n’avoit garant nus hom  
Que il peiist ataindre se de Pocirre non;

N’i garisoit moutier ne ordre ne maison  
Ne moinne ne hermite, tot tuot a bandon.

Arsoir a mie nuit, quant nos nos dormion,

Fut pris enz ou moutier saint Pere d’Avalon.

Veez le la aus forches, ou col le chaenon.

Quant nos l’avrons pendu, pus si nos en iron.

* Sire », ce dist Florence, « mout semblez gentis hom,  
  Et car le me donez, s’en ferai mon garson ;

Mout m’avra grant mestier, ainz que nos departon.

* Dame », ce dist li sires, « et nos le vos donon;

Ne vos escondiroie per le cors saint Simon,

Que me clameroit quite la cité de Dejon,

Mès je criens que en lui aiez mal compagnon. »

4958 M garist cl. einz la — 4959 M fust p. ne a folee — 4960  
M ch. sa ioie ert troblee — 4961 M cuni vus p., M ch. vus.

CLXXII. 4962 ce manqne M — 4963 PM Por quoi est, M icest  
a. i d. — 4964 M 1. resemble — 4965 P d. et le saint q., M de  
uerroi e. — 4966 ce manqne'M, M pendrum — 4967 P aurait, M  
ad — 4968 M Murdrur de — 49^0 M Ne g. m. ne nul autre m.,  
P moutrier — 4971 M tuereit — 4972 nos manque M — 4973  
M pr. al m. — 4974 manque M — 4975 M Q. serra p. lors en  
rirum — 4976 ce manque M, M resemblez — 4977 M Ke le, M  
si serra — 4979 ce nianque M — 4980-4981 manquent M — 4982  
M cre ken lui auerez.

FLORENCE OBTIENT SA LIBERTÉ

205

Clarembaut mirent jus Antiaumes et Ginon,

Les iaus li desbenderent dou pan de son giron;

4985 II ot pale le vis, la chiere et la façon,

Onques tel aventure n’avint a nul felon.

Tot droithen ont mené devantla fille Oton.

« Amis », ce dist Florence, « comment avez vos non?

— Clarembaut », dist li leres, « par foi m’apelle l’on. Pf°72 b•  
4990 — Par foi », ce dist Florence, « tu ais non de larron.

Or lesse ton mestier, si deviens laiaus hom,

Si te tien a celui que Longis fist pardon.

Se tu me viaus servir, tu avrais guerredon. »

Quant Clarenbaus entent qu’il avra garison,

4995 A ses piez est cheiis devant lé ou sablon,

Mès Florence l’en donne a mont par le menton.

Clarembaus, li traïtres, a juré saint Simon  
Que il ne li faudroit porl’avoir Salemon  
Ne por tot le tresor le grant roi Pharaon.

LXXIII 5ooo Clarenbaut fut mout liez, quant il est eschapez,  
Quant il ne fu pendus et au vent encroez.

A Florence remest, ensi con vos oez :

II devint ses hons liges, plevis et afiez.  
Mavesement li tint li cuvers parjurez!

5oo5 Judas, que Deu vendi aus Juis defï'aez,

4983 manque M — 4984 M ouerunt del cruel felun — 4985 M  
le f. — 4986 nul manque M — 4987 Tot et en manquent M,  
P ajoute :

Onques plus belle dame ne menia de poison

* 4988 M cum auez n. — 4989 M 1. issi mapelum — 4990 ce  
  manque M, M nun auez de felun — 4991 M lessez cest m. si  
  dcuenez — 4992 M fist alongis — 4994 M out e ueit si gent dun
* 4995 M p. chet el s. — 4996 M E f. le redresce sus par — 4997  
  M Cl. li iure par seinte symiun — 4998 M Ke nel faudra pur tut  
  lor — 4999 P tr. que fist li rois oton, grant manque M.

CLXXIII. 5ooo mout manque M, M q. fu — 5ooi il manque M,  
M ne des furches ostez, P auent — 5oo2 M Od f. remit issi, M  
orrez — 5004 M Malement le — 5oo5 M uendi deu.

**20** **6**

PERFIDIE DE CLAREMBAUT

5oio

5oi5

5020

*M/075 b.  
Pfo?3.*

5025

5o3o

Que mout le ledengerent; puis fu chier comparez,  
Gar Vaspacianus, que tant fu alosez,

Lui et Titus, son fil, li pros et li senez,

Pristrent Jerusalem, dont il ierent chasez;

La fu la grant famine’et la mortalitez,

Tant qu’il orent Juis a martire livrez;

Que plus avoit deniers avoit Juis assez,

Trentepor un denier l’en ont il delivrez :

Oncor fist Clarembaut plus granz desloiautez  
De Florence de Romme, que tant avoit biautez ;  
Quar qui larron rachate des forches, ce savez,

Ne qui cuvert franchist, oï l’avez assez,

Mal guerredon l’en rent, ainz qu’il soit deviez.  
Clarembaus fu mout fel et de mavez pencez,  
Onques ne tint a home ne foi ne laiautez;

Que en larron se fie, il est dou senz desvez.

Seignor, or fetes pès, un petit m’escoutez !  
Huimès orés chanson, s’entendre me volez,

De mout grans aventures et des aversitez  
Qu’il avint a Florence? que tant avoit biautez,  
L’empereriz de Romme o les cheveus dorez :

II n’ot plus belle femme en soissante citez.

Puis revint elle a Romme, et si l’ot Esmerez,

Li gentis chevaliers, que de Hongrie iert nez;

Por ce li fu li raines de Romme creantez.

5oo6 M Ke le turmenterent e p., chier manque M — 5007 M  
Ke uaspasius — 5oo8 Lui manque M, M ke tant fu redotez —  
5oog M furent ch. — 5oio M e les auersitez — 5oi 1 M a mort 1.  
— 5o 12 manque M — 5o 13 M d. vnt il baillez, P len ierent d. —  
5014 M greniur, P grant d. — 5oi6 Quar manque M, M deliuere,  
M sachez — 5017 M V ke uilein en — 5019 mout manque M, M  
maus p. — 5020 M t. fei ne amur ne 1. — 5o2i dou senz manque  
M — 5o22 or manque M, M me oiez — 5o23 M si oir la u. —  
5024 M grant a., PM et de — 5o25 M Kauint, M buntez — 5026  
P augent cors honorez, M ch. dougez — 5027 M ni out tant b.  
dame encent c. — 5028 M P. uint.

FLORENCE CHEZ PERAtJT

207

Mout par sera grant joie, quant ierent asamblez,  
Quant el porta coronne et il fu coronnez.

Ce devoit il bien estre, quar mout iert alosez :  
Miaudres vasal de lui ne pot estre trovez.

5o35 Mout fut grant l’asamblee por pendre Clarembaut.  
Par Florence de Romme, que mout seit et moutvaut,  
Fu li gloz respitiés, qu’il ne pendi en haut. .

Cil devint ses hons liges, que cuer ot de ribaut;  
Onques foi ne li tint, ains jure saint Thiebaut  
5oqo Qu’il li toudra sa robe, ainsois qu’elle s’en aut.  
Huimès orez biaus vers, se en vos ne defaut,

Comant il la vendi Escot le marinaut.

Dou grant tertre avalerent, don li rochier sont haut.  
Florence la roïne estoit en son bliaut;

5oq5 Bisse ventoit sur destre, si fasoit un poi chaut.

La coleur li revint, qu’elle ot perdue ou gaut;

E1 fu asez plus belle c’onques ne fu Isaut  
N’Elaine la roïne, la femme Menelaut.

En la ville en entrerent par la porte Foquaut,

5o5o Et Clarembaut l’en moinne chiés son oste Peraut :

II n’avoit plus felon desqu’au mont de Hennaut.  
Quant il vit le larron, si a doné un saut;

Mout menerent grant joie, et lui et Clarembaut.

5o3i par manque M, M q. serrunt— 5o32 P Q. elle, M Q.  
portera, M ert c. — 5o33 manque M — 5o34 M u. unke ne fu nez.  
CLXXIV. 5o35 M out g. asemble pur prendre — 5o36 M E f.

* 5o37 M Fist li treitre pleuir, en manque M — 5o38 M C.  
  treitre d., M ke lequor — 5040 M la r., M kil sen — 5041 M  
  bon v. — 5045-5046 manquent M — 5048 la roïne manque M, P  
  ajoute :

Que paris li tolli puis en fìst maint asaut  
A la cite de troie que tint li rois priaut  
Lui et agabalon que de guerre ne faut

* 5049 M sen entrent, M p. feralt — 5o5o P chief s., M hoste  
  pechaut — 5o5i M ni out, P traitre des qua, M m. herlaut —  
  5o52 M ad fet vn — 5o53 M meinent i. entre lui.

LE BONNE SOPLISE

208

Pp73b. GLXXV Icel jor fasoit chaut, si venta un poi bise,

5o55 Que Clarembaut gari Florence la marchisse.

Li sans li monte ou vis, sa coleur ot reprise,

Elle ot la char plus clere ke rose ne cerisse;

II n’ot plus belle dame tresqu’au port de Venisse.  
En son dos ot vestu un chier bliaut de Frisse  
5o6o Et chevache la mulle, que n’iert blanche ne bisse,  
Ainz iert fauve et ferrande ; la destre espale ot grise.  
Clarembaut vet devant, que iert en sa chemise.  
Enla ville en entrerent par la porte Parisse,

Chiés Peraut sont venu ; sa femme ot non Soplise\_,  
5o65 II n’ot plus laiaul dame el païs a devise,

Mès li sires fut fel et plainz de quevoitisse.

Quant chosi le larron, que vient de son juisse,

II ne fust pas si liez, ce sachiez sans faintise,

Que li donastvint mars dou melloror de Pise.

5070 II vet encontre lui, premet li son servise ;

Li lerres l’en mercie, que fu de pute guise :  
Damedeu le confonde et le cors saint Morise !

De Florence de Romme fist si grant cuvertisse  
Mf°~5 c. Con la chançon reconte, c’il est que la vos disse.

5075 Florence ont descendue, en un lit l’ont asisse;  
Soplise, la borjoise, s’en est mout entremise  
De servir la roïne, grant pitié l’en est prise,

CLXXV. 5o54 M Cel i. fist, M ventout — 5o55 Ke garid .f.  
clarenbaut la franche m. — 5o56 li manque M, M la chalur ad  
enprise — 5o57-5o58 manquent M — 5o58 P tres qua — 5o5q M  
col out u. vn bon — 5o6o M cheuauchout un mulez ke nert  
uermeille ne — 5o6i M esp. brise — 5062 Mauant — 5o63 M u.  
entre — 5064 P Chief, P n. parisse — 5o65 M ni out, M de ci  
kas pors de frise — 5o66 M si s. — 5067 -V uh le Iarun tut a sadeuise — 5o68 PM fu, P se 1. ce sache sainz morisse, ce manque  
M — 5069 M de m., P frisse, M peise — 5070 M e. de premer le  
rent seru. — 5071 M Ie m. — 5072 M Deu li, M li bon ber seinte  
denise— 5074 M cunte si est ki la descrise — P densendue  
— 5076 M se fu e. — 5077 M s. .f. ben en tute guise.

CLAREMBAUT ET PERAUT 20g

Quar bien seit de verté qu’an males mains c’est mise;  
Mès, tant con elle puise,ne seraja malmise.

5o8o « Dame », dist li borjoise, « mout vos voi entreprise;  
Bien semblez gentil femme, foi que doi saint Denise,  
Femme a roi ou a conte, n’i a mestier faintisse.

Ja sofri Jesucris que sa char fu ocisse  
Por nos geter d’enfer; mainte arme en fu fors mise :  
5o85 Tot isi voirement con gel croi sanz faintisse,

Si vos maint a la joie la ou vos fustes prise,

Que vos ne soiez, dame, par male gent sorprisse ! »

***P f°74***•

CLXXVI Celle nuit jut Florence en la cité garnie

Chiés Peraut, son boin oste, que Damedeus madie'!  
5090 Et Clarembaut, ses hom, ou elle mout se fie,

Prent consoel a son oste con elle soit traïe,

Quar sa mulle et sa robe ont ja en lor baillie.

Mout par ot grant paor que li uns ne l’ocie,

Mès Deus l’en garda bien, que ne Toblia mie;

5095 Ne puet estre perdus qui il viaut fere aïe.

Ja Florence de Romme n’iert par home honie,  
Quar Deus li ada bien et la Virge Marie ;

A lui se fu livree et a sa garantie.

Soplisse la borjoise, que Deus doint bonne vie,

5100 La sert a son pooir, mès mout iert esbahie  
De ce que li larronl’orent en lor baillie;

5078 M Ke, M u. en — 5079 ja manque M — 5o8o M vei cntre  
e. — 5o8i M resemblez — 5o82 M ke heit grant manantise —  
5084 M Pus ieta, M a. pur le soen commandise — 5o85 M Issi  
cum lecrei uereiement s. — 5o86 M m. il a i., vos manque M —  
5087 manque M.

CLXXVI. 5o88 M fu f. — 5o8g M Parlat s., M v ele mut sefie

* 5ogo M cl. od lui ke damnedu maldie — 5ogi M de s., M ert
* 5092 M Ke, ja manque M, M baille — 5og3 manque P \yoyeq  
  5121, vers suppl.), M M. est grant dute ke ne—5094 M la g., M  
  la vblie (Jìn du vevs) — 5095-5097 manquent M — 5og8 P et en  
  sa compaignie — 5100 M est esb. — 5ioi lor manque M.

T. II

5io5

5110

5115

5 120

*M f°y5 d.* -\*12-\*

M ès ja, tant con el puise, ne li feront boidie.

La nut firent grant feste, et fu mout bien servie  
De chars et de poison et de bon vin sur lie.  
Quant il orent maingié, Peraut ne tarja mie ;  
Florence en apella par mout grant felonie :

« Dame, dont iestes vos, se Deus vos benoïe ?

De quel terre iestes nee, ne me celez vos mie.  
Iestes vos esposee ou meschine de vie?

Bien semblez sodaiere que ait grant menandie.  
Ainz que vos m’eschapés, en avrai ma partie.

— Sire », dist Glarembaut, « vos parlez de folie.  
Plus vos donra avoir que ne prendriez mie,

Et lé et son avor avez tot en baillie ;

Et se sui ses hons liges, ma foi li ai plevie  
Que ja ne li faudrai en trestote ma vie. »

Se la boche le dit, le cuers pas ne l’otrie;  
Onques li fel Judas, que en Gessemanie  
Vendi nostre signor a la gent Farisie,

Ne fist tel traïson ne tel renoierie

Con fera Clarembaut ainz demain la complie.

De Florence de Romme, la fort cité garnie,  
Mout en moinne grant duel Esmeré de Hongrie,  
Si het Millon, son frere, que l’en avoit ravie ;

II ne la seit ou querre, mès nuit et jor en prie  
Que Deus la li ramaint, que tot a en baillie.

5102 ja manqne M, M pot nel, P fera — 5io3 M e ben furent  
s. — 5104 M Des ch. des pessuns es bons vins sanz 1. — 5io6 en  
manque M — 5108 terre manque M, M nel me c. mie — 5i 10 M  
reine, M manancie — 5111 M vus e. aueroi io p. — 5113 M d.  
ma dame ke ne prendre, P prenderiez — 5114 tot manque M —  
5115 M E io ai alui pur ueir ma f. pl. — 5116 M Ke lui ne —  
5i 17 M de b., M de quor nel dit mie — 5i 18 P si f. — 5120 M  
fu tel, M tenserie — 5121 la manque M, P ajoute {yoye\ 5oq3)  
Mout par ot grant paor que li vns ne locie  
\_ 5122 M r. de la c. — 5123 M M. demenout — 5124 Millon  
manque M,M kil ad r. — 5125 M iur e nut — 5i2Ô M d. le  
reueie.

Florence la roïne fu mout espoerie  
Por la fiere parolle qu’ot de son oste oïe.

Se ne fust la borjoise, la nuit s’en fust foïe,

5i3o Mès elle la conforte, ce li dist : « Belle amie,

Or vos sofrez imès, ne soiez esmarrie !

O moi venrez cochier en ma chambre garnie,

N’i avrez mal sens moi, se Deus me beneïe. »

A tant se vont cochier, la nuit fu mout serie,

5135 Desqu’au demain matin que l’aube est esclarcie,  
Que la cloche sonna en la grant abaïe.

Florence se leva, la belle, l’eschevie,

Et Soplice, s’outesce, que au mostier l’esguie;

Ou moutier s’en entrerent, si ont la mese oïe.

5140 Florence s’en isi, quant elle fut fenie,

Et esgarde la mer, si chosi la navie.

Volentiers s’en iroit, se elle avoit aïe,

Droit en Jerusalem, o Deus prist mort et vie.

GLXXVII A l’ostel s’en revindrent les dames maintenant;  
5i45 Et la franche borjoise, que le cors otvaillant,  
Fist mengier a Florence pain et vin en saant.  
Peraut et Clarembaut la vont mout esgardant,  
Volentiers li tollissent quant qu’el a maintenant.  
Ce sachiez voirement ja n’en eiist garant,

5i5o Se ne fust la borjoise, que pitié en ot grant.

5127 M est m. enpouerie — 5128 M la p. kele out — 5129 M  
par n., P fu foie — 5i3o M si dit ma b. — 5131 M Ore s. a nut  
mes ne serrez enpeirie — 5i32 P uerrez, M m. cucherez anut  
en — 5133 M m. de nuli si — 5134 M sen u., M esteit s. —  
5135 P Des qua, demain manque M, M fu esclarie — 5136 M a  
la — 5137 se manque M — 5138 M deske al m. la guie — 513g  
M entrent la messe unt — 5140 M E f., M le seruise esteit —  
5141 M Esgarda— 5142 M eust aie — 5143 M out mort.

CLXXVII. 5144 M d. crrant — 5 145 Et manque M, M ke out  
leute grant — 5146 M florence manger, M ensement — 5148 M  
la toudreient quakele eust — 5149 M Neassent v murdrassent  
ensement 5i5o Se manque M, M burieisie, P que pie en.

212 FLORENCE VEUT PARTIR POUR LA TERRE SAINTE

E1 lor avoit juré le gloriouz pusant,

S’illi fasoient mal que fust aparisant,

Qu’ele le contera a trestote la gent.

Quant il orent diné, si se lieve en estant  
5155 Florence laroïne o le cors avenant;

P/075. Clarembaut en apelle, se li dist en riant :

« Mout semblez bien felon au regart par devant.

Se tu laiauz viaus estre trés cest jor en avant,

Chevalier te ferai et se te donrai tant  
5160 Ja ne seras mès povre en trestot ton vivant.

* Dame », ce dist li lerre, « Deus en seit mon talant:

Je ne vos fadrai mès en trestot mon vivant. »

Après entre ses dens vet soevet disant

Qu’il la couroucera ainz complie sonant.

5165 « Clarembaut », dist Florence, « or entent mon samblant!  
La fors a cel rivage a maint bon marcheant  
Que passeront la outre, se Deus lor est aidant,

En la saintime terre, ou vont li penaant  
Por besier le Sepucre, que il desirent tant.

5170 Va, si garde par tot et arriere et avant,

Se tu troveras home, que en Deu soit creant,

Que m’en vosist mener o lui en son chalant;

Je li donrai dou mien trestot a son talant.

* Dame », ce dist li leres, « tot a vostre commant! »

Mf’76. 5ij5 II et Peraut, son oste, vont celle part corant

Et vindrent a la mer baut et lié et joiant :

II vendront ja Florence orendroit maintenant.

5151 M Ke ele, M gl. rei p. — 5152 M Si li feisent chose ke  
fust nent auenant — 5153 M Ke ele irreit cunter sempres a la

* 5154 M si leuerent — 5156 en manque M — 5157 M al sem-  
  blant d. — 5158-5160 manquent M — 5161 ce manque PM, P le  
  larron, en manque M — 5162 M Ia, mès manque M — 5163 M  
  souent d. — 5164 M Kila traira — 5165 M f. entendez m. talent
* 5166 M en c. — 5167 M passerent — 5168 M seint — 5169 M  
  la s. — 5170 M gardez par t. a rere — 5171 M troues, M fust —

5172 M Ki me u. — 5173 M tut a s. — 5174 ce manque M —

5175 M 11 e parlat — 5177 M II re uendrunt arere a .f. errant.

II garderent sur destre contre soloil levant  
Et virent une nef mout parfonde et mout grant,

5i8o A voelles et a ancres et a mast flamboiant ;

Par dedesus avoit un oiseil tornoiant

Qui lor mostre le vent, quant vont par mer siglant.

Par la planche s’en entrent li larron souduiant,

An mi la nef troverent Escot le marinant.

5185 II ot la barbe longue, si ot le poil ferrant,

Mout sambloit bien preudomme, la chierre avoit riant,  
Un baton en sa main, si s’aloit deduisant;

Environ lui estoient si home et si serjant.

Clarembaut le salue de Deu omnipotent :

*Pf\*75 b.*

5190 « Deus vos gart », ce dist cil, « et qu’alez vos quarant?  
— Sire », ce dist li leres, « ja orez mon talant.

Un avoir ai a vandre cortois et avenant;

Ne quit qu’il ait si bel en cest siecle vivant,

S’en ferai bon marchié, c'il vos vient a talant. »

5195 Quant Escot l’entendi, le cuer ot desirrant  
De vaer le marchié que il li loent tant.

CLXXVIII Le marenier respont : « Amis, ne t’esmaier !  
Ne te covient doter de moi a acointier.

Ton corage me di, garde ne me noier,

5200 Quar je n’amerai ja nul home mençongier.

Se li avoirs est teus con je t’oi ci pledier,

5178 M gardent, M uers le — 5179 M ke fu p. e gr. — 5180  
manque M, P mec fl. — 5181 M desus i — 5 r82-5183 manquent  
P — 5i82 lor manque M — 5183 s’en manque M — 5184 M  
trouent, M marchant — 5186 M sembla, P auoit auant —  
5187 M b. tint en, M si ala leinz iuant — 5188 M e sergant

* 5189 M li rei pusant — 5190 M saut ami ke alez — 5191 ce  
  manque M — 5192 M auom auendre — 51 g3 P quil a, M kil  
  i eit, M tut le munt — 5194 M Si lauerez — 5195 1’ manque M
* 5196 M lauer kil uont tant loant.

CLXXVIII. 5197 M ne testut duter — 5198 M Ne pensez nent  
de moi enchanter, P et ac. — 5199 M dites, M me celez — 5200 M  
Ke, P namera, ja manque M — 6201 M vus oi cunter.

214

CLAREMBAUT LUI VEND FLORENCE

52o5

5210

52i 5

5220

***Pfojô.*** **^225**

Que je oi de ta boche si forment afichier,

Et le donges a droit, que nel faces trop chier,  
Que je après ta main i puise gaagnier,

II n’a home en cest port, bien le puis afichier,

Qui ja après mon ofre l’osast soul barginier.

Par foi, c’il m’atalente, jel vos di senz trichier,

Ja mès ne serez povre, s’avoir volez baillier :

De mon or vos donrai la charge a un somier.

— Sire », dist Clarembaut, « ce est une moilier.  
Certes il n’a si belle de si a Monpellier :

Elle a plus blanc le vis que n’est flor d’aglentier  
Et plus vermelle face que roze de rosier.

II n’est ne rois ne prince, c’il l’avoit a mollier,  
N’en deust Damedeu de bon cuer gracier.

De la biauté qu’ele a n’estuet gemès pledier;  
Certes, s’el n’est plus belle que ne m’oez noncier,  
Je vos di et creant mar i donrez denier. »

Quant li mariniers Tot, le cuer li fist hacier  
Demi pié enz ou ventre et le sanc fremier;

La biauté de Florence le fera enragier.  
Clarembauten apelle, si li prist a prier :

« Alez tost por la dame, n’aiez soig de targier;

Je vos donrai d’or fin trestot plain un doblier. »  
Lors l’a fet aporter devant le pautonier.

Quant li larron le voient, n’i ot que laesier;

S’il l’en puent porter, qu’il n’aient destorbier,

5202 M E de ta b. tant f. loer — 5203-5204 manquent M —  
5205 M ni ad, M p. ceo uus voil afier — 5206 ja manque M, M  
le uoudra plus b. — 5207 M P. ma f. — 5208 M u. auer —  
5209 M le fes dun — 6210 M respunt — 5211 M C. nad tant b.  
de si ken — 5212 M bel le u. ke f. — 5213 M la f. ke roser —  
5214 M nest r., 1’ manque M — 52i5 M Ne d. — 52i6 M b. de  
lui nestot nulli — 5217-5218 manquent M — 5219 M quor co-  
mence a — 5220 M De un pe el, M furmer — 5221 M la f. —  
5222 en manque M, M le prist — 5224 M de fin or le couenant  
ke feimes her — 5225 M L. ad f. porter — 5226 M treitre leuit,  
P quel 1., M corecer ~ 5227-5228 manquent M.

II n’est hons en cest siecle que les pust corocier :  
Gemès ne seront povre, s’il le sevent chargier.

*M/•76 b.*

523o « Seignor », ce dist Escot, « ne vos vuel enginier.  
Veez vos ceste estache au bort de cest claier?

La prendrez vos cest sac sain et sauf et antier;

Ja n’iert hons si hardiz que i out atouchier.

Amenez moi la dame que a le cors legier.

5235 Quant elle iert en ma nef, prenez vostre luier;

Ja par home de char n’i avrez encombrier.

* Par foi », dist Clarembaut, « vos l’estuet fiancier,  
  Et je vos autresi de ci tost reparier.
* Alez tost », dist Escot, « car j’ai vent droiturier;  
  5240 Orendroit m’en irai, se je puis esploitier. »

Clarembaut s’en torna, Deus li doint encombrier!  
Lui et Peraut, son oste, s’en vont par le gravier,

De Florence amener ont mout grant desirier.

Ja Soplice, s’otesse, ne li avra mestier.

5245 Nostre chanson commence imès a esforsier;  
Juglaor que la chante ne fet a mesprisier,

Ains le doit l’en formentloer et essaucier.

La chanson est d’estoire, ce vosvuel acointier;

Ainz ne fu tel trovee dès le tens Dessier.

CLXXIX 525o Li larron sont ensemble a l’ostel reparié  
Et troverent Florence, que le cors ot dongié.

« Dame », dist Clarembaut, « nos avons fet marchié :

5229 M fusent p. ki le seust enploier — 523o M io ne vus —  
5231 M cel brot en sel haut estage a cel — 5232 M pendra le  
sachel — 5233 M kil ose enracher — 5234 M d. od le uis clcr —■  
5a35 M si p. lauer — 5236 M h. del mund ne a. — 5238 vos  
manque M, M si t. — 5239 M ke io ali le u. — 5240 manque M —  
5242 M parlard s. 0. uont desus le — 52^3 mout manque M —  
5244 M s. la burgeise nal a. — 5245 P et e., M daforcer —  
5246 M Ignelement ki la ch. fet a escuter — 2247 manque M —  
5248 M aíier — 5249 manque M, P del le.

CLXXIX. 5251 M E si tr. f. od le c. douge.

2l6

FLORENCE QUITTE SES HÔTES

5255

*Pf\*j6 b.* 5260

5265

5270

5275

J’ai une nef loee. Gil le m’a fiancié  
Que sire est de la nef ja n’i avra boisié.

Ja mar en avrez garde que ja i ait trichié,

Que en la Sainte Terre, ou Deu ont travelìié,

Ne vos maint ainz unmois; son sigle a ja drecié.

Et li maistre est preudom, s’a son chalan chargié,  
Que li vens est mout bons, tuit sont enharnissié,  
N’atandent se vos non li marinier prisié. »

Quant Tentendi Florence, Deu en a gracié :

« Sire, conduisiez moi par la vostre pitié  
Et garisiez mon cors, qu’il n’i ait mavestié !

Apellez moi m’outesse, je vuel prendre congié. »

Et celle i est venue par mout grant amistié.

« Dame, a Deu vos commant; n’i avra plus targié,  
Quar aler m’en convient; a Deu vos commant gié;  
Mès ains vos vuel doner cest bliaut entaillié;

Peraut avra ma mulle por ceque j’ai maingié.

— Ja n’avrai tant dou vostre », l’outesse respondié;  
« Icelui vos commant que dou ciel descendié  
Aus benaez apoutres, que ierent corecié;

Et, quant il vint entr’aus, tuit furent rehaitié.

Deus soit garde de vos! Moi semble grant pechié  
Que vostre gentil cors est isi travellié. »

Au departir des dames sont li plor enforcié,

Les bliaus c’ont vestuz en furent tuit moillie'.

5253 P Ia, le manque M — 5254-5256 manquent M — 5256 P  
deus fut tr. — 5257 M Hastez vus tost il ad le sigle dr., P est  
ia — 5258 P Li sires, M sa nef — 525g M E, mout manque M,  
M par tens serrunt escihippe — 5260 M n. metez vus en la uoie  
(fin du vers) — 5261 M lentent f. si ad deu, P mercie — 5262 M  
par seinte charite — 5263 M donne :

E mun cors comand a deu de maieste  
Defendez le sirede tutes maueste

* 5264 moi manque M — 5267 manque M— 5268 Mès manqueM
* 5269 M Parlard, M ke ai m. — 5270 M II nauera mie t. d. u.  
  dit la ostesse (fin du vers) — 5271 Aceli v. c. io ke deu de cel est  
  clame — 5272-5277 manquent M — 5272 P apoutre — 5276 P Aus.

Or s’en va la roïne lés le rivage a pié,

Clarembaut devant lé, que Deu a renoié ;

5280 Forment covoitoit l’or qu’a l’estache pendié.

Escot le marinier ot le cuer vezié;

L’avoir que iert ou sac a por paior chengié,

Un autre en i pendi, ne vaut pas la moitié :

N’i ot se coivre non et plon sorestangié.

5285 Venuz sont a la nef, tant orent esploitié;

Escot le marinant ilec les atendié.

***M P76***

Quant il voit la roïne, si loe son marchié;  
Encontre lé ala, le cuer ot vezié,

Entre ses bras Pem porte sus ou mestre plenchié,  
5290 Enz en un lit Pasist a fin or antaillié.

Puis en vint au larron, son avoir li rendié,

Et cil a pris le sac, a son col Pa chargié;

*Pf°77-*

Fors de la nef Pont mis, le poig li ont sachié.  
Escot le marinaut a sa gent a huchié :

5295 « Tornez moi ces guindas ! Tost soient afetié  
Li hobens et les cordes! » Ja n’i avra nagié,

Quar le vent iert mout fort, que la voille estendié;  
La nef desaancrerent, dou port sont esloignié.

Et li dui larron furent mout forment engignié,  
53oo Si doient il bien estre, qu’il ont mal esploitié.

A lor ostel en vindrent, le sac ont deschargié ;

5278 M Lors uet, M de lez — 5279 M ke eit mal de he —•  
5280 M coueita lor ke li fu couenance — 5281 M quor enueise —  
5282 M ad pus cbage — 5283 en manque M, M ke ne uat meie  
la — 5284 M out for quiuere e plum e ceo fu pouerte — 5285 M  
vnt e. — 5286 M mariner, M ad garde — 5287 M Q. le uit .f. si  
1. sa — 5288 M out haite — 5289 M la prent al plus haute plan-  
che lad porte, P plenchier — 5290 Enz manque M, M quointe-  
ment ent. — 5291 en manque M, M li ad dune — 5293 M le mis-  
trent, P enson col la chargie, li manque M — 5294 M mariner ses  
homes — 5295 moi manque M, M tut s. delie — 5296 M Li ho-  
bel, P la c. — 5297 M Ke li u. est f. le ueil fist estre deualee —  
5298 M desancrent, M se sun eschipe — 5299 M sunt f. esgare  
— 53oo M d. ben e. ke mal unt — 53oi en manque M, M lur sac

5325

5320

5315

GLXXX 53io

II le vodrent ovrir, mès l’en l’ot bien lié.

Quant il trovent le coivre et le plonc entaillié,

Ne demandez vos mie c’il furent coroucié.

53o5 « Par foi », dist Glarenbaut, « si a mavez merchié.  
Maudiz soient les fons ou fumes batiziéî  
Que traïson porchase bien a Deu renoié.

Ice avons nos fet, si avons gaaignié  
Qu’an enfer le puant en seron habergié. »

Escot le marinaut est dou havre partiz,

Et li trez fu levez, que estoit mipartiz  
De dous dras de coleurs, li uns estoit samis,

Et li vens ce fiert enz, que n’iert mie seriz.

Li dromons s’en vet tost, quant il fu acoilliz ;

Plus tost trenche la mer que ne volle esmeriz.

Et Clarembaut li lerres fu mout bien escharniz  
Et ses outes Peraut, de Deu soit il maudiz,

Que en portent le coivre por le bon or massiz;

Si durent il bien estre : de Deu soit sil honiz  
Que larron nul rachate ne serf que n’est franchiz  
Ne en fet consillier, qu’il en est escharniz;

Quar a loig ou a prez, de ce soitil toz fiz,

L’en rendra guerredon, de plusorz estoïz.

Florence est en la nef, la franche enperreriz,

En une chambre a voute, si jut sus dous tapiz.

Elle ot la char plus blanche en mai que n’est gresiz,

53o2 M uoillent o. mes ben fu — 53o3 il manqne M, M plum  
ensele — 53o4'vos manque M, M si f. — 53o5 M si ad — 53o6 M  
M. seit — 53o7 M ni auera nent gaigne — 53o8 manque M— 53o9  
M En, M pluent serrum.

CLXXX. 53io Mmariner, P dou hares — 5311 M fu m. — 5312  
M dr. colorez, M fu de s. — 5313 M u. i f. ke nel esparniz —  
53i4 M E li, tost et il manquent M — 5315 M trauerse la m. ki  
ne v. perdriz — 5316 M m. esbaiez — 5317 M parlat, P soient m.  
— 5318 M Ke il p., P porte — 5319 M A grant dreit deiuent il  
estre h., P maudiz — 5320-5323 manquent M — 5320 P ne cerf —  
5325 M v. git sur vn •— 5326 manque M.

II n’ot si belle dame tresqu'au port de Lutiz.

Escoz li marinaus aus grenons retortis P/°77^-

Est venuz a Florence, que Deu crioit merciz  
533o Qu’il la menest a joie la ou Deus fu norriz.

Quant cil la vit si belle, si fu si esbahiz  
Muès ameroit de lé a faire ses deliz  
Qu’il ne feroit tot l’or l’amiraut de Persiz.

Quant la roïne voit qu’il est si esmarriz,

5335 La barbe qu’il ot grisse et les chevoz floriz,

La color et li sanz li est dou viz foïz.

Escot la salua, nel fist pas a enviz :

« Deus vos saut, belle amie, quant or en sui saisiz !

Achetee vos ai, ja n’en serai desdiz,

5340 Plein un sac de fin or dou melleur esmeriz.

Bien devez estre moie, riens n’i vaut escondiz ; A/pj6 d.  
De vos ferai mes bons, ja n’en iert pris respiz.

De ce que je vos voi suiz je toz repleniz;

Certes ne vos donroie por mil mars d’orbruniz  
5345 Ne por celui de Gadres, que tint li roiz Betiz.

* Ha! Deus », ce dist Florence, « rest dons mon cors traïz?  
  Et ou est Clarembaut ? Est il moi dons failliz ?
* Oïl », ce dist Escot, « il s’est de vos partiz;

Plen un sac d’or en a de bons besanz marsiz.

535o Se de vostre gent cors estoit li mienz serviz,

5327 M ni out, M deske al, P tres qua, M latriz, P ajoute au  
commencement de la f. 77 b :

Quant la nef fut en voie les voilles auent miz

* 5328 M mariner — 5329 M requist m. — 533o M Ke deu le  
  meint, M assiliz — 5331 M Q. il, M fu il tut — 5332 a manque M
* 5333 M Ke auer t., M lamiral — 5334 Muit kil ert si escheueliz
* 5336 M de la face — 533^ M ne fu pas ennuiz — 5338 3/vus  
  salue, quant manque M — 533g M serret le piz — 5340 M m.  
  essit — 5341 M m. ni ad nu! contrediz, P vaus e. — 5342 ja  
  manque M — 5343 M sui t. essauliz — 5344-5345 manquent M —  
  5345 P chartres, P betriz — 5346 ce manque M, M est d. — 5347  
  M mad il si f. — 5348 M Ki est il ceo, s’ manque M — 5349 M  
  dor ad il ben empliz — 535o M Si uostre amur me seit ore seisiz.

220 FLORENCE IMPLORE l’aïDE DE DIEU

Plus vos dorroie avoir c’onques n’en ot Daviz,

Que tint Jerusalem, ne Salemons, ses fiz.

Vostre gent cors est si de m’amor ancoviz,

Se n’en fais mon voloir, ja iert mon cuer partiz.  
5355 — Sire », ce dist Florence, « lessiez ester vos diz,  
De folie vos voi vers moi estre acoilliz.

Foi que je doi saint Poul, c’on clame d’Ipoliz,  
Miaus voudroie mon cors fust en un feu broïz  
Ou getez en la mer aus poisonsiauz petiz. »

536o Quant Escot l’entendi, si fu aques marriz ;

*Pf\*78.*

II la prent par les flans, si la tret vers son piz,

Et Florence s’escrie, quant qu’el pot, a granz criz :  
« Glorieus sires peres, voir Deus, sainz Esperiz!  
Garisiez hui mon cors qu’il ne soit malbailliz ! »

5365 A tant leva un vent, que les a estordiz,

Que la voelle torna et li maz est croissiz :

Sor la nef chiet en pieces, a poi n’est departiz.  
Escot lessa Florence, aus guindas est sailliz,

La nefa redrecie; mout fu de sens garniz.

5370 Mès li oraiges monte; de nois et de gresiz,

De tonoire et de foudre li ciez est espartiz.

Paor a de noiertrestoz li plus hardiz;

Ge n’iert mie mervelle : li solauz c’est marriz,

5351 M Vus auerez plus de, en manque M — 5352 M e s. —  
5353 M bel c., M espriz — 5354 M u. mun quor serra finit —  
5355 ce manque M, M estre u. — 5356 P en vers moi a., M e. pris

* 5357 je manque M, M s. pere e seint denis — 5358 M ke m.  
  c. f. en fu bruilliz — 535g M pessuns grant e — 536o M lentent  
  escot si fu tut esbaiz — 5361 M 11 laert estreiz cuntre sun —  
  5362 M crie, M en haut cr. P grant, P ajoute :

Sainte marie dame roine genitiz

* 5363 M s. deu e li s. — 5364 hui manque M, M s. huniz —  
  5366 M Ki le ueil, P et li mail, M frosiz — 5367 P n. chief, P  
  ne sont periz — 5368 M 1. la dame, P au g. — 536g M drescee  
  ke de sen ert mut — 5370 M M. la rage, M neif e de greilliz —  
  5371 M est li cel coueriz — 5372 M ad deuer tut — 53^3 man-  
  que M.

E li jors lor estoit forment enoccursiz,

5375 Qu’a granz paines estoit l’uns de l’autre chosiz.

CLXXXI La tormente fu grant, li ciez devint oscur.  
Nus de ceus de la nef n’estoit pas a seiir,  
Trestoz li plus hardiz avoit moutgrant peiir,  
Car li vens estoit grant et li orage oscur.

538o La voelle est derompue\_, don li drap furent pur  
De fine clere soie; painte iert d’or et d’adur.

Et li mas fu brisiez, que estoit de sap dur.

Lors ot paor Escot, qui resambloit tafur;

Bien croitque ses avors ira a mal eiir.

XXXII 5385 La tormente fu granz, que la mer fist meller.  
Que lor veïst plovoir et ses nues muer  
Et la pluve et le vent tot ensemble torner  
Et l’air a espoisier et li cieus a toner,

L’une onde par sus l’autre desur la nef entrer I  
5390 Ez un estorbillon, bruant comme sangler,

Que fist la nef brisier et le timon faucer  
Et les guindas derompre et en pieces voler;

Et le sigle etle mat porta en mi lamer.

*P/° 7$ 0*.

La nef prist a emplir, c’on ne Len potgarder;  
5395 Le governau lor faut, si prant a auchanter.  
Dous ancres ont lessiez de si au fons aler,

5374 lor manque M, M obscureiz — 53y5 P grant, M grant  
peine pout nul estre choisiz.

CLXXXI. 5377 M Ke nul, M la mer ne fust aseur — 5378 M  
Tut, M ad de mort p., P paor— 5379 manque M — 538o M Li  
uail e mast depesce ni est nul asseur, P estoit p. — 5381 -5382  
manquent M — 5381 P paint iert — 5383 M esteit pouerus li  
mester ke einz fu aseur — 5384 manque M.

CLXXXII. 5385 M fet lamer m. — 5386 M Iors le u., M n.  
mouer — 5387-5388 manquent M — 5389 M unde sur lautre com-  
batir e uerser — 5390 M E vus — 5391 M crosser e lartimon —  
5392 M Le gouernail rompre — 5393-5395manquentM — 53g5 P  
et auch. —• 5'3g6 M deske aftunz.

A//»77- 5400

5405

5410

5415

5420

Mès les cordes rompirent, n’i porent arester.

Escot le marenaut commensa a crier :

« Seignor, tuit sommes mort, n’en poons eschaper! »  
II regarde Florence, que tant a le vis cler;

Em plorant prist a lé docement a parler :

« Belle, trés douce amie, or nos convient finer.  
Certes plus vos amasse, s’en peiise eschaper,

Que tot l’or de cest siecle, quel me vosist doner.

— Hé! Deus », ce dist Florence, « toi en puise aorer!  
Assez vuel miaus noier qu’an tel maniere ovrer,

Quar mout eiise honte, ainçoiz que ariver  
Peiison en la terre que tant puis desirrer.

Ha! Esmerez de Romme, cil te puise sauver  
Que fist Eve et Adam por le pueple estorer!

Gemès ne reverrez Florence, vostreper. »

Lors engrosse li vens, la mer prist a enfler,

Le mastre bort devant fist de la nef quaser,

Et le chief dedevant commence a afondrer :

Dedenz peiisiez d’eue plus de cent muis trover.

Enz ou fonz de la nef ne puet nuz arester;

Tuit seront ja noié, se Deus nes viaut saver.  
Florence la roïne commence a sospirer,

Quant vit la nef emplir, fraindre et esquarteler.

Elle fu proz et saige, prist lia remambrer

Des granz nonz Damedeu, qu’ele sot bien nomer :

5397 M rumpent ni punt — 53g8 M mariner comence — 53gg M  
ne p. — 6400 P I, M t. out — 5401 Em manque M, M comence  
a lui p. — 5402 M B. dame ore vus — 5403 M meuz a. ke vus  
pussez — 5404 manque M — 5qo5 Hé manque M, M te pus —  
5406 M Meuz uoil morir ke uiuer en uil mester — 5407-5408  
manquent M — 5409 M Hai e. sire c. te pus garder — 5410 M  
mund restorer — 5411 M Ke iames ne uerrez — 5412 M L. a  
cresse la mer e li uent assuffler — 5413 M Li m. b. de la n. e  
depesser — 5414 M Le ch. deuant comenca a fundrer, P et af. —  
5415 manque M — 5416 M En f., M nul hom ne pout ester —  
5418 M comenca — 5419 M e. e fundrer — 5420 M comenca si  
a — 5421 M haut n. ihesu crist ke ben sout.

La belle les nomma, plus n’i vot arester.

Or puet el bien savoir, ne l’estuet pas doter,

Ne la puet mer naier ne deaubles grever.

5425 Sur un sac de farine c’est alee acoter.

La nef fu plenne d’eue, si l’estuet afondrer ;

La furent tuit noié, et viel et bacheler,

F/#7.9-

Fors soul le marinier et Florence au vis cler.

Quant il voit que sa nef ne puet mès recovrer,

543o Au governal se prist, qu’an la mer vit fìoter;  
Dedesus c’est assiz, qu’il nel puet amender.

Florence est sus le sac, que bien la sot porter;

A dous mains se tenoit, qu’el ne pooit verser.

Oncor pora el bien, se Deus plest, eschaper  
5q35 Et si avra le raine de Romme a governer  
Etportera coronne; bien le puis afermer,

Quar qui Deus vuet aidier nus hons nel puet grever.

CLXXXIII La nef s’en va au fonz, peceié sont li bort;

Tuit li homme dedenz furent noié et mort,

5440 Fors sol le marinier, c’on apelloit Escot,

Et Florence de Romme, que sur le sac flotot.

Elle ot mout grant paor, Damedeu reclamot  
Et la sainte pucelle, qu’el Marie nommot :

« Si voiremant, biau sire, que docement vos plot

5422 M daine, M ne uout plus de murer — 5423 el bien manque  
M — 5424 puet manque M, P deaublez — 5425 M ala dunc aco-  
cer — 5426 M si couint enfundrer — 5427 M Ia — 5429 M uit  
ken la mer ne pout mes endurer — 543o M kil uit iloc — 5431  
M Par desus est a. ne se pout meuz eider — 5432 M F. set, P le  
sot, M le uout — 5433 M As, M tent, M pout — 5434 M p. si  
deu Ie uout ben — 5q35 M reume de r. — 5436 M p. iurer —  
5437 M Ke, M nul mal ne lui purra.

CLXXXIII. 5438 M n. uet aíïunz si peceient li — 2439 M h.  
dcleins — 5440 M ke lem cleime — 0442 mout manque M, P  
dame deus, M souent deu — 5443 M dame ke m. apelout— 5444  
M Isi ueroiment cum d., M ajoute :

Nestre de une ancele par ki tus homes saluout.

***Mf°77 b.***

***Pf°79 b-***

5445

545o

5455

5460

5465

Que Judas vos vendi, que fu de Bottentrot,

Aus Juis malaaiz, que chascuns vos dotot  
Que vos ne fusiez sire dou regné Astarot;

Mès il le comparerent, gel vos di mot a mot,

Quar Vaspassianus en prist bien son escot;

II et Titus, son fiz, i vint, quan que il pot,

Droit en Jerusalem, ou le plus en estot;

Par onze foiz cent mille fu Deus vengiez mouttot :  
Si voiremant, biau sire, c’on vos mena a tort,

Si garisiez vos m’arme, qu’elle n’aut ou complot  
De ceus que s’orguellerent que d’enfer ont l’aport!  
Abessiez cest orage et cest vent isi fort í »

Et Deus se fist en airre, quar grant pitié en ot:

Li vens est abessiez et Ia mer se reclot  
Et les ondes faillirent, si se raseiirot.

Estes vos une nef que par ilec passot;

Le mestre marinier apelloit l’en Margot.

Desur le governal trova saiant Escot;

Dedens sa nef le mist au plus tost que il pot.

II ne vit pas Florence, quar trop li esloignot :

Le flun li vint devant, que mout tost la menot;  
Deus la garda mout bien, en cui el se fiot.

Florence iert sur le sac, que durement tremblot,  
Mès li solaus raia, que auques l’eschafot;

5445 M Pus ke, M vendi as iudes mescreant — 5446-5447 man-  
quent M — 5446 P Au, P dotoit — 5447 P raine estraigot —  
5448 M E pus le c. les gius tut a talent — 5449 M Ke uaspasie  
en pr. le uengement — 5q5o M f. e tut certeinement — 5451 M  
pl. esteit — 5452 M ferz c. m. fu uenge des mescreant — 5453 M  
ueroiement, M cum suffristes cest tut — 5454 M G. moi bel sire  
ke ne perise en cest flot — 5^55 manque M, P que denfent ont —  
5456 isi manque M— 5457 M d. le fist merci meintenant —  
5458 M e lorage asuagout — 5459 manque M — 5460 M A tant  
e. — 5461 M Li, M apela mangot — 5462 M Desuz, M tr. ser e.  
— 5463 M la n., M aplus — 5464 M ke trop se — 5465 M La  
mer, M ke tost len portout — 5466 M E d., mout manque M, M  
ki safiout — 5467 M setent par la s. ke forment — 5468 M luseit  
cler ke forment.

Lors li revinc son sanc et auques rafermot.

5470 E1 regarda sur destre, si vit un rochier fort

Que sist près de la mer assez près d'un regort.

Tot droit a cel rochier ariva o le flot.

Par detriés vint une onde, que forment la hurtot,

Et le sac et Florence gita enz en un clot;

5475 Mès Florence au chaer onques nul mal n’en ot.  
Quantelle fu aterre, Damedeu aorot;

Elle sailli sus piez, car forment se doutot  
Qu’an mer ne se retraie, que tot a lé sachot.

E1 se prist a un arbre, que la racine ot fort;

5480 Tot a mont s’en ala, isi con elle pot.

Une sente i trova, car savadine i ot;

Quant Florence la vit, si se mist en l’esclot.

Onques n’i ot la belle ne baton n’apoiot;

Ses bliaus fu moilliez, que formentli pesot.

5485 En son la rochevint, mès mout se dolosot,

La franche empereriz forment se gamentot,

Crient que la mer la siue : elle n’avoit nultort.

Le soloil fut mout chaut, car nus vens ne ventot;

Elle s’asist a terre et ses dras essuiot.

5490 Seignors, bienpoez dire que Damedeu l’amot,

Quant il de tel peril la delivra de mort.

CLXXXIV Ce fu par un mardi, bien le vos sai retraire,

5469 M sun quer e poi se confortout — 5470 M E r. arere e u.  
un roche — 5471 M fu sur la, M gort — 5472 M cel riuage, M  
acel fl. — 5474 M E fl. e le sac geterent al port — 5475 nul man-  
que M — 5476 M Q. uint a t. deu — 5477 M E s. cn pez ke f.  
dutout — 5478 M Ke del trauail ke out en grant pour out — 5479  
P Elle sc, M al herbe, M r. tenout — 5480 s’en manque M, M si  
cum — 5481 i manque M, M ke sauuaginc — 5482 M leuit la  
ala le trot — 5^83 M En la main nout la damc ne b. ne por-  
tout — 5485 M A la, M e mut — 5486 M e. par tut csgardout

* 5487 manque M — 5488 M fist m. ch. c ren ne — 5489 M Elc  
  sit a t. e se deuestout — 5490 M ore p. sauer ke dcu forment
* 5491 il manque M.

CLXXXIV. 5492 le manque M.

*ib*

T. II.

5495

*Pf8o.*

5 5 00

*Mf°77 c.* 55o5

55io

5 515

Que Florence ariva, la belle au cler viaire;

Le jor fist mout grant chaut et le soloil esclaire.  
An son la roche fu la franche de bon aire,

Ses dras ot essuiez, quar forment li pot plaire  
Qu’elle fu eschapee des mains a l’aversaire.  
Damedeu reclama, car el ne sot que faire,

Que la maint en tel leu ou soit hors de contraire.  
E1 regarda sur destre, s’a veii Bel Repaire :

Une riche abaïe sur l’eue de Basquaire;

La la fist establir rois Juliez Sesaire,

Que mainte choze fist ou montpor essamplaire.  
Bien i ot cent nonainz, que lisent de gramaire,  
Que dou servise Deu ne se vuelent retraire.  
Quant Florence les vit, toz le cuer li esclaire.

De la roche avala, que fu a Viel Orsaire,

En la ville estentreepar la porte Makaire.

Les sainz de rabaïe sonent senz cordes traire;  
Les dames i corurent, dontote plaine est l’aire,  
Et l’abeesse i vint, que ot vestu la haire :

Ne sorent que se fu. Lors sont li saintuaire  
Aportez ou moutier et getez de l’amaire.

La grant porcession ist dou revestuaire  
A crois et encensiers, si ot grant luminaire ;

5493 M fl. de rome ariua la de boneire — 5494 M fu mut  
suef e, mout manque P — 5495-5498 M donne :

En hauce fu .f. en la rocherie  
E ennoure deu le haut de giorie,

*P ajoute après* 5498 :

Nostre seignor pria et marie samere

* 5499M E li prie ke lameint h., P ou elle nait que faire — 55oo  
  M Ole regarde vers — 55oi M bulgarie — 55o2 M iulius cesarie
* 55o3 manque M — 55o4 M i unt, P le gr. — 55o5 M Kil,  
  M ne recreuuit mie — 55o6 toz manque M, M li remue — 5507  
  manque M — 55o8 M u. entre, M macharie — 55og M cloches,  
  A/sonerunt sanz saker la coreie, P cordez tr. — 5510 JV/iacurent  
  dunt il out grant plenteie — 5511 P labesse, M curt ke uestu out
* 5513 M A port hors del m. e mis fors — 5514 M hors del ues-  
  tiare — 5515 M O, M encenser e.od.

Dou moutier sont issues, chantant un reversaire.

A mont la mestre rue, que mout soef lor flaire,

En vont trestuit rengié, ne s’en vot nul retraire.

A tant es lor Florence, que ne lor targe gaire ;

5520 De la biaté de lé toz le païz resclaire.

Quant la voit l’abeesse, sachiez mout li pot plaire;

Par la main l’amenee el moutier saint Ilaire.

La fu si grant la joie, que nus hom ne vit maire,

Que les dames ontfet; ne s’en vuelent retraire.

XXXV 5525 Florence la roïne fu de mout grant valor :

De mer est eschapee, ou elle ot grant paor,

Dou torment est garie, mout par ot bon pator;

Onques mès nulle dame n’eschapa degrignor.

Or poez bien savoir qu’elle ot bon guieor : Pf\*8o b.

553o Jesus la garda bien, a qui elle ots’amor;

Sauvement ariva au port Saint Sauvaor.

Or est a Biau Repaire a joie et abaudour,

En la riche abaïe dedesoz Rochefìor;

La la sert l’abeesse et porte grant honor.

5535 Ou chapitre en alerent les dames a un jor,

Ovec ala Florence, que mout avoit valor :

De la biauté de lé reluist li parleor.

Florence c’est asise et les dames antor;

L’abeesse Fapelle bellement par dousor :

5540 « Dame, dom iestes vos, por Deu le creautor,

5516 M issuz chantans la deu glorie — 5517 M le aute rue tut  
par uictorie — 5518 manqne M — 5519 M Atan e vus, M ne fu  
pas derere — 5520 M sa b. tut li paleis dune lumer — 5521 M  
uit, M m. la — 5522 M lamena al — 5523 la et que manquent M  
— 5524 M se uoillent.

CLXXXV. 5525 mout manque M — 5526 M De peril de m.,  
elle manque M — 5527-5529 manquent M — 553o M Deu le g. v  
ele — 5532 M repeirer, M blandur — 5533 de suz — 5534 P Hccla s. la besse — 5535 M En lur ch. entrent — 5536 M Od eus,

M out grant u. — 5537 manque M — 5538 M sasit — 5539 P La  
besse lapella, M dutent par amur. •

228 FLORENCE DEMANDE ASILE

Quant vos iestes si soule que n’avez guieor?

Vos iestes sainte dame, merci, por Deu amor!

Deu a vos me rent ci; ja n’i avra sejor  
Que mout bien ne vos serve et par nuit et par jor.  
5545 — Dame », ce dist Florence, « n’en soiez en fraor :  
Je sui une esgaree, si ai eii seignor;

Onques n’ot part en moi con li hons a s’oisor,

Quar je li sui emblee, au gentil poigneor,

Et ce fist un siens freres, Deus li doint deshonor!  
555o Ne vos en puis plus dire, quar ce seroit folor :  
Fiancier le me fist cil au cuer traïtor.

Or sui ici venue, por Deu le creautor,

Que debrisa enfer; ainz n’i ot aideor :

Ses amis en gita, que ierent en dolor.

5555 Or me donez les dras, fetes de moi seror,

Tant que Deus me donra autre consoil grignor.

En Damedeu me fi, que fait croistre la flor. »

Bien cude oncor avoir Esmeré, son seignor.

Mf\*77 d• GLXXXVI Florence la roïne fut fors de mer issue :

556o Sus le sac de farine, que n’iert pas gros molue,  
Lageta Deus aterre sus la roche mossue;

Mout ot bon guieor, a droit port est venue.

Pf\*8/. Or est a Biau Repaire, ou sera chier tenue,

En la sainte abaïe desoz la roche ague.

5541 M vus si sule alez ke vus — 55^3 manqne M — 5544 M  
Certes io vus seruiroi de n. e de — 55^5 ce manque M, M ne s.  
en tristur — 5547 M Mes onc nout afere de mei sest la uerur —  
5548 M Ke io s. e. sauz sen del poigneur — 5549 M E cest li f.  
sun frere tut par itur — 555o en manque M, M ke ceo — 555ï M  
e c. out quer de — 5552 M ci u. e vus pri pur — 5553 M brisa  
e. vnc nout, P ne iot aidor — 5555 M d. uesture si deuendra —  
5556 P me ramaint — 555j M En dcu tut sa fie ke crestre fet —  
5558 M Ke li rendra ben.

CLXXXVI. 5559 fors manque M — 556o M vn s., M ke ert g.

* 556i M un r. ague — 5563 M en labeie v cher serra, P or s.\*
* 5564 *manque M.*

FLORENCE DEMANDE ASILE

2^9

5565 Ilec fut la roïne hautement retenue,

Si dut elle bien estre, car Deu ot en aiue.

Icel jor tint chapitre l’abeesse asolue;

La furent les nonains. N’i est pas remasue  
Florence la roïne, ainsois i est venue;

5570 Encontre lé se drecent, car bien l’ont conneue,  
Qu’elle est de grant bonté garnie et revestue.  
Entr’elles l’ont assise, mout l’ont chiere tenue.  
Florence parla primes, que ne c’estpas teiie;

A l’abeesse dist parolle aperceûe :

5575 « Dame, car me donez une gonne cousue  
Et le froc et la coulle; l’estamine velue  
Si vestera Florence tot entor sa char nue.

Se j’avoie le vuel, bien seroie venue;

Certes n’istrai de ci, se cuers ne me remue. »  
558o Lors li membre de Romme, dont elle estoit issue,  
D’Esmeré de Hongrie, que proesse salue;

Par aucune maniere i iert elle seue :

Oncor quide el gesir en ses bras toute nue.

**5590**

CLXXXVII

5585

Florence la roïne, qui Deus forment ama,  
Fut dedens l’abaïe, que forment desirra;

Mout l’ama nostres sire, quant de mer la geta.  
Escot le marinaut d’autre part arriva :

Le marcheant quil prist a un port le geta;  
Mout par li avint bien, quant il en eschapa.

II vint a Satelie, mès pou i gaaigna,

5565 M damc h. tenue — 5566-5573 manquent M — 5567 P la  
besse — 5570 P drece — 55^5 M D. ore, M coyfe c. — 5576 M  
e le ueil e lest. vestue — 5577 M E ceo uestirai en pres ma —  
5578 M io euse la, M serroi — 5579 Iames nestroie de ci ke li  
quors me — 558o M remenbra, M d. ert— 5581 M De e. sun  
signur li prut e la losee, que bis P — 5582 M auenture vncore  
ert de li saluee — 5583 el manque M, M entre ses.

CLXXXVII. 5584 M ke deu mut a. — 5585 M Fu en, M ke  
ele mut d. — 5587 M mariner — 5588 manque M — 558ç par  
manque M, M q. si eschapa.

***P*** */081* ***b.***

**23o**

5595

56oo

56o5

56io

5615

ESCOT EST FRAPPÉ DE MALADIE

Quar n’avoit que despendre, grant mesesse endura;  
De fain et de messaize li chetis engrota.

II ot le vis enflé et de sa et de la,

La parolle perdi, sa veue trobla ;

Mout sera bons li mires que gemès l’en garra.

En un bordeil d’estrain, qui fu fet grant tens a,

Que iert defors la ville, ilec se haberja.

Et Florence la belle, que Deus aus mains forma,  
Estoit a Biau Repaire arivee pies’a,

En la sainte abaïe, que Deus i estora.

La devint elle nonne, si con vos orez ja.

L’abeesse une gonne mout tost li aporta  
Etle vuel sur la teste bonnement li pousa,

Puis leva sa main destre, quatre fois la seigna ;

Des loenges chanter la dame ne tarja,

Et sonerent les sains, quan qu’el mostier en a.  
Quant la messe est chantee et midi resona,

Si alerent mengier, car li queus l’apresta;

Bien furent conraees, ne furent miaus pies’a.

Or est Florence aisiee, Damedeu servira;

Tant con ses plasirs iert, ilec sejornera.

Elle ot bonne creance, aventure atendra,

Quar bien li chiet ou cuer qu’a Romme s’en ira,

Si estera roïne : Esmerez la ravra,

Le gentil chevalier, que tant la desirra.

Mès il ot une guere que forment le greva :

5591 M Ke — 5592 li chetis bis P, M se dementa — 55g3 M  
emfle de — 5594 M e laueu li — 55g5 M ki legarra — 55g6-55gy  
manquent M — 55g8 M d. purueu ha — 56oo M A une — 56oi  
M d. nonaine cum — 56o2 P La besse vne nonne, M cucule t.  
i porta — 56o3 M sun chef tost i — 5604 P leuain sa m., M la  
maine d. e treis — 56o5 M De longe, M cessa — 56o6 M sunent,  
en manque M — 5607 manque M — 56o8 M E pus mangerent  
ke le ceus le condona, P li quuef — 56og manque M, P conraes  
— 5610 P f. asisse, M aisee e deu ben — 5611 M la suiurncra —  
5612 M b. esperance la at. — 5613 M Ke b. li uint — 5614 M Si  
cnserra rein e e. lauera — 5615 M Li bon.

ESMERÉ EST BLESSÉ DANS UNE GUER

Li rois quetenoit Puille sa terre li gasta.  
Li bons rois Esmerez contre lui chevauch  
Et Romain ovec lui, don grant plenté i a :

5620 Bien furent trente mile de çaus qu’il i mena.

Les ouz vindrent ensamble, li un le compara :

Puilaiz furent vaincu, mout pou en eschapa.

Esmerez ot grant chaut, por ce se desarma  
De l’esme de son chief, qui forment li pesa;

5625 La coife de l’aubert sus le col li cola.

Un serjant tret a lui, que ou chief le navra;

Li fers remest ou test et la fìeche brisa.

Petiz estoit li fers, ou chief li enbevra;

Li mires quel gari onques ne s’en garda :

563o Quant il sercha la plaie, ainz le fer ne trova.

Li mires li a dit que mout bien le garra ;

Non fist, ainçois menti; grant folie pensa ;

Mout esteraplus saiges celui qui le garra.

Li rois et sa mesnie a Romme repera.

5635 Forment li diaut le chief, onques n’en amenda ;

S’il n’a prochaine aïde, longuement ne vivra. Pf°8'j.

GLXXXVIII A Romme est repariez li bons rois Esmerez.

Mès il estoit ou chief mout duremant navrez,

Quar li fers iert parfont enz ou chief enbarrez.

5640 Par nul homme de char n’en pooit estre outez :

II ne pooit garir, mout iert mal atornez.

5617 M tint — 5618 bons manqne M — 5619 M od lui, M en  
a — 5620 M .c. m. ke od lui amena — 5621 M Li ost sentreue-  
nent — 5622 M Poillanz, Mu. poi i — 5623 M out chalur si se —

5624 De manque M — 5627 M remist el chef — 5628 manque M  
— 5629 M g. gard nen duna — 563o manque M — 5631 M Mes  
tost li ad d. kil le, P li aidit — 5632 M f. il mes m. — 5633 M  
serra, M cele ki, P quel garira — 5634 M mene a r. senturna —

5635 M e nent namenda — 5636 M neit par tens aie lunges, P  
1. mant ne.

CLXXXVIII. 5638 mout manque M— 5639 M Li f. lui est mut  
p. enb. — 5640 M h. kil sachent ne post, P puet — 5641 M put,

M est m. menez.

Quant la plaie fu sainne, a pou qu'il n’est desvez ;  
Ne prise quan qu’il a dous deniers monaez.  
Florence la roïne, don vos oï avez,

5645 Estoit a Biau Repaire, ici con vos savez.

Nonne fut devenue, son chief estoit velez ;

A servir Damedeu iert trestoz ses pensez.

Ja n’i eùst matines ne servise chantez  
Que ne fust par bon cuer de Florence escoutez.  
565o Quant les autres se dorment, et elle velle assez;  
De saintaez fut bien son cors enluminez.

Miaus aime aumonne a fere et autres charitez  
Qu’el nefasoit tot l’orqu’ala crestientez.

Savez por quoi le fet? Ne doit estre celez,

5655 Je le vos dirai bien, s'entendre le volez ;

Deservir viaut la joie et les granz dinitez  
Ou le fiz Deu parmaint, que de virge fu nez.

En l’abaïe avoit nonains a granz plentez,

Mès il en i ot une, jone fu son aez,

566o N’avoit en l’abaïe dame de ses biautez.

Mès elle avoit un mal don ses cors iert grevez,  
Que li tenoit es membres et par toz les coutez :

Li viaires li fu mout durement enflez,

Les jambes et les piez avoit malatornez;

5665 Ce n’a prochain secors, tost iert ses cors finez.

A Florence de Romme en est pris grans pitez,

5642 M est sursanee a p. nest — 5645 P u. oez — 5646 M No-  
nein esteit, M ert enueilez — 5647 M dampnedu seruir esteit tut  
si, P se p. — 5648 M 11 ni out — 5649 M p. grant deuociun  
e. — 565o se et et manquent M— 5651 M seinte uie fu si c. —  
5652 a fere manque M, PM autre — 5653 M fet nul or amassez,  
P lor de lacrestiente — 5654 M post e. — 5655 M Io vus —  
5656 P la grant d., granz manque M — 565y M meint ke de  
marie — 5658 M noneines assez, P agrant — 565g en manque  
M, M geune de — 5661 M fu gr. — 5662 P en m., M par tut  
ses — 5663 mout manque M — 5664 M out mal conreez —  
5665 M Si ele nad tost aie t, en ert alez — 5666 M E, M en prist  
mut grant.

Elle est venue a lé par bones volentez;

Por le' fist Deus miracles con aparmain orez,

Que Deus l’avoit mout chiere, qu’ele iert de granz bontez,  
5670 Et il l’essausa bien, si con oïr porrez. MfjSb.

CLXXXIX Florence la roïne o le cors soverain

En est mout tost alee dedevant la nonnain.

O lé vet l’abeesse au corage certain,

Si i vint la prieuze ovec le segretain.

5675 La dame se gisoit en un littot de plain. Pf°82 b.

« Belle », ce dist Florence, « mout avez le cuer vain;

Vos iestes mout malade, n’avezpas le cors sain.

— Voire », ce dist la dame, « ne varrai ja demain.

Veez con suis enflee dès les piez jusqu’au sain.

568o — Dame », ce dist Florence, « aiez le cuer cerain  
Et priiez Damedeu, le pere soverain,

Que nasqui de la Virge, la belle Mariain,

Que vos envoit secors, mès que Paiez prochain. »

CXC Florence est en la chambre lambruchie et pavee  
5685 Dedevant la nonain que ot la char enflee,

Et l’abeesse ou li, que mout estoit senee,

Et des autres nonains i ot grant assamblee  
Por vaer lor seror, que mout iert enfermee.

Un mal Pavoit sessie, que Pot mal atornee:

5667 M alui uenue — 5668 M miracle ke ele fu de buntez, P et  
par main — 566g manqne M — 56jo M lenhausa issi cum vus.  
CLXXXIX. 5671 M c. searin — 5672 En manque A/, A/deuant li

* 5673 lé manque M, M od c. — 5674 i manque M, M prioresse  
  od — 5675 se manque M, M aplein — 5676 M vus nauez pas le  
  cors sein — 5677 manque M, P cuer s. — 5678 ce manque M, M  
  uiucroi deske a — 5679 M cum io, M de pez e de main, P iusqua
* 568o ce manque M, M certain — 5681 M mire s. — 5683 M  
  Kil, mès manque M, P que il soit.

CXC. 5684 M ch. ionchee e — 5685 M Deuant, M la chere ad

* 5686 Et manque M, P ou lui, M est s. — 5688 M lor manque  
  M, M ke ci fu menee — 5689 manque M.

5690

5695

5700

***5****yo****5***

83. **5710**

Elle ot plus gros le ventre d’une cuve ferree.

« Dame », ce dist Florence, « ne soiez esgaree,  
Aiez ferme creance et mout bonne pencee  
A Damedeu dou ciel, que mainte arme a savee!  
Tote serez garie ainz demain la vespree. »

A terre c’est couchie, n’i est plus demoree,

Si a contre Oriant sa veiie tornee;

Damedeu reclama, que fist ciel et rousee :

« Si voirement, biau sire, con vostre char fu nee  
De la sainte pucelle, qu’ainz ne fu violee :

Elle iert virge devantet Virge est apellee,

Oncor est elle virge et Virge est reclamee;

La ou vos fustes nez ot grant joie menee;

Une pucelle i vint, que mout iert esgaree,

Sainte Anastace ot non, si fu de Romme nee;

E1 n’avoit nulles mains, ce dist la gent letree,

Aus moignons vos vot prendre, ce fu verté provee,  
Vos li donastes mains, a la beneuree;

Deus! que de cuer vos sert nel fet pas en corvee!  
Sire, Judas li fel, que fist de vous denree,

Aus Juis vos vendi, que orentlor soudee :

Cent mille en fu destruit en une matinee,

Por trente deniers fu vostre char aforee;

Sire,vos le sofïrites por la gent esgaree  
Que estoit en enfer malement outelee;

5690 M ke vne tune fretree — 5691 ce manqne M — 5692 M  
Eiez bon — 56g3 M A deu del c. cil ke — 5695 A illisible P, M  
la t. est c. nai plus — 5696 Si illisible P — 56g8 M cum vus  
futes — 5699 Damarie la p. .e mere clamee — 5700-5701 man-  
quent M — 5702 M E la v f. nez fu, M demenee — 5703 i man-  
que M, M ke fust honoree — 5704 P S. estaice, M e fu — 5705  
P nulle, M nul main, M dient li lettre — 5706 M A ces magnans,  
M cest u. — 5707 M E vus li d. bele m. mut fu b. — 5708 man-  
que M, P en cruee — 5709 M f. traitur ke — 5710 P i. traitors  
que — 5711 M m. furent d. a une iurnee, P destrute — 5712 M  
u. cors — 5713 M eífree — 5714 M Ke esteint, M male menee.

5715 La iert la compaignie de bonnes genz entree,

Abraham et Adam, par Evain, s’espousee;

Elle menja la pomme que li ert devaee,

Por ce fu .en enfer o les autres pousee;

Sire, vos les getastes de celle grant fumee,

1. De celle orde maison, ou joie est devaee;

Les trois enfens gardastes en la fornesse lee,

Que estoit de charbon et de feu enbrasee;

Susaine dou grant crime dont elle iert escusee,

Daniel dou leon, que la goule ot baee,

5725 Jonas en la balenne, que ot la pance lee; Mf^8 c.

Au noine jorgari au port soz Ninivee,

La preecha la loi que primes fu donee :

Ici comme jel croi par veraie pencee,

Garissiez ceste dame, que est envenimee,

5730 Qui de mal et d’angoise a si la char criblee! »

E1 se leva sur piez, s’a s’oraison finee,

Puis a sa destre main encontre montlevee,

Quatre fois l’a seignie de la croix aoree,

Puis l’a prise a ses mains, si Ta par tot tatee.

5735 Si tost comme Florence ot sa char adesee,

L’angoise que elle ot est trestote avalee :

Li ventres li desenfle, coleur li vint tenpree;

Autresi devint belle con c’el fust une fee.

Quant le vit l’abeesse, mout forment li agree  
5740 De celle sainte dame que avoient trovee.

Lors sonerent li sain, la loenge est chantee.

5715 M bon gent — 5716 M pur e. reposee, P eue — 5717-  
5718 manqiient M — 5719 M les engetates — 5720 M est uee —

1. M e. e de la — 5722 manque M — 5723 grant manque M}crime manque Py M d. fu acopee — 5724 M 1. od la gule b. —

5725 M planche lee — 5726 M ters iur fu g., M niniue — 5727 P  
precha il — 57^0 M ad la chere troblee — 5731 M leue en,

P sa sa reson — 5732 M cuntre m. — 5733 Trei — $734 man-  
que M — 6735 M ad sa — 6736 P quelle ot est tote, M tut —

5737 M sa c. — 5738 M Ausi, M cum ceo f. — 5739 M Q. ceo  
u. la bele f. — 5740 M ke issi unt tr. — 5741 M sonent les seins  
la longe unt.

La gent de Biau Repere en fu tote effreee,

Au moutier acorrurent, chescuns teste levee :  
Por vaer le miracle i ot grant aunee.

5755

575o

*P f\*83 b.* 5745

Tost fu par le païs la novelle contee  
De la sainte pucelle que la iert arrivee,

Por qui Deus fait vertus matin et avespree.

II n’a sou ciel cel home, tant ait goute enosee,  
Poacre n’autre mal dont sa char soit usee,

Qu’il ne s’en aut toz sainz par voie et par estree.  
Ainz n’oïstes parler par nulle renommee  
Ne de jeu ne de feste, tant par fu celebree,

Ou la moitié de gent peiist estre trovee  
Que vient a Biau Repaire la cherriere ferree  
De contrez, de lepreus et de gent mesalee.

11 n’i a mès malade jusqu’an la mer Betee  
Ne s’i faceporter par chaut et per gelee;

Mout desire chacuns que sa char soit senee.

GXGI A Biau Repaire fu Florence la roïne;

5760 Bien la sert l’abeesse, quant el sot son covine,

Et les autres nonains, que sont de bonne orine.  
Florence iert ou moutier, vestue l’estamine;

Elle n’avoit mès cure de pel de sebeline  
Ne de bliaut de poille, forré de blanc hermine.

5765 Miaus amoit a chenter a vespre ou a matine

5742 M r. est mut — 5743 M curent — 5744 M grant gent i  
out — 5746 M dame ke ert iloc — 5747 M fit miracle m. e ves-  
peree — 5748 M nest home al mund t. gutte — 5749 M P. ne  
cyragre dunt la, M magee — 5750 M Sil uent a bel repeir ke tost  
nert sanee ■— 5751 M Vnc, M de tel destinee — 5752 M Ne de  
diement ne de feste c. — 5753 M de la g. — 5754 M par la dreite  
charee, P cherrie f. — 5755 M Des c. e des, M genz male menee

* 5756 M I lui ad remis m. dekes en — 5757 M se f., M ewe e  
  par estree.

CXCI. 3759 M la rine —5760 M q. sout sa — 5761 manque M

* 5762 M fust el m. ke u. oul la stauine — 5763 M plus c. de  
  vser s. — 5764 M ne de p. f. dermine — 5765 M ama oir com-  
  plie e matine.

Que ne feïst tot l’or n’a duc n’a palasine.

Deus fist por lé miracle, ce dist la gent divine :

Oncor est en escrit en Romme en la cortine.

Celui prie sovent que fist florir l’espine  
5770 En la main Aaron par devers la racine

Que son seignor li rende, que est de franche orine,

Siqu’elle soit a Romme et de près sa voisine.

Seignor, humès orez, ce la chanson ne fine,

Comment revint a Rome la franche palasine,

5775 Con Esmerez fu rois et elle fu roïne.

CXCII Or larai de Florence, dom ai ici parlé,

Si dirai de Millon, le cuvert deff’aé,

Qui Florence traï, dom vos ai ci conté, W/°7\* d-

Que teil traïson fist vers son frere Esmeré : Pf°84•

5780 Sa fenme li tolli; Deus l’en sot mout mal gré.

Asez li feïst honte, s’en eiist poesté,

Mès Deus l’en garda bien, ou elle ot son pencé.

A Guillaume de Dol en vint, tant a alé:

Moutfut bons chevaliers, s’ot le cors aduré,

5785 Guillaumes le retint, que mout l’a honoré.

II avoit une guerre, forment l’avoit grevé :

Un suen voisin qu’il ot, que fut de grant fierté,

Li avoit de son renne un mout grant pan gaté,

Mès Milles li aida, tant que il l’ot maté

5766 manque M, Que ne illisible P — 5767 Deus illisible P,  
M cest dit la scripture d. — 5768 M'est lescrit, M lur couine —  
5769 M fet la flur del espine 5770 et 5772 manqucnt M —  
5773 M desore mes oiez ch. bone e f. — 6774 M .f. la reine —  
5775 manque M.

CXCII. 5776 M Ore vus, M vus ai p. — 5778 Mtant c. — 5j8o  
M le s. malgre — 5781 M la eust fet grant h. si il eust enposte  
— 5782 M Ia g. v ele out tute sa, ot manque P — 5783 M g. doel  
vnt li treitre tant out il erre — 5784 P Milles fut ch. hardiz et  
a., M c. alose — 5785 M e mut — 5786 M ke mut lout — 5787  
qu’il ot manque M — 5788 M sa tere durement g. — $789 M E,  
M lad mate.

5790 Et que il ot son cors en sa prison gité;

Lors fut Mille en la terre tenuz en grant chierté  
Del mal qu’il fist Florence n’a pas merci crié  
A Damedeu de glore, le roi de maiesté.

Del cors Teust honie, s’en eust poeste',

5795 Mès Deus l’en delivra par la soie bonté ;

Bien avra son loier de ce qu’il a ovré.

Deus a desus son cors si grant flael gité,

De liepre et de poacre l’a si forment grevé,

Ne pot avoir s’alaine, le nez ot estopé  
58oo Et le front depecié et le vis boceré,

Les jambes avoit grosses et li pié sont crevé;

II n’esteust desure por l’or d’une cité.

Fors de la ville l’ont en un bordel gité,  
EtGuillaumes de Dol, que tant l’avoit amé,

58o5 Ilec le fet servir por l’amistié de Dé.

Seignor, n’est mie povres que Deus donne santé;  
II ne seit que il a ; mout a grant richeté.

Par un lundi matin, quant il fu ajorné,

Oï Milles novelle que mout li vint a gré,

58io Qu’il ot a Biau Repaire, ce li a l’en conté,

Une dine pucelle, plaine de saintaé,

***Pf°S4 b.***

Qu’il n’a soz ciel malade, tant enfers ne gouté,  
C’il i vient par creance, que ne l’ait respasé.  
Comme Milles l’entent, si en a Deu loé.

5815 A Guillaume de Dol a congié demandé

5791 en la terre manque iV/, M a gr. — 5792 M De la treisun  
ke out fet nad m. — 5793 manque M, P Et d. — 5794 M sil eust  
enpostee — 5795 M d. le soue rem lad ben garde — 5706 M E b.,  
M ad trespasse — 5797 M sur li si — 5yg8 forment manque M —  
5799 M laleine laues ad si — 58oo P front b., M emfle — 58oi M  
iambe retretes les pez out treue, P le p. — 58o2 manque M —  
58o5 M fist, M lamur — 58o6 M ki deu — 58oj M ki lad mut  
ad r. — 5809 P Oist, M Vint m. la, M li agree — 58io-58n  
manquent M — 5812 M t. eit enfermete — 5813 M Sil uint abel  
repeir kil neit sante, P la r. — 5814 M Quant m. lentent deu  
ad mercie.

Et qu’il li doint un aine ou un mul afautré,

Si le face condure por sainte charité;

Et Guillaumes le fist de bonne volenté.

En une buriete, dom l’essol iert serré,

5820 A fet mettre Millon ici mal atorné.

Guillaumes le comande un suen serjant privé;

Un roncin l’en traïne, le chief ot pomelé.

Tot droit a Biau Repaire se sont acheminé,

Tant ont par mi la voie paine et mal enduré  
582? Que il sont la venu ou il ont desirre'.

Ensamble ou les malaides sont la nuit outelé;

Mout par desirre l’eure qu’a la dame ait parlé.

CXCIII Seignor, or escoutez, ne soiez en errance,

S’orrez bonne chanson, fete par consonance;

583o Ainz ne chanta meillor nus jugleor en France.

*MS'79-*

Tierris li chatelains fut de mout grant poissance,

Que ot gardé Florence maint bel jor en s’enfance.  
Por Biautrix, sa fille, que s’amor desavance,

Fu Florence chacie et mise en grant balance.

5835 Mès elle n’i ot coupes, Deus en fist percevance  
Au felon traïtor, que Deus doint grant viltance;

Mès Thierri cuida bien que c’eiist fet Florence.

Cil ot a non Makaire que li fist telle errance,

Mais Damedeus dou ciel en prist bien sa venjance :

5816 M ke lui, M v mule ferre — 5817 M Ke me puisse c.  
par — 5818 M si le f. par — 5819 manque M — 5820 M II, M  
si maleisee — 5822 manque M — 5823 M vers b., M enchemine  
— 5824 mi manque M — 5825 M unt tant d. — 5826 M se sunt  
aostele — 5827 M lour ke od.

CXCIII. 5828 M s. ennuance — 583o M Vnc ne ch. iugulur  
meillur en engleter ne en — 5831 mout manque M — 5832 Que  
illisible P, M Icelui ke out g. la bele fi. {fin du vers) — 5833 M  
ke murut par dcceuance — 5834 Fu illisible P, M enchace e —  
5835 Mès ell- illisible P, M pus enfist deu uengance — 5836 Au  
illisible P, M Sur macharie ke fist cel destance — 5837-5841  
manquent M — 5837 Mès illisible P.

5840 II ot le vis enfié, plus vermoel que garence,

Demi le cors perdu, s'ot enflee la pance,

Gontrez iert devenus, s’aloit a la potance.

Tierris le chatelains en ot mout grant pesance;  
Macaire iert ses hons liges, fet li avoit fiance.

5845 Damedeus le confonde par la soie puisance,

Quar, c’il le coneûst, et lui et sa faisance,

II l’eiist fet ardoir, n’i eiist contrestance,

Ou noié dedenz l’eue c’on apeloit Plesance!

Pf°85. GXCIV Makaires ot le cors dolereus et frarin,

585o II ot le ventre groz asez plus d’un roncin,

Demi Ie cors perdu; mout fesoit male fin,

Quar tuit estoient mort li homme de son lin.

' Mout estoit a messaize, s’ot le cors enfremin.

II n’avoit nul parent, ne mès un seul cousin.

1. Cil li dist la novelle par un mardi matin  
   Qu’a Biau Repaire voit le droiturier chemin :

« Deus i fet granz miracles, que de l’eue fist vin  
Le jor qu’il sist aus noces saint Jehan, son cousin :  
II i a une dame, que Deus doint bon destin,

586o Que est en l’abaïe dedens le mur chaucin;

II n’a soz ciel contrait, tant plain de palazin,  
Poacreus, langoreus ne ladre ne tapin  
Que la voist par creance et par verai destin  
Que il ne s’en reveignent tot sain et anterin.

5865 S’estiez or la fors soz l’ombre de cel pin,

5842 M Pus deuenit c., M apoiance — 5845 M pur li out grant  
\*— 5844-5848 manquent M — 5847 P ardor, P contre estance.

CXCIV. 5849 P frain — 585o M gros cum r. — 5851 M auit  
male — 5852 manque M — 5853 M E grant m. le c. miserin —  
5854 nul manque P, M p. riesun c. — 5855 M dismaigne m. —

1. M dreit ch. — 585y M D. fest miracle ke fist del ewe, P  
   grant m. — 5858 manque M — 585g M II lui, M dame de noble  
   lin — 586o M De denz labeie ke querent pelerin — 5861 M ni  
   ad el mund contrez ne p. — 5862 manque M — 5863 M cr. el  
   non seint perin — 5864 M ne deuenge s., P reueigne — 5865 or  
   manque M, M desuz cel grant.

La verriez de gent trestot plain le chemin;

De contrez, de malades i a si grant traïn  
Gon s’un dediement eiist au pont Frairin.

Sire, quar i alez, nel metez en declin;

5870 Fetes vos bien confès au provoire Martin.

Je croi bien en celui que fist l’eue del Rin  
Corre a mont et a val, corre en mer son traïn.:

Vos esterez toz sainz ansois la Saint Mamin. »

GXGV « Gousins »,ce dist Makaires, « or me di: est ce gas?  
5875 Tu diz qu’a Biau Repere vet de gent si grant tas,  
D’enfers et de malades, que la vont por respas?

* Voire », ce respont cil, « foi que doi saint Tomas,  
  Plus en i a de mil que gisent sur les sas.

S’estiez or la forz soz cel pin a compas,

588o La verriez de gent tot le païs espars :

De contras, de malades sont tuit li chemin ras.

Les voies sont si plaines, plus i a de cent chars  
Et plus de mil charrettes, mout i a grant trespas,

Que moinnent les enfers. Ge m’en croiz, tu iras  
5885 En la sainte abaïe. Quant tu i parvendras,

***Pf\*85 b.***

Verras une pucelle, que a vestus noirs dras.

S’elle te viaut garir et tu creance i as,

Tu t’en venras toz sainz : ja mal ne sentiras.

* Cousin », ce dïst Makaire, « ovecques moi vendras.  
  5890 Certes, se je garis, mout grant preu i avras.

5866 uerrez des genz tut — 5867 M Des c. e de, si manque M

* 5868 manque M — 586g M S. ore — 5870 M Fai..,ben con-  
  sei...del — 5871-5873 manquent M.

CXCV. 5874 ce manque M, M m. dites moi — 5875 M dis a  
b. r. ad geu si — 5876 M Des feuerus des, M pur repos — 5877 M  
V. dit lautre par la f. — 5878 en manque M, M m. caretes ke  
marcheient espars — 5879-5883 manquent M— 5884 si me cr.

* 5885 M iuendras — 5886 M Verrez, P ait v., M uestu ad neir
* 5887 i manque M — 5888 M nen s. — 5889 ce M

od m. — 58go M io puse garir gr. pru en.

T. II. 16

Alez por mon seignor, si ne vos tardez pas :  
Dites li que il veigne au dolereus, au las. »  
Et cil i vet mout tost sur un palefroi gras.  
Icil que Deu vendi, ce fu li fel Judas,

5895 Ne fìst tel traïson comme cil satanas

Que Biautrix murtri; mès cil nel savoit pas,  
Qu’il l’eiist fet noier ou sus charbon tot ars.

CXGVI

5900

*'79* b•

5905

5910

59i5

Thierris en apella son chevalier Makaire;

Onques hom n’ot cel non que ne fu de put aire :

« Amis », ce dist Thierriz, « avez eii contraire.

Je vos ai mout amé, par le cors saint Ylaire ;

Mout suis dolenz de vos, mès je n’en puis plus faire.  
Mout par avez enflé le cors et le viaire,

Ne vos i vaut poison, entrait ne letuaire. »

Hé! Deus, ce il seiist dou traïtor le faire,

II le feïst noier, par le cors saint Siquaire!

Icil li respondi, li cuvers de put aire :

« Deus dou ciel vos garise, qu’est sur toz essanplaire !  
Por Deu, j’ai oï dire qu’il a a Biau Repaire  
Une sainte nonain, que Dieus viaut a soi traire;  
Replenie est de Deu et de saint luminaire.

II n'a soz ciel malaide, ce ai oï retraire,

Se il vet par creance au riche saintuaire,

Qu’il ne s’en vienge sainz de cors et de viaire.

Se vos onques m’amates, por Deu, sire, or i paire !

Si me fetes porter tresqu’a la roche Orsaire :

58gi M e ne targez — 5892 P ueige, M a moi d. e 1. — 58g3  
M E iuint m. — 58g5 M cum fist cel — 58g6 cil manque M —  
5897 manque M.

CXCVI. 58g8 en manque M — 5899 manque M — 5goo M dit  
il — 5go2 M fu d. pur u. m. ne pus — 5go3 manque M — 5904  
M vus uaut mescine ne nul 1. — 5go5-5gi5 manquent M — 5go5  
Hé illisible P, P le leire — 5907 Icil illisible P— 5908 Deus dou  
cie- illisible P — 6909 Por illisible P, P ait a b. — .5911 P de  
sainte mainiere — 5914 P s. por deu sire or ipaire — 5916 M  
Ore, M p. al seint al seint liu plein de luminarie.

Ilec est l’abaïe, plenne de luminaire,

Et la sainte nonain, que a Deu puet mout plaire.  
Oncor a nuit poons aler jusqu’a Biaiquaire;

5920

Le matin i serons, ansoiz que l’aube esclaire. »

CXCVII Tierris li chatelains fist forment a prisier,

Isnellement commande sa gent aparillier,

Puis a dit a Mahaire : « Faites vos bautet fier : Pf»86

G’irai ensamble o vos, s’i menrai ma moillier.

5925 Certes, vostre malage me fet forment irier;

Si vous i poïez de cest maul alegier,

Mout en seroie liez, foi que doi saint Richier.

* Sire », ce dist Mahaire, « nos n’avons que targier;

De veoir celle dame ai si grant desirier.

5980 Je croi bien en celui que ce fist batisier

Dedenz le flun Jordain a celui qu’il ot chier,

II ot non saint Johan, ce dient li clergier :

Tot plain de grant santé m’en verrez repairier.

* Amis », ce dist Tierris, « cil Deus te puist aidier  
  5935 Que fist et mer et monde et Adam le premier! »

Tierris a fet venir Aglentine au vis fier;

II n’ot plus gentil dame de ci a Monpellier.

« Dame », ce dist Tierris, « por Deu vos vuel proier  
Qu’alons a Biau Repaire et ce senz delaier.

5940 II i a une dame, venue dès l’autrier;

Nonain est beneoite, mout seit de son mestier :

5917-5918 manquent M — 5g 19 M aler a bel repeire — 5920  
M m. serrum leinz quant.

CXCVII. 5921 M fet — 5924 ensamble manque M, M e ame-  
nera — 5925 M maladie me f. mut doloser — 5926 M vus poez,

M eschaper — 5927 M serroi le par seinte omer — 5928 ce man-  
que ff, M il ni ad ke demorer — 5929 M Ke deuer cel abeie ai  
gr. — 5931 M de celi ki lout — 5g32 M II ad — 5g33 Tot man-  
que M, M sancte me uerras — 5934 ce et cil manquent M —

5g35 manque M — 5936 M u. cler — 5g3y M kal mund peller —

5g38 ce manque M — 5g3g P sel s., M demurer — 5940 i man-  
que M, P iait, dès manque M, P lautrer — 5941 M Vne n. ke ben  
set sun.

5945

5950

5955

Pf°86 b. 5960

59 65

II n’a soz ciel malaide, fievreus ne eschacier  
Ne de nul autre mal que l’en sache noncier,

Por tant qu’elle le vuelle tater ne menoier,

Que il ne soit gariz, ainz qu’ise dou moustier.

— Sire », ce dist la dame, « gel savoie dès ier;

De vaer cel miracle ne me vuel atargier.

Fetes vostre mesnie mout tost aparillier,

D’or et d’argent portez tot chargié un somier.

Fetes porter Makaire, cel vostre chevalier;

Se il pooit garir, encor avroit mestier. »

Ha! Deus, c’elle seiist le mortel encombrier,

Gon il ocist sa fille a un couteil d’acier,

E1 le fesist ardoir ou en la mer naier!

E1 le savra par tens, a celer nel vos quier,

Quar Florence de Romme, que Deusgart d’encombrier,  
Li fist jehir par boche, oiant maint chevalier,

Qu’il ocist Biautrix a un coutel d’acier.

Lors estmontez Tierriz sur un corrant destrier,

Et la dame est montee sur un palefroi chier.

En une grant litiere font Makaire chargier,

Mente et fenoil i mistrent por le soef flarier;

Dui somierle porterent, cel conduit Menesier :

Ses coisins iert germainz, il nel pooit lessier.

Ala voie se mirent serjant et escuier,

La mesnie Tierri, que mout fist a prisier.

De la ville ist Tierri et sa feme au vis fìer,

5942 M ni. ad el mund maladie ke lem sache nomer — 5943  
manque M — 5944 M P. kei ke ele u. ke ele ne face deliuerer,  
-oier ìllisible P — 5945 M kil isse — 5946 ce manque M — 5947  
manque M — 5948 mout manque M — 5949-5950 manquent M —  
5g5i M pout g. vncore vus auera — 5g5i M d. ke ele ne seut —  
5g53 M od le c. — 5954 M Ele le freit — 5g55 manque M —  
5g56 M Ke, M defende — 5957 M cúnter de b. o. un miler —\*  
5960 est montee manque M — 5g6i M vn grant lit f. m. cucher  
— 5962 manque M — 5g63 M portent si conduent li cheualer —  
5964 iert et il manquent M, M pout — 5967 M sen issent tut li  
bacheler.

Ou chemin sont entré tot le plus droiturier  
D’aler a Biau Repaire, que siet sur le rochier;

5970 Ainz ne fina Tierri, li preus, de chevauchier, M f\*79 c.

Si vint a Biau Repere ainz le soloil couchier.

En une belle saule tre's delez un vergier,

La haberge Tierriz tre's devant le moutier;

Et Makaire ont couchié enz en un bel solier.

5975 Li quué lor atornerent richement lor mengier.

CXCVIII Tierriz li chatelainz fut de mout bel endroit,

A Biau Repaire vint, que sur la roche estoit.

Aglentine la belle, que mout bien en Deu croit,

Estoit o lui venue, car forment desirroit  
5980 A vaer l’abeesse, que ou moutier estoit,

Et la sainte nonain que la gent garissoit.

De contrez et d’enferz mout grant presse i avoit.

Mille i ert de Hongrie, que son serorge estoit,

Cil que l’avoit enblee; Deus honte li otroit!

5985 II estoit si enflez apou qu’il ne crevoit,

De poacre et de liepre li vis li reluisoit,

S’estoit si depeciez que degiet resembloit.

Makaire s’i estoit o le cors maleoit,

II iert envenimez, toz jors de soif moroit.

5990 Escot li marinaus mout grant dolor sofroit;

5968 M e. dreiturel — 5970 M Ke ne fine t. li ber de — 5971  
M e b., M s. leuer — 5972 M E vne, trés manque M— 5973 M  
Si herberga t. dreit — 5974 enz manque M — 5975 M aturnent  
r. a manger.

CXCVIII. 5976 M fu orendreit (fin du vers) — 5977 P Et b., M  
uenu ke — 5978 E egl., mout manque M — 5979 M ke f. — 5980  
A manque M, A va- illisible P, P la bees, M la haute dame kal —  
5981 Et la sai- illisible P, M Labbesse e les sores ke iloc maneit  
— 5982 De cont- illisible P, M Des c. e des malades gr. — 5g83  
P [M]illes, M M. fu — 5984 M e. e mis en destreit — 5985 M E  
il e. emfle a poi ne — 5986-5989 manquent P — 5986 M e de  
autre maladie leuis r. — 5987 si manque M — 5988 s’i manque  
M — 5989 M murreit — 5990 M mariner grant dol.

***Pf\*87-***

5995

6000

6oo5

6010

Lessie ot sa galie, mès mout li desplesoit  
Qu’il ne pooit morir ne qu’il ne garissoit.

La novelle a oïe, que par le mont corroit,

D’une sainte nonain qu’a Biau Repaire estoit :  
Nus hom n’est si enflez, se il creance avoit  
Et il par boin corage la dame requeroit,

Que il ne fust toz sainz, ja itel maul n’avroit.  
Escoz li marinaus mout volentiers iroit,

Se il avoit aïde et Deus le consentoit.

Ilec ot une nef que arrivee estoit;

Un jor ot sejorné por vent que li failloit.

Escos li marinaus est venusla endroit,

Tant a prié por Deu, que haut maint et loig voit,  
Que en la nef le mistrent, tant le virent destroit.  
La nef se part dou port, que bon orage avoit,

Ici comme Deus plot et con il le voloit.

Quatre jors et demi corrurent a esploit,

A Biau Repaire vindrent, ou l’abaïe estoit.

Le mestre de la nef mout grant duel en fasoit :  
N’estoit pas en la terre la ou aler devoit.

Escot geterent fors, qui de mal se pleignoit;  
Quant sot qu’il iert venuz la ou venir devroit,  
Damedeu en mercie et grant joie en avoit.

CXCIX Seignor, a Biau Repaire ot grant assamblement  
6015 De contrez, de malades et de menue gent,

5991 M nef ke mut — 5992 M Ne il ne pout m. ne il — 5993 M  
par tut le m. ueneit — 5994 M s. dame — 5995 M enferms si  
cr. eit — 5996 M b. creance — 5997 M tel m. — 5998 M mariner  
v. — 5999 M eust, M consentereit — 6000 M ke riue e. — 6001  
M Vm. iurs auit — 6002 M mariner, M la tut dreit — 6oo3 P T.  
ait, M ke tut ueit — 6004 M lur n. le meissent t. lunt ueu en d.  
— 6oo5 M n. li grantent ke — 6006 con manqne M — 6007 M  
courent a grant, P et esploit — 6008 P ou la beesse — 6009 mout  
et en manquent M — 6010 M t. v estre — 6011 P getent, M iete-  
rent sus — 6012 manque P, M v il d. — 6013 M ioie aueit.

CXCIX. 6oi5 M contris e des, P menues, M autre.

D’eschaciers et d’avuegles qui ne voient niant.

La novelle en ala de si qu’an Oriant

De la sainte nonain, que Deus aime forment :

II n’a soz ciel cel homme, tant viel ne de jovent,

6020 Que soit envenimez de venin de sarpant,

De fievre ne de goute nede nul mal puant,

S’il vient a Biau Repaire par bon entendement,

Que il ne soit gariz ilec tot erranment.

Clarembaus, li forz leres, que le cors Deu cravent,  
6025 Estoit en Aquilee; mout li vet maulemant :

Palezin l’ot feru, tot le cors li sorprent,

La boche li ot torse, tuit li perent li dent,

De la moitié de soi ne pot fere niant,

Contrez iert devenuz, mout avoit marremant,

6o3o A dous batons aloit, ne pooit autrement.

De Biau Repaire oït le saint avenemant  
Et de la sainte dame que garisoit la gent;

Lors dit que il ira, se Deus le li consant.

Une nef a trové que la ira briemant;

6o35 Tant a prié le mestre por Deu omnipotent

Qu’il le mist en la nef; mout grant pitié l’en prent.  
La nef issi dou port, car mout par ot bon vent,

A Biau Repaire vindrent a un anuitemant;  
Clarembaut mistrent fors a la rive briemant,

6040 Et la nef s’en ala tot droit a Bonivent.

Mout fu liez Clarembaus, quant il ot et entent

6016 manqae M — 6017 M est ale par tut largement — 6019-  
6023 manquent M — 6019 -ovent illisible P — 6021 -ant illisible  
P — 6024 P li for, forz manqne M, M agrauent — 6026 M pur-  
fent — 6027 M b. aueit torte, M p. lui dent — 6028 M m. de  
sun cors — 6o3o M pout a. — 6o3i M aunement(?) — 6o32 Et  
manque M, M ke la esteit manent — 6o33 M ke la irra, Ii man-  
que M — 6034 P irait, M i. e uent atent — 6o35 P T. ait —  
6o36 M Ke le m. en sa n. e p. — 6037 M ke m. out — 6o38 M  
dreit al none sonant — 6o3g M hors erraument — 6040 M cel n.  
ala dr. vers bon uent — 6041 M E mut.

***P f-87 b.***

***M*/°7.9 *d.***

Qu’il estoit la venuzpar bon repentemant  
Ou il cuide garir selonc son essiant.

CG Seignor, or fetes pais, un petit m’escoutez,

6045 S’orrez bonne chançon, s’entendre la volez ;

De mout granz aventures orez les mos rimez,

Des anemis Florence, que la sont arivez.

Asez li firent honte, si con oï avez,

Etfeïsent mout plus, s’il ne fust destornez;

6o5o Mès Deus l’en garda bien par les soies bontez.

Milles iert ja venuz et Escoz li barbez  
Et Makaire li fel, que iert toz engrotez,

Et Clarembaut li leres, que mal iert atornez :

Palazin l’ot feru, toz iert desfigurez.

6o55 Milles estoit leproz, de poaicre enbevrez;

Por ce que garir puist, est ilec arrivez.

Ce fist Deus par miracles, que les a amenez.

Quant Florence les vit, ses reconut assez.

Or lerons de Florence, et d’Esmeré orrez,

6060 L’empereor de Romme, que si iert adolez.

II iert navrez ou chief dous mois avoit pasez,

Une piece dou dart li estoit enbevrez  
Dedenz l’os de la teste, si n’en puet estre outez.

Li emperere en fu forment descolorez;

6o65 Li visaiges devant, ainz bel enluminez,

Or est mout enlaidiz et durement enflez.

CC. 6044 or manque M — 6045 M si atendre — 6046 M grant  
auenture orrez uers r. — 6047 M ke ia s. — 6048 M h. cum vus  
— 6049 M pl. ne fusent desturbez — 6o5o M \\ gardera b. p. ses  
postez,P la soiez b. — 6o5i M esteit u. — 6o52 Et illisible P, M  
li traitur ke tot ert — 6o53 Et illisible P — 6o55 M e de p. en-  
cumbrez — 6o56 Por ce illisible P, P puisent sont, M quident  
sunt i. asemblez — 6057 Ce fist illisible P, M pur miracle —  
6o58 Quant illisible P, M si conut — 6o5g PM ce (M si) dirons  
desmerez — 6060 P Lemperes, M Lemperere — 6061-6064 man-  
quent M — 6064 P Lempereres — 6o65 Pd.li fu forment enflez,  
M ke einz ert b. — 6066 manque P, mout manque M.

Tuit li baron disoient que il iert afolez;

Mout en moinnent grant duel la gent de ses rennez,  
Bien dient que, c’il muert, tuit sont deseritez.

6070 La novelle est corrue et est oïe assez

Qu’il a a Biau Repare saintuaires provez  
Et une sainte dame, que est de granz bontez :

Onc Deus ne fist cel home que tant fust engrotez,

*M f°8o.  
P/088.*

S’il i vet par creance et par verais pencez,

6075 Que il ne soit garis, ainz qu’il soit retornez.

Quant Pemperere oï qu’il estoit veritez,

Agravain apella, que estoit ses prevez :

« Amis )>, dist Pemperere, « mout suis mal conraez :  
Se ici me tient longues, tost serai deviez.

6080 II a a Biau Repaire cors sainz benaiirez  
Et une belle dame, plenne de saintaez :

II n’a si belle dame en soissante citez.

Por lé fet Deus miracles, ce est oï assez :

Plus de soissante avuegles i a ja ralumez  
6o85 Et contraz redreciez et fievreus respassez.

Nos irommes demain, se vos le me loez.

— Sire », dist Agravain, « por Deu, car i alez  
Et par bonne creance la dame requarez !

Vos cerez toz gariz, ja mar en douterez.

6090 — Alez », dist Pemperere, « ne vos aseiirez,

Si gardez que vostre oire soit mout bien atornez. »

6067 M dient kil est — 6068 M M. demeinent, P li baron dou  
r., M del r. — 6069 M Dient ben, P m. quil s. — 6070 M creue  
e ben serie a. — 6071 P Quil ait, M Ke a b. r. sunt, P trovez —  
6072 P A vne, M nonain, PM grant — 6073 M ke seit de mal  
greuez — 6074 PM uerai p. — 6075 M s. tost g. — 6076 M ke  
cest u. — 6077 M ert si pr. — 6078 M lemp. mal sui eisez —  
6079 P longuez, M s. a mort liuerez — 6080 M II ia a, a man-  
que P, M r. sentuares prouez — 6081 M seinte d. pl. de buntez

* 6082 manque M — 6o83 M miracle ceo sachez (fin du vers)
* 6084 M a. ad enluminez — 6o85 M releuez, M sanez — 6086  
  me manque M — 6087 M ke i a. — 6090 M v. targez — 6091 Si  
  manque PM, que et mout manquent M, M aprestez.

Agravain s’en torna, que mout estoit senez;  
Quinze somiers a pris d’or et d’argent trousez.

Au matinet a l’aube, quant solauz fut levez,

6095 Monta li empereres, si c’est acheminez.

En cinc jors et demi, tant forment c’est hastez,

En vint a Biau Repaire, ou il s’estoit voez.

Lor osteus ont tost pris et mout bien atornez,

En une saule a voute c’est li rois outelez.

6100 Les sainz de l’abaïe a l’en por lui sonez  
De la joie qu’il ont, quar mout iert alosez.

Lors s’en ist l’abeesse et des nonains asez  
Contre l’enpereor, que tant iert redoutez.

Mout fu bien receus et forment honorez;

6io5 Se devoit il bien estre, qu’il iert de granz bontez.

CCI

6110

***Pfo 88 b.***

611 5

En la ville est entree la riche compaignie.

A son ostel descent Esmerez de Hongrie;  
Mout fut bien recoilluz et par grant seignorie.  
La novelle est venue en la sainte abaïe  
Dou riche empereor, que Romme a en baillie,  
Que iert navrez ou chief asez près de l’oïe :

II a le vis anflé et lateste estordie.

Quant l’abeesse l’ot, Damedeu en mercie.

Lors apella Florence, ce li dist : « Belle amie,  
L’eure soit beneoite de Deu, le fil Marie,

Que vos çaiens venistes en la nostre baillie!  
Dame, li empereres de Romme la garnie -

6092 M turne, M serrez — 6093 M unt pr. — 6094 M matin  
quant laube fu, P et laube — 6095 M si est enchimincz — 6096  
M t. sen est — 6097 En manque M, M il out v. — 6098 tost et  
mout manquent M — 6099 M u. est — 6100 M vnt encuntre lui

* 6101 M unt sunt tuz asemblez — 6104 M bel r. e bel h. —  
  61 o5 M d. lui e. ke mut out, PM grant.

CCI. 6108 manque M — 6111 M en le ch. — 6112 et manque  
M, M esturmie — 6113 manque M — 6114 M Labesse apel

* 6115 M benee ke vus futes nurie — 6116 M E ke sains  
  ueistes.

Est afolez dou chief, se Deus me doint aïe.

La fors est habergiez en celle saulle antie  
6120 Et est venus a vos, car mout forment ce fie

Que vos le garisiez, ainz que viegne complie. »

Quant Florence l’entent, si fu si esbahie  
Qu’el ne deïst un mot por tot l’or de Pavie;

***MffSo b.***

Li sans li monte el vis, la coleur li rougie,

6125 E1 fu asez plus belle que la roze espanie.

Or seit bien de verté et ci nel mescroit mie  
Qu’el s’en ira a Romme, la ou el fu norrie,

Si l’avra Esmerez, que bien l’a deservie.

Ha! Deus, c’il le seiist, il ne se tenist mie  
Gi3o Que il ne fust alez pies’a en Pabaïe!

Or poez bien savoir il ne targera mie  
Qu’il i avra grant joie, que par tot iert oïe.

CCII L’empereres de Romme fut ou palez autain,

Mout fut bien habergiez, et il et si prochain.

6135 Icele part troverent Tierri le chatelain.

La nuit firent grant feste de si qu’a Pendemain,

Que Pempereres lieve et li proz Agravain ;

Mout ot grant maul ou chief, mès il ot le cuer sain.  
Ambedui en alerentau moutier main a main,

6140 II oïrent la messe d’un cortois chapelain,

6118 M al ch. pres del oie, doint manque P (entre me et aic  
le mot beneie a èté biffè) — 6119 M s. uoutie — 6120 M E si,  
M ke f. safie — 6121 M garrirez — 6123 M nubie — 6125 la man'  
que M — 6126 bien manque M, M ne m. — 6127 r. v ele esteit

* 6128 M E si a. esmere — 6129 M sut il se ne t. — 613o Que  
  illisible P — 6131 -6132 manquent M — 6131 Or po- illisible P
* 6132 Qu’il illisible P.

CCII. 6133 M est el — 6134 Mout illisible P, M h. il — 6135  
Icel- illisible P, Del autre p. si esteit — 6136 La nuit illisible P,  
M ioie si ke 1. — 6137 Que Pemper- illisible P — 6r38 Mout  
illisible P, grant manque M, M m. le quer aueit — 6139 M Amdu  
alerent a, P main et m. — 6140 M oirent mes.

Puis en vindrent ou cloitre ovec le secretain.

Lors i vint l’abeesse o le cors soverain,

L’empereor salue de verai cuer certain  
De Damedeu de gloire, que tot a en sa main.

6145 L’emperere respont, n’ot pas le cuervilain :

« Damedeus vos garisse ! » Lors la prist par la main,  
Dejoute lui l’asist desur un faucdestain.

***Pf°8***9•

« Dame », dist l’emperere, « por Deu, que fist Evain,  
Car me mostrez la dame don il a tel reclain.

6i5o Certes, de lé vaer m’est prise mout grant fain.

S’elle me puet garir dou chief, que n’ai pas sain,

Plus vos dorai d’or fin que vos n’avez d’estrain,

— Sire », dist l’abeesse, « de ce vos fais certain  
Que vos serez toz sainz, ainz que vienge demain.

6155 — Damedeu vos en oie, dame », dist Agravain.

CCIII L’emperere iert laienz enz en l’enclotre asiz,

Joute lui Agravain, que mout iert ses amis,

Et la sainte abaesse et de ses nonains dis.

« Dame », dist l’emperere, « je sui mout entrepris,  
6160 Quant je ne voi la dame, que tant a cler le vis,

Por qui amor je sui venuz en cestpaïs.

Je sui malaide ou chief, forment en sui malmis;

Veez con j’ai enflé et la boiche et le vis.

De lé est la novelle de si a Mon Cenis :

6165 Deus fait por lé miracles, li rois poestaïs.

6141 M P. uindrent en lencloistre od la s., P cloitce — 6142 i  
manque M, M ke le quer aueit certein — 6143 PM Lemperere,  
M uolunters ne mie euein — 6144 De manque M, M t. tent —  
6145 M ke naueit mie — 6146 M Madame deu te g. la prent —  
6147-6148 manquent M — 6149 M Ke, M dunt en ad, P est t. —  
615o manque M — 6152 M durerei or f. ke nauez estein — 6155  
M D. loie dit, P oi dame.

CCIII. 6156 M 1. e fu el cloistre — 6158 M s. nonain e des  
autres d. — 6160 je manque M, M d. od le cler v. — 6162 en  
manque M — 6163 M cum ai e. le b. — 6164-6165 manquent M  
— 6164 De illisible P.

Certes, c’el me garist, de ce sui je toz fis,

Plus vos donrai avoir, ainçoiz que past midis,  
Que vos n’avez de rentes en trestot cest païs :

Dis somiers toz chargiez de fins besans marsis. »  
6170 Atant ez .vos venu li chatelain Thierris

Et sa femme Eglantine, que tant a cler le vis.  
Joute l’empereor l’ont enun banc asis;

Li uns salue l’autre de bon cuer, ce m’est vis.

Lors manderent Florence, la belle o le cler vis,  
6175 Et elle i est venue, n’i a essoigne quis.

Elle ot vestuz noirs dras, si le vuel ou chief mis,  
Et fu asez plus blanche qu’an mai n’est flor de lis.  
Quant el vit Esmeré, se li rogit li vis;

*M f°8o c.*

Et li rois se leva liez et volenteris,

6180 Par mout grant amistié li a getei un ris.

Se il la coneust, bien poez estre fis,

Ne fust mie si liez por l’enneur de Paris.

CCIV Esmerez ce seoit lés Tierri, le baron.

Encontre la roïne se lievent a bandon ;

6185 Florence c’est asise et li autre environ.

L’emperere de Romme l’en a mise a raison :

*Pf'89 b.*

« Dame, por amor Deu, que soffri passion,

6166 Certes manque M, illisible P, M seiez t. —6167 Plus illi-  
sible Pf M einz ke passe treis dis — 6168 manque M> Que vos  
illisible P — 6169 Dis som- illisible P, M Ke ne portasent .x.  
cheuaus de or m. — 6170 A tan- et venu illisibles P, M e vus —  
6171 Et sa et -lanti- illisibles P, M e. od le cler u. — 6172 -pe-  
reor l’ont illisible P, M lemperere mut bel les vnt a. — 6173 de  
illisible P, M ceo fu auis — 6174 M f. lemperiez (fin du vers), P  
b. enperreris — 6175 Et et venue illisibles P, M mut tost sanz  
terme mis — 6176 manque P, M uestu neir d. le — 6177 M fust  
autre si blanc cum fl. — 6178 M le uis lui enrogis — 6179 M I.  
c poestis — 6180 Par illisible P, M fet un reis — 6181 il man-  
que M — 6182 M p. tut lor seint denis.

CCIV. 6183 ce manque M — 6186 M lad m. — 6187 M lamur  
de deu.

J’oï de vos parler a Romme en Pré Noiron,

Qu’a Biau Repaire avoit en la sainte maison  
6190 Une saintime dame de grant religion;

Dame, par tote terre en a mout grant renon.

Dame, je suis navrez d’un dart a un geudon,

Mès ne m’en puet garir ne mire ne poison.

Or suis venuz a vos por quere garison.

6195 Se vos m’en garisiez, toz jors serai vostre hom ;

De mon avoir donrai çaienz grant partison.

* Sire », ce dist Florence, « bessiez vostre raison !  
  Se Deus plait et sa mere, tresbien vos gariron;  
  Vos serez toz gariz, ainz que nos departon.

6200 Fetes moi tost vuedier cest palez a bandon;

Toz les enfers que sont venu por garison,

En ceste ville en a assez et a foison,

Faites venir çaienz sans nulle arestison!

* Dame », dist l’emperrere, « a Deu beneïson! »  
  6205 Lorz font crier le ban qu’il vingent au pardon.

Donc n’i remaint aveugle ne contret a baston  
N’eschacier ne nul autre que clochat dou talon  
Ne s’i face porter a grant estrivoison;

Tuit i vienent ensamble, plenne en fu la maison.  
6210 Lors i vint erament Glarembaut le larron,

Escot le marinaut o le flori grenon.

Tierriz fist aporter Makaire, le felon,

6188 M parler de vus — 6189 M Ken — 6190 P saintine, M  
seinte femme — 6191 M Dunt par tutes terres aueit gr. — 6192  
manque M — 6193 M me p. g. pur nul dun — 6194 M uenu  
amie p. — 6195 M me g., M deuendrai — 6196 manque M —  
6197 ce manque M, M io vei v. — 6198 M d. le uout e nostre  
dame ben — 6199 manque M — 6200 moi manque M, M ceste  
place en uirun — 6202-6204 manquent M— 6205 M cr. kil u.  
tus en sum — 6206 P Lors, M ne remist, -aston illìsible P —  
6207 manque M, talon illisible P — 6208 M se f., M affìictiun —  
6209 M Tan eni u. ke plein est — 6210 M trainant cl. li —  
6211 M li mariner— 6212 M porter.

EtMilon de Hongrie aportent dui garson.

Florence se leva, la fìlle au roi Oton,

6215 Aus malades parrolle, se lor dist sa raison :

« Seignor, or festes paix, n’i ait cel que mot son!

Volez vos tuit garir de celle passion?

Damc », font il, « oïl; riens tant ne desirrons.

Dons commenç chacuns dire ci sa confession,

6220 Que l’orront en oianttuit vostre compaignon!

Chascuns die par foi, et nos Pescouteron. P f°go.

Cil que ne mentira si sache bien en son

Qu’il s’en ira toz sains demain a sa maison. » .

E1 regarda sur destre, si a choisi Millon;

1. Elle le conut bien, si Pa mis a reson :

« Or dites, biaus amis : a vos commanceron. »

Comme Milles Pentent, si hauça le menton.

« Dame », ce respont Milles, « a envis le diron.

— Par mon chief», dist Florence, « ja n’avras garison,

Ô23o Ce tes pechiez ne dis trestot dou chief en son,

Se tu nes regeïs, si que nos tuit Poon. »

CCV c< Dame », ce respont Mille, « por amor Deu merci!

Je sui mout gentiz hons, par foi le vos afi : Mf°8o d.

Li bons rois de Hongrie, certes, m’enjenui,

6235 Et moi et un mien frere o le cors seignori.

Emperere est de Romme, par foi le vos afi;

6213 P mille, M portent — 6214 M F. sen, au manque M —

6215 M parla — 6216 or manque M, P ni a c., M m. en s. —

6217 AfV. tost g. de cest— 6219 M couent ch. d. sa— 6220 M  
loient tut cil denuirun — 6221 M E ch. d. par sei — 6222 si man-  
que M, P m. iert sain comme poison — 6223 manque P — 6224  
M regarde a d. si uit — 6225 M Ele c. b. sa chere e sa facun —

1. biaus manque M — 6227 M Quant, P grenon — 6228 M  
   D. dit m. en uis le frum, P et en uis — 6229 M f. dunc, P naura  
   — 623o M Des p. ke auet fet del, P di ce que uos tuit loon —

62 31 *manque P, M* ne r., nos *manque M.*

CCV. 6232 M D. dit — 0233 P E s., le manque M — 6234 M  
Li riche, certes manque M — 6235 M e mun fr. ke tant ad s. —

6^36 M r. ceo vus.

*Pf°go b.*

6240

**6245**

Ó25o

**6255**

6260

II fu plainz de bonté et Damedeu servi,

Et je plain del deauble, del morteil anemi.

II se fioit en moi, gel traïsoie isi

Quel vosise avoir mort a mon espié bruni.

Cist las, cist dolereus sa femme li tolli,

Onques plus belle dame de mere ne nasqui,  
Florence la roïne, que Deu ot a ami.

Onques ne la poi vaincre ne par nuit ne par di,

Ne je n’oi en lé part; ne vos ai mot menti.

Par mi une forest ovec lé m’en foï,

Que onques ne mainjames de trois jors et demi.  
Un hermite trovames que Deu avoit servi;

Ilec nos haberjames, quar il iert avespri.

Pain d’orge nos dona a lessive poitri.

Par foi, nos en menjames, fain nos destraignoit si;  
Se nos n’en mengisson, de fain fuson peri.

Mout nos fist bel outel, et je mal li meri :

Je l’ars en son moutier au main quant m’en parti;  
Ce fut grant traïson, quant ne l’ot deservi.

Après ce m’en alai par mi un gaut foilli,

De maufez et de bestes fu mon cors asailli,

Je m’en deffandi bien au branc d’acier bruni.

Tote jor chevachames de ci que a midi;

Desoz un mout bel arbre Florence descendi,

Par ses tresces a mont a l’arbre la pendi

Et ses mainz de ses manches par derier estrains si

0238 M pl. estoie de m. — 6239 M e io le trai si — 6240 M Ke  
le uoleie a. m. demun brant furbi, -uni illisible P — 6241 M Io  
1. io cheitif — 6243 P r. ole cors seignori — 6244 M le p. u. par  
— 6245 manqae M — 6246 M od li me fui — 6247 Que manque  
M, M en tr. — 6249 M ke il ert enuespri — 6251 en manque M^  
M ke f. n. destreint — 6252 M nen eusum mange lequor nus eust  
failli — 6253 M bele chere, M m. le m. — 6254 M Io ardoi sa  
mesun le matin — 6255 M gr. mefet q. nel d. — 6256 ce man-  
que M — 6257 M des b. — 6258 M Io mei, M furbi — 6259 M  
T. nut, P cheuacherent, que manque M — 6260 M un haute a.

6261 M amunt haut la — 6262 M mains lui liai par detres lui»

Que la tige de Tarbre ot embracié triez li.

Ilec fust elle morte, ja n’en eiist merci,

6265 Mès Deus l’en garda bien, que onques ne manti.  
Je vos di bien por voir que forment la ledi.

Mout i fìst granz miracles nostre sire por li,

Quar j’oï veneors que apoignoient si,

Qui le bois de lor chiens avoient estormi.

6270 Je oi mout grant paor, par foi, si m’en foï

A Guillaume de Dol, qu’ai longuement servi.

Je ne vos sai que dire comment el s’en parti.

Par le pechié de lé sui atornez isi,

Si doi je mout bien estre, quar j’ai Deu relenqui,  
6275 Quant je la gentil dame en teil guise traï.

Trestot voir vos ai dit, n’i ai de mot menti. »  
Lors se leva en piez li chatelainz Tierri,

II a dit a la dame : « Mervoilles ai oï!

Par ma foi, je chaçoie par mi un gaut foilli,

6280 La trovai une dame pendant a un jarri,  
Sanglente et desiree, mout ot le cors ledi,

Et sa mulle lez li, coverte de sami;

Li arçon de la selle furent a or bruni.

Je la fiz tost despandre, grant pitié oi de li,

6285 Mout tost la fis porter sur un mul arrabi,

6263 manque M — 6264 M si deu nen ut m. — 6265 M M. illa  
g. — 6266 bien manque M — 6267 P grant, M fist miracle,  
P n. signor — 6268 M Ke, M firent grant cri — 6269 Qui illi-  
sible P, M auist e. — 6270 M Io auei gr., par foi manque M —  
6271 A illisible P, M ke 1. — 6272 Je n- illisible P, que manque  
M, M cum el del pereil departi — 6273 Par le illisible P, M p.  
ke io fis sui io huni — 6274 Si doi j- illisible P, M io b. c. ke  
ben le deserui — 6275 Quant je illisible P, M Q. si hautc d. si  
cruelement — 6276 Trestot ìllisible P, M De kanke vus ai d.  
ncn ai vn — 6277 Lors se illisible P, se manque M — 6278 II a  
di- illisibîe P, P meruoille — 6279 Par ma illisible P, ma manque  
M, M cheuauchoie par vn — 6280 M lari — 6281 M d. e mut  
malballi — 6282 M delez, M dun s. — 6283 manque P — 6284  
M f. d. ke gr., P ot deli — 6285 manque P.

17

***M f°81***.

T. II.

Ma feme la livrai, que vos veez ici;

Elle la fist baignier, son cors li conraï,

63oo

*P fa9T* •

6295

6290

Tant qu’el fu tote saine, foi que doi saint Remi.  
Onques si belle dame de mes dous iaus ne vi!  
Grant honor li portai, mès mal le me meri :  
Biautrix, mon enfant, d’un coutel me murtri.

Por ce la vous ardoir, mès Deus pas nel sofri.  
Quan que je oi dou sien ilecques li rendi,

Et sa mulle et sa robe : onques riens n'i perdi.

Ma terre li vaai, si s’en ala isi.

Certes, je n’en sai plus que vos avez oï.

— Estez », ce dist Florence, « un pou, sire Tierri!  
Ce fu a mout grant tort que ovraistes vers li;

Le voir en orez hui, par foi le vos afi. »

Venue est a Makaire, que sist sur un tapi ;

« Dit il voir, biaus amis? Par ta foi, or le di! »

Quant Makaire l’entent, si fu si esbahi

Qu’il n’osa mot respondre por son seignor Tierri.

CCVI Florence la roïne o le cors avenant

63o5 S’estut devant Makaire, si li dist son sanblant :

« Or dites, biaus amis, nel me celez niant :

Dit il voir, vostres sire? Savez en tant ne quant?  
— Dame, je ne l’ous dire, par Deu le roiamant!  
A consoil vous diroie un pou de mon samblant.

6286 M Ama, -a livrai illisible M, M veez si — 6287 M e s. c.  
abaumi — 6288 M T. ke tut ert s. e ben astabli — 6289 M femme  
certes ne — 6290 M la fis e malement le meri, P porta — 6291  
M B. ma fille — 6292 M uolei a. e deu nel — 6293 M Kanke  
auai d. s. tanstot li — 6294 M ke vnke — 6295 M t. en deliuerai  
— 6296 M Io ne s., M nauez — 6297 ce manque M, M fl. sire  
quons t. — 6298-6299 manquent M — 63oo M Venuz, P que  
soit — 63oi M a. ore me di — 63o2 M fu e. — 63o3 M Ke nosa  
nent.

CCVI. 63o5 M Esteit — 63o6 M Ore me d. - 6307 M Ad il  
dit, P D. v. v. seignor s. en vos niant — 63o8 M Io nel vus, P  
D. ne louse, M rei puss[an]t — 6309 M En c. t. dirai, M talent.

63 io — Par mon chief », dist Florence, « ainz direz en oiant.

Je sai bien con il vet, n’en celez ja niant.

* Dites tost », fet Tierris, « ja mar irez doutant.
* Gel dirai », dist Makaire, « mès le cuer ai dolent.

Merci, sire Tierri, por Deu, le roi puisant,

1. Que de la sainte Vierge nasqui en Beleant!

Icelle sainte dame dom vos alez parlant,

Que trovastes el bois a un arbre pendant,

Je la requis d’amors, car je Tamoie tant.

E1 n’ot cure de moi ne que d’un chien puant,

6320 D’une piere cornue me feri si devant

La boche me quassa, si briserent li dent.

Par nuit m’en vous vengier, quant la trovai dormant,

Mès Deus l’en garda bien, ou el iert apendent.

Or que ferai je plus ne qu’irai plus disant ?

63z5 Je ocis Biautris a un couteil trenchant;

La dame n’i ot corpes, Deu en trez a garant. »

Comme Tierri l’oï, si sailli en estant.

« Cuverz », ce dist Tierriz, « traïtre souduiant,

Oceïs me tu donques Biautrix, mon anfant?

633o Ja mès ne serai liez, tant con seraz vivant.

* Par foi », dist Eglentine, « mout ai le cuer dolant pjCp/  
  Por la gentil pucelle, que ce ne fist niant,

Que vos feïstes honte, sire, et deshoneur grant

6311 en illisible'M, ja manque M — 63i2 M D. dit, P f. flo-  
rence, mar ir- illisible M — 6313 M Io, -kaire m- illisible M —

1. -rri por D- illisible M — 6316 sainte d- illisible M — 6317  
   M tr[oua]mes el b. desuz larbre — 6318 -e la illisible M, M ke  
   io — 631 g M Ele nauit, M ce0 me dit apertement, P quel dun —

63eo M pere pere ague — 6322 M me uolei uenger en d., P men  
vois — 63e3 M la g., M attendant — 6324 manque P, Or man-  
que M, M ke irroie io plus — 6325 M od un — 6326 M d. nen,

P deus, cn manque M, P et g. — 6327 Comm- illisible (décìu-  
rure) P — 6328 Cuve- illisible P, M C. dit il tr. — 6329 Oceïs  
illisible P, M As tu ocis b. — 633o Ja m- illisible P, M c. tu es  
— 6331 M P. ma f. d. tieris le quor ai repentant — 6332 M  
Dc la g. damc kc nc mc forit n. — 6333-6334 manquent M.

Por l'amor cel felon que murtri mon enfant. «

6335 Tierriz dist a Makaire : « Gemès n’irez avant :

Je vos ferai ardoir orendroit maintenant.

— Sire », ce dist Florence, « orlessiez a itant;

Oncor orez tel choze don vos serez joiant. »

CGVII Clarembaut se dresa, que iert toz meshaigniez :  
63qo A dous batons aloit, si s’en iert apoiez,

Palazin l’ot feru, si iert toz rechaigniez.

II a dit a la dame : « Un petit vos coisiez!

Je vos reconterai, oiant toz, mes pechiez;

Se pooie garir, g’en seroie mout liez.

6345 Trente ans a que je sui toz escuminiez,

N’a Noel ne a Pasques ne fui acumingiez.

J’ai maint homme murtri, moines deschevachiez,  
Eglises et moutiers ai bien dous cenz brisiez;

Por les pechiez qu’ai fez sui si aparilliez.

635o Oncor ai je fait un don suis plus coreciez;

Au jor dou jugement en esterai jugiez  
D’aler en enfer droit ovec les renoiez.

Je fui menez aus forches, ja iere sus sachiez ;

Toz i fuse penduz, de verté le sachiez,

6355 Quantune dame i vint o bloiz cheveus dongiez

6334 P c. traitre — 6335 M II ad dit, M iames uiuerez auant

* 6336 M Vus seret ars enpendre m. — 6337 ce manqne M, M  
  atant — 6338 M d. enserrez.

CCVII. 6339 M tut fu maignez, P rechaigniez — 6340 M dunt  
sert a. — 6341 M dunt ert r. — 6342 P ma d., M vn poi mescu-  
tez — 63^3 M cunterai — 6344 M en pusse g. si serroie tus iurs  
I. — 6345 Trente illisible P, M io ai este escumeguz — 6346 N’a  
illisible P, P fu a. — 6347 J’ai illisible P, M m. e abez (fin du  
vers) — 6348 Eglise- illisible P, M Musteres e chapeles deu cent  
ai — 6349 Por les pechiez illisible P, M le pecche ke ai fet s. ci

* 635o Oncor ai je fait illisible P, je manqae M, M d. io s. pl.  
  greuez — 6351 Au jor dou illisible P, M de i. dout estre dampnez
* 6352 D’al- illisible P, M E a., droit manqne M, M od les —  
  6353 P au f., M si er[e]nt mes oilz estopez — 6354 M T. pret  
  dependre be[n le] — 6355 M da[me i vint] de beute alsez.

Sur une mulle amblant, ne sai de queus reiniez.  
Elle me demanda, de mort fui respitiez ;

Je deving ses hons liges leaument fianciez.

Au port la vendi puis, forment en sui iriez;  
636o Par mer en fu menee, etg’en fui engigniez. »  
Escot li respondi, que n’iert pas aaisiez :

« Certes, je Pachetai et se m’en fis mout liez,  
Quar de lé cuidai fere mes bons et mes daintiez,  
Mès mer m’en departi, que nos a parilliez :  
6365 La nef m’a depecie et mes homes noiez.

»

Quant Florence l’entent, si se leva en piez  
Et a dit aus barons : « Un feu apareilliez ! »

Le feu ont mout tost fait, s’ont les fers graïlliez.  
Puis va vers les malades que la ot arengiez,

6370 Et les seigna de Deu qu’il pardoint lor pechiez.  
Maintenant sont gari et li maus esloigniez;  
Damedeus, li hauz sire, en fu mout graciiez.

Des malades fupris de la dame congiez;

D’ilec se sontparti, chascuns s’en va toz liez.

CVIII 6375 Florence la roïne en vint a Esmeré

Et le chief li seigna, que il avoit navré;  
Maintenant est gariz, li maus a trespassé.

Mout bien il se conurent, quant se sont regardé ;

6356 M un mul, PM quel r. — 635y M deliuera de m. si lui  
fu grantez — 6358 M1. tut afiez — 6359 M A un p. la u. dunt en

* 636o M m. fu m., P sui e. — 6361-6365 manquent M —  
  6361 P et aisiez — 6363 P et mes dehez (?) — 6365 L- illisible P
* 6366-6410 manquent P — 6368 mout tost et les fers manquent  
  M, M greellez — 6369 M P. uez entre, M ke furent a. — 6^70 M  
  de pardu si sunt sanez — 6371 M g. el mal — 6372 sire et mout  
  manquent M — 63y3 M Le m. ke furent de la d. pernent —  
  6374 se et s’en va manquent M.

CCVIII. 63^5 en manque M — 6376 Et manque M, M seigne  
v il fu — 6377 M e le mal tr.— 6^78 il manqueM, -ardé illisible  
M.

Grant joie demenerent, si se sont acolé.

638o Li rois a pris le voil, de son chief l’a osté,

Vit sa face vermoelle et][son vis coloré;

Grant joie ont il au cuer, ce sachiez de verté.

II a dit : « Belle amie, ce me vient bien a gré  
Que je vos ai trovee mout en bonne santé.

***Mf\*8i***

. 6385 Or irons nos ensemble a Romme la cité.

— Sire », ce dist Florence, « a vostre volenté! »

A l’abeesse ont puis lor congié demandé,

Et elle lor dona volentiers et de gré.

Tierrisa de Florence le congié demandé,

6390 Et elle li dona, si le commande a Dé.

L’emperere a le suen Milon abandoné,

Ses terres et avoirs laisse tot a son gré;

A iceste parole se sont mout acolé.

Li rois a aus nonains grant richece doné.

6395 L’abeesse et les dames ont grant duel demené  
Por le partir Florence, que tant orent amé  
Por sa tresgrant bonté et por sa sainteé.

A tant s’en departirent et sont acheminé.

A Romme tuit li sain ont encontre eus soné;

6400 L’apostoiles meïmes lor fait grant charité.

La messe ont lors oïe, si s’en sontretorné;

Droit au palais en vindrent, que l’on ot atorné,

Au mangier sont assis et sont servi a gré.

Quant il orent mangié, de table sont levé;

6379 M ente[rbeise] — 638o l’a osté illisible M — 6381 coloré  
illisible M — 6382 M unt le quor s. d[everite] — 6383 M II la,  
-nt bien a gré illisible M — 6384 en bonne santé illisible M —  
6385 nos manque M —6386 ce manque M — 6^87 puis manque M

* 6388 M Ele lur dune —6389 ME t. ad de f. demande le cunge
* 6391 M le sen tut a. — 6392 Ses et laisse manquent M— 63q3  
  M ces paroles se s. enterbeise —6394 M ad anoneins — 6396 M  
  la partire de fl. — 6397 tresgrant manque M — 6399 A Romme  
  manque M— 6400 lor manque M — 6401 M [La mes]se un oi si  
  se s. — 6402 M [palai]s u. — 6403 assis illisible (déchirure) M —  
  6404 M m. e sunt asazie.

6405 Li chevalier departent, aus osteus sont. ale'.

Li rois jut 0 Florence, s'a un fil engendré;

Cil fu sire de Romme et maintint le regné :

Roi Oton d'Ipolice Lont puis par non clamé.

Or nos garisse Deus, qui maint en Trinité,

6410 Qui desur toz les hommes en a la poesté!

6405 M d. a lur [oste]les s. — 6406 M od la reine, -endré  
illisible M — 6408 M otes de police fu par — 6410 les manque M.